

# Grado en Traducción e Interpretación



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA

**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**  

---

**Guías Académicas 2011-2012**

Edita:  
SECRETARÍA GENERAL  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

---

Realizado por: TRAFOTEX FOTOCOMPOSICIÓN, S. L.  
SALAMANCA, 2011

## Índice

Presentación .....	7
Nombre y Dirección del Centro .....	8
Estructura Orgánica y Contactos .....	8
Calendario académico .....	11
Recursos de Apoyo y Normativa .....	13
Grado en Traducción e Interpretación .....	14
Perfil Profesional .....	16
Programa Formativo .....	16
Profesorado de la Titulación adscrito a la Facultad de Traducción y Documentación .....	27
Horarios .....	30
Calendario de Exámenes .....	42
Datos de las Asignaturas .....	47
<b>Primer curso</b> .....	47
Informática Básica .....	47
Lengua Española II .....	51
Primera Lengua Extranjera I: Inglés .....	59
Primera Lengua Extranjera I: Francés .....	67
Primera Lengua Extranjera I: Alemán .....	72
Primera Lengua Extranjera II: Inglés .....	80
Primera Lengua Extranjera II: Alemán .....	89
Lingüística Aplicada a la Traducción .....	97
Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: Inglés .....	104
Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: Francés .....	109
Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: Alemán .....	115
Recursos Lexicográficos para la Traducción .....	121
Fundamentos para la Traducción Primera Lengua Extranjera: Inglés .....	126
Fundamentos para la Traducción Primera Lengua Extranjera: Francés .....	131
Fundamentos para la Traducción Primera Lengua Extranjera: Alemán .....	137
<b>Segundo curso</b> .....	143
Segunda Lengua Extranjera I: Inglés .....	143
Segunda Lengua Extranjera I: Francés .....	151
Segunda Lengua Extranjera I: Alemán .....	159
Segunda Lengua Extranjera II: Inglés .....	167
Segunda Lengua Extranjera II: Francés .....	175
Segunda Lengua Extranjera II: Alemán .....	182
Documentación Aplicada a la Traducción .....	189
Traducción Inversa Primera Lengua Extranjera: Francés .....	195
Traducción Inversa Primera Lengua Extranjera: Alemán .....	202

Introducción a la Economía y al Derecho: Conceptos Básicos y Terminología .....	209
Introducción al Lenguaje Científico y Técnico .....	214
Recursos Tecnológicos para la Traducción .....	220
Traducción Directa I Segunda Lengua Extranjera: Inglés .....	225
Traducción Directa I Segunda Lengua Extranjera: Francés .....	230
Traducción Directa I Segunda Lengua Extranjera: Alemán .....	236
<b>Tercer curso</b> .....	243
Traducción Jurídica y/o Económica Primera Lengua Extranjera: Inglés .....	243
Traducción Jurídica y/o Económica Primera Lengua Extranjera: Francés .....	249
Traducción Jurídica y/o Económica Primera Lengua Extranjera: Alemán .....	256
Terminología Aplicada a la Traducción .....	262
Fundamentos de Interpretación Consecutiva B Inglés .....	269
Fundamentos de Interpretación Primera Lengua Extranjera: Francés (Grupo 1).....	275
Fundamentos de Interpretación Primera Lengua Extranjera: Francés .....	283
Fundamentos de Interpretación Primera Lengua Extranjera: Alemán .....	290
Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Inglés .....	294
Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Francés Grupo 1 .....	299
Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Alemán .....	305
Traducción Científico-Técnica Primera Lengua Extranjera (Alemán).....	310
Lengua Española I.....	315
Introducción a la Interpretación simultánea B Inglés .....	319
Introducción a la Interpretación simultánea Primera Lengua Francés-Grupo 1 .....	325
Introducción a la Interpretación simultánea B Francés.....	332
Introducción a la Interpretación simultánea Primera Lengua Alemán .....	338
<b>Cuarto curso</b> .....	342
Gestión Terminológica y de Proyectos.....	342
Traducción Especializada inversa Primera Lengua Extranjera Inglés.....	348
Traducción Especializada inversa Francés .....	355
Traducción Especializada inversa Alemán B .....	362
Aspectos Deontológicos de la Traducción y la Interpretación .....	370
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera I: Inglés .....	376
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera I: Francés .....	382
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera: Alemán .....	388
Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: Inglés.....	393
Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: Francés .....	398
Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: Alemán .....	404
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera II: Inglés .....	410
Seminario de Traducción Primera Lengua Extranjera: Alemán .....	416
Interpretación simultánea Primera Lengua Extranjera Inglés.....	420
Interpretación simultánea Lengua B - FR .....	426



Interpretación simultánea Primera Lengua Alemana .....	432
Interpretación simultánea Segunda Lengua Extranjera Inglés .....	436
Interpretación simultánea Segunda Lengua Extranjera Francés .....	442
Interpretación simultánea Segunda Lengua Alemán .....	449
Modalidades de Interpretación .....	453
<b>Optativas</b> .....	460
Lengua Portuguesa IV y Traducción .....	460
Lengua Italiana I .....	467
Lengua Italiana II .....	471
Lengua Italiana III .....	475
Lengua Italiana IV .....	482
Audiodescripción .....	489
Segunda Lengua Extranjera III: Inglés .....	494
Segunda Lengua III Francés .....	500
Segunda Lengua Extranjera Alemán III .....	506
Prácticas de Traducción (Inglés) .....	513
Prácticas de Traducción (Francés) .....	520
Prácticas de Traducción (Alemán) .....	527
Localización (Inglés) .....	534
Traducción Audiovisual .....	540
Traducción Literaria (Segunda Lengua Extranjera) Alemán .....	545
Interpretación Avanzada .....	549
Estudios y Tendencias en Interpretación .....	556
Interpretación Consecutiva y Simultánea Portugués .....	562
Alemán B Complementario .....	568
Prácticas de Traducción (Tercera Lengua Extranjera: Italiano / Portugués / Neerlandés) .....	574
<b>Calendario de Exámenes de Titulaciones a Extinguir</b> .....	581



## PRESENTACIÓN

Bienvenidos a la Facultad más joven de la Universidad más antigua de España.

Una Facultad que se ocupa de profesiones con una gran proyección presente y futura: la enseñanza e investigación de la comunicación intercultural y la gestión de la información son carreras de futuro, dinámicas, activas y caracterizadas por una elevada tecnificación, con un mercado laboral en constante demanda y expansión.

Hemos aparecido repetidas veces en puestos destacados en los rankings universitarios españoles y europeos en nuestras especialidades. Somos una de las facultades con mayor número de intercambios europeos de nuestra Universidad; y nuestros programas de prácticas aumentan cada día en cantidad, variedad y calidad, contribuyendo a la formación y la inserción laboral de nuestros alumnos.

Los antecedentes de la Facultad de Traducción y Documentación están en la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación, que entró en funcionamiento en 1987 (Orden de 2 de octubre, B.O.E. del 20). En ese momento la única titulación que se impartía era la Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación.

En el año 1992 se crea la actual Facultad (R.D. 1050/92 de 31 de julio, B.O.E. de 26 de agosto), dado que se incorporaron los estudios conducentes a la Licenciatura en Traducción e Interpretación.

En 1993 se modificó el plan de estudios de la Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación (Resolución de 17 de noviembre, B.O.E. de 2 de diciembre), apareciendo en el curso 95-96 los primeros titulados con este plan. La oferta de titulaciones se amplió en 1994 con la Licenciatura en Documentación (Resolución de 30 de mayo, B.O.E. de 20 de junio). Esta licenciatura corresponde a enseñanzas de segundo ciclo.

En 2000 se modificaron los planes de estudios de las tres titulaciones impartidas en la Facultad (Resolución de 3 de octubre).

En 2008 se empezó a impartir el Grado Europeo en Información y Documentación, y en 2010 comenzó el Grado en Traducción e Interpretación (con una modificación en el plan aprobada en mayo de 2011, que se implanta ya en el presente curso académico). Todas las titulaciones de Grado, por tanto, se encuentran ya adaptadas al EEES.

La facultad imparte además sendos posgrados oficiales en Traducción y Mediación Intercultural (incluido en septiembre de 2009 en la Red Europea de Másteres en Traducción de la Unión Europea) y en Sistemas de Información Digital.

Lo que toda esta historia, resumida en tan cortas palabras, viene a significar, es que has venido a estudiar a la Facultad más joven de la Universidad más antigua de España. Una Facultad que se ocupa de profesiones que en sí mismas son antiquísimas, pero que en su forma actual han experimentado un fuerte renacer en los últimos años, y se proyectan hacia el futuro. Nada más insertado en el mundo en que vivimos que la comunicación intercultural, de la que se ocupan la Traducción y la Interpretación, y la gestión de la información, de la que se ocupan la Biblioteconomía y la Documentación. Carreras de futuro, caracterizadas por una elevada tecnificación, carreras dinámicas y activas, sometidas a constantes cambios, con un mercado laboral en constante demanda y en constante expansión.

Esta Facultad se enorgullece, además, de haber aparecido repetidas veces en puestos destacados en los rankings universitarios publicados en España, como uno de los centros punteros en sus distintas especialidades, y de ser una de las facultades con mayor número de intercambios europeos de nuestra Universidad. Nuestros programas de prácticas en empresas e instituciones se han incrementado de día en día, y hoy podemos decir que tienen una alta variedad y calidad y que contribuyen positivamente no sólo a la formación, sino a la inserción laboral de nuestros alumnos.

Esto es lo que tenemos que ofrecer. Bienvenido

## NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL CENTRO

---

Facultad de Traducción y Documentación  
C/ Francisco Vitoria, 6-16  
37008 - SALAMANCA  
Tfno: 923 294 580  
Fax: 923 294 582

## ESTRUCTURA ORGÁNICA Y CONTACTOS

---

### ÓRGANOS DE GOBIERNO

Decano: Órgano unipersonal de gobierno que ostenta la representación de la Facultad. Es elegido por la Junta de Facultad, nombrado por el Rector. Actualmente, el cargo recae en D. Carlos Fortea Gil

Vicedecana de Documentación: D<sup>a</sup>. Raquel Gómez Díaz

Vicedecana de Movilidad: D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup> Noëlle García Sánchez

Vicedecano de Traducción: D. Jesús Torres del Rey

Secretario: Es el fedatario de los actos y acuerdos que se producen en la Junta y Comisiones Delegadas de la Facultad; con tal carácter levanta acta de las sesiones. Este cargo lo ocupa en la actualidad D. Jorge Juan Sánchez Iglesias

### Junta de Facultad

Es el órgano colegiado representativo del centro. Presidido por el Decano, su composición es la siguiente:

- a) El Decano
- b) Los Vicedecanos y el Secretario
- c) El Administrador del Centro
- d) Todos los profesores funcionarios del Centro, que representarán numéricamente el 51% total de sus componentes
- e) Una representación del personal docente e investigador contratado equivalente al 19%, de los cuales la mitad serán ayudantes y profesores ayudantes doctores
- f) Una representación de los estudiantes equivalente al 25% del total
- g) Una representación del Personal de Administración y Servicios, equivalente al 5%

### Comisiones

La Facultad tiene de forma permanente las siguientes Comisiones Delegadas:

**Comisión de Docencia**, presidida por el Vicedecano que corresponda y constituida por 4 profesores y 2 alumnos. En este momento, la constituyen:

Presidente: Decano de la Facultad o la persona en la que él delegue.

Secretario: Secretario de la Facultad

Vocales: D. José Luis Alonso Berrocal

D<sup>a</sup>. Ángela Flores García

D<sup>a</sup>. Marta de la Mano González

D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup> Ángeles Recio Ariza

**COTRARET** (Comisión de Reconocimiento y Transferencia de Créditos) *del Grado de Información y Documentación*. En este momento, la constituyen:

Presidenta: Vicedenaca de Movilidad

Secretaria: Mar del Río Moronta

Vocales: Crispulo Travieso

José Luis Alonso Berrocal

**COTRARET** (Comisión de Reconocimiento y Transferencia de Créditos) *del Grado de Información y Documentación*. En este momento, la constituyen:

Presidenta: Vicedenaca de Movilidad

Secretaria: Mar del Río Moronta

Vocales: Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana

Silvia Roiss

Paula Rodríguez Alonso

### **Comisión de Actividades Deportivas**

Presidente: D. Jesús Torres del Rey

Vicepresidente: D. Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana

Vocal designado por la Junta de la Facultad: D. Julio Alonso Arévalo

Vocales designados por la Delegación de Alumnos:

D. Luis González Irueta-Goyena

D. Pablo Sepúlveda Hernández

## **DEPARTAMENTOS**

### **Departamento de Biblioteconomía y Documentación.**

Director: D. Luis Hernández Olivera

Subdirectora: D<sup>a</sup>. Araceli García Rodríguez

Secretaria: D<sup>a</sup>. Ana Belén Ríos Hilario

Administrativa: D<sup>a</sup>. Teresa del Arco Montero

Correo electrónico: dpto.byd@usal.es



**Departamento de Traducción e Interpretación.**

Director: D. Fernando Toda Iglesia  
Subdirectora: D<sup>a</sup>. María Belén Santana López  
Secretaria: D<sup>a</sup>. Cristina Valderrey Reñones  
Administrativa: D<sup>a</sup>. M.<sup>a</sup> del Pilar Hernández Hernández  
Correo electrónico: [dto.ti@usal.es](mailto:dto.ti@usal.es)

**PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS****Secretaría:**

Mercedes Hernández Blanco  
Carmen Martín Pascual  
Pilar Nieto Sánchez

**Decanato:**

Mar del Río Moronta

**Biblioteca:**

Julio Alonso Arévalo  
Ángel González García  
José M<sup>a</sup> Pena Requejo

**Conserjería:**

Lorenza Gómez Nieto  
Pilar Peña Borrego  
Anastasia Sánchez Melchor  
Juan A. Terrón Santos

**Aulas informática:**

Andrés Sánchez Pallín

**CONTACTOS Y HORARIOS**

Conserjería: Tel.: 923 294 580  
Decanato: Tel.: 923 294 580  
Secretaría: Tel.: 923 294 580  
Fax: 923 294 582  
Horario: Lunes a viernes: 9:00 a 14:00 h.  
Biblioteca: Tel.: 923 294 580 Ext.: 3150  
Horario: Lunes a viernes: 8:30 a 20:45h.

CALENDARIO ACADÉMICO

Calendario de actividades docentes 2011-2012

Titulaciones de Grado, Máster y Doctorado

SEPTIEMBRE 2011						
L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

OCTUBRE 2011						
L	M	X	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

NOVIEMBRE 2011						
L	M	X	J	V	S	D
31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

DICIEMBRE 2011						
L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

ENERO 2012						
L	M	X	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					









FEBRERO 2012						
L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29			

MARZO 2012						
L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

ABRIL 2012						
L	M	X	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

MAYO 2012						
L	M	X	J	V	S	D
30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

JUNIO 2012						
L	M	X	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8

-  Posible ampliación de actividad lectiva del 1º cuatrimestre a partir del 2.º curso de grado.
-  Sesión académica inaugural de curso (pendiente de fijar en Castilla y León).
-  Actividad lectiva del 1º cuatrimestre, al menos en 1º curso de grado.
-  Periodos de vacaciones (pendiente de ajustar al calendario escolar de Castilla y León).
-  Actividad lectiva del 2.º cuatrimestre.
-  Límite de actas en primera convocatoria.
-  Ampliación para recuperación de pruebas finales.
-  Límite de actas en segunda convocatoria.

- El periodo de actividades lectivas de cada cuatrimestre incluirá las pruebas de evaluación (primera convocatoria) previstas en cada asignatura, distribuidas de modo continuado a lo largo del cuatrimestre, y las correspondientes recuperaciones (segunda convocatoria) de las pruebas no superadas. En el caso de pruebas finales, la recuperación podrá diferirse a la semana del 25 al 30 de junio de 2012.
- Con el objetivo de coordinar la actividad docente, la Junta de Centro podrá fijar, dentro de las 18 semanas de actividades lectivas de cada cuatrimestre, periodos de especial atención a actividades tutoriales, a preparación y realización de pruebas con peso importante, a recuperación de pruebas de evaluación no superadas o mejora de calificaciones.
- En particular, la Junta de Centro aprobará, dentro de la programación docente de las asignaturas a incluir en la Guía Académica, la distribución coordinada de las pruebas de evaluación en primera y segunda convocatoria, explicitando sus características y evitando la concentración en las dos últimas semanas del cuatrimestre de pruebas con peso importante en la calificación, y separando por un periodo de al menos siete días naturales la 1.ª y la 2.ª convocatoria.
- A este respecto, será de consideración el artículo 25.3 del Estatuto del Estudiante (aprobado por RD 1791/2010) que se cita literalmente: «Los calendarios de fechas, horas y lugares de realización de las pruebas, incluidas las orales, serán acordados por el órgano que proceda, garantizando la participación de los estudiantes, y atendiendo a la condición de que éstos lo sean a tiempo completo o a tiempo parcial».
- La publicación de las calificaciones de las pruebas de evaluación presenciales comunes deberán realizarse en el plazo máximo de quince días naturales desde su realización. En todo caso, la publicación de la calificación de una prueba en primera convocatoria deberá realizarse con antelación suficiente a su recuperación.
- La sesión académica de apertura de curso está prevista para el 23 de septiembre de 2011, a falta de coordinar con el resto de Universidades de Castilla y León.
- Primer cuatrimestre:
  - 1.1) Periodo de actividades lectivas: del 26 de septiembre de 2011 al 10 de febrero de 2012. Estas fechas se respetarán para el 1er curso de grado, pudiendo las Juntas de Centro decidir, por motivos justificados de la singularidad de su plan de estudios, sobre la anticipación del inicio hasta el 5 de septiembre para 2.º curso y posteriores de grado o titulaciones de máster y doctorado. En ese caso, se procurará mantener la distribución homogénea de semanas por cuatrimestre, con una diferencia máxima de una semana, para lo que podrán situarse semanas no lectivas dedicadas a actividades de estudio o recuperación, y se notificará la fecha de inicio para esos cursos al Vicerrectorado de Docencia.
  - 1.2) Período de vacaciones de Navidad: entre el 23 de diciembre de 2011 y el 8 de enero de 2012, ambos inclusive.
  - 1.3) Fecha límite de presentación de actas de calificaciones en primera convocatoria: 11 de febrero de 2012.
- Segundo cuatrimestre:
  - 2.1) Periodo de actividades lectivas: del 13 de febrero de 2012 al 22 de junio de 2012. En los cursos que hayan anticipado el inicio del primer cuatrimestre, podrán anticipar a su vez en consecuencia el inicio de este segundo cuatrimestre.
  - 2.2) Período de vacaciones de Pascua: entre el 5 y el 15 de abril de 2012, ambos inclusive.
  - 2.3) Fecha límite de presentación de actas de calificaciones en primera convocatoria: 23 de junio de 2012.
- Las actas de calificaciones en segunda convocatoria, para ambos cuatrimestres, se presentarán como límite el 7 de Julio de 2012.
- Las asignaturas de Trabajo Fin de Grado (TFG) y Trabajo Fin de Máster (TFM) se evaluarán después de superadas el resto de asignaturas del plan de estudios. Tendrán también una primera convocatoria y otra segunda convocatoria, que se fijarán en las fechas determinadas por cada Junta de Centro, siempre posteriores a las correspondientes del resto de asignaturas. Las fechas fijadas por cada Centro tendrán como límite, para la presentación de las actas del TFG y TFM en sus dos convocatorias, dos de las siguientes tres fechas: 7 de julio, 28 de julio o 8 de septiembre de 2012.

#### **Calendario de actividades docentes 2011-2012. Programa Especial Integrado (PEI)**

Los estudiantes extranjeros matriculados en el Programa Especial Integrado (PEI), que gestiona Cursos Internacionales (CI) de la Universidad de Salamanca, cursan solamente un trimestre de las asignaturas de los planes de estudio oficiales, por lo que se hace necesario establecer un sistema evaluación y un período de calificación específico y unas fechas especiales de entrega de actas de calificación elaboradas desde CI:

- Asignaturas de primer cuatrimestre: 22 de diciembre.
- Asignaturas de segundo cuatrimestre: 25 de mayo.

Para los estudiantes PEI que cursen un cuatrimestre completo serán de aplicación las mismas fechas previstas que para el resto de estudiantes.

## RECURSOS DE APOYO Y NORMATIVA

---

### BIBLIOTECA

La misión de la Biblioteca es facilitar a todos los miembros de la comunidad académica el acceso a la información científica para desarrollar la docencia, la investigación y el estudio. Asimismo, es responsabilidad suya organizar, conservar y difundir los fondos que integran sus colecciones. Son usuarios de pleno derecho no sólo los alumnos de la Facultad, sino también todos los miembros de la comunidad universitaria.

### AULAS DE INFORMÁTICA

La facultad dispone de tres aulas de informática destinadas principalmente a la docencia. Fuera del horario docente están a disposición de los alumnos para la realización de prácticas libres. Su disponibilidad se puede consultar desde el correspondiente enlace en la página web de la facultad

### PRÁCTICAS

En cuanto al apartado de prácticas en empresas e instituciones, la Facultad tiene firmados 75 convenios que afectan al área de Biblioteconomía y Documentación, con instituciones que van desde el Ayuntamiento y Diputación de Salamanca hasta varios archivos provinciales, la totalidad de los periódicos locales y algunos regionales, el cabildo catedralicio, etc. En el área de Traducción e Interpretación, existen convenios firmados con agencias de traducción de Madrid y con la Organización de Naciones Unidas, y acuerdos que han permitido a nuestros alumnos realizar tareas de interpretación y de traducción en la Organización Mundial del Comercio, la Academia Europea de Yuste, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Asimismo, nuestros alumnos realizan habitualmente prácticas de interpretación en los congresos organizados por los distintos centros de la propia Universidad.

### AULA PARA PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN

Cuatro ordenadores con conexión a internet y con el software más avanzado para la realización de prácticas de traducción y documentación, cuando éstas puedan hacerse en régimen de teletrabajo y requieran el manejo de programas informáticos avanzados para el tratamiento, gestión y transformación de la información multilingüe. El aula de prácticas se completa con un escáner, y con el acceso a un servidor remoto de memorias de traducción y terminología de SDL Trados y Kilgray MemoQ.

### FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

La Facultad dispone de los siguientes medios para la formación de intérpretes:

- Un laboratorio con 14 cabinas individuales (convertibles en dobles desde la consola del profesor), que permiten la interpretación de discursos que lleguen en formato oral (de diferentes fuentes, incluida Internet) o audiovisual (incluidas imágenes del cañón de proyección),

con la posibilidad de grabar en cassetes las dos pistas (original más prestación del alumno) para la revisión y corrección posteriores. El profesor puede supervisar en todo momento lo que hace el alumno y dirigirse a cada alumno de forma individual o colectivamente a todos.

- Un laboratorio digital con 7 cabinas dobles de características profesionales y con doble uso (para la formación y para la utilización en situaciones reales de interpretación) y con las tecnologías más modernas de sonido y de imagen.
- Cuatro cabinas de formación autónoma en la salita llamada "multimedia" en la zona de la biblioteca de la Facultad, donde los alumnos pueden practicar en cabinas insonorizadas con materiales de la base de recursos audiovisuales de la que dispone la Facultad y grabar su prestación con vistas a su revisión y evaluación posteriores.
- Dos cabinas dobles con equipamiento profesional de interpretación en el Salón de Actos, que permiten las funciones habituales en las cabinas que existen en el mercado. Tienen tres canales de comunicación con el auditorio (así como 125 audífonos portátiles individuales para los posibles usuarios), lo que permite la práctica formativa con dos equipos de intérpretes y la utilización del relé entre las dos cabinas.

## NORMATIVA

Para la consulta de las distintas normativas vigentes en la Facultad:

<http://exlibris.usal.es/index.php/es/normas>

## GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

---

### ADMISIÓN

Para cursar el Grado en Traducción e Interpretación es necesario superar la prueba de acceso. Toda la información sobre la misma (fechas, requisitos, forma de la prueba...) se encuentra disponible en la página web de la facultad: <http://exlibris.usal.es>

### PERFIL DE INGRESO

El estudiante tipo de Traducción e Interpretación es un estudiante que ha superado el Bachillerato y la prueba de acceso a la Universidad, procedente de cualquiera de las modalidades de la enseñanza media, aunque estadísticamente predominen los procedentes de Humanidades y Ciencias Sociales. Ello no obstante, la licenciatura siempre ha contado entre sus estudiantes con un porcentaje pequeño pero relevante de licenciados en otras titulaciones y de estudiantes que se incorporan procedentes de un primer ciclo. La variedad de origen de estos ha sido siempre muy grande, con estudiantes procedentes tanto de las Filologías como del Derecho como de la Medicina, como es lógico en un perfil como el del traductor, que aborda en su trabajo todas las ramas del conocimiento y su plasmación en la vida de la sociedad.

Concretamente, podrán iniciar sus estudios universitarios de Grado en Traducción e Interpretación, con carácter general, aquellas personas que hayan superado los siguientes estudios o pruebas:

- Estar en posesión del título de bachiller o equivalente y superación de las pruebas de acceso a la Universidad (PAUs)
- Estudios ya extinguidos: COU con anterioridad al curso 1974/75, pruebas de madurez del curso preuniversitario, bachillerato en planes anteriores a 1953.
- Titulados universitarios o equivalentes.



- Prueba de acceso a la Universidad para mayores de 25 años.  
<http://www.mepsyd.es/horizontales/iniciativas/acceso-universidad.html>.

Específicamente, además de cumplir alguno de los requisitos anteriores, los candidatos deberán superar la Prueba de acceso diseñada por la Universidad de Salamanca.

En cuanto a las características personales y académicas que se consideran adecuadas para cursar esta titulación están:

1. *Características personales:*
  - Interés por la comunicación intercultural
  - Capacidad para el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo
  - Habilidades para la comunicación interpersonal
  - Capacidad de análisis y razonamiento crítico
  - Sentido común
  - Compromiso ético y democrático
  - Respeto a la diversidad, connatural a su profesión
2. *Características académicas:*
  - Formación en cualquiera de las ramas básicas
  - Cultura general
  - Conocimientos de idioma extranjero de nivel suficiente para alcanzar objetivos de traducción (ver **condiciones o pruebas de acceso especiales**)
  - Dominio de la lengua española en todos sus aspectos (ver **condiciones o pruebas de acceso especiales**)

## COMPETENCIAS

Dominio lingüístico: lenguas extranjeras (escrito y oral)

Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)

Conocimientos transversales (distintas áreas del saber)

Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad

Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas

Destrezas de traducción

Dominio de herramientas informáticas generales

Dominio de técnicas de traducción asistida/localización

Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado

Capacidad de trabajo en equipo

Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada

Destreza para la búsqueda de información/documentación

Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual

Capacidad de organizar el trabajo, diseñar, gestionar y coordinar proyectos

Capacidad de tomar decisiones

Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente

Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo y razonamiento crítico

Rigor en la revisión y control de calidad

## PERFIL PROFESIONAL

El nuevo título de Grado formará a profesionales que deberán alcanzar maestría en las técnicas básicas de la traducción profesional, que incluyen el análisis lingüístico contrastivo en todos sus planos, el análisis textual, la interpretación de textos en distintas lenguas, la documentación, la terminología, la gestión de herramientas informáticas de apoyo al traductor, y las técnicas de aproximación a determinadas áreas especializadas.

Al finalizar sus estudios, nuestros graduados adquirirán una gran flexibilidad y movilidad profesional, lo que les permitirá ejercer su actividad en numerosos ámbitos, como son la empresa de traducción, las instituciones nacionales e internacionales, las editoriales, las empresas multinacionales, los servicios sociales, la traducción autónoma, y otros muchos entornos relacionados con las lenguas y la mediación intercultural e interprofesional.

## PROGRAMA FORMATIVO

### PLANES DE ESTUDIO

La ANECA aprobó, en mayo de 2011, y para implantarla a partir del curso 2011-12, una serie de modificaciones en el plan del Grado en Traducción e Interpretación. De esa manera, conviven en la titulación dos planes: el 214 (para los matriculados anteriores al curso 2011-12) y el 246 (para los matriculados a partir del curso 2011-12).

PLAN 214: Para todos los matriculados en el Grado en Traducción e Interpretación antes del curso 2011-12

#### Primer Curso

Cód.		Per	Créd	Tipo
101400	Informática básica	2S	6	B
101401	Lengua española I	1S	6	B
101402	Lengua española II	2S	6	B
101403	Primera lengua extranjera I: inglés	1S	6	B
101404	Primera lengua extranjera I: francés	1S	6	B
101405	Primera lengua extranjera I: alemán	1S	6	B
101406	Primera lengua extranjera II: inglés	2S	6	B
101407	Primera lengua extranjera II: francés	2S	6	B
101408	Primera lengua extranjera II: alemán	2S	6	B
101409	Lingüística aplicada a la traducción	1S	6	B
101410	Traducción directa 1ª lengua extranjera: inglés	2S	6	OB
101411	Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés	2S	6	OB

Cód.		Per	Créd	Tipo
101412	Traducción directa 1ª lengua extranjera: alemán	2S	6	OB
101413	Recursos lexicográficos para la traducción	1S	3	OB
101414	Fundamentos para la traducción 1ª leng. Extranj. Inglés	1S	3	OB
101415	Fundamentos para la traducción 1ª leng. Extranj. Francés	1S	3	OB
101416	Fundamentos para la traducción 1ª leng. Extranj. Alemán	1S	3	OB

### Segundo Curso

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101417	Segunda lengua extranjera I: inglés	1S	6	B
101418	Segunda lengua extranjera I: francés	1S	6	B
101419	Segunda lengua extranjera I: alemán	1S	6	B
101420	Segunda lengua extranjera II: Inglés	2S	6	B
101421	Segunda lengua extranjera II: francés	2S	6	B
101422	Segunda lengua extranjera II: alemán	2S	6	B
101423	Expresión oral	1S	6	B
101424	Documentación aplicada a la Traducción	2S	6	B
101425	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: Inglés	1S	6	OB
101426	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: francés	1S	6	OB
101427	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: alemán	1S	6	OB
101428	Introducción a la Economía y al Derecho: conceptos básicos y terminología	2S	4,5	OB
101429	Introducción al lenguaje científico-técnico	1S	4,5	OB
101430	Recursos tecnológicos para la traducción	2S	6	OB
101431	Traducción directa I: 2ª lengua extranjera: Inglés	2S	6	OB
101432	Traducción directa I: 2ª lengua extranjera: Francés	2S	6	OB
101433	Traducción directa I: 2ª lengua extranjera: Alemán	2S	6	OB

## Tercer Curso

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101434	Traducción Jurídica y/o económica 1ª leng extr: Inglés	1S	6	OB
101435	Traducción Jurídica y/o económica 1ª leng extr. Francés	1S	6	OB
101436	Traducción Jurídica y/o económica 1ª leng. extr. Alemán	1S	6	OB
101437	Terminología aplicada a la traducción	1S	6	OB
101438	Fundamentos de interpretación 1ª leng. extranjera: Inglés	1S	6	OB
101439	Fundamentos de interpretación 1ª leng. extr: Francés	1S	6	OB
101440	Fundamentos de interpretación 1ª leng. extr: Alemán	1S	6	OB
101441	Traducción directa II: 2ª lengua extranjera: Inglés	A	9	OB
101442	Traducción directa II: 2ª lengua extranjera: Francés	A	9	OB
101443	Traducción directa II: 2ª lengua extranjera: Alemán	A	9	OB
101444	Traducción científico-técnico 1ª lengua extranjera: Inglés	2S	6	OB
101445	Traducción científico-técnico 1ª lengua extranjer: Francés	2S	6	OB
101446	Traducción científico-técnico 1ª lengua extranjera: Alemán	2S	6	OB
101447	Lengua Española III	2S	6	OB
101448	Introd. a la interpretac. simultánea 1ª L. extran. Inglés	2S	6	OB
101449	Introd. a la interpretac. simultánea 1ª L. extran. Francés	2S	6	OB
101450	Introd. a la interpretac. simultánea 1ª L. extran. Alemán	2S	6	OB

## Cuarto Curso

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101451	Gestión terminológica y de proyectos	1S	6	OB
101452	Traducción especializ. inversa 1ª leng. extranj. Inglés	1S	6	OB
101453	Traducción especializ. inversa 1ª leng. extranj Francés	1S	6	OB
101454	Traducción especializ. inversa 1ª leng. Extranj. Alemán	1S	6	OB
101455	Aspectos deontológicos de la traduc. y la interpretación	2S	4,5	OB
101456	TRABAJO DE GRADO	---	6	--

**Cuarto Curso: Itinerario de traducción**

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101457	Seminario de traducción 1ª lengua extranjera I Inglés	1S	4,5	OB
101458	Seminario de traducción 1ª leng. extranjera I Francés	1S	4,5	OB
101459	Seminario de traducción 1ª leng. extranjera I Alemán	1S	4,5	OB
101460	Seminario de traducción 2ª leng. extranjera I Inglés	1S	4,5	OB
101461	Seminario de traducción 2ª leng. extranjera I Francés	1S	4,5	OB
101462	Seminario de traducción 2ª leng. extranjera I Alemán	1S	4,5	OB
101463	Seminario de traducción 1ª leng. extranj. II Inglés	2S	4,5	OB
101464	Seminario de traducción 1ª leng. extranj. II Francés	2S	4,5	OB
101465	Seminario de traducción 1ª leng. Extranj. II Alemán	2S	4,5	OB

**Cuarto Curso: Itinerario de traducción**

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101466	Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera Inglés	1S	4,5	OB
101467	Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera Francés	1S	4,5	OB
101468	Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera Alemán	1S	4,5	OB
101469	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera Inglés	1S	4,5	OB
101470	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera Francés	1S	4,5	OB
101471	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera Alemán	1S	4,5	OB
101472	Modalidades de interpretación	2S	4,5	OB

**Asignaturas optativas de formación específica:**

1. Para cursar en cualquier curso

Cód.		Créd.	Tipo
101473	Lengua Portuguesa I	6	OP
101474	Lengua Portuguesa II	6	OP



Cód.		Créd.	Tipo
101475	Lengua Portuguesa III	6	OP
101476	Lengua Portuguesa IV y traducción	6	OP
101477	Lengua Italiana I	6	OP
101478	Lengua Italiana II	6	OP
101479	Lengua Italiana III	6	OP
101480	Lengua Italiana IV y Traducción	6	OP

## 2. Para cursar en 2º, 3º o 4º curso

Cód.		Créd.	Tipo
101481	Audiodescripción	3	OP
101482	Subtitulado para sordos	3	OP

## 3. Para cursar en 3º o 4º curso

Cód.	Asignatura	Créd.	Tipo
101483	Segunda lengua extranjera III: Inglés	6	OP
101484	Segunda lengua extranjera III: Francés	6	OP
101485	Segunda lengua extranjera III: Alemán	6	OP
101486	Prácticas de traducción: Inglés	6	OP
101487	Prácticas de traducción: Francés	6	OP
101488	Prácticas de traducción: Alemán	6	OP
	Prácticas de traducción (3ª lengua extranjera)	6	OP
101489	Localización (Inglés)	6	OP
101490	Traducción audiovisual (Inglés)	6	OP
101491	Traducción de textos turísticos (Francés)	6	OP
101492	Traducción literaria (Alemán como 2ª lengua extranjera)	6	OP
101493	Traducción jurídica (Francés)	6	OP

Cód.	Asignatura	Créd.	Tipo
101494	Interpretación simultánea avanzada	6	OP
101495	Estudios y tendencias en interpretación	6	OP
101496	Interpretac. Consecut. y simultánea (leng.extr.Portugués)	6	OP

### Asignaturas optativas de formación generalista

Cualquier materia **básica** de otros Grados impartidos en la Universidad de Salamanca.

### DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS

	1ºcurso	2ºcurso	3ºcurso	4ºcurso
Básicos	36	24	---	---
Obligatorios	12	27	45	30
Optativos	12	9	15	24
Trabajo Fin de Grado	---	---	---	6
Total	60	60	60	60

PLAN 246: Para todos los matriculados en el Grado en Traducción e Interpretación desde el curso 2011-12

### Primer Curso

Cód.		Per	Créd	Tipo
101401	Lengua española I	1S	6	B
101402	Lengua española II	2S	6	B
101403	Primera lengua extranjera I: inglés	1S	6	B
101404	Primera lengua extranjera I: francés	1S	6	B
101405	Primera lengua extranjera I: alemán	1S	6	B
101406	Primera lengua extranjera II: inglés	2S	6	B
101407	Primera lengua extranjera II: francés	2S	6	B
101408	Primera lengua extranjera II: alemán	2S	6	B
101409	Lingüística aplicada a la traducción	1S	6	B
101410	Traducción directa 1ª lengua extranjera: inglés	2S	6	OB
101411	Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés	2S	6	OB
101412	Traducción directa 1ª lengua extranjera: alemán	2S	6	OB
101413	Recursos lexicográficos para la traducción	1S	3	OB
101414	Fundamentos para la traducción 1ª leng. Extranj. Inglés	1S	3	OB
101415	Fundamentos para la traducción 1ª leng. Extranj. Francés	1S	3	OB
101416	Fundamentos para la traducción 1ª leng. Extranj. Alemán	1S	3	OB
101424	Documentación aplicada a la Traducción	2S	6	B

### Segundo Curso

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101400	Informática básica	1S	6	B
101417	Segunda lengua extranjera I: inglés	1S	6	B
101418	Segunda lengua extranjera I: francés	1S	6	B
101419	Segunda lengua extranjera I: alemán	1S	6	B
101420	Segunda lengua extranjera II: Inglés	2S	6	B
101421	Segunda lengua extranjera II: francés	2S	6	B

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101422	Segunda lengua extranjera II: alemán	2S	6	B
101425	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: Inglés	1S	6	OB
101426	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: francés	1S	6	OB
101427	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: alemán	1S	6	OB
101428	Introducción a la Economía y al Derecho: conceptos básicos y terminología	2S	4,5	OB
101429	Introducción al lenguaje científico-técnico	1S	4,5	OB
101431	Traducción directa I: 2ª lengua extranjera: Inglés	2S	6	OB
101432	Traducción directa I: 2ª lengua extranjera: Francés	2S	6	OB
101433	Traducción directa I: 2ª lengua extranjera: Alemán	2S	6	OB
101447	Lengua Española III	2S	6	OB

## Tercer Curso

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101430	Recursos tecnológicos para la traducción	2S	6	OB
101434	Traducción Jurídica y/o económica 1ª leng extr: Inglés	1S	6	OB
101435	Traducción Jurídica y/o económica 1ª leng extr. Francés	1S	6	OB
101436	Traducción Jurídica y/o económica 1ª leng. extr. Alemán	1S	6	OB
101437	Terminología aplicada a la traducción	1S	6	OB
101438	Fundamentos de interpretación 1ª leng. extr: Inglés	1S	6	OB
101439	Fundamentos de interpretación 1ª leng. extr: Francés	1S	6	OB
101440	Fundamentos de interpretación 1ª leng. extr: Alemán	1S	6	OB
101441	Traducción directa II: 2ª lengua extranjera: Inglés	A	9	OB
101442	Traducción directa II: 2ª lengua extranjera: Francés	A	9	OB
101443	Traducción directa II: 2ª lengua extranjera: Alemán	A	9	OB
101444	Traducción científico-técnico 1ª lengua extranjera: Inglés	2S	6	OB
101445	Traducción científico-técnico 1ª lengua extranjera: Francés	2S	6	OB
101446	Traducción científico-técnico 1ª lengua extranjera: Alemán	2S	6	OB
101448	Introd. a la interpretac. simultánea 1ª L. extran. Inglés	2S	6	OB
101449	Introd. a la interpretac. simultánea 1ª L. extran. Francés	2S	6	OB
101450	Introd. a la interpretac. simultánea 1ª L. extran. Alemán	2S	6	OB
101618	Lengua Española IV	1S	6	B

## Cuarto Curso

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101451	Gestión terminológica y de proyectos	1S	6	OB
101452	Traducción especializ. inversa 1ª leng. extranj. Inglés	1S	6	OB
101453	Traducción especializ. inversa 1ª leng. extranj. Francés	1S	6	OB
101454	Traducción especializ. inversa 1ª leng. Extranj. Alemán	1S	6	OB
101455	Aspectos deontológicos de la traduc. y la interpretación	2S	4,5	OB
101456	TRABAJO DE GRADO	---	6	--

## Cuarto Curso: Itinerario de traducción

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101457	Seminario de traducción 1ª lengua extranjera I Inglés	1S	4,5	OB
101458	Seminario de traducción 1ª leng. extranjera I Francés	1S	4,5	OB
101459	Seminario de traducción 1ª leng. extranjera I Alemán	1S	4,5	OB
101460	Seminario de traducción 2ª leng. extranjera I Inglés	1S	4,5	OB
101461	Seminario de traducción 2ª leng. extranjera I Francés	1S	4,5	OB
101462	Seminario de traducción 2ª leng. extranjera I Alemán	1S	4,5	OB
101463	Seminario de traducción 1ª leng. extranj. II Inglés	2S	4,5	OB
101464	Seminario de traducción 1ª leng. extranj. II Francés	2S	4,5	OB
101465	Seminario de traducción 1ª leng. Extranj. II Alemán	2S	4,5	OB

## Cuarto Curso: Itinerario de traducción

Cód.		Per	Créd.	Tipo
101466	Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera Inglés	1S	4,5	OB
101467	Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera Francés	1S	4,5	OB
101468	Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera Alemán	1S	4,5	OB
101469	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera Inglés	1S	4,5	OB
101470	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera Francés	1S	4,5	OB
101471	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera Alemán	1S	4,5	OB
101472	Modalidades de interpretación	2S	4,5	OB



**Asignaturas optativas de formación específica:**

## 1. Para cursar en cualquier curso

Cód.		Créd.	Tipo
101473	Lengua Portuguesa I	6	OP
101474	Lengua Portuguesa II	6	OP
101475	Lengua Portuguesa III	6	OP
101476	Lengua Portuguesa IV y traducción	6	OP
101477	Lengua Italiana I	6	OP
101478	Lengua Italiana II	6	OP
101479	Lengua Italiana III	6	OP
101480	Lengua Italiana IV y Traducción	6	OP

2. Para cursar en 1<sup>er</sup> curso

Cód.		Créd.	Tipo
101497	Alemán B Complementario	6	OP
101498	Francés B Complementario	6	OP
104613	Lengua Alemana Nivel A1	9	OP
104614	Lengua Alemana Nivel A2	6	OP
104615	Lengua Alemana Nivel B1	9	OP
104616	Lengua Alemana Nivel B1+	6	OP
101499	Lengua Francesa para Traducción e Interpretación I	6	OP
104610	Lengua Francesa para Traducción e Interpretación II	6	OP
104611	Lengua Francesa para Traducción e Interpretación III	6	OP
104612	Lengua Francesa para Traducción e Interpretación IV	6	OP

3. Para cursar en 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> o 4<sup>o</sup> curso

Cód.		Créd.	Tipo
101481	Audiodescripción	3	OP
101482	Subtitulado para sordos	3	OP

## 4. Para cursar en 3º o 4º curso

Cód.	Asignatura	Créd.	Tipo
101483	Segunda lengua extranjera III: Inglés	6	OP
101484	Segunda lengua extranjera III: Francés	6	OP
101485	Segunda lengua extranjera III: Alemán	6	OP
101486	Prácticas de traducción: Inglés	6	OP
101487	Prácticas de traducción: Francés	6	OP
101488	Prácticas de traducción: Alemán	6	OP
101617	Prácticas de traducción (3ª lengua extranjera)	6	OP
101489	Localización (Inglés)	6	OP
101490	Traducción audiovisual (Inglés)	6	OP
101491	Traducción de textos turísticos (Francés)	6	OP
101492	Traducción literaria (Alemán como 2ª lengua extranjera)	6	OP
101493	Traducción jurídica (Francés)	6	OP
101494	Interpretación simultánea avanzada	6	OP
101495	Estudios y tendencias en interpretación	6	OP
101496	Interpretac. Consecut. y simultánea (leng.extr.Portugués)	6	OP

**Asignaturas optativas de formación generalista**

Cualquier materia **básica** de otros Grados impartidos en la Universidad de Salamanca

## DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS

	1ºcurso	2ºcurso	3ºcurso	4ºcurso
Básicos	36	24	---	---
Obligatorios	12	27	45	30
Optativos	12	9	15	24
Trabajo Fin de Grado	---	---	---	6
Total	60	60	60	60

## PROFESORADO DE LA TITULACIÓN ADSCRITO A LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Nombre	Correo-@	Despacho	Extensión
ABELED0 PRIETO, Elena	abeledo@usal.es	11	3091
ALONSO ARAGUÁS, Itziar	itziar@usal.es	20	3098
BAIGORRI JALÓN, Jesús	baigorri@usal.es	20	3098
BARR, Anne	abarr@usal.es	21	3064
BRANDER DE LA IGLESIA, María	mbrander@usal.es	9	3096
BUSTOS GISBERT, José Manuel	jbustos@usal.es	8	3096
CARBONELL CORTÉS, Ovidio	ovidio@usal.es	18	3053
CRUZ RECIO, Manuel de la	manuelcruzrecio@gmail.com	20	3098
DENGLER GASSIN, Roberto	dengler@usal.es	9	3096
DUBROCA GALIN, Danielle	danielle@usal.es	19	3053
ELENA GARCÍA, Pilar	pel@usal.es	10	3091
ESPINOZA SAAVEDRA, M <sup>a</sup> José	espinosa.saavedra@usal.es	40	3041
FLORES GARCÍA, Ángela	angela@usal.es	19	3053
FORTEA GIL, Carlos	fortea@usal.es	8	3096
FUENTES MORÁN, M <sup>a</sup> Teresa	tfuentes@usal.es	24	3095
GARCÍA PALACIOS, Joaquín	gpalacios@usal.es	22	3064
GARCÍA SÁNCHEZ, Noëlle	noelle@usal.es	23	3092
GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Laura	laurago@usal.es	7	3096
HOLL, Iris Angelika	irisaholl@usal.es	17	3097
HYDE FARMER, Jon Robert	hyde@usal.es	18	3053
LINDER MOLIN, Daniel Peter	dlinder@usal.es	7	3096
MADRID GONZÁLEZ, Leticia	lmadrid@usal.es	11	3091
MARTÍN RUANO, Rosario	mrmr@usal.es	16	3097
MÉNDEZ GARRIDO, Amalia	amendez@usal.es	23	3092
MURPHY, Lesley	lmurphy@usal.es	7	3096
PALACIO ALONSO, Elena	elenapalacio@usal.es	20	3098
RECIO ARIZA, M <sup>a</sup> Ángeles	recio@usal.es	17	3097

Nombre	Correo-@	Despacho	Extensión
RECUVREUR ENCINAS, Cristina	recouvreur@usal.es	40	3041
ROISS, Silvia	roiss@usal.es	10	3091
SÁNCHEZ IGLESIAS, Jorge Juan	jsi@usal.es	16	3097
SANTANA LÓPEZ, Belén	bsantana@usal.es	11	3091
TODA IGLESIA, Fernando	ftoda@usal.es	9	3094
TORIJANO PÉREZ, Agustín	torijano@usal.es	17	3097
TORRES DEL REY, Jesús	jtorres@usal.es	24	3095
VALDERREY REÑONES, Cristina	valderrey@usal.es	22	3064
VIDAL CLARAMONTE, Carmen A.	africa@usal.es	21	3064
ZIMMERMANN GONZÁLEZ, Petra	pezet@usal.es	24	3095

#### DEPARTAMENTO DE BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN

Nombre	Correo-@	Despacho	Extensión
MERLO VEGA, José Antonio	merlo@usal.es	37	3087
TORO PASCUA, José Carlos	jctoro@usal.es	39	3089

#### DEPARTAMENTO DE INFORMÁTICA Y AUTOMÁTICA

Nombre	Correo-@	Despacho	Extensión
RODRÍGUEZ VÁZQUEZ DE ALDANA, Emilio	aldana@usal.es	1	3099

#### PROFESORADO DE LA TITULACIÓN ADSCRITO A OTROS CENTROS

Nombre	Correo-@	Facultad	Teléfono
BONGAERTS, Hanne	hanne@usal.es		923 294445 Ext.
CURTO POLO, Mercedes	curtopom@usal.es	Facultad de Derecho	923 294400 Ext. 1687

Nombre	Correo-@	Facultad	Teléfono
GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha	bertha@usal.es	Facultad de Medicina	923 294540
HERNÁNDEZ ALONSO, Rebeca	rebecahernandez@usal.es	Facultad de Filología	923 294445 Ext.
MINETTO, Fabiana	minetto@usal.es	Facultad de Filología	923 294445 Ext. 1764
PITA YÁÑEZ, Cristina	pita@usal.es	Facultad de Economía y Empresa	923 294562 Ext. 3512
ROMANO MARTÍN, Yolanda	yromano@usal.es	Facultad de Filología	923 294445 Ext. 1789
SANTOS BORBUJO, Arturo	asborbu@usal.es	Facultad de Economía y Empresa	923 294562 Ext. 3521
VELÁZQUEZ GARCÍA, Sara	svelazquez@usal.es	Facultad de Filología	923 294445 Ext. 1764
VIÑAS DEL PALACIO, Yolanda	yolandav@usal.es	Facultad de Filología	923 294445 Ext. 1793


**HORARIOS**
**PRIMER CUATRIMESTRE  
PRIMER CURSO**

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:30		<i>Fund Trad B Ingl Gr. 1*</i> (Vidal)			
9:10 11:00	Español Gr. 1 (Sánchez)  Inglés BI Gr. 2 (Murphy)  <i>Fund Tra B AI*</i> (Elena)	<i>Fund Trad B Ingl Gr. 1*</i> (Vidal)  Español Gr. 2 (Sánchez)  <i>Fund Trad B Fr*</i> (Valderrey)	<i>Recursos Gr. 1@</i> (Fuentes, Torijano)	Inglés Gr. BI 1 (Toda)  Alemán BI (Recio)	<i>Fund Trad B Ingl Gr. 2*</i> (Vidal)  <i>Fund Trad B Fr*</i> (Valderrey)  <i>Fund Tra B AI*</i> (Elena)  <i>Recursos Gr. 2@</i> (Fuentes, Torijano)
11:10 13:00	Lgtica Aplicada Plenaria (Bustos Gisbert)	Lgtica apl Gr. 2 (Bustos Gisbert)  Inglés BI Gr. 1 (Toda)  Alemán BI (Recio)	Lgtica apl Gr. 1 (Bustos Gisbert)  Inglés BI Gr. 2 (Murphy)  Francés BI (Dengler)	Lengua Española Plenaria (Sánchez)	<i>Fund Trad B Ingl Gr. 2*</i> (Vidal)  Francés BI (Dengler)
13:10		<i>Rec Lexico – Plenaria@</i> (Torijano, Fuentes)			

**Lengua española y Lingüística aplicada a la traducción**

Grupo 1: Alumnos de Alemán B e Inglés B Gr. 2

Grupo 2: Alumnos de Francés B e Inglés B Gr. 1

**Inglés B y Fundamentos de Traducción B Inglés**

Grupo 1: Apellidos entre la A y la L

Grupo 2: Primer apellido entre la M y la Z

**Notas:**

- Los alumnos de Francés B y Francés B Complementario, y de Alemán B y Alemán B Complementario recibirán información sobre su horario el día 26 de septiembre.
- Las asignaturas en cursiva marcadas con asterisco (\*) tienen fijado su periodo lectivo entre el 26 de septiembre y el 5 de noviembre; la asignatura en cursiva marcadas con arroba (@) tiene fijado su periodo lectivo a partir del 8 de noviembre.
- La clase del viernes del grupo 2 de Fundamentos de Interpretación B Inglés termina a las 11:30.

## SEGUNDO CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:10 9:00	Inv Fr. Plenaria (García)	Inv Ing Gr. 1 (Barr, Hyde)  Inv Fr Gr. 1 (García)	Inv Fr Gr. 2 (García)	Inv Ing Gr. 2 (Hyde, Barr)	Inv Ing Gr. 3 (Barr, Hyde)
9:10 11:00	AI C I (Recio)  Fr C I (Abeledo y García)	Inv Ing Gr. 1 (Barr, Hyde)  Inv Fr Gr. 1 (García)  Inv AI (Roiss)	Inv Fr Gr. 2 (García)  AI C I (Recio)  Fr C I (Abeledo)	Inv Ing Gr. 2 (Hyde, Barr)  Ing C I (González)	Inv Ing Gr. 3 (Barr, Hyde)  Ing C I (González)
11:10 13:00	Inv AI (Roiss)	EO (Sánchez, Torijano)	EO (Sánchez, Torijano)	Inform Básica (Rodríguez)	
13:10 14:00		Inform Básica (Rodríguez)			
16:10 18:00		Intro lgje cien-téc (Gugierrez)			

**Traducción inversa B Inglés**

- Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y G  
 Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre H y O  
 Grupo 3: Alumnos con primer apellido entre P y Z

**Traducción inversa B Francés**

- Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L  
 Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

## Nota:

- El horario de la asignatura *Introducción al lenguaje científico-técnico* está previsto para una serie de sesiones concretas a lo largo del cuatrimestre, que también se convocarán oportunamente mediante la Plataforma Studium: 4 de octubre; 25 de octubre; 8 de noviembre; 15 de noviembre; 22 de noviembre y 29 de noviembre.

TERCER CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:10	Term Plenaria (García)	Fund Ing Gr. 2 (Palacio) Trad C II Fr Gr. 1 (Pendiente) Trad C II Ing (Méndez)	Term Gr. 1 (García) Trad CII Fr Gr. 2 (Pendiente) Trad C II AI (Fortea)	Term Gr. 2 (García) Trad CII Fr Gr. 1 (Pendiente)	Trad CII Fr Gr. 2 (Pendiente) Trad C II Ing (Méndez) Trad C II AI (Fortea)
11:10	Jur-Ec Ing Gr. 1 (Martín) Jur-Ec Fr (Flores, Valderrey) Fund AI (Cruz) Fund Ing Gr. 3 (Por designar)	Jur-Ec Ing Gr. 2 (Martín) Jur-Ec AI (Elena) Fund Fr Gr. 1 (Alonso) Fund Fr Gr. 2 (Brander) Fund Ing Gr. 1 (Madrid)	Jur-Ec Ing Gr. 1 (Martín) Jur-Ec Fr (Flores, Valderrey) Fund AI (Cruz) Fund Ing Gr. 3 (Por designar)	Jur-Ec Ing Gr. 2 (Martín) Jur-Ec AI (Elena) Fund Fr Gr. 1 (Alonso) Fund Fr Gr. 2 (Brander) Fund Ing Gr. 1 (Madrid)	Fund Ing Gr. 2 (Palacio)

**Fundamentos de interpretación Inglés B**

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y G

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre H y O

Grupo 3: Alumnos con primer apellido entre P y Z

**Fundamentos de interpretación Francés B**

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y M

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

**Traducción Jurídico-económica Inglés B**

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

**Traducción directa Francés C II**

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

**Terminología**

Grupo 1: Alumnos con Inglés C y grupo 1 de Francés C.

Grupo 2: Alumnos con Alemán C y grupo 2 de Francés C



## CUARTO CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:10	Inv Ing Gr. 2 (Linder)  Inv AI (Roiss, Zimmermann)  Símul Ing Gr. 1 (Baigorri)  Símul Fr (Palacio)	Inv Ing Gr. 1 (Linder)  Inv Fr (Dubroca)  Símul Ing Gr. 2 (Baigorri)	Inv Ing Gr. 2 (Linder)  Inv Fr (Dubroca)  Símul Ing Gr. 1 (Baigorri)	Inv Ing Gr. 1 (Linder)  Inv AI (Roiss, Zimmermann)  Símul Ing Gr. 2 (Baigorri)  Símul Fr (Palacio)	Modalidades de Interpretación
11:10	Sem 1º Lg Ing (Toda)  Sem 1º Lg Fr (Abeledo)  Sem 1º Lg AI (Santana)  Símul Fr C (Brander)  Símul Ing C (Baigorri)	Sem 2º Lg Ing (Hyde)  Sem 2º Lg Fr (Dubroca)  Sem 2º Lg AI (Zimmermann)  Símul B AI Símul C AI (Cruz)	Sem 1º Lg Ing (Toda)  Sem 1º Lg Fr (Abeledo)  Sem 1º Lg AI (Santana)  Símul Fr C (Brander)  Símul Ing C (Baigorri)	Sem 2º Lg Ing (Hyde)  Sem 2º Lg Fr (Dubroca)  Sem 2º Lg AI (Zimmermann)  Símul B AI Símul C AI (Cruz)	
13:10 - 14:30	Gestión Term Proyec Gr. 1 (García, Torres)	Gestión Term Proyec Gr. 2 (García, Torres)	Gestión Term Proyec Gr. 1 (García, Torres)	Gestión Term Proyec Gr. 2 (García, Torres)	

**Especializada inversa Inglés B, Simultánea Inglés B y Gestión Terminológica y de Proyectos**

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

SEGUNDO CUATRIMESTRE  
 PRIMER CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:10 11:00	Inglés BII Gr. 2 (Murphy)	Traducción B Inglés Gr. 2 (Vidal, Carbonell)  Trad B Alemán (Elena)	Traducción B Inglés Gr. 1 (Vidal, Carbonell)  Trad B Francés (Valderrey)	Traducción B Inglés Gr. 2 (Vidal, Carbonell)  Trad B Alemán (Elena)	Traducción B Inglés Gr. 1 (Vidal, Carbonell)  Trad B Francés (Valderrey)
11:10 13:00	Español II – Plenaria (Bustos Gisbert)	Español II Gr. 2 (Bustos Gisbert)  Inglés BII Gr. 1 (Linder)  Alemán BII (Roiss)	Español II Gr. 1 (Bustos Gisbert)  Inglés BII Gr. 2 (Murphy)	Inglés BII II Gr. 1 (Linder)  Alemán BII II (Roiss)  Francés BII (Dengler)	Francés BII (Dengler)
16:10 19:00		Documentación Gr. 1 (Merlo)	Documentación Gr. 2 (Merlo)		

**Inglés B II, Traducción B Inglés y Documentación**

Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre la A y la L

Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre la M y la Z

**Español II**

Grupo 1: Alumnos de Inglés B Gr. 2 y Alemán B

Grupo 2: Alumnos de Inglés B Gr. 1 y Francés B

## SEGUNDO CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:10 11:00	AI C II (Holl)  Fr C II (García)	Trad C I AI (Holl)  Trad C I Fr (Abeledo)  Trad C I Ing (Méndez)	Recursos tecnológicos (Rodríguez)	Ing C II (Rodríguez)  Fr C II (García)	Ing C II (Rodríguez)  AI C II (Holl)
11:10 13:00	Documentación (Toro)		Documentación (Toro)	Trad C I AI (Holl)  Trad C I Fr (Abeledo)  Trad C I Ing (Méndez)	Recursos tecnológicos (Rodríguez)

Nota:

- Para la asignatura *Introducción a la economía y el Derecho: conceptos básicos y terminología* se convocará una reunión al principio del cuatrimestre, en la que se informará sobre el desarrollo de la asignatura

TERCER CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:10 11:00	Trad C II Ing (Méndez)  Trad C II AI (Santana)  Trad C II Fr Gr. 1 (Flores)  Trad C II Fr Gr. 2 (Valderrey)	Simul Fr Gr. 2 (Madrid)  Simul Ing Gr. 2 (Por determinar)		Trad C II Ing (Méndez)  Trad C II AI (Santana)  Trad C II Fr Gr. 1 (Flores)  Trad C II Fr Gr. 2 (Valderrey)	Simul Fr Gr. 2 (Madrid)  Simul Ing Gr. 2 (Por determinar)
11:10 13:00	CienTec Ing Gr. 1 (Carbonell)  CienTec Ing AI (Santana)  Simul Ing Gr 3 (Baigorri, Palacio)  Simul Fr Gr 1 (Alonso)	CienTec Ing Gr. 2 (Carbonell)  CienTec Ing Fr. (Por determinar)  Simul Ing Gr 1 (Madrid)  Simul AI (Cruz)	CienTec Ing Gr. 1 (Carbonell)  CienTec Ing AI (Santana)  Simul Ing Gr 3 (Baigorri, Palacio)  Simul Fr Gr 1 (Alonso)	CienTec Ing Gr. 2 (Carbonell)  CienTec Ing Fr. (Por determinar)  Simul Ing Gr 1 (Madrid)  Simul AI (Cruz)	

**Traducción científico-técnica B Inglés**

- Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L  
Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

**Interpretación simultánea B Inglés**

- Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y G  
Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre H y O  
Grupo 3: Alumnos con primer apellido entre P y Z

**Interpretación simultánea B Francés**

- Grupo 1: Alumnos con primer apellido entre A y L  
Grupo 2: Alumnos con primer apellido entre M y Z

## CUARTO CURSO

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
9:10 11:00		Deontología (Fortea, Palacio)	Modalidades de Interpretación	Modalidades de Interpretación
11:10 13:00	Deontología (Fortea, Palacio)	Sem 1º Lg Ing II (Martín, Vidal)  Sem 1º Lg Fr II (Flores)  Sem 1º Lg Al II (Fortea)		Sem 1º Lg Ing II (Martín, Vidal)  Sem 1º Lg Fr II (Flores)  Sem 1º Lg Al II (Fortea)

OPTATIVAS  
 1ER. CUATRIMESTRE

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:10 - 11:00			Alemán B Complementario (Roiss, Recio)	Francés B Complementario (Dengler)	
11:10 - 12:00					Prácticas de Traducción (Torres <i>et al.</i> )

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
16:10 - 17:00	Alemán B Complementario (Roiss, Recio)  Trad literaria - alemán C (Fortea)	Italiano III (Romano)  Francés para la Traducción y la Interpretación I (Viñas)  Audiodescripción Plenaria (Fuentes)  Francés B Complementario (Dengler)	Audiodescripción Grupos (Fuentes)  Trad literaria - alemán C (Fortea)	Italiano III (Romano)  Francés para la Traducción y la Interpretación I (Viñas)
17:10 - 18:00	Italiano I (Minetto)  Alemán B Complementario (Roiss, Recio)  Trad literaria - alemán C (Fortea)	Italiano III (Romano)  Francés para la Traducción y la Interpretación I (Viñas)  Audiodescripción Plenaria  Francés B Complementari0 (Dengler)	Audiodescripción Grupos (Fuentes)  Trad literaria - alemán C (Fortea)	Italiano III (Romano)  Francés para la Traducción y la Interpretación I (Viñas)  Francés C III (Dubroca)  Alemán C III (Recio)

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
18:10 - 19:00	Alemán B Complementario (Roiss, Recio)	Francés C III (Dubroca)	Audiodescripción Grupos (Fuentes)	Francés C III (Dubroca)
	Italiano I (Minetto)	Alemán C III (Recio)	Alemán C III (Recio)	Alemán C III (Recio)
19:10 - 20:00	Localización - inglés (Torres, Rodríguez)	Francés C III (Dubroca)	Localización - inglés (Torres, Rodríguez)	Prácticas de Trad (Torres et al.)
		Alemán C III (Recio)	Italiano I (Minetto)	
20:10 - 21:00	Localización - inglés (Torres, Rodríguez)		Localización - inglés (Torres, Rodríguez)	Prácticas de Trad (Torres et al.)
			Italiano I (Minetto)	

## Nota:

- Las clases de *Audiodescripción* comienzan la semana del 8 de noviembre. Las horas lectivas previstas para el miércoles se organizan de la siguiente manera: Grupo 1 (para alumnos con primer apellido entre la A y la L), de 16:00 a 17:30; Grupo 2 (primer apellido entre la M y la Z), de 17:30 a 19:00.
- Las asignaturas *Lengua Alemana A1* (código 104613) y *Lengua Alemana B1* (104615), optativas de primer curso, corresponden a las asignaturas del mismo nombre de la Facultad de Filología, con código 102600 y 102604 respectivamente. El área de Filología Alemana ofrece 15 plazas en cada una de las materias, que se adjudicarán por riguroso orden de llegada. Se remite a la guía de la Facultad de Filología en relación con su horario y fechas de examen.

## 2º CUATRIMESTRE

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
11:10 - 12:00					Prácticas de Traducción (Torres <i>et al.</i> )

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
16:10 - 17:00	Trad audiovisual - inglés (Toda)  Interpretación consec y simul (portugués) (Palacio)	Francés para la Traducción y la Interpretación II (Santos)  Portugués IV y Traducción (Hernández)  Italiano IV (Romano)  Estudios y tendencias en interpretación (Baigorri, Alonso)	Trad audiovisual - inglés (Toda)  Estudios y tendencias en interpretación (Baigorri, Alonso)	Francés para la Traducción y la Interpretación II (Santos)  Italiano IV (Romano)  Interpretación consec y simul (portugués) (Palacio)
17:10 - 18:00	Trad audiovisual - inglés (Toda)  Interpretación consec y simul (portugués) (Palacio)  Italiano II (Velázquez)	Francés para la Traducción y la Interpretación II (Santos)  Portugués IV y Traducción (Hernández)  Italiano IV (Romano)  Estudios y tendencias en interpretación (Baigorri, Alonso)	Trad audiovisual - inglés (Toda)  Italiano II (Velázquez)  Interpretación consec y simul (portugués) (Palacio)	Francés para la Traducción y la Interpretación II (Santos)  Italiano IV (Romano)  Estudios y tendencias en interpretación (Baigorri, Alonso)
	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves



18:10 - 19:00	Inglés C III (Hyde)  Italiano II (Velázquez)	Portugués IV y Traducción (Hernández)  Interpretación simul avanzada (Brander)	Inglés C III (Hyde)  Italiano II (Velázquez)	Prácticas de Trad (Torres et al.)  Interpretación simul avanzada (Brander)
19:10 - 20:00	Inglés C III (Hyde)	Interpretación simul avanzada (Brander)	Inglés C III (Hyde)	Prácticas de Trad (Torres et al.)  Interpretación simul avanzada (Brander)
20:10 - 21:00				

- Las asignaturas *Lengua Alemana A2* (código 104614) y *Lengua Alemana B1+* (104616), optativas de primer curso, corresponden a las asignaturas del mismo nombre de la Facultad de Filología, con código 102602 y 102606 respectivamente. El área de Filología Alemana ofrece 15 plazas en cada una de las materias, que se adjudicarán por riguroso orden de llegada. Se remite a la guía de la Facultad de Filología en relación con su horario y fechas de examen.

## CALENDARIO DE EXÁMENES

Entrega de actas

	1ª convocatoria	2ª convocatoria
Primer cuatrimestre	22 de febrero	7 de julio
Segundo cuatrimestre	23 de junio	7 de julio

### PRIMER CURSO

Código	Asignatura	Semestre	1ª convocatoria	2ª convocatoria
101401	Lengua española I	1º	23 enero	26 marzo
101403	Primera Lengua extr I Inglés Grupo	1º	25 enero	27 marzo
101404	Primera Lengua extr I Francés	1º	25 enero	27 marzo
101405	Primera Lengua extr I Alemán	1º	25 enero	27 marzo
101409	Lingüística aplicada a la traducción	1º	27 enero	28 marzo
101413	Recursos lexicográficos para la traducción	1º	31 enero	29 marzo
101414	Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Inglés	1º	2 febrero	2 abril
101415	Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Francés	1º	2 febrero	2 abril
101416	Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Alemán	1º	2 febrero	2 abril
101402	Lengua española II	2º	4 junio	29 junio
101406	Primera lengua extr II Inglés Grupo	2º	8 junio	2 julio
101407	Primera lengua extr II Francés	2º	8 junio	2 julio
101408	Primera lengua extr II Alemán	2º	8 junio	2 julio
101410	Traducción directa (Primera lengua extr) Inglés	2º	12 junio	27 junio
101411	Traducción directa (Primera lengua extr) Francés	2º	12 junio	27 junio
101412	Traducción directa (Primera lengua extr) Alemán	2º	12 junio	27 junio
101424	Documentación aplicada a la Traducción	2º	14 junio	28 junio
101400	Informática básica	2º	7 junio	4 julio

## SEGUNDO CURSO

Código	Asignatura	Semestre	1ª convocatoria	2ª convocatoria
101417	Segunda lengua extr I Inglés	1º	24 enero	27 marzo
101418	Segunda lengua extr I Francés	1º	24 enero	27 marzo
101419	Segunda lengua extr I Alemán	1º	24 enero	27 marzo
101423	Expresión oral	1º	26 enero	28 marzo
101425	Traducción inversa (Primera lengua extr) Inglés	1º	27 enero	29 marzo
101426	Traducción inversa (Primera lengua extr) Francés	1º	27 enero	29 marzo
101427	Traducción inversa (Primera lengua extr) Alemán	1º	27 enero	29 marzo
101429	Introducción al lenguaje científico-técnico	1º	30 enero	30 marzo
101428	Introducción a la Economía y al Derecho: conceptos básicos y terminología	2º	18 junio	3 julio
101420	Segunda lengua extr II Inglés	2º	12 junio	25 junio
101421	Segunda lengua extr II Francés	2º	12 junio	25 junio
101422	Segunda lengua extr II Alemán	2º	12 junio	25 junio
101431	Traducción directa I (Segunda lengua extr) Inglés	2º	15 junio	28 junio
101432	Traducción directa I (Segunda lengua extr) Francés	2º	15 junio	28 junio
101433	Traducción directa I (Segunda lengua extr) Alemán	2º	15 junio	28 junio
101430	Recursos tecnológicos	2º	20 junio	3 julio

## TERCER CURSO

Código	Asignatura	Semestre	1ª convocatoria	2ª convocatoria
101434	Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Inglés	1º	30 enero	2 marzo
101435	Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Francés	1º	30 enero	2 marzo
101436	Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Alemán	1º	30 enero	2 marzo
101437	Terminología aplicada a la traducción	1º	26 enero	3 marzo
101438	Fundamentos de interpretación (Primera lengua extr) Inglés	1º	24 enero	29 marzo
101439	Fundamentos de interpretación (Primera lengua extr) Francés	1º	24 enero	29 marzo
101440	Fundamentos de interpretación (Primera lengua extr) Alemán	1º	24 enero	29 marzo

Código	Asignatura	Semestre	1ª convocatoria	2ª convocatoria
101444	Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Inglés	2º	11 junio	28 junio
101445	Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Francés	2º	11 junio	28 junio
101446	Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Alemán	2º	11 junio	28 junio
101447	Lengua española III	2º	4 junio	27 junio
101448	Introducción a la interpretación simultánea (Primera lengua extr) Inglés	2º	6 junio	2 julio
101449	Introducción a la interpretación simultánea (Primera lengua extr) Francés	2º	6 junio	2 julio
101450	Introducción a la interpretación simultánea (Primera lengua extr) Alemán	2º	6 junio	2 julio
101441	Traducción directa II (Segunda lengua extr) Inglés	An.	8 junio	25 junio
101442	Traducción directa II (Segunda lengua extr) Francés	An.	8 junio	25 junio
101443	Traducción directa II (Segunda lengua extr) Alemán	An.	8 junio	25 junio

#### CUARTO CURSO

Código	Asignatura	Semestre	1ª convocatoria	2ª convocatoria
101451	Gestión terminológica y de proyectos	1º	6 febrero	27 marzo
101452	Traducción especializada inversa (Primera Lengua extr) Inglés	1º	24 enero	28 marzo
101453	Traducción especializada inversa (Primera Lengua extr) Francés	1º	24 enero	28 marzo
101454	Traducción especializada inversa (Primera Lengua extr) Alemán	1º	24 enero	28 marzo
101455	Aspectos deontológicos de la traducción y la interpretación	2º	7 junio	27 junio
101456	Trabajo de grado			
	Itinerario de Traducción			
101457	Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Inglés	1º	26 enero	30 marzo
101458	Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Francés	1º	26 enero	30 marzo
101459	Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Alemán	1º	26 enero	30 marzo
101460	Seminario de traducción I (Segunda lengua extr) Inglés	1º	30 enero	2 abril
101461	Seminario de traducción I (Segunda lengua extr) Francés	1º	30 enero	2 abril
101462	Seminario de traducción I (Segunda lengua extr) Alemán	1º	30 enero	2 abril
101463	Seminario de traducción II (Primera lengua extr) Inglés	2º	12 junio	29 junio
101464	Seminario de traducción II (Primera lengua extr) Francés	2º	12 junio	29 junio
101465	Seminario de traducción II (Primera lengua extr) Alemán	2º	12 junio	29 junio

Código	Asignatura	Semestre	1ª convocatoria	2ª convocatoria
	Itinerario de Interpretación			
101466	Interpretación simultánea (Primera lengua extr) Inglés	1º	30 enero	28 marzo
101467	Interpretación simultánea (Primera lengua extr) Francés	1º	30 enero	28 marzo
101468	Interpretación simultánea (Primera lengua extr) Alemán	1º	30 enero	28 marzo
101469	Interpretación simultánea (Segunda lengua extr) Inglés	1º	1 febrero	30 marzo
101470	Interpretación simultánea (Segunda lengua extr) Francés	1º	1 febrero	30 marzo
101471	Interpretación simultánea (Segunda lengua extr) Alemán	1º	1 febrero	30 marzo
101472	Modalidades de interpretación	2º	12 junio	29 junio

## OPTATIVAS

Código	Asignatura	Semestre	1ª convocatoria	2ª convocatoria
101476	Lengua Portuguesa IV y traducción	2	14 junio	29 junio
101477	Lengua Italiana I	1	30 enero	26 marzo
101478	Lengua Italiana II	2	15 junio	29 junio
101479	Lengua Italiana III	1	31 enero	27 marzo
101480	Lengua Italiana IV y Traducción	2	19 junio	28 junio
101497	Alemán B Complementario	1	22 noviembre	2 abril
101498	Francés B Complementario	1	22 noviembre	2 abril
104613	Lengua Alemana Nivel A1	1	Vid. Guía de Facultad de Filología	Vid. Guía de Facultad de Filología
104614	Lengua Alemana Nivel A2	2	Vid. Guía de Facultad de Filología	Vid. Guía de Facultad de Filología
104615	Lengua Alemana Nivel B1	1	Vid. Guía de Facultad de Filología	Vid. Guía de Facultad de Filología
104616	Lengua Alemana Nivel B1+	2	Vid. Guía de Facultad de Filología	Vid. Guía de Facultad de Filología
101499	Lengua Francesa para Traducción e Interpretación I	1	31 de enero	2 abril
104610	Lengua Francesa para Traducción e Interpretación II	2	15 junio	2 julio
101481	Audiodescripción	1	1 febrero	3 abril

Código	Asignatura	Semestre	1ª convocatoria	2ª convocatoria
101483	Segunda lengua extr III Inglés	2	14 junio	3 julio
101484	Segunda lengua extr III Francés	1	2 febrero	29 marzo
101485	Segunda lengua extr III Alemán	1	2 febrero	29 marzo
101486	Prácticas de traducción (inglés)	A	18 junio	3 julio
101487	Prácticas de traducción (francés)	A	18 junio	3 julio
101488	Prácticas de traducción (alemán)	A	18 junio	3 julio
104617	Prácticas de traducción (3ª lengua extranjera)	A	18 junio	3 julio
101489	Localización (inglés)	1	3 febrero	30 marzo
101490	Traducción audiovisual (inglés)	2	13 junio	28 junio
101491	Traducción de textos turísticos (francés)	1	3 febrero	30 marzo
101492	Traducción literaria (alemán como Segunda lengua extr)	1	6 febrero	27 marzo
101493	Traducción jurídica (francés)	SD	8 febrero	4 abril
101494	Interpretación simultánea avanzada	2	12 junio	4 julio
101495	Estudios y tendencias en interpretación	2	14 junio	3 julio
101496	Interpretación consecutiva y simultánea (lengua extr: portugués)	2	15 junio	2 julio

N.B.:

- Las fechas recogidas en este calendario no interfieren con las decisiones que cada docente adopte a propósito de la forma de evaluación de su materia.
- Los exámenes de segunda convocatoria de asignaturas del primer cuatrimestre se realizarán en horario de tarde, para no interferir con las actividades docentes del segundo.
- Los exámenes de asignaturas optativas, en ambos cuatrimestres, se realizarán en horario de tarde.

## DATOS DE LAS ASIGNATURAS

### PRIMER CURSO

#### INFORMÁTICA BÁSICA

##### 1. Datos de la Asignatura

Código	101400	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos				
Departamento	Informática y Automática				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es">https://moodle.usal.es</a>			

##### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías	Se fijará una vez conocido el horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:aldana@usal.es">aldana@usal.es</a>	Teléfono	923294580. Ext: 4595

##### 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Formación instrumental.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
A nivel temporal, es la primera asignatura de su bloque formativo. De dicho bloque, las asignaturas más íntimamente ligadas con Informática básica son la obligatoria "Recursos tecnológicos para la traducción", de 2º curso y 4º semestre, y la optativa "Localización (inglés)", que puede cursarse a partir del 5º semestre. Las habilidades y destrezas adquiridas al cursarla también sirven de sustrato para la asignatura "Gestión terminológica y de proyectos", obligatoria de 4º curso.

#### Perfil profesional

Esta asignatura pretende sentar la bases tecnológicas de los siguientes perfiles profesionales:

- traductor generalista
- lector editorial, redactor, corrector, revisor
- lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos

### 3. Recomendaciones previas

### 4. Objetivos de la asignatura

Se pretende con esta asignatura sentar las bases de la formación ligada a las tecnologías de la traducción.

### 5. Contenidos

Contenido teórico

Tema 1: Conceptos básicos de hardware y software

Tema 2: Representación de información en ordenadores

Tema 3: Software. Clasificación.

Tema 4: Redes e Internet.

Contenido práctico

Las prácticas se centrarán en:

- Gestión de dispositivos de almacenamiento secundario
- Procesamiento de textos
- Edición de páginas Web
- Creación de hojas cálculo

La elección del software se efectuará en función de la evolución del mercado y las formas de distribución de los productos.

### 6. Competencias a adquirir

#### Específicas

- Dominio de herramientas informáticas generales.

#### Transversales

- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Adaptación a nuevas situaciones



**7. Metodologías**

- Clases magistrales
- Prácticas en aula de informática
- Planteamiento y resolución de problemas

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Sesiones magistrales		15			15
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30	20	20	70
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías (individuales y colectivas)		3			3
Actividades de seguimiento online			15	15	30
Preparación de trabajos					
Lectura de material docente y preparación clases magistrales			12	15	27
Exámenes y pruebas prácticas		5			5
<b>TOTAL</b>		<b>53</b>	<b>47</b>	<b>50</b>	<b>150</b>

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

Beekman, G. (2007): *Introducción a la Informática*. Madrid: Pearson Prentice Hall (6ª ed).  
 Cánovas, M. y Samson, R.(2008): "Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows", en: Díaz Fauces, O y García González, M. (eds.): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.  
 Oliver, A.; Moré, J. y Climent, S. (2007): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

**Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso**

Durante el curso, se facilitarán, en la medida de lo posible, referencias accesibles en línea a manuales, tutoriales de las versiones de los productos software seleccionados para las prácticas.

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

## Criterios de evaluación

Examen escrito: 35%

Pruebas prácticas en aula de informática y entrega/defensa de prácticas y tareas: 65%

## Instrumentos de evaluación

- Prueba escrita
- Pruebas prácticas en aula de informática
- Valoración de la entrega de ejercicios en las fechas señaladas
- Defensa de las prácticas realizadas

## Recomendaciones para la evaluación

Realizar un seguimiento continuado de la asignatura.

## Recomendaciones para la recuperación.

Obtener del profesor información de las carencias que han llevado al alumno a este estado.

## LENGUA ESPAÑOLA II

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101402	Plan	2011	6	
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/my/index.php">https://moodle.usal.es/my/index.php</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:jbustos@usal.es">jbustos@usal.es</a>	Teléfono	3096

Profesor	José Agustín Torijano Pérez	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:torijano@usal.es">torijano@usal.es</a>	Teléfono	3097

**2. Sentido de la materia en el plan de estudios**

Bloque formativo al que pertenece la materia

LENGUA ESPAÑOLA: abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.

Perfil profesional

Traductores e intérpretes.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado y superado las asignaturas Fundamentos para la Traducción, Lengua Española I y Lingüística Aplicada a la Traducción correspondientes a este mismo plan de estudios.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

**4. Objetivos de la asignatura**

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros). Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas escritas
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos. Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias
- Revisar y corregir textos propios y ajenos. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándar
- Diferenciar los conceptos de reescritura y revisión y vincularlos a las distintas fases de la traducción

**5. Contenidos****1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos***Impropiedad léxica**Imprecisión semántica**Pobreza léxica**Errores que afectan a la concisión**Extranjerismos***2. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir***Introducción*

- Revisión, inteligibilidad e intención
- El momento de la revisión
- Bases de la revisión
- Modelo de revisión textual:
- Secuencia de la revisión textual.

*Revisión de estilo y registro.*

- Errores que no afectan al uso normativo
- Anacolutos y expresiones aproximadas que afectan al uso normativo

**3. Variantes del español***Español, castellano y lenguas de España**Variantes diatópicas del español*

- Las modalidades del español en España
- Español en Hispanoamérica

**6. Competencias a adquirir****Específicas**

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Dominar la comunicación escrita en la propia lengua
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad
- Capacidad de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en distintos ámbitos profesionales

**Transversales**

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

### 7. Metodologías docentes

Clases teóricas.

Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.

Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.

Revisión individualizada de la actividad práctica.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias		1			1
Sesiones magistrales		15		28	43
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	13			13
	- En el laboratorio	13			13
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		5			5
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				30	30
Trabajos				30	30
Resolución de problemas					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	3			3
Pruebas prácticas	2		10	12
Pruebas orales				
TOTAL	52		98	150

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

#### 1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

NARBONA, A. (1989): *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel.

BRIZ, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*. Barcelona: Ariel.

BUSTOS GISBERT, J. M. (2001): "Transferencia diafásica en la expresión escrita en lengua materna". En Ann Barr et al. (eds.): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 81-91.

BUSTOS GISBERT, J. M. (2006): "Grado de (im)precisión léxica en la expresión escrita de nativos españoles". En M<sup>a</sup> T. Fuentes y J. Torres (Eds.): *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*, pp. 71-112. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert,

GÓMEZ TORREGO, L. (1995): *El léxico en el español actual: uso y norma*. Madrid: Arco.

GÓMEZ TORREGO, L. (2002): *Manual de español correcto (2 vols.)* Madrid: Arco.

GRIJELMO, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.

LORENZO, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.

MEDINA, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco.

MONTOLÍO, E. (Coord) (2000): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

VIGARA, A. M<sup>a</sup> (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico* Madrid: Gredos.

#### 2. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir

CASSANY, D. (1993): *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Graó.

CASSANY, D., M. LUNA, y G. SANZ (1994): *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.

CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

CASSANY, D. y A. GARCÍA DEL TORO (1999): *Recetas para escribir*. San Juan de Puerto Rico: Ed. Plaza Mayor.

FAIGLEY, L y S. WITTE (1981): Analyzing revision. En *College Composition and Communication* 32 (1981), p. 401-414.

FLOWER, L. (1993) *Problem-solving strategies for writing*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

GARACHANA, M. (2000). La revisión. En Montolio, Estrella (coord.). *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona: Ariel, p. 184-210.

GRABE, W. y R.B. KAPLAN (1996) *Theory & Practice of Writing*. London: Longman.

MOSSOP, B. (2001): *Revising and Editing for Translators*. Manchester/Northampton: St. Jerome.

PORTOCARRERO, F. y N. GIRONELLA (2003): *La escritura rentable*, Madrid: SM.

REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.

SERAFINI, M<sup>a</sup> T. (1989): *Cómo se redacta un tema*. Barcelona: Paidós.

SERAFINI, M<sup>a</sup> T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

**3. Variantes del español**

ALVAR, M. (Dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica: El español de España*. Barcelona: Ariel.

ALVAR, M. (Dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica: El español de América*. Barcelona: Ariel.

CABRÉ, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Editorial Empúries: Barcelona.

CABRÉ, M. T. (2004): "Recursos lingüísticos en la enseñanza de las lenguas de especialidad". En *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado*. *Vas Jornadas de la AETER*. Centro Virtual Cervantes.

CIAPUSCIO, G. 2003. *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

DEMONTE, V. (2003): "Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española". En *Circunstancia*, 1. Rev. Electr. De la Fundación Ortega y Gasset.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

HOFFMAN, L. (1998): *Llenguatges d'especialitat*. Barcelona: Univ. Pompeu Fabra.

LLORENTE, A. (1986): *El lenguaje estándar español y sus variantes*. Salamanca: ICE.

LLORENTE, A. (1995): "Variedades del español en España". En M. Seco y G. Salvador: *La lengua española hoy*. Madrid: F. Juan March, pp. 87-94).

LÓPEZ GARCÍA, A. (1995): "La unidad del español: historia y actualidad de un problema". En M. SECO y G. SALVADOR: *La lengua española hoy*. Madrid: F. Juan March.

LÓPEZ MORALES, H. (1998): *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa.

MORENO DE ALBA, J. G. (1988): *El español en América*. México DF: Fondo de Cultura Económica.

OTERO, J. (1995): "Una nueva mirada al índice de importancia internacional de las lenguas". En M. de TAMARÓN (Dir.): *El peso de la lengua española en el mundo*. Soria: Fund. D. de Soria.

SANTIAGO GUERVÓS, J. de (1999): "Sobre lenguas especiales". En AAVV: *Lingüística para el S. XXI. Actas del III Congreso de Lingüística General*, Salamanca: EUS.

SALVADOR, G. (1987): *Lengua española y lenguas de España*. Barcelona: Ariel.

SECO, M. y G. SALVADOR (Coord.) (1995): *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.

SIGUAN, M. (1992): *España Plurilingüe*. Madrid: Alianza.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>

<http://wrt.syr.edu/>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores:., prácticas en clase, trabajo final y examen final.



Criterios de evaluación		
<p><b>Competencias evaluadas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)</li> <li>• Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad</li> <li>• Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas</li> <li>• Rigor en la revisión y control de calidad</li> </ul>		
Instrumentos de evaluación		
<p><b>Cuaderno de redacción (5%).</b> El estudiante debe acreditar que ha realizado y ha revisado en tutoría al menos el 75% de las prácticas. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como “realizadas” o “no realizadas”. La calificación de “realizada” implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica. Serán cuatro trabajos: dos composiciones y dos revisiones.</p> <p><b>Prácticas de clase (40%).</b> El estudiante debe realizar al menos el 50% de las prácticas en clase para ser evaluado. Se realizarán cuatro Prácticas de clase: dos composiciones y dos revisiones textuales.</p> <p><b>Trabajo final (10%).</b> Redacción de un texto expositivo y argumentativo.</p> <p><b>Examen final (35%)</b> La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura. Se evaluarán contenidos relativos a los Temas 1 y 3, y las lecturas obligatorias.</p> <p><b>Valoración individual del rendimiento en la asignatura (10%)</b></p>		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Redacción y revisión de textos	Cuaderno de redacción	5%
Redacción y revisión de textos	Prácticas en clase	40%
Redacción de texto	Trabajo final	10%
Examen escrito	Examen final	35%
Evaluación del rendimiento	Valoración individual del rendimiento del estudiante	10%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación		
La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla.		
Recomendaciones para la recuperación		
La realización de al menos el 75% de las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.		

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Nº de horas Evaluaciones presenciales/	Otras Actividades	
1	1			5				
2	2	2						
3	2	2						
4	1	2						
5	1	2						
6	1	2				1		
7	1	2						
8	1	2						
9	1	2						
10	1	2						
11	1	2				1		
12	1	2						
13	1	2						
14	1	2						
15					1			
16						2		
17								
18								

Distribución provisional pendiente de que se asigne horario de clases a la asignatura

## PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS I

## 1. Datos de la Asignatura

Código	<b>101403</b>	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/course/view.php?id=2714">https://moodle.usal.es/course/view.php?id=2714</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	12		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3094

Profesora Coordinadora	Lesley Ana Murphy Cleary	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	3096

**2. Sentido de la materia en el plan de estudios**

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa I) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación.

Perfil profesional

Traductor/a e Intérprete.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Inglés a nivel de C1 en el Bachillerato y por otros medios.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: **Observaciones**

A partir de su conocimiento muy avanzado de inglés, demostrado en la Prueba de Acceso (prueba de aptitud), el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento en mejorar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

Asignaturas que son continuación

Primera Lengua Extranjera: Inglés II (en el segundo cuatrimestre de 1º)

**4. Objetivos de la asignatura**

En esta asignatura (I) y la siguiente (II) se persigue el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas de esta materia el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el 'Certificate of Proficiency in English' de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

**5. Contenidos**

*Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece. El profesorado hará una*

*selección de contenidos a partir de estos temas, que se combinan con otros contenidos y actividades orientados hacia destrezas relacionadas con la traducción.*

UNIDAD 1: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Perfect tenses. Introduction to idioms. Phrasal verbs. Suffix endings. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (oraciones de resumen).

*Hoja de examen 1:* uso del inglés: cloze abierto y cloze de formación de palabras.

UNIDAD 2: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Aspects of the future. Prepositional phrases. *Have no + noun.* Pronunciation: homophones. Word formation: noun endings. Similes. Idioms: nouns used as verbs. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; comprensión auditiva: escucha detallada; conversación.

*Hoja de escritura 1:* carta.

UNIDAD 3: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Conditional forms. Idioms: order of words. *Quite, rather fairly.* Negative adjectives. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva: verdadero o falso. Uso del inglés: reformulación.

*Hoja de examen 2:* uso del inglés: oraciones con huecos; transformaciones de palabras clave (derivación y composición).

UNIDAD 4: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Past tenses. Collocation. Compound adjectives. Adjectives and idioms related with food. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; producción oral.

*Hoja de escritura 2:* reseña.

UNIDAD 5: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Countable/uncountable nouns; possession; preposition review; spelling; idioms with *right*; abstract nouns. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: trabajo con dos textos.

*Hoja de examen 3:* uso del inglés; preguntas de comprensión; redacción de un resumen.

UNIDAD 6: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Degrees of likelihood. Pronunciation: contrastive stress. Phrases with *take*. Collocations with adjectives and adverbs. Idioms with music words. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

*Hoja de escritura 3:* redacción.

UNIDAD 7: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Participle clauses. Idioms with *eye*. Extended noun phrases. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; uso del inglés; preguntas sobre los textos.

*Hoja de examen 4:* lectura; Cloze test léxico.

UNIDAD 8: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Inversion. Compound adjectives. Words with negative connotation. Idioms by key word. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; conversación.

*Hoja de escritura 4:* propuesta.

UNIDAD 9: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Gerunds and infinitives. Idioms with *come*. Prefixes; personal appearance, personality. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.

*Hoja de examen 5:* lectura y texto con huecos.

UNIDAD 10: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Past verb forms. Pronunciation: Word stress. Expressions with *turn*. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* mecanismos de referencia; lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

*Hoja de escritura 5:* artículo.

## 6. Competencias

### Básicas/Generales

Capacidad de desplegar destrezas de lectura, escritura, comprensión auditiva y producción oral a nivel de C2 del Marco de Referencia Europeo en lengua inglesa.

### Específicas

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto oído, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional.

### Transversales

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo.

## 7. Metodologías

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo o DVD para la comprensión auditiva. En sesiones de seminario, se hará una introducción a la fonética y fonología del inglés, con ejercicios prácticos para desarrollar la capacidad de leer transcripción fonética y transcribir, destrezas fundamentales para las competencias relacionadas con la presentación de discursos y resúmenes en lengua inglesa, necesarias posteriormente en las asignaturas de interpretación.

## 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Clases magistrales y prácticas	49	35	84	56%
Seminarios (fonética)	6	4	10	6,67%
Tutorías individuales	1		1	0,67%
Preparación de trabajos		25	25	16,67%
Otras actividades		11	11	7,33%
Exámenes	4	15	19	12,67
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>150</b>	<b>100%</b>

## 9. Recursos

## Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00030-7
- *Objective Proficiency*: CD de ejercicios de comprensión auditiva.
- *Materiales 1*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 1*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

Complementaria

Brookes, Michael. *Pronounce English*. Barcelona: Larousse, 1997.

Brehm Cripps, M. *Targeting the Source Text: A Coursebook in English for Translator Trainees*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2004.

*Collins Cobuild Intermediate English Grammar and CD-ROM*. London: Harper Collins, 2004. (with practice material and answer keys) ISBN 0-00-716347-9. Para trabajo autónomo con autocorrección.

*Collins Cobuild Advanced Dictionary with CD-ROM* (1st edition). London: Collins/ Heinle 2009. ISBN 9781424027514 (paperback)

Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use with CD-ROM and answer key*. (2nd edition) Cambridge University Press, 2005. ISBN 978-0-521-61403-0

O'Dell, F. & McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge University Press, 2008. ISBN 9780521707800

Swan, Michael. *Practical English Usage* (3rd edition). Oxford University Press, 2005. ISBN 9780194420983

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

## LECTURA

**The Economist**

<http://www.economist.com>

**Time**

<http://www.time.com/time/>

**Breaking News**

<http://www.breakingnews.com/>

## COMPRESIÓN AUDITIVA:

**BBC Radio Internacional (Homepage)**

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

**BBC Radio 4 – Intelligent Speech**

<http://www.bbc.co.uk/radio4/>

**Euronews – The European News Channel**

<http://www.euronews.net/>

## DICCIONARIOS

**Cambridge Dictionaries Online**

<http://dictionary.cambridge.org/>

**Hyperdictionary**<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

**Merriam-Webster Dictionary Online**<http://www.m-w.com/>**The Free Dictionary**<http://www.thefreedictionary.com/>**Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.**

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>**ASUNTOS EUROPEOS**<http://www.eurofound.europa.eu>**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del 'Proficiency' de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios y examen serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.

**Criterios de evaluación**

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%)
2. **Examen** (80%, siempre que esté aprobado) que comprende: *Paper 1*: dictado, fonética y comprensión auditiva (20 puntos). *Paper 2*: comprensión lectora (10 p.). *Paper 3*: gramática/uso de la lengua (20 p.). *Paper 4*: redacciones (20 p.). **Examen oral** (10 p.), que forma parte de la nota total del examen. Para aprobar el examen se necesita obtener al menos 40/80.

**Restricciones:** aunque el total sea superior a 40/80 se suspenderá el examen si se obtiene una puntuación inferior a: 8/20 en *Paper 1*; menos de 4 aciertos sobre 10 en *Paper 2*; menos de 8/20 en *Paper 3*; menos de 8/20 en *Paper 4*; menos de 4/10 en el *oral*. En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 50/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 50% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto de los 20 de esa sección, y por lo tanto sólo podrán optar a Notable y necesitarán sacar 50/80 en el examen para aprobar.



Instrumentos de evaluación		
Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en traducción de español a inglés, transcripción fonética y dictado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajo personal y tests	20%
Evaluación sumativa	Examen de tipo CPE	80%
	Total	100%
Observaciones: Habrá una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.		
Recomendaciones para la evaluación		
Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta primera asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber superado la prueba de acceso a Traducción e Interpretación, pues se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel muy avanzado y empleando registros adecuados.		
Recomendaciones para la recuperación		
Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminarios	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase (P)
1	4			Tests diag. y U1		P 1 (tests)
2	4	1		U 1 – U2	T 1	
3	4	1		U 2		P 2
4	4		15m	U 3	T2	
5	4	1		U 4		P 3

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas de Seminarios	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase (P)
6	4		1		U 4 – U 5	T 3	
7	4			15m	U 5		P 4
8	4		1		U6	T 4	
9	4		1		U 7		P 5
10	4			15m	U 7 – U8	T 5	
11	4		1		U8 – U9		P 6
12	4		1		U 9 – U 10	T 6	
13	3			15m	U 10		
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN					T 7	
15	Examen escrito y examen oral						
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas						
17	preparación para la recuperación de partes no superadas						
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario						
19	examen	oral	extraordinario		Notas y actas		

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101404	Plan		ECTS	
Carácter	O	Curso		Periodicidad	
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Roberto dengler gassin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción e interpretación		
Despacho	Nº 9		
Horario de tutorías	19-20:00		
URL Web			
E-mail	dengler@usal.es	Teléfono	616 54 50 76

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Reforzar conocimientos anteriores al ingreso a la Universidad, con un carácter fundamentalmente gramática contrastiva aplicada a la traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Adquirir aptitudes para reconocer problemas gramaticales e facilitar solución traslativa.
Perfil profesional
Traductor e interprete.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

**4. Objetivos de la asignatura**

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

**5. Contenidos**

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

**6. Competencias a adquirir**

Específicas

Básicas/Generales

Transversales

**7. Metodologías docentes**

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias		4		4	8
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	2	2	2	6
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		3			3
Actividades de seguimiento online		1		1	1
Preparación de trabajos				2	2
Trabajos				2	2
Resolución de problemas		2			2
Estudio de casos		2			2
Foros de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas		1			1
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas orales		1		2	3
TOTAL					

### 9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

(libro de texto) L'expression française écrite et orale, PUG,(última edit.Grenoble, Francia)

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Diccionarios: LE ROBERT, María MOLINER, Julio CASARES

### 10. Evaluación

Consideraciones Generales

Pruebas escritas y orales sobre el contenido de la asignatura.

Criterios de evaluación

Apreciación del reconocimiento de los problemas planteadas y capacidad de resolverlos.

Instrumentos de evaluación

Corrección y comentarios individuales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Revisión por el propio estudiante y comentarios de profesor		75 %
		__%
Recuperación		25 %
		__%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación

Recomendaciones para la recuperación

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4		2	1		
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		4					
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		4					
12		4					
13		4					
14		4					
15		4					
16		4					
17		4					
18		4					

## PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101405	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del primer año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Primera Lengua Extranjera Alemán I y Primera Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete



### 3. Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo. El estudio de la lengua extranjera alemana precederá al estudio pormenorizado de la traducción de la lengua extranjera, si bien el alumno poseerá conocimientos suficientes de la primera lengua extranjera (Lengua B) que haya demostrado en la prueba de acceso. No se profundizará en aquellos contenidos que correspondan a asignaturas específicas de Traducción e Interpretación, sino que más bien, se trabajarán con la finalidad de servir al estudio de la lengua orientado a la traducción, fundamentalmente en sus aspectos contrastivos y comunicativos, así como de las habilidades de análisis y comprensión teórico-práctica vinculadas a éstos. En este sentido, en esta asignatura el dominio de la gramática jugará un papel muy importante.

### 4. Objetivos de la asignatura

Desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la lengua materna.

Como objetivos generales podríamos citar los siguientes:

1. Adquirir una *visión panorámica y clara* de la lengua extranjera para traducción e interpretación que sea útil para la correcta labor traslativa. Para ello el alumno habrá de llegar a ser consciente de las peculiaridades básicas de la lengua extranjera para traducción e interpretación y aprehender las diversas convenciones estilísticas, gramaticales y culturales de la misma. La división de los contenidos en bloques temáticos le ayudará a conseguir este objetivo.
2. Conocer, comprender y distinguir los diversos *problemas, conceptos, reglas gramaticales y elementos culturales fundamentales*, así como familiarizarse con la correspondiente terminología básica más usual. En concreto, el alumno deberá saber cuál es el problema o problemática de partida, conocer y entender el núcleo distintivo de la propuesta teórica con la que se responde a la problemática, y comprender y discernir los conceptos y reglas gramaticales cruciales. La ordenación expositiva de cada tema o unidad didáctica así como la selección, planteamiento y desarrollo de los contenidos de la misma (aspectos gramaticales y socioculturales, obras y textos abordados, entramado de teorías, términos e interpretaciones críticas expuestas y analizadas, alusiones de contraste con la lengua materna, etc.) estarán al servicio de la adquisición de este tipo de conocimientos por parte de los alumnos.
3. Conocer, leer y analizar directamente algunos *textos y gramáticas* de la lengua extranjera que sean de inteligibilidad asequible para alumnos terminales de Primer Ciclo de traducción e interpretación, así como capacitar lingüísticamente para la traducción de textos originales. El propósito es que el alumno tenga un primer contacto riguroso con la lengua extranjera enfocada a la traducción. No se pretende con ello que el alumno llegue a abordar personalmente la adquisición de las reglas gramaticales básicas, ni los elementos culturales, sociales, dialectales, etc. que son parte importante de la enseñanza de la lengua extranjera para traducción e interpretación. En un nivel básico de acercamiento a las gramáticas, las distintas teorías de adquisición de la lengua extranjera y los elementos socioculturales como el que corresponde a una asignatura de Primer Ciclo, bastará con que el alumno lea y examine fuentes menores de carácter introductorio o de estilo comprensible, pero suficientemente representativas de los planteamientos y teorías esenciales o de propuestas teóricas de amplia proyección histórica y sociocultural, así como ciertas reglas gramaticales. Para que se logre este objetivo, el profesor ilustrará habitualmente sus exposiciones "magistrales" con fragmentos selectos de escritos y gramáticas originales y ofrecerá al alumno un repertorio variado y representativo de obras fuente para elegir de cara a su lectura y comentario, cuyo objetivo último es la adquisición de la lengua extranjera.

En cuanto a los objetivos específicos citar los siguientes:

- Profundizar en esquemas gramaticales especialmente complicados en la traducción.
- Potenciar y valorar la importancia del elemento cultural: conocimiento y formación en 'Landeskunde'.
- Consolidar las nuevas reglas ortográficas.
- Perfeccionar la expresión escrita y oral, poniendo especial énfasis en los aspectos semánticos, ortográficos y fraseológicos.
- Fomentar la capacidad receptiva (comprensiva), tanto escrita como oral.
- Manejar diversos tipos de texto en su aspecto de gramática contrastiva (haciendo especial hincapié, en aquellos aspectos que plantean mayor problema al estudiante, tales como: uso subjetivo de los verbos modales, *Funktionsverbgefüge*, etc.).
- Manejar textos en internet (originales y didácticos, por ejemplo los planteados por *Stufen*), textos originales de prensa, radio y literatura, y el uso de diccionarios 'online'.
- Trabajar con medios audiovisuales (TV, Vídeo y Radio).
- Potenciar el trabajo autónomo en la adquisición de la lengua extranjera.

## 5. Contenidos

o temas incluyen:

Aspectos gramaticales: dominio a nivel alto de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer y de describir los procesos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Los textos son de distinta índole y naturaleza, que representarán e ilustrarán los diferentes aspectos detallados en el temario, ayudarán a la comprensión de los conceptos básicas de la gramática y fomentarán el desarrollo de destrezas específicas.

## 6. Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

- 1) Conocimiento declarativo (saber):
  - Conocimiento del mundo
  - Conocimiento sociocultural
  - Consciencia intercultural
- 2) Destrezas y habilidades (saber hacer):
  - Destrezas y habilidades prácticas
  - Destrezas y habilidades interculturales
- 3) Competencia existencial (saber ser)

- 4) Capacidad de aprender (saber aprender):
- Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
  - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
  - Destrezas del estudio
  - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

#### Específicas

##### Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

##### Competencias específicas (en general):

- Cultura general y civilización
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo

#### Transversales

##### Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

##### Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

##### Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

## 7. Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva

y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio via Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

## 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Teórico/ Prácticas	- En aula	54		58	112
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

#### Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

#### Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.  
LANGENGSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.  
VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.  
WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el periodo de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. El examen final será calificado de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

### Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60%)
2. **Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto de los 30 de esa sección.

### Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva

<ul style="list-style-type: none"> <li>— comprensiva de lecto-escritura</li> <li>— composición escrita</li> </ul>		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
<b>Recomendaciones para la evaluación</b>		
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.		
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>		
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	8	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	8		
3	8		
4	8		
5	8		
6	8		
7	7+(3)		
8	2		

#### TUTORÍAS:

• Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

\*\*La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

## PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS II

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101406	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://studium.usal.es">http://studium.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Pendiente		
URL Web			
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	3096

Profesora Coordinadora	Lesley Ana Murphy Cleary	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Pendiente		
URL Web			
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	3096

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa II) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.



**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios**

Es la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación. En esta se pone énfasis en la escucha de informaciones en inglés, a partir de las cuales se hacen resúmenes orales, y en la elaboración de glosarios.

**Perfil profesional**

Traductor/a e Intérprete.

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

A partir de los conocimientos de inglés consolidados y adquiridos en la asignatura previa Primera Lengua Extranjera: Inglés I (101403), el alumnado deberá esforzarse en mejorar las destrezas en las que haya tenido resultados más bajos en la evaluación de esa asignatura, y en continuar con la progresión en el desarrollo de las distintas destrezas activas y pasivas.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Traducción directa (Primera lengua extr) Inglés, 101410; Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Inglés 101414;

**Asignaturas que son continuación**

Traducción inversa (Primera lengua extr) Inglés 101425

**4. Objetivos de la asignatura**

En esta asignatura (II) se continúa con el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar esta segunda asignatura, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

**5. Contenidos**

*Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece. Al ser la continuación, se han numerado las unidades a partir del 11, puesto que la asignatura (I) termina en el 10. El profesorado hará una selección de contenidos de a partir de estos temas, que se combinan con otros contenidos y actividades orientados hacia destrezas relacionadas con la traducción.*

UNIDAD 11: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Gradable and ungradable adjectives. Idioms to do with relationships. Phrasal verbs. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés: reformulación.

*Hoja de examen 6*: lectura; textos tematizados.

UNIDAD 12: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Passive structures. Pronunciation: stress and emphasis. Idioms with technical words. Idioms with *set*. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; conversación.

*Hoja de escritura 6*: informe.

UNIDAD 13: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Direct and reported speech. Register. Synonyms. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (preguntas sobre los textos).

*Hoja de examen 7*: lectura: texto con opciones múltiples.

UNIDAD 14: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Articles review. Preposition review. Pronunciation: noun/verb/article stress. Alliteration: Register. Expressions with *live*. Idioms with nouns and no article. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

*Hoja de escritura 7*: propuesta.

UNIDAD 15: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Purpose and reason clauses. Topic expressions. Neologisms. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.

*Hoja de examen 8*: comprensión auditiva: ejercicios de completar oraciones y de atribuir afirmaciones a tres hablantes.

UNIDAD 16: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Concessive clauses. Pronunciation: silent consonants. Adjectives describing character. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; conversación; uso del inglés.

*Hoja de escritura 8*: respuestas a preguntas sobre un texto.

UNIDAD 17: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Comparison. Metaphor. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: resumen extenso.

*Hoja de examen 9*: comprensión auditiva: preguntas de opciones múltiples.

UNIDAD 18: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Review of modal verbs. Pronunciation: stress and emphasis. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; conversación; uso del inglés.

*Hoja de escritura 9*: redacción (ensayo).

UNIDAD 19: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Word order and adverbs. Adverb or adjective? Onomatopoeia. Word formation. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; comprensión auditiva y gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés (resumen extenso).

*Hoja de examen 10*: conversación.

UNIDAD 20: *Contenido gramatical y de vocabulario*: *Have/get something done*. Grammar review. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; comprensión auditiva: verdadero o falso. Conversación.

*Hoja de escritura 10*: artículos y cartas. Consejos generales.

**6. Competencias a adquirir**

Lo descrito en este apartado es aplicable a las dos asignaturas (I y II) de esta materia. Tras haber terminado la (I) la mayor parte de las competencias básicas y generales estarán ya bastante desarrolladas y al terminar esta asignatura (II), se habrán adquirido todas las competencias al nivel requerido. A continuación se detallan en mayor profundidad las específicas y transversales, que se desarrollan principalmente en esta segunda asignatura.

**Básicas/Generales**

Capacidad de desplegar destrezas de lectura, escritura, comprensión auditiva y producción oral a nivel de C2 del Marco de Referencia Europeo en lengua inglesa.

**Específicas**

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto escrito, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional. Capacidad de elaborar un glosario sobre un tema concreto.

**Transversales**

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo

**7. Metodologías**

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras partes serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y video o DVD para la comprensión auditiva. En esta asignatura (II), se emplearán noticias o informaciones breves (de unos 6 minutos) en forma de *podcasts* que el alumnado deberá escuchar y luego resumir oralmente en unos 2 minutos. Habrá ejercicios de dictado, a veces con corrección entre pares o en equipo. Gran parte del trabajo autónomo del alumnado consiste en la preparación de lecturas y ejercicios que se controlan y desarrollan en a las sesiones presenciales. En esta asignatura (II) una parte de ese trabajo autónomo consistirá en preparar, en parejas, un glosario sobre un tema específico, en inglés.

**8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Clases magistrales y prácticas	47	35	84	56%
Seminarios (fonética)	8	4	10	6,67%
Tutorías individuales	1		1	0,67%

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Preparación de trabajos		25	25	16,67%
Otras actividades		11	11	7,33%
Exámenes	4	15	19	12,67
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>150</b>	<b>100%</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

#### Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00030-7
- *Objective Proficiency*: CD de ejercicios de comprensión auditiva.
- *Materiales 2*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 2*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

#### Complementaria

*The Oxford Dictionary of English* (formerly *The New Oxford Dictionary of English*), revised edition, OUP, 2005. ISBN 978-0-19-861057-1

Greenbaum, S. & R. Quirk, *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman, 1990.

Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use with CD-ROM (second edition)*. CUP, 2005. ISBN 978-0-521-61403-0 (with practice material and answer keys)

Hornby, A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Eighth Edition. Oxford: Oxford University Press, 2010.

McCarthy, M. & O'Dell, F. *English Vocabulary in Use- Advanced*. CUP, 2002. ISBN 0-521-653975

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

#### LECTURA

##### **The Economist**

<http://www.economist.com>

##### **Time**

<http://www.time.com/time/>

##### **Breaking News**

<http://www.breakingnews.com/>

#### COMPRESIÓN AUDITIVA:

##### **BBC Radio Internacional (Homepage)**

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

##### **BBC Radio 4 – Intelligent Speech**

<http://www.bbc.co.uk/radio4/>

**Euronews – The European News Channel**

<http://www.euronews.net/>

**DICCIONARIOS****Oxford Advanced Learner's Dictionary**

<http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/>

**Cambridge Dictionaries Online**

<http://dictionary.cambridge.org/>

**Hyperdictionary**

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

**Merriam-Webster Dictionary Online**

<http://www.m-w.com/>

**The Free Dictionary**

<http://www.thefreedictionary.com/>

**Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.**

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

**ASUNTOS EUROPEOS**

<http://www.eurofound.europa.eu>

**DIRECCIONES ÚTILES SOBRE PRESENTACIONES ORALES EN PÚBLICO**

<http://skills.library.leeds.ac.uk/resources/presentations/voice/presentation.html>

<http://www.brunel.ac.uk/learnhigher/giving-oral-presentations/considering-your-audience.shtml>

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del Proficiency de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.

**Criterios de evaluación**

La nota total del curso se compone de la nota del examen más la nota por trabajo realizado en clase o en casa, incluida la elaboración de un glosario.

**Exámenes y trabajo**

El examen tiene dos partes: escrita y oral. Sólo pasarán al oral quienes tras haber aprobado la parte escrita del examen (mínimo 40 puntos de 80) sumen un total de 50 puntos sobre 100 tras haberseles sumado la nota por trabajo (máximo de 20 puntos).

Quienes no hayan entregado un glosario no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos que corresponden a esa parte del trabajo. Quienes no hayan entregado al menos la mitad del trabajo encargado en las clases en las fechas señaladas no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos correspondientes a esos trabajos. Esas personas necesitan sacar como mínimo 50 de 80 puntos en el examen escrito para poder pasar al oral, y no podrán superar la calificación de Notable como nota final del curso.

#### DISTRIBUCIÓN DE LAS NOTAS PARA EL EXAMEN ESCRITO

El examen se compone de tres bloques.

- 1) Gramática / uso del inglés: 20 puntos
- 2) Escritura: 40 puntos: 20 de redacción y 20 de un resumen de un texto escrito.
- 3) Comprensión auditiva y dictado: 20 puntos (10 para cada uno)

**Restricciones:** la suma total tiene que dar un mínimo de 40/80, pero no se pasa un bloque, y por lo tanto no se aprueba el examen, si se obtiene menos de:

- 1) 8/20 en Gramática / uso del inglés
- 2) 16/40 en la parte de escritura (hay que sacar al menos 8/20 en el Resumen y 8/20 en la Redacción)
- 3) 8/20 en la suma entre dictado y comprensión auditiva

Quienes obtengan 50/100 puntos tras haberseles sumado la nota del trabajo a la del examen (siempre que ésta sea superior a 40/80) pasarán al examen oral.

**El examen oral** consistirá en la presentación de un resumen de un breve reportaje en forma de *podcast* que el examinando podrá escuchar hasta 3 veces antes de entrar al examen. Podrá hacerse un guión con los puntos más importantes del resumen, pero no deberá leerlo, y tendrá que aplicar las técnicas de presentación oral aprendidas. Después mantendrá una breve conversación con el tribunal a propósito del reportaje.

Quienes obtengan una nota superior a 60/120 tras hacer el examen oral habrán aprobado la asignatura, siempre que en el oral obtengan al menos 10/20. Esa nota sobre 120 se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

#### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria de junio se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/120 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.

Para la evaluación del curso *inmediatamente siguiente* se guardará la nota correspondiente al glosario, que no será necesario repetir. Sólo se guardará un curso.

#### Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en dictado, resumen escrito y resumen oral de un texto escuchado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajo personal, tests y glosario	20%
Evaluación sumativa	Examen de tipo CPE	80%
	Total	100%
Observaciones: Habrá una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.		
<b>Recomendaciones para la evaluación</b>		
Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta segunda asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber aprobado la primera, pues se trata de llevar a cabo nuevas tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel más avanzado y empleando registros adecuados.		
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>		
Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminarios (en grupo)	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase
1	4			U11		P 1
2	4	1		U 11 – U12	T 1	
3	4	1		U 12		P 2
4	4		15m	U12-13	T2	
5	4	1		U 13		P 3
6	4	1		U 14	T 3	
7	4		15m	U 14 – U 15		P 4
8	4	1		U 15	T 4	

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas de Seminarios (en grupo)	Nº de horas Tutorías Individuales	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase
9	4		1		U 16		P 5
10	4			15m	U 17	T 5	
11	4		1		U 17 – U 18		P 6
12	4		1		U8 – U9	T 6	
13	3			15m	U 19 – U 20		
14					U 20		
15	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN					T 7	
16	Examen escrito y examen oral						
17			Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas				
18	preparación para la recuperación de partes no superadas						
19	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario						
20	examen	oral	extraordinario		Notas y actas		



## PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101408	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	ROISS Silvia	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua Extranjera.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Quienes trabajan en el campo de la traducción e interpretación deben tener capacidad para interactuar con sus clientes y empleadores en el plano social con un buen dominio de la lengua oral y escrita, tanto la materna como las otras lenguas de trabajo. En este aspecto es importante que conozcan los usos y costumbres de los hablantes de las lenguas con las que van a trabajar. Por lo tanto se persigue el desarrollo de unas habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja. Los contenidos facilitados en esta asignatura, por lo tanto, tienen una influencia directa en asignaturas como <i>Traducción directa</i> , <i>Interpretación</i> , etc.
Perfil profesional
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

El nivel de conocimientos lingüísticos requerido para obtener el máximo provecho de este curso es C2 (Usuario competente). Nos sirve de orientación en este sentido el *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación* que forma parte del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa (para una información más detallada véase: [http://213.4.108.133/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://213.4.108.133/obref/marco/cvc_mer.pdf)). No cabe la menor duda de que sólo partiendo de un nivel lingüístico adecuado, es decir, disponiendo de conocimientos lingüísticos previos asentados, el usuario podrá manejar el ámbito de la traducción/interpretación con la máxima eficacia.

A saber:

Comprender cualquier tipo de lenguaje hablado en cualquier contexto, a una velocidad normal de conversación y con acentos diversos.

Comprender prácticamente todas las formas de lenguaje escrito: manuales, artículos especializados y obras literarias.

Poder tomar parte en cualquier conversación o debate, utilizando expresiones idiomáticas y coloquiales con fluidez.

Ser capaz de escribir todo tipo de textos con una estructura lógica y eficaz.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente****Asignaturas que son continuación****4. Objetivos de la asignatura****GENERALES:**

- Adquisición y consolidación de conocimientos de lengua alemana que permitan la lectura y análisis previo a la traducción de textos escritos en alemán correspondientes a diferentes tipos textuales y con niveles de complejidad elevados, ya de divulgación o especializados.
  - Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la redacción de textos en alemán a nivel avanzado.
  - Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la comprensión auditiva de textos complejos (discursos, comunicaciones científicas, informes) y de conocimientos y destrezas para la producción oral en un registro culto del alemán (discursos, resúmenes) y la comunicación profesional.
  - Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para el uso de diccionarios generales y especializados, y la creación de glosarios
- ESPECÍFICOS:** Con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: "competencia traductora" se parte desde un ángulo interdisciplinar haciendo hincapié en el desarrollo de estrategias y técnicas de aprendizaje.

En relación con la destreza "escuchar" el alumno ha de aprender:

- Distinguir elementos constitutivos de sentido y familias de palabras, reconocer sinónimos, colocaciones o palabras clave (ejercicios de semantización)
- Reconocer el transcurso de la acción y de la argumentación, aislar frases clave, comprender la articulación textual (ejercicios para la estructuración de textos)
- Reconocer la intención del enunciado y la postura implicada del emisor (ejercicios para la determinación de la intención y situación).

Se favorecerá el trabajo en grupos o en equipo para el intercambio de información, para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas estimulando la conversación en lengua extranjera e incidiendo en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.

En relación con la destreza “leer” el alumno ha de aprender a:

- Trabajar con textos auténticos obtenidos de diferentes fuentes: (periódicos, revistas, libros de información, enciclopedias, folletos, catálogos, etc.).
- Distinguir las distintas metas comunicativas: (informar – explicar – describir – recomendar – sugerir, etc.).
- Extraer “de forma rápida, y orientada hacia un fin” informaciones importantes, así mismo la comprensión del sentido central, y también los puntos de vista y opiniones incluidas tanto explícita como implícitamente.
- Reconstruir contextos semánticos.
- Ampliar el vocabulario (verbos, semántica, tiempo y modo), verbos modales, nexos sintácticos, complementos (temporales, causales, modales, locales, adverbiales), adjetivos, pronombres, verbos con preposiciones, partículas modales, etc.

En relación con la destreza “comentar” el alumno ha de aprender a:

- Interactuar en clase: El material audiovisual que se presenta al comienzo de la clase sirve tanto para elaborar el contenido por escrito, como para estimular la conversación en lengua extranjera. Mediante preguntas guiadas o tareas el profesor incide en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.
- Intercambiar información para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas preparados por el profesor.
- Intervenir delante de la clase con un tema preparado por él. La intervención dura entre 20 y 30 minutos y puede ser con una temática gramatical o cultural.

En relación con la destreza “escribir” el alumno ha de aprender a:

- Construir textos, haciendo hincapié en la contextualización y estructuración de diversos tipos y clases de texto.
- Practicar la modificación de la forma de los enunciados conservando el estilo.
- A manejar los diferentes estilos y registros en el alemán escrito.
- Reflexionar sobre la intención de emisión y los elementos de construcción de un texto.
- Practicar la reverbalización

## 5. Contenidos

No se hace una distinción clara entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral, la exposición de contenidos gramaticales y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte de los alumnos, y supervisión del profesor. En otros momentos se trabajará con medios audiovisuales, (grabaciones de audio o vídeo para comprensión auditiva) y en otros los alumnos harán exposiciones orales. Los contenidos gramaticales y de vocabulario se recogen en alemán, con la terminología que se utiliza en los materiales didácticos y en las clases. Se trabajará con textos auténticos escritos y orales (noticiarios, reportajes de interés actual, textos periodísticos, científicos, ...) diccionarios, diccionarios enciclopédicos, glosarios, bancos de datos, etc.

Temas a tratar:

- Estilística (descripción de la relación entre la lengua y la finalidad del texto, así como de la relación entre clases textuales, factores situacionales y factores internos del texto);
- Tipología textual;
- Estudio de campos semánticos concretos;
- Terminología especializada;

- El uso de los diccionarios bilingües y monolingües;
- Modificación de textos

## 6. Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

### Específicas

Destrezas de lectura: comprensión avanzada y análisis de texto para la traducción.  
 Destrezas de escritura: redacción de resúmenes y textos expositivos, narrativos y argumentativos.  
 Destrezas de comprensión auditiva: escucha y comprensión de discurso oral complejo.  
 Destrezas de producción oral: exposición, resumen, interacción a nivel profesional.  
 Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)

### Transversales

#### Competencias instrumentales:

Capacidad de análisis y de síntesis  
 Razonamiento crítico  
 Toma de decisiones  
 Búsqueda documental y de fuentes de investigación  
 Creatividad

#### Competencias interpersonales:

Habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja  
 Capacidad de trabajo individual y en equipo

#### Competencias sistémicas:

Aplicación de conocimiento a la práctica  
 Capacitado de aprendizaje autónomo y de formación continuada

## 7. Metodologías docentes

A partir de un nivel avanzado de aprendizaje de L2 se sustituye la enseñanza de gramática pura por la lectura, el trabajo con textos, la asimilación de rasgos textuales o la discusión de puntos de interés. En lugar de trabajar sobre aspectos parciales se integran los diversos aspectos del texto. Para poder intervenir de manera constructiva la profesora se basa en las diferentes teorías de adquisición de L2: a) La Hipótesis contrastiva, b) Hipótesis L1=L2, c) Hipótesis de la adquisición secuencial, d) 'Interlanguage' y e) 'Natural approach'. También son de suma importancia los conocimientos sobre los distintos métodos de enseñanza de L2. Nuestra concepción metodológica está influida por: 1) Método audiolingüe + audiovisual 2) Método directo 3) Método de la traducción gramatical 4) Método comunicativo.

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			60%
Tutorías	2			
Exámenes	3			40%
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>150</b>	<b>100%</b>

## 9. Recursos

## Libros de consulta para el alumno

Diccionarios monolingües y bilingües.

Entrega de un dossier con bibliografía comentada.

Rocco, G. (2006). *DSH-Prüfungstraining*. Bonn: Verlag Liebaug-Dartmann

Goethe-Institut (1983). *Prüfungsaufgaben zum deutschen Sprachdiplom für Ausländer VII*. München: Verlag für Deutsch

Goethe-Institut (1986). *Prüfungsaufgaben zum deutschen Sprachdiplom für Ausländer VIII*. München: Verlag für Deutsch

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

<http://www.suz.deutschdigital.de/deutsch/dunterlagen/stschwverben.doc>

starke und schwache Verbformen

[http://www.teachsam.de/deutsch/d\\_lingu/synt/wort/Verb/konjugation/verb\\_3\\_5\\_5.htm](http://www.teachsam.de/deutsch/d_lingu/synt/wort/Verb/konjugation/verb_3_5_5.htm)

schwierige und häufig verwechselte Verbformen

[http://www.iee.et.tu-dresden.de/~wemerr/grammar/verben\\_dt.html](http://www.iee.et.tu-dresden.de/~wemerr/grammar/verben_dt.html)

die Liste der unregelmäßigen Verben des Deutschen

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr03.htm>

Übungen zur Satzstruktur und den unregelmäßigen Verben

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr06.htm>

Übungen zur Korrelation

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr04.htm>

Passiv – indirekte Rede – Textmodifikation – Modalverben

[http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl\\_kt.html](http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_kt.html)

78 Online-Übungen zur deutschen Grammatik

[http://www.stufen.de/index.php?name=EZCMS&menu=39&page\\_id=19](http://www.stufen.de/index.php?name=EZCMS&menu=39&page_id=19)

Online-Übungen zur deutschen Grammatik

[http://www.reichhold.de/wichern/9g3\\_ab02/deutsch/arb\\_bl\\_3.htm](http://www.reichhold.de/wichern/9g3_ab02/deutsch/arb_bl_3.htm)

Übungen zur Kommasetzung

[http://www.reichhold.de/wichern/9g3\\_ab02/deutsch/arb\\_bl\\_2.htm](http://www.reichhold.de/wichern/9g3_ab02/deutsch/arb_bl_2.htm)

Übungen zu Konjunktionen

<http://www.languagelab.at/index.php?id=51>

Adjektivdeklination

<http://web.letras.up.pt/alemao3/deklination30.htm>

konkrete Übungen zur Adjektivdeklination

<http://web.letras.up.pt/alemao3/deklination29.htm>

konkrete Übungen zur Adjektivdeklination

<http://www.uni-essen.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

von der Vorbereitung bis zur Textüberarbeitung wird das ganze Spektrum des Schreibens in acht Kapiteln behandelt

<http://www.woxikon.de/wort/stehlen.php>

Verbformüberprüfung + Synonymüberprüfung im Span.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

No cabe duda de que el análisis de errores es el método por excelencia en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Se trata del estudio sistemático de los errores que surgen a lo largo del aprendizaje del idioma extranjero. Se intenta conseguir conocimientos sobre los distintos procesos de transferencia, representaciones léxicas, gramaticales, etc. El análisis de errores sirve para valorar y documentar el progreso en el proceso de aprendizaje. También sirve para averiguar las dificultades que supone el aprendizaje de una segunda lengua teniendo en cuenta la influencia de la lengua materna. Evidentemente, introducimos correcciones positivas porque con ellas se pretende una motivación. Optamos por calificaciones comentadas de manera exhaustiva.

### Criterios de evaluación

El profesor de lengua extranjera debe darse cuenta que el análisis de errores en los trabajos escritos se compone de varios pasos metodológicos:

- 1) Identificación del error (¿Qué es un error? ¿De qué norma lingüística parte? ¿Qué quería decir?).
- 2) Descripción y clasificación del error (¿De qué tipo de error se trata –fonético, ortográfico, morfológico, sintáctico, léxico, pragmático, estilístico, o una combinación de varios?).
- 3) Explicación del error (¿Se trata de un descuido, de errores de competencia o de errores estilísticos? ¿Es un error de colocación? ¿A qué se debe el error –a la transferencia de estructuras de la lengua materna; a la sobre-generalización de reglas de la lengua meta; a la reducción o simplificación o a factores personales y sociales?).

- 4) Corrección y terapia del error.  
5) Evaluación (¿Qué errores afectan de forma profunda la estructura gramatical o dificultan la comunicación?).

## Instrumentos de evaluación

Nos basamos en el enfoque de la “evaluación auténtica” que pretende integrar el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación. Nuestra evaluación se basa, por lo tanto, en:

- Entrevistas orales.
- Narraciones de un texto (con material proveniente de comprensión oral o escrita).
- Ejemplos de expresión escrita (con variedad de temas y registros).
- Exposiciones (de temas de interés actual cultural, político, etc.).
- Fichas de trabajo.

## METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación formativa		__%
Exposición de trabajos		_20_%
Trabajos entregados		_20_%
		__%
Examen final		_60_%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

## Recomendaciones para la evaluación

A mediados del siglo 20 se pensó que aprender era un proceso lineal y que los errores cometidos radicaban en la poca disposición por parte de los alumnos para aprender. Por eso se penalizaban las incorrecciones. Hoy en día, se considera la falta como la prueba de una cierta estrategia de aprendizaje, como paso intermedio en el camino para la ampliación de la competencia en una lengua extranjera o como un componente necesario de la adquisición de una lengua extranjera.

## Recomendaciones para la recuperación

El alumno ha de elaborar un “catálogo de errores” en base a los errores que comete en sus trabajos. La exhaustiva corrección comentada por parte de la profesora le ayuda al discente a sistematizar sus errores identificando sus fuentes y las causas que los provocan. Al final del cuatrimestre el alumno posee una carpeta clasificadora de errores cometidos individualmente que le será útil a la hora de prepararse para el examen final.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4		Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4	2	
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		Exámenes
12	4		
13	4		
14	4		
15	4		
16	3		

\* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.



## LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	¿101409?	Plan	2011	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	1er Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/my/index.php">https://moodle.usal.es/my/index.php</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:jbustos@usal.es">jbustos@usal.es</a>	Teléfono	3096

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, Lexicografía y Terminología: comprende las materias relacionadas con el análisis del discurso y del léxico y su aplicación a la tarea profesional de la traducción y la interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir unas competencias textuales y pragmáticas imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción.
Perfil profesional
Traductores e intérpretes.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

No hay.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lengua Española I

Fundamentos para la Traducción

Asignaturas que son continuación

**4. Objetivos de la asignatura**

Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

Adecuarse a tipologías textuales diversas. Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas.

**5. Contenidos****1. La comunicación, el lenguaje y las lenguas. Creatividad y restricciones de la lengua. Variación y norma**

*Concepción clásica de la comunicación*

*La Pragmática*

- El entorno pragmático de los actos de habla
- El acto de habla

*La naturaleza social del habla*

- Teoría general del hablar
- Las implicaturas conversacionales y el principio de cooperación

*Variación y norma lingüística*

- Unidad y diversidad lingüística.
- El concepto de norma
- Variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas

**2. El texto y la competencia textual**

*El texto: concepto*

*El texto: unidad informativa compleja*

*La información extratextual*

*La información intratextual*

- Mecanismos de representación
- Mecanismos de repetición
- Mecanismos de conexión

**3. Los tipos de texto**

*El problema de las clasificaciones textuales*

*El género textual*

- Análisis de géneros textuales

*El concepto de tipo textual*

- Las dimensiones textuales

*Secuencias narrativas**Secuencias descriptivas**Secuencias expositivas**Secuencias instructivas***6. Competencias a adquirir****Específicas**

Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas.

Conocimiento reflexivo acerca de la naturaleza y del funcionamiento del lenguaje y de las lenguas

Reconocimiento y comprensión de la diversidad lingüística y cultural.

Valoración crítica de las actitudes lingüísticas.

Conocimiento del concepto de texto y de las características que lo configuran.

Aplicación de los modelos de análisis textual al estudio del tipo de texto.

**Transversales**

Capacidad de organizar el trabajo, diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas.

Capacitación para el aprendizaje autónomo y continuo.

Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica.

**7. Metodologías docentes**

Clases teóricas.

Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.

Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.

Revisión individualizada de la actividad práctica.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	15		28	43
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Prácticas	- En aula	26			26
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		5			5
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				30	30
Trabajos				30	30
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Foros de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		3			3
Pruebas prácticas		2		10	12
Pruebas orales					
<b>TOTAL</b>		<b>52</b>		<b>98</b>	<b>150</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

**Tema 1**

- BROWN, G. y G. YULE (1993): *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.
- CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- CRYSTAL, D.: *Enciclopedia del lenguaje* (ed. española de J.C. Moreno Cabrera) (1994). Madrid: Taurus.
- ESCANDELL VIDAL, M<sup>a</sup> V. (1999): *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel.
- MORENO, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- REYES, G. (1995): *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco Libro.
- ROMAINE, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.

**Tema 2**

- AZNAR, E. et. al. (1991): *Coherencia textual y lectura*. Barcelona: ICE Universidad de Barcelona.
- BEAUGRANDE, R. A. y W. U. DRESSLER (1997): *Introducción a la Lingüística del Texto*. Ariel: Barcelona.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: EUS.
- CASADO VELARDE, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco Libro.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- VAN DIJK, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

**Tema 3**

- ADAMS, J.M. (1987): "Types de sequencias élémentaires", *Pratiques*, 56, p. 54-79.
- CIASPUCIO, G. E. (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones, Universidad de Buenos Aires.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*. Berna: Peter Lang.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

La asignatura se evaluará por un procedimiento de evaluación continua.

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: examen final, lecturas obligatorias, prácticas individuales y valoración personal del profesor.

La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de realizar cualquier prueba de recuperación

## Criterios de evaluación

**Realización de prácticas**

El estudiante ha de entregar en el plazo fijado todas las prácticas señaladas.

El estudiante debe realizar al menos el 75% de las prácticas individuales para ser evaluado.

**Evaluación de las lecturas obligatorias**

Valoración por escrito del contenido de las lecturas obligatorias incluidas en el programa del curso

**Examen final**

Evaluación del dominio teórico práctico de la materia

**Valoración global del rendimiento del estudiante**

**Instrumentos de evaluación**

**Realización de prácticas**

Número máximo de prácticas: 8.

**Evaluación de las lecturas obligatorias**

Número de lecturas: 3

**Examen final**

**Valoración global del rendimiento del estudiante**

**METODOLOGIAS DE EVALUACION**

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Aplicación práctica de contenidos	<b>Realización de prácticas</b>	30%
Prueba escrita	<b>Evaluación de las lecturas obligatorias</b>	25%
Prueba Escrita	<b>Examen final</b>	35%
Evaluación del rendimiento	<b>Valoración global del rendimiento del estudiante</b>	10%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

**Recomendaciones para la evaluación**

**Recomendaciones para la recuperación**

La realización de al menos el 75% de las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Nº de horas Evaluaciones presenciales/	Otras Actividades	
1	1			5				
2	2	2						
3	2	2						
4	1	2						
5	1	2						
6	1	2				1		
7	1	2						
8	1	2						
9	1	2						
10	1	2						
11	1	2				1		
12	1	2						
13	1	2						
14	1	2						
15						1		
16						2		
17								
18								

Distribución provisional pendiente de que se asigne horario de clases a la asignatura

### TRADUCCIÓN DIRECTA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

#### 1. Datos de la Asignatura

Código	101410	Plan		ECTS	
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

#### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	África Vidal Ovidi Carbonell	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21 y 18		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:africa@usal.es">africa@usal.es</a> <a href="mailto:ovid@usal.es">ovid@usal.es</a>	Teléfono	923 294580

#### 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).



### 3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados, por lo cual para la adquisición de las competencias traductoras básicas resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

### 4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducir textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

### 5. Contenidos

El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se abarcarán diferentes tipos de texto, siguiendo la siguiente estructura:

Introducción a cada tipo de texto

Modelos de análisis

Fuentes de documentación

Problemas del texto y pautas de actuación del traductor

Edición de la traducción

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas. Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

### 6. Competencias a adquirir

#### Específicas

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

#### Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

**7. Metodologías**

## Presenciales:

En cada asignatura, 45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y del enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

## No presenciales:

105 horas. Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

**8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	30			30%
Tutorías	11			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>		<b>105</b>	<b>150</b>

**9. Recursos**

## Bibliografía fundamental

Carbonell i Cortés, Ovidi (1999). *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.

Munday, Jeremy (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2ª ed. Londres y Nueva York: Routledge

Sol, Ramón (1992). *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.

Torrents dels Prats, A. (1989). *Diccionario de dificultades del inglés*. Barcelona: Juventud, segunda edición.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown, WA: Georgetown University Press.

## Bibliografía complementaria

Baker, Mona (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.

— (2006). *Translation and Conflict. A narrative account*. Londres y Nueva York: Routledge

— (ed.) (2009). *Critical Readings in Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge

Bassnett, Susan (1991). *Translation Studies*. Londres: Routledge.

- Carbonell i Cortés, Ovidi; Salama-Carr, Myriam (eds.) *Special issue, Coming to terms with ideology: Research and methodology in translation studies*. Número monográfico de *Forum. Revue Internationale de Traduction*. París: Presses de La Sorbonne Nouvelle / KSIC
- Fairclough, Norman (1989), *Language and Power*. Londres: Longman.
- Graddol, David, et al. (1996), *English: History, Diversity and Change*. Londres: Routledge.
- Gómez Capuz, Juan (1998), *El préstamo lingüístico*. València: Universitat de València [Cuadernos de Filología, anejo xxix].
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1990), *Discourse and the Translator*. Londres: Longman [trad. esp. Salvador Peña, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1996]
- Mayoral Asensio, Roberto (1999), *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Diputación Provincial [Uertere - Monográficos de la revista *HERMENEUS*]
- Newmark, Peter (1988), *A Textbook on Translation*. Londres: Prentice Hall [trad. esp. A. Moya, *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992]
- Peña, Salvador; Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (1994), *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Phillipson, Robert (1992), *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford University Press.
- Reiss, Catharina; Vermeer, Hans J. (1991), *Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie*. Tübinga: Max Niemeyer Verlag [trad. esp. Sandra García Reina y Celia Martín de León, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal, 1996]
- Salama-Carr, Myriam (2007), *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam: Rodopi
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1995), *A Practical Guide for Translators*. 2<sup>nd</sup>. Ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Smith, Verónica; Klein-Braley, Christine (1985), *In other Words. Arbeitsbuch Übersetzung*. Munich: Max Hueber Verlag.
- Storry, Mike; Childs, Peter (eds.) (1997, 2<sup>a</sup> ed. 2002), *British Cultural Identities*. Londres: Routledge.
- Thomas, Linda; Wareing, Shân (1999), *Language, Society and Power: an introduction*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vidal Claramonte, M<sup>a</sup> Carmen África (1995), *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

### Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

### Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.

### Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

## Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

**11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)**

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4			
2	4			
3	4			
4	4			
5	4			
6	4			
7	4			
8	4			
9	4			
10	4			
11	4			
12	2			
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

\* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

\* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*\* La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

\* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## TRADUCCIÓN DIRECTA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101411	Plan		ECTS	
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Las impartidas en el primer semestre de primer curso del Grado; en especial, Fundamentos para la Traducción. 1ª Lengua Extranjera: Francés.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Las impartidas en el segundo semestre de primer curso del Grado.

**Asignaturas que son continuación**

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductoras básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, todas las asignaturas de práctica de la traducción.

**4. Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

**5. Contenidos**

El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se seguirá la siguiente estructura:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas del texto y pautas de actuación del traductor
- Edición de la traducción

Esta metodología se aplicará a diferentes géneros textuales en diversos contextos de trabajo: ámbito periodístico, ámbito comunitario, otros contextos de traducción.

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas

ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

#### Específicas

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

#### Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

### 7. Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada. Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

### 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41			
Tutorías *	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>		<b>105</b>	<b>150</b>
<b>Porcentaje</b>	<b>30%</b>		<b>70%</b>	<b>100%</b>

\* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2*, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français.* Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.* Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui.* Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas.* Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés.* Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias.* Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

**Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso**

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

**Criterios de evaluación**

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

**Instrumentos de evaluación**

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.



METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	60%
	Trabajo individual	15%
	Trabajo en equipo	15%
	Participación	10%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación		
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación		
Véase el apartado anterior		

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
1	4			
2	4			
3	4			
4	4			
5	3	1		
6	4			
7	4			
8	4			
9	3	1		
10	4			

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
11	4			
12			2	
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

\* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*\* La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## TRADUCCIÓN DIRECTA DE LA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101412	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (2º semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilar ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y práctica de la traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos para la traducción: alemán.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lengua alemana. Lengua española. Recursos para la traducción.

Asignaturas que son continuación

Traducción jurídica y/o económica: alemán

**4. Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

**5. Contenidos**

Esta asignatura tiene la finalidad de introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se trabajará con los tipos de texto abajo relacionados, siguiendo la siguiente estructura:

Introducción a cada tipo de texto

Modelo de análisis

Fuentes de documentación

Problemas del texto y pautas de actuación del traductor

Edición de la traducción

El programa constará de cuatro módulos, cada uno de ellos dedicado a clases de texto con predominio de un tipo de secuencia:

- textos narrativos
- textos narrativos y descriptivos
- textos expositivos
- textos instruccionales

Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

**6. Competencias a adquirir**

Básicas/Generales

Específicas
Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.
Transversales
Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

### 7. Metodologías docentes

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de la práctica en el aula. Las actividades presenciales se centran principalmente en la trasmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

Habrà, asimismo, tutorías grupales e individuales (2h).

No presenciales:

105 horas para la elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos (Carpeta de Aprendizaje, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas).

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	41		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			75	
Trabajos			30	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			
Pruebas orales				
TOTAL	45		105	150

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1991.

ELENA, P., *El traductor y el texto*. Barcelona: Ariel, 2001.

EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones EL País, 1990.

GRIJELMO, Á., *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997

LA VANGUARDIA, *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia, 1986.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

ALVAR, M.J.A. MIRÓ, *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Alhambra, 1983.

CORRIPIO PÉREZ, F., *Diccionario Abreviado de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1987.

DUDEN *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, 1999.

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. (2 vol.), Madrid: Gredos, 1986.  
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo I y II. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.  
 SECO, M./O. ANDRES/G. RAMOS, *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar, 1999.  
 SECO, M., *Diccionario de dudas de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Aguilar, 1982.  
 SOUSA, J. de, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.  
*Wahrig Deutsches Wörterbuch*. Mosaik Verlag, 1984.  
 Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlin/München: Langenscheidt, 1987.  
 SLABY, R.J./R.GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache* (2 vol.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1989.  
 ➤ **Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, reportajes, etc]:**  
<http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>  
 ➤ **Diccionarios [monolingües, bilingües, generales, especializados]:**  
<http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/diction.html>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de la traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de las distintas clases de texto tratadas.

### Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

### Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje (en la que se incluyen también los encargos de traducción individual y en equipo) y los exámenes de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	70__%
Evaluación final	Pruebas prácticas	30__%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase apartado anterior.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5				1		1	
6	4						
7	4						
8	4						
9							
10	4						
11	4						
12	3						
13	2			1		1	
14							
15							
16							
17							
18							



## RECURSOS LEXICOGRAFICOS PARA LA TRADUCCIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101413	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/course/view.php?id=1655">https://moodle.usal.es/course/view.php?id=1655</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	J. Agustín Torijano Pérez	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:torijano@usal.es">torijano@usal.es</a>	Teléfono	3097

Profesora	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	M X J 11.15-13.15		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:tfuentes@usal.es">tfuentes@usal.es</a>	Teléfono	3095

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, Lexicografía y Terminología.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Introducción y profundización en el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.

Perfil profesional

Traductor /intérprete.

### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

### 4. Objetivos de la asignatura

Familiarizar de forma práctica al estudiante con los conocimientos necesarios para el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.

### 5. Contenidos

1. Diccionarios y otras herramientas de referencia
2. Características y tipología: diccionarios en papel y virtuales
3. Macroestructura y microestructura
4. Análisis crítico de los diccionarios académicos
5. Diccionario bilingüe: tipología y usos
6. Uso de diccionarios específicos

### 6. Competencias a adquirir

Básicas/Generales

- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

Específicas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.</li> <li>• Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.</li> <li>• Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica.</li> </ul>
Transversales
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.</li> <li>• Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.</li> <li>• Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica.</li> </ul>

### 7. Metodologías docentes

<ul style="list-style-type: none"> <li>— Clases magistrales;</li> <li>— Enseñanza basada en prácticas reales;</li> <li>— Resolución de problemas vinculados con la eficacia lexicográfica;</li> <li>— Elaboración y corrección de trabajos periódicos como vía de retroalimentación del aprendizaje;</li> <li>— Investigación en grupos sobre recursos lexicográficos disponibles y su aplicación.</li> </ul>
---

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	8			8
Clases prácticas	16			16
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías grupales	3			3
Tutorías individuales	1			1
Actividades no presenciales			7	7
Preparación de trabajos			20	20
Otras actividades			20	20
Exámenes	3			3
<b>TOTAL</b>				<b>75</b>

**9. Recursos**

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf.
- CASANOVAS, M. Y ORDUÑA, J. L. (eds.): *Así son los diccionarios*, Lleida, Universitat de Lleida.
- DE MIGUEL, E. (ed.): *Panorama de la lexicología*. Barcelona, Ariel, 2009
- FORGAS, E.: "Lengua, sociedad y diccionario", en E. FORGAS (coord.): *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 1996, págs. 71-89.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1999): "Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros", en Neus Vila, M., Calero, M. A., Mateu, R. M.,
- HAENSCH, G. Y C. OMENACA. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- LAUREAN, ANNE-MARIE (ed.): *Dictionnaires bilingues et interculturelité*. Paris, Peter Lang, Col. Etudes Contrastives, vol. 5, 2004.
- MALDONADO, C. (1998): *El uso del diccionario en el aula*, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.
- MEDINA GUERRA, A M. (coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 2003.
- PASCUAL, J. A. Y GARCÍA PÉREZ, R. (2007): *Límites y horizontes en un diccionario histórico*, Salamanca, Diputación de Salamanca.
- PORTO DAPENA, A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- PÉREZ CASTRO, L. C., "Ideas, ideologías y definiciones lexicográficas: el caso del *Diccionario de la Real Academia*", *RIEL*, 34, 2, 2005.
- SECO, M: *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos, 2ª ed., 2003

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- <http://www.educared.org.ar/biblioteca/guiadeletras/?p=3465>
- <http://www.articuloz.com/lenguajes-articulos/la-recopilacion-de-diccionarios-a-partir-de-corpus-linguisticos-drac-diccionario-de-referencia-del-guarani-contemporaneo-786035.html>
- <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- <http://corpus.rae.es/creanet.html>

**10. Evaluación**

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta **dos** factores:

- prácticas en grupo o individuales
- el examen final teórico-práctico

Criterios de evaluación

**Prácticas obligatorias:**

Los estudiantes deben entregar las prácticas en el plazo establecido para cada una, requisito imprescindible para poder presentarse al examen final.

**Examen final**

Instrumentos de evaluación

- **Trabajos en grupo o individuales: 60%**
- **Examen teórico-práctico: 40%**

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencial	Examen teórico-práctico	40%
	Trabajos en grupo e individuales	60%
	Total	100%

#### Recomendaciones para la evaluación

La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen.

#### Recomendaciones para la recuperación

La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas
1	1	2
2	1	2
3	1	2
4	1	2
5	1	2
6	1	2
7	1	2
8	1	2

- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados en la realización de las PRÁCTICAS.

**Importante:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de su redacción.

## FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101414	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Carmen África Vidal Claramonte	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es;	Teléfono	923 29 45 80

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado: no procede

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: ninguna

Asignaturas que son continuación: ninguna

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

### 4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis pertinentes para la traducción. Se reflexionará también sobre el proceso de traducción y edición de textos. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

### 5. Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán estos contenidos básicos:

- Introducción a las teorías contemporáneas de la traducción
  - o Del prescriptivismo al descriptivismo
  - o El giro cultural de la traducción
  - o Teorías postcoloniales de la traducción: el inglés como lingua franca
  - o Teorías feministas de la traducción
  - o El traductor ante situaciones de conflicto
- Aplicaciones de las teorías contemporáneas a distintas situaciones traductorales

### 6. Competencias a adquirir

#### Específicas

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

#### Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

### 7. Metodologías

Presenciales:

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen explicaciones magistrales y actividades prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se realizarán todo tipo de tareas y ejercicios para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios correspondientes de las profesoras.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias	23			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	19		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				



	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	2			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL				

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) "The Politics of Translation", *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

### Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductorales.

Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.
Recomendaciones para la evaluación
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación
Véase el apartado anterior.

### 11. Organización docente semanal\*\*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
-					Trabajo final

\*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

\* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*\*IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101415	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Ninguna.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el primer semestre de primer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción. En este sentido, busca la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés (impartida en el segundo semestre de primer curso), y todas las asignaturas de práctica de la traducción.

### 4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

### 5. Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades. Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se ofrece un marco básico sobre la traducción articulado en torno a dos grandes bloques de contenidos: introducción a los conceptos fundamentales de la Traductología y a los principios metodológicos de la disciplina.

1. Introducción a los conceptos teóricos fundamentales:
  - Aspectos lingüísticos aplicados a la traducción.
  - La traducción como proceso.
  - La traducción como hecho cultural.
  - El papel de la ideología en la traducción.
2. Iniciación a los principios metodológicos:
  - La traducción como acto comunicativo: factores que intervienen en la traducción, análisis del encargo.
  - El traductor como sujeto activo (concienciación sobre la actuación traductora: identificación, análisis y resolución eficaz de problemas; técnicas básicas de traducción; herramientas básicas; etc.).

### 6. Competencias

Básicas/Generales

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas

ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

#### Específicas

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

#### Transversales

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

### 7. Metodologías

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación al resto de las asignaturas de traducción prácticas o a la (auto)formación del alumno, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

### 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates) y pruebas en el aula	19 h			
Tutorías*	2h			
Exámenes	2h			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			52 h	
<b>TOTAL</b>	<b>23h</b>		<b>52 h</b>	<b>75h</b>
<b>Porcentaje</b>	<b>30%</b>		<b>70%</b>	<b>100%</b>

\* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français.* Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.* Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui.* Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas.* Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés.* Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias.* Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

**Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso**

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

**Criterios de evaluación**

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.

**Instrumentos de evaluación**

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	60%
	Trabajos	25%
	Participación	15%
		__%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación		
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación		
Véase el apartado anterior.		

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías* Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías* Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
8				2	
9					Trabajo final
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

\*El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

\* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.



## FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101416	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (1er semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www. moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilar ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas)

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lingüística aplicada a la traducción.

## Asignaturas que son continuación

Traducción directa de la 1ª lengua extranjera: alemán

**4. Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

**5. Contenidos**

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán, entre otros, estos contenidos básicos:

- Introducción a los conceptos fundamentales de la traductología
- Introducción a la tipología textual y secuencial
- Presentación de modelos de análisis
- Iniciación a la práctica de la traducción
- Introducción a las herramientas de apoyo

**6. Competencias a adquirir**

## Básicas/Generales

## Específicas

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales
Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

### 7. Metodologías docentes

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

23h (el 30% de las 75 totales), entre todas las modalidades. Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica del análisis textual. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales (2 h).

No presenciales:

52h Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	19			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			40	
Trabajos			12	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			
Pruebas orales				
<b>TOTAL</b>	<b>23</b>		<b>52</b>	<b>75</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

ELENA, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción español-alemán*. Salamanca: Ed. Universidad, 1994.  
 HURTADO, A., *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2002.  
 SNELL-HORNBY, M./M. KADRIC (eds.), *Grundfragender Übersetzungswissenschaft*. Wien: Wuv Universitätsverlag, 1995.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Véase Studium.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

### Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.

Instrumentos de evaluación		
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, entre los que destaca la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	_80_%
Evaluación final	Prueba escrita, consistente en el análisis de dos clases de texto	_20_%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación		
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación		
Véase apartado anterior		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					
2		3					
3		3		1			
4		3					
5		3					
6		2		1			
7		2				2	

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

## SEGUNDO CURSO

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101417	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:laurago@usal.es">laurago@usal.es</a>	Teléfono	923-29-45-80

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

Conocimientos de lengua inglesa de nivel intermedio-alto o B2.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

## Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera II: Inglés y Segunda Lengua Extranjera III: Inglés.

**4. Objetivos de la asignatura**

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivo lograr que la competencia lingüística y cultural del alumnado en esta lengua llegue a ser similar a la de la primera lengua extranjera.

Se busca también ofrecer al alumno las herramientas necesarias orientadas a su formación en traducción e interpretación (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo.

**5. Contenidos**

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, reconocimiento de sentidos implícitos, vocabulario para la organización del texto, análisis de tipos textuales, características de la lengua hablada frente a la escrita, etc., con el objeto de lograr comprender un amplio abanico de tipos de textos con alto nivel de exigencia. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva, comprensión oral, expresión oral y escrita, a un nivel avanzado, de modo que el alumno pueda conseguir comprender y expresarse de forma adecuada a las posibles situaciones surgidas en contextos personales, sociales, profesionales o académicos.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.



**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

1. Conocimiento declarativo (saber)
  - conocimiento del mundo
  - conocimiento sociocultural
  - consciencia intercultural
2. Destrezas y habilidades (saber hacer)
  - Destrezas y habilidades prácticas
  - Destrezas y habilidades interculturales
3. Competencia existencial (saber ser)
4. Capacidad de aprender (saber aprender)
  - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
  - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
  - Destrezas del estudio
  - Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

**Específicas**

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Profundización en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en posibles situaciones del ámbito personal, social, profesional y académico.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Manejo de una documentación básica.

**Transversales****Competencias transversales instrumentales (CTI):**

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

**Competencias transversales personales (CTP):**

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

**7. Metodologías docentes**

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, pruebas puntuales, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas al trabajo autónomo, para la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Teórico/ Prácticas	- En aula	54		58	112
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2		2	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas escritas y orales		4		30	34
<b>TOTAL</b>		<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Student's Book*. Oxford: Oxford University Press, 2010.  
 Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Workbook with Key*. Oxford: Oxford University Press, 2010.  
 Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

*Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 2010  
 Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.  
 Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.  
 McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.  
 O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.  
 Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.  
[www.oup.com/elt/englishfile/advanced](http://www.oup.com/elt/englishfile/advanced)  
<http://diccionario.reverso.net/>

## 10. Evaluación

## Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, competencias lingüísticas y culturales.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

## Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total)
2. **Examen final, que constará de dos partes:**  
**Examen escrito:** comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y uso del inglés (30% de la nota total, siempre que esté aprobado).  
**Examen oral** (10% de la nota total).

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado durante la evaluación continua, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de las actividades encargadas, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

## Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión escrita

<ul style="list-style-type: none"> <li>— composición escrita</li> <li>— expresión oral</li> </ul>		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%
<b>Recomendaciones para la evaluación</b>		
<p>La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la realización de las diversas actividades y pruebas, la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.</p>		
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>		
<p>La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.</p>		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades de clase*
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
15		2	
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

**TUTORÍAS:**

- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

\* La realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101418	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera I: francés			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Se informará convenientemente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:abeledo@usal.es">abeledo@usal.es</a>	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3091)

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se informará convenientemente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:noelle@usal.es">noelle@usal.es</a>	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades.

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios**

Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa. Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial.

El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.

Se trata aquí de la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

**Perfil profesional**

Traductor/a e Intérprete.

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Conocimientos de lengua francesa de nivel intermedio o A2

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Las impartidas en el mismo periodo de 2º Curso.

**Asignaturas que son continuación**

Segunda Lengua Extranjera II: francés (Código: 101421)

**4. Objetivos de la asignatura**

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

**APLICADOS:**

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

**TÉCNICOS:**

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.



**NOCIONALES:**

Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas.

**5. Contenidos**

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

**6. Competencias a adquirir****Específicas**

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

**Transversales****Competencias transversales instrumentales (CTI):**

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

**7. Metodologías docentes**

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, las profesoras están disponibles a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			40%

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
<b>Total</b>	60		90	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.

#### **Bibliografía General**

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) La conjugaison. Paris : Hatier.

DELATOUR, Y. et al. (1991) Grammaire du Français. Paris : Hachette.

GREVISSE, Maurice (1936) Le Bon Usage. Bruxelles : Duculot. 1980.

RIEGEL, Martin (1998) Grammaire méthodique du français. Paris : PUF.

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER: *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.

EDOUARD ET ODETTE BLEED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.

PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (n°311/312)

M. RUQUET ET J.L QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.

GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (n°391)

POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°303/304)

PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°324/325)

#### Diccionarios recomendados:

— Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris: Larousse. 2005.

— Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert. 2007.

— <http://atilf.atilf.fr/tfv3.htm>

— [www.leconjugueur.com](http://www.leconjugueur.com)

#### **Bibliografía Específica**

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

#### AGENCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?Loupe=Plus>

<http://portico.bl.uk/gabriel/fr/index.html>

#### BASES DE DONNÉES

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>

BASE DE TERMINOLOGIE <http://www.cilf.org/bt.fr.html>  
TEST FLE  
<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFLE/>  
<http://www.lepointdufle.net/>  
<http://www.u-grenoble3.fr/cuef/test/index.htm>  
DELFDALF <http://www.ciep.fr/delfdalf/>  
DEMANDE DE BROCHURES <http://www.souffle.asso.fr/fr/>  
MINISTÈRE EDUC NATIONALE <http://www.education.gouv.fr/>  
MAGAZINES / MÉDIAS  
<http://www.bonjourdefrance.com/>  
[http://www.francofil.net/fr/medias/medfr\\_fr.html](http://www.francofil.net/fr/medias/medfr_fr.html)  
REVUE "LE FRCS DANS LE MONDE" <http://www.fdlm.org/>  
REVUE SCIENTIFIQUE <http://sticf.univ-lemans.fr/>  
LA RADIO EN MILIEU SCOLAIRE <http://crdp.ac-besancon.fr/remis/>  
OFFICE DES PUBLICATIONS DE L'UE  
[http://publications.eu.int/index\\_fr.html](http://publications.eu.int/index_fr.html)  
DICTIONNAIRES  
TLF <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>  
<http://www.bac-l.com/BACL/dict.htm>  
SYNONYMES <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>  
DICT TERMINOLOGIQUE [http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r\\_motclef/index800\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp)  
LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES  
<http://www.languefrancaise.net/welcome/index.php?accueil=1>  
<http://www.weblettrés.net/sommaire.php?entree=21&rubrique=73> (outils de la langue)  
TOUR DE TOILE: <http://sauce.cnice.mecd.es/~mtod0002/index.html>  
TOURISME <http://cfos.univ-fcomte.fr/sites/services.htm>  
BELGIQUE <http://www.enseignement.be/>  
FRANCE À LA CARTE  
[http://www.rfi.fr/fichiers/langue\\_francaise/france\\_a\\_la\\_carte/index\\_france\\_a\\_la\\_carte.asp](http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/france_a_la_carte/index_france_a_la_carte.asp)  
DOCUMENTATION FRCSE  
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/brp/notices/994001174.shtml>  
ACADÉMIE FRCSE <http://www.academie-francaise.fr/>  
PHONÉTIQUE  
<http://phonetique.free.fr/>  
ESPACE LITTÉRAIRE AUDIO <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/>  
CHANSONS <http://www.paroles.net/>  
ORTHOGRAPHE / DICTÉES  
<http://www.chez.com/vbrorthographe/>  
LÉGISLATION LINGUISTIQUE  
POLITIQUE LINGUISTIQUE <http://www.langue-fr.net/d/langues/que-vivent.htm>

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

**Criterios de evaluación**

El porcentaje que corresponde a la **parte de lengua francesa** será de un 60% de la nota global de la asignatura repartida como sigue:

- 20% trabajos escritos de lengua: ejercicios de gramática, sintaxis, análisis textual, etc.
- 10% participación en clase (asistencia).
- 30% examen: gramática (parte escrita) y análisis textual (parte oral).

El porcentaje que corresponde a la **parte de cultura y civilización** será de un 40% de la nota global de la asignatura repartida como sigue:

- 15% trabajo escrito de civilización: este porcentaje incluye la adecuación del tema elegido, la exposición (contenido y calidad de síntesis) así como el nivel oral de los participantes.
- 10% participación en clase (evaluación de los trabajos presentados y participación general).
- 15% examen: contenido de civilización y redacción.

**Instrumentos de evaluación**

Evaluación continua (55%) + Evaluación final (45%)

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Entrega de trabajos de lengua	Escrita	_20_%
Entrega de trabajos de cultura	Escrita y oral	_15_%
Participación	Oral	_20_%
Examen de lengua	Escrita y oral	_30_%
Examen de cultura	Escrita	_15_%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

**Recomendaciones para la evaluación**

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

#### Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

#### 11. Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3h)

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101419	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete.

### 3. Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

Conocimientos de lengua alemana de nivel intermedio-alto ó B2.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

#### Asignaturas que son continuación

2ª Lengua Extranjera Alemán II y 2ª Lengua Extranjera Alemán III.

### 4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

### 5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

### 6. Competencias a adquirir

#### Básicas/Generales

- 1) Conocimiento declarativo (saber):
  - Conocimiento del mundo



- Conocimiento sociocultural
- Consciencia intercultural
- 2) Destrezas y habilidades (saber hacer):
  - Destrezas y habilidades prácticas
  - Destrezas y habilidades interculturales
- 3) Competencia existencial (saber ser)
- 4) Capacidad de aprender (saber aprender):
  - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
  - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
  - Destrezas del estudio
  - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

#### Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

#### Transversales

##### Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

##### Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

##### Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

**7. Metodologías docentes**

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Teórico/ Prácticas	- En aula	54		58	112
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

#### Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.

SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

#### Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).  
 SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.  
 RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.  
 LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.  
 LANGENGSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.  
 VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.  
 WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

### Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: Pruebas, Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60%)
2. **Examen final que constará de dos partes: Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado) y **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación		
Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>— parte gramatical</li> <li>— auditiva</li> <li>— comprensiva de lecto-escritura</li> <li>— composición escrita</li> </ul>		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación		
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.		
Recomendaciones para la recuperación		
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutoría, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.		

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales	
8	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**	
9	4			
10	4			
11	4			
12	4			
13	4			
14	2			
15				
16				Examen final (4 horas)
17				
18				
19				

**TUTORÍAS:**

- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**\*\***La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101420	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	2º	Periodicidad	2S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:laurago@usal.es">laurago@usal.es</a>	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura es la segunda parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de la asignatura Segunda Lengua Extranjera I: Inglés. Desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas, con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en la asignatura previa Segunda Lengua Extranjera Inglés I, el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento para perfeccionar las destrezas orales y escritas, activas y pasivas, que le permitan adquirir las competencias lingüísticas y culturales descritas, así como adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

## Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera III: Inglés.

**4. Objetivos de la asignatura**

En esta asignatura el alumno parte de un nivel avanzado que culminará en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción oral y escrita, como en recepción oral y escrita. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivo lograr que la competencia lingüística y cultural del alumnado en esta lengua llegue a ser similar a la de la primera lengua extranjera.

Se busca también ofrecer al alumno las herramientas necesarias orientadas a su formación en traducción e interpretación (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo.

**5. Contenidos**

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, reconocimiento de sentidos implícitos, vocabulario para la organización del texto, análisis de tipos textuales, características de la lengua hablada frente a la escrita, etc., con el objeto de lograr comprender un amplio abanico de tipos de textos con alto nivel de exigencia. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva, comprensión oral, expresión oral y escrita, a un nivel avanzado, de modo que el alumno pueda conseguir comprender y expresarse de forma adecuada a las posibles situaciones surgidas en contextos personales, sociales, profesionales o académicos.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura Segunda Lengua Extranjera II se entiende como una continuación de la Segunda Lengua Extranjera I. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.



**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

1. Conocimiento declarativo (saber)
  - conocimiento del mundo
  - conocimiento sociocultural
  - consciencia intercultural
2. Destrezas y habilidades (saber hacer)
  - Destrezas y habilidades prácticas
  - Destrezas y habilidades interculturales
3. Competencia existencial (saber ser)
4. Capacidad de aprender (saber aprender)
  - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
  - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
  - Destrezas del estudio
  - Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

**Específicas**

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Profundización en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en posibles situaciones del ámbito personal, social, profesional y académico.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Manejo de una documentación básica.

**Transversales**Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

**7. Metodologías docentes**

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, pruebas puntuales y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas al trabajo autónomo, para la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Teórico/ Prácticas	– En aula	54		58	112
	– En el laboratorio				
	– En aula de informática				
	– De campo				
	– De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2		2	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas escritas y orales		4		30	34
<b>TOTAL</b>		<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Student's Book*. Oxford: Oxford University Press, 2010.  
 Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Workbook with Key*. Oxford: Oxford University Press, 2010.  
 Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

*Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 2010  
 Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.  
 Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.  
 McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.  
 O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.  
 Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.  
[www.oup.com/elt/englishfile/advanced](http://www.oup.com/elt/englishfile/advanced)  
<http://diccionario.reverso.net/>

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.  
Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, competencias lingüísticas y culturales.  
Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

## Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total)
2. **Examen final, que constará de dos partes:**

**Examen escrito:** comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y uso del inglés (30% de la nota total, siempre que esté aprobado).

**Examen oral** (10% de la nota total).

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado durante la evaluación continua, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de las actividades encargadas, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación		
Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>— uso de la lengua/gramática</li> <li>— comprensión auditiva</li> <li>— comprensión escrita</li> <li>— composición escrita</li> <li>— expresión oral</li> </ul>		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%
Recomendaciones para la evaluación		
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la realización de las diversas actividades y pruebas, la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.		
Recomendaciones para la recuperación		
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades de clase*
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
7	4	2	Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades de clase*
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			
17			
18			
19			
<p><b>TUTORÍAS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.</li> </ul> <p><b>IMPORTANTE:</b> La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción</p> <p>* La realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.</p>			

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101421	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera II: francés			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:noelle@usal.es">noelle@usal.es</a>	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa. Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial. El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.

Se trata aquí de la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina

en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional

Traductor/a e Intérprete

### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Segunda Lengua Extranjera I: francés (Código: 101418)

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en ese mismo periodo de 2º Curso, fundamentalmente la de "Traducción directa I 2ª Lengua Extranjera: francés (Código: 101432)

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera III: francés (Código: 101484)

### 4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

APLICADOS:

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

TÉCNICOS:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

NOCIONALES:

- Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

### 5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.



Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

## 6. Competencias a adquirir

### Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

### Transversales

#### Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

#### Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

#### Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

## 7. Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las

estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			40%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
<b>Total</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

*Dossier* elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.

**Bibliografía General**

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris: Hatier.

DELATOUR, Y. et al. (1991) Grammaire du Français. Paris: Hachette.  
 GREVISSE, Maurice (1936) Le Bon Usage. Bruxelles: Duculot. 1980.  
 RIEGEL, Martin (1998) Grammaire méthodique du français. Paris: PUF.  
 Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER: *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.  
 EDOUARD ET ODETTE BLED: *BLED: Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.  
 PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (n° 311/312)  
 M. RUQUET ET J.L. QUOY-BODIN. *Raisonner à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.  
 GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (n° 391)  
 POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n° 303/304)  
 PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n° 324/325)

#### Diccionarios recomendados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris: Larousse. 2005.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert. 2007.
- <http://atilf.atilf.fr/tfv3.htm>
- [www.leconjugueur.com](http://www.leconjugueur.com)

#### Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

#### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

##### AGENCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?Loupe=Plus>

<http://portico.bl.uk/gabriel/fr/index.html>

##### BASES DE DONNÉES

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>

BASE DE TERMINOLOGIE <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

##### TEST FLE

<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFLE/>

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.u-grenoble3.fr/cuef/test/index.htm>

DELFDALF <http://www.ciep.fr/delfdalf/>

DEMANDE DE BROCHURES <http://www.souffle.asso.fr/fr/>

MINISTÈRE EDUC NATIONALE <http://www.education.gouv.fr/>

##### MAGAZINES / MÉDIAS

<http://www.bonjourdefrance.com/>

[http://www.francofil.net/fr/medias/medfr\\_fr.html](http://www.francofil.net/fr/medias/medfr_fr.html)

REVUE "LE FRCS DANS LE MONDE" <http://www.fdim.org/>

REVUE SCIENTIFIQUE <http://sticf.univ-lemans.fr/>

LA RADIO EN MILIEU SCOLAIRE <http://crdp.ac-besancon.fr/remis/>

OFFICE DES PUBLICATIONS DE L'UE

[http://publications.eu.int/index\\_fr.html](http://publications.eu.int/index_fr.html)

DICTIONNAIRES  
 TLF <http://atilf.atilf.fr/tfv3.htm>  
<http://www.bac-l.com/BACL/dict.htm>  
 SYNONYMES <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>  
 DICT TERMINOLOGIQUE [http://www.granddictionnaire.com/btml/ra/r\\_motclef/index800\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/btml/ra/r_motclef/index800_1.asp)  
 LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES  
<http://www.languefrancaise.net/welcome/index.php?accueil=1>  
<http://www.weblettres.net/sommaire.php?entree=21&rubrique=73> (outils de la langue)  
 TOUR DE TOILE: <http://sauce.cnice.mecd.es/~mtod0002/index.html>  
 TOURISME <http://crfos.univ-fcomte.fr/sites/services.htm>  
 BELGIQUE <http://www.enseignement.be/>  
 FRANCE À LA CARTE  
[http://www.rfi.fr/fichiers/langue\\_francaise/france\\_a\\_la\\_carte/index\\_france\\_a\\_la\\_carte.asp](http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/france_a_la_carte/index_france_a_la_carte.asp)  
 DOCUMENTATION FRCSE  
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/brp/notices/994001174.shtml>  
 ACADEMIE FRCSE <http://www.academie-francaise.fr/>  
 PHONÉTIQUE  
<http://phonetique.free.fr/>  
 ESPACE LITTÉRAIRE AUDIO <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/>  
 CHANSONS <http://www.paroles.net/>  
 ORTHOGAPHE / DICTÉES  
<http://www.chez.com/vbrorthographe/>  
 LÉGISLATION LINGUISTIQUE  
 POLITIQUE LINGUISTIQUE <http://www.langue-fr.net/d/langues/que-vivent.htm>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

### Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

- **Participación** (exposiciones orales de temas libres y de temas impuestos por el profesor): 20%
- **Trabajos escritos** (hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre): 20%
- **Trabajo final** : 20%
- **Evaluación del trabajo de los compañeros**: 10%
- **Examen**: 30%

<b>Instrumentos de evaluación</b>
Además de la evaluación continua (70%) mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito (30%) en el cual se evaluará: <ul style="list-style-type: none"> <li>— parte gramatical</li> <li>— auditiva</li> <li>— comprensiva de lecto-escritura</li> <li>— composición escrita</li> </ul>
<b>Recomendaciones para la evaluación</b>
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3h)

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101422	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (2º semestre)
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	IRIS HOLL		1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – ALEMÁN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923294580 (ext. 3097)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias de formación obligatoria (primeros dos años del grado)
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA</i> , esta asignatura comprende las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción de textos, la traducción y la interpretación hacia y desde la segunda lengua extranjera, comenzando a nivel C1 del marco de referencia del Consejo de Europa.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

### 3. Recomendaciones previas

Conocimientos de la lengua alemana de nivel intermedio alto o B2.

El primer día de clase se hará un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: ALEMÁN (optativa)

### 4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

### 5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: Dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática del funcionamiento de textos.

Aspectos textuales: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de clases textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: Presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo germanoparlante.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera II se entiende como continuación de la asignatura de Segunda Lengua Extranjera I y preparación para la asignatura de Segunda Lengua Extranjera III, con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente, la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las tres asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

### 6. Competencias a adquirir

De acuerdo con las competencias diseñadas para el Título de Grado en Traducción e Interpretación, esta asignatura aspira a desarrollar las siguientes competencias:

**Competencias básicas/generales:**

- Competencia comunicativa
- Competencia intercultural
- Competencia traductora

**Competencias específicas:**

- Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera.
- Desarrollo de la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).
- Desarrollo de técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.
- Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.
- Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.
- Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

**Competencias transversales:****Competencias transversales instrumentales (CTI):**

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

**Competencias transversales personales (CTP):**

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

**Competencias transversales sistémicas (CTS):**

- Aprendizaje autónomo
- Conocimiento de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

**7. Metodologías docentes**

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales:

60 horas. Las horas presenciales incluyen clases magistrales, en las que se desarrollan los contenidos teóricos, y clases prácticas, en las que se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados a fin de aplicar y asimilar los contenidos teóricos. Las clases presenciales abarcan también



las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales.

Horas no presenciales:

90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	54		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			60	
Trabajos			30	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	4			
Pruebas orales				
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

*Dossier* elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.  
HERING, AXEL et al., em Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Max Hueber Verlag.  
DREYER/SCHMITT, Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik. München: Verlag für Deutsch.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.  
DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch.  
WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag.  
HELBIG, G., BUSCHA, J., Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt.

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente, combinando la evaluación continua (entrega de trabajos, exposiciones, etc.) con la evaluación final (examen escrito y oral).

## Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)
2. **Examen escrito** (40%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (25%), que forma parte de la nota total del examen.

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

## Instrumentos de evaluación

Evaluación continua a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Examen final escrito en el cual se evaluarán las siguientes destrezas:

- o expresión escrita
- o comprensión escrita
- o comprensión oral
- o léxico y gramática

Los alumnos que hayan aprobado el examen escrito pasarán al examen final oral en el que se valorará la capacidad de comunicación oral.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	<b>Trabajos orales y/o escritos</b> hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre	35%
Evaluación final	<b>Examen escrito</b> (siempre que esté aprobado).	40%
Evaluación final	<b>Examen oral</b> (siempre que esté aprobado el examen escrito), que forma parte de la nota total del examen.	25%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

#### Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados. La evaluación continua, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

#### Recomendaciones para la recuperación

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
6		4					
7		4		1			
8		4					
9		4					
10		4					
11		4					
12		4		1			
13						4	
14							
15							
16							
17							
18							

## DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101424	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	B	Curso	2	Periodicidad	C
Área	Biblioteconomía y Documentación				
Departamento	Biblioteconomía y Documentación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Antonio Merlo Vega	Grupo / s	2
Departamento	Biblioteconomía y Documentación		
Área	Biblioteconomía y Documentación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	37		
Horario de tutorías	<a href="http://exlibris.usal.es/merlo/informa/tutorias.htm">http://exlibris.usal.es/merlo/informa/tutorias.htm</a>		
URL Web	<a href="http://exlibris.usal.es/merlo">http://exlibris.usal.es/merlo</a>		
E-mail	<a href="mailto:merlo@usal.es">merlo@usal.es</a>	Teléfono	923 294 580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas básicas, de carácter instrumental.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Conocimiento de los recursos y técnicas de información. Apoyo documental para traductores e intérpretes.
Perfil profesional
Docente de lenguas Revisor Intérprete social / Mediador intercultural

Intérprete de conferencias  
Comercio exterior  
Redactor  
Jefe de proyectos  
Traductor  
Terminólogo

### 3. Recomendaciones previas

Los contenidos son instrumentales, por lo que el trabajo práctico será esencial y se llevará a cabo tanto en las aulas donde se desarrollen las clases teóricas, como en las aulas de informática. Asimismo, los alumnos trabajarán la asignatura en la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.

### 4. Objetivos de la asignatura

- Identificación de los recursos de información y de las instituciones documentales en el proceso de la traducción.
- Manejo de las técnicas del análisis documental y de organización de centros de información.
- Conocimiento de los diferentes tipos de fuentes de información general que puedan ser útiles para los profesionales de la traducción y de la interpretación.
- Dominio de los recursos de información especializados en traducción e interpretación.

### 5. Contenidos

Módulo I. Documentación y traducción  
Tema 1. Documentación aplicada a la traducción  
Tema 2. Bibliotecas y servicios bibliotecarios  
Tema 3. Normalización de la traducción  
Tema 4. Propiedad intelectual de la traducción  
Módulo II. Técnicas y herramientas documentales  
Tema 5. Análisis documental  
Tema 6. Lenguajes documentales  
Tema 7. Recuperación de información  
Módulo III. Recursos de información bibliográfica  
Tema 8. Información bibliográfica  
Tema 9. Información documental  
Tema 10. Gestión de la información bibliográfica  
Módulo IV. Recursos de información general  
Tema 11. Directorios de fuentes de información  
Tema 12. Información lexicográfica  
Tema 13. Fuentes de información general

Módulo V. Recursos de información especializados  
 Tema 14. Recursos bibliográficos sobre traducción e interpretación  
 Tema 15. Publicaciones periódicas especializadas  
 Tema 16. Recursos profesionales para traducción e interpretación

## 6. Competencias a adquirir

### Específicas

Destreza para la búsqueda de información/documentación  
 Dominio de herramientas informáticas  
 Capacidad de aplicar los conocimientos a la profesión  
 Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada  
 Destrezas de traducción  
 Uso de herramientas de traducción asistida  
 Capacidad de análisis y síntesis  
 Capacidad de trabajo en equipo  
 Capacidad de aprendizaje autónomo  
 Capacidad de razonamiento crítico  
 Formación universitaria específica

### Transversales

Comunicación oral y escrita en la lengua propia  
 Capacidad de organización y planificación  
 Resolución de problemas  
 Capacidad de análisis y síntesis  
 Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio  
 Capacidad de gestión de la información  
 Razonamiento crítico  
 Trabajo en equipo  
 Trabajo en un contexto internacional  
 Aprendizaje autónomo  
 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica  
 Capacidad de trabajo individual  
 Diseño y gestión de proyectos

## 7. Metodologías

Actividades presenciales (2 créditos)  
 — Clases teóricas: clase magistral, seminarios, presentación de trabajos, prácticas grupales en aula  
 — Clases prácticas: aula de informática  
 — Tutorías individuales o grupales y evaluaciones

## Actividades no presenciales (4 créditos)

- Preparación de seminarios, trabajos y prácticas en línea, participación en foros
- Prácticas de campo (visitas a instituciones, asistencias a conferencias impartidas por especialistas, etc.)
- Estudio personal

## 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales	15	0	30	45
Clases prácticas	30	15	15	60
Seminarios	5	0	0	5
Exposiciones y debates	0	5	0	5
Tutorías	5	5	0	10
Actividades no presenciales	0	10	5	15
Preparación de trabajos	0	0	0	0
Otras actividades	0	0	0	0
Exámenes	0	0	5	0
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>35</b>	<b>55</b>	<b>145</b>

## 9. Recursos

## Libros de consulta para el alumno

- Cid Leal, Pilar; Recoder Sellarés, María José. *Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción*. En Fuentes i Pujol, E. (dir.). *Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació*. Barcelona: Col.legi de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 2001, p. 51-68.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis, 2000.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros, 2004.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. (eds.). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. *Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Libro blanco de la traducción editorial en España. Madrid: Ministerio de Cultura, ACE Traductores, 2010.
- López Yepes, José (ed.). *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación*. Madrid: Síntesis, 2004.
- Palomares Perrault, Rocio. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 2000.
- Pinto, María; Córdón, José Antonio. (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999.



Recoder, María José; Cid, Pilar. Traducción y documentación: cooperar para difundir la información. *Hipertext.net* [en línea], n. 1, 2003 [consulta 14 abril 2011]. Disponible en <<http://www.hipertext.net>>.

Sales Salvador, Dora. Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. Gijón: Trea, 2006.

Sales Salvador, Dora (ed.). *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.

#### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Austermühl, Frank. *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishig, 2001.

Cassell, Kay Ann; Hiremath, Uma. *Reference and information services in the 21st century: an introduction*. London: Facet Publishig, 2006.

Cordón García, José Antonio; Alonso Arévalo, Julio; López Lucas, Jesús; Gómez Díaz, Raquel. *Las nuevas fuentes de información: Información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. Madrid: Pirámide, 2010.

Fernández González, Vicente. *La traducción de la A a la Z*. Córdoba: Berenice, 2008.

Fouché, Pascal [et al.] (dirs.). *Dictionnaire encyclopédique du livre*. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie, 2002–

García Ejarque, Luis. *Diccionario del archivero-bibliotecario*. Gijón: Trea, 2000.

Guinchat, Claire; Menou, Michel. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación*. Madrid: Unesco; CINDOC, 1992.

López Yepes, José (coor.). *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide, 2006.

Martínez de Sousa, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea, 2004.

Mesguich, Véronique; Thomas, Armelle. *Net recherche 2010: le guide pratique pour mieux trouver l'information utile et surveiller le web*. 4eme ed. Paris: ADBS, 2010.

Torres, Isabel (dir.). *Las fuentes de Información*. Madrid, Sintesis, 1998.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se realizará un examen teórico, además de un ejercicio práctico a través de Studium, la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.

Se valorarán las prácticas que se realicen en la asignatura.

### Criterios de evaluación

- Asimilación de contenidos teóricos
- Aprendizaje de contenidos prácticos
- Destreza en el uso de recursos de información

### Instrumentos de evaluación

- Prueba teórica
- Prácticas en Studium
- Cuestionario en Studium

### Recomendaciones para la evaluación

- La asistencia a las clases ayuda a la asimilación de contenidos
- Es necesario emplear Studium para las prácticas y su evaluación

Recomendaciones para la recuperación

- Realizar las prácticas tantas veces como sea necesario
- Mantener frecuentes sesiones de tutorías

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	2	0	0	0	0	1
2	1	2	0	0	0	0	1
3	1	2	0	0	0	0	1
4	1	2	0	1	0	0	2
5	1	2	1	1	1	1	2
6	1	2	0	1	0	1	2
7	1	2	0	1	0	1	2
8	1	2	1	1	0	1	2
9	1	2	0	0	0	1	3
10	1	2	0	0	1	1	3
11	1	2	0	0	0	1	3
12	1	2	1	0	0	1	3
13	1	2	0	1	0	1	3
14	1	2	0	0	0	1	4
15	1	2	0	1	1	1	4
16	1	2	0	0	0	1	4
17	1	2	0	1	0	1	4
18	1	2	1	1	0	1	5
19	1	2	1	1	1	1	5

## TRADUCCIÓN INVERSA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101426	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Traducción inversa Primera Lengua Extranjera: francés			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:noelle@usal.es">noelle@usal.es</a>	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo Teoría y Práctica de la Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Asignatura relacionada con las asignaturas básicas "Primera Lengua Extranjera I: francés" (semestre 1) y "Primera Lengua Extranjera II: francés" (semestre 2) en las que se ha asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales; así como con las asignaturas obligatorias "Fundamentos para la Traducción" (semestre 1) y "Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés" (semestre 2), en las que se ha establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos así como estudiar las especificidades de este par de lengua. Por otro lado, esta asignatura servirá de base a la de "Traducción Inversa Especializada Primera Lengua Extranjera: francés" (semestre 7).

**Perfil profesional**

Para cualquier profesional de la traducción, es necesario saber desarrollar estrategias de trabajo y técnicas que le permitan abordar un encargo de traducción hacia una lengua extranjera.

Si bien las recomendaciones profesionales apuntan a la conveniencia de la traducción hacia la lengua materna, no podemos obviar que la traducción hacia la lengua extranjera existe y por lo tanto, el alumnado tiene que estar formado para hacer frente a tales situaciones.

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Se considera imprescindible en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido un nivel C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas - MCER) en lengua francesa y haber adquirido las competencias en las asignaturas impartidas en primer curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Las impartidas en ese mismo periodo de 2º Curso.

**Asignaturas que son continuación**

Traducción especializada inversa 1ª Lengua Extranjera: francés (Código 101453)

**4. Objetivos de la asignatura**

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera.

**Objetivos**

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de "Traducción General Directa: francés".
- Iniciar al alumno en la traducción hacia la lengua extranjera con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursan la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos, con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.
- Preparar al alumno para tratar de manera adecuada los retos de traducción incluidos en el programa aplicando diferentes estrategias de traducción.

**5. Contenidos**

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

- Estudio y aplicación de distintos modelos de análisis textual
- Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)
- Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva
- Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.
- Estudio pormenorizado del error de traducción

**6. Competencias a adquirir****Específicas**Lingüística:

Profundizar en el conocimiento del francés estándar

Aproximarse a diferentes áreas terminológicas

Textual:

Desarrollar una capacidad textual amplia

Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunos géneros representativos de las dos lenguas implicadas en la asignatura

Extralingüística:

Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes

Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente

Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos

Profesional o de relación:

Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo

Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas

Aproximarse a la realidad profesional

Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos

Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales

Estratégica:

Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción

Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso

Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.

**Transversales**Psicofisiológica:

Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos

Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo

Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno

Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas

Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación

Aprender a ser realista y a planificar el trabajo

Aprender a trabajar de manera ética

De adaptación:

Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades

Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente

Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)

### 7. Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas anteriormente.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en el horario establecido.

Por otro lado, el alumno debe realizar actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal, preparación de exámenes y pruebas específicas.

#### Programa resumido de enseñanzas

Las clases se basarán en diferentes tipos de textos contemporáneos en lengua no especializada. El estudiante se familiarizará con las normas habituales de presentación de traducciones y la aplicación de los conocimientos adquiridos en las asignaturas “Documentación aplicada a la traducción” (semestre 3), “Fundamentos para la Traducción” (semestre 1) y “Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés” (semestre 2) al ejercicio práctico de la traducción.

#### Metodología

El trabajo de traducción de clase se enfocará desde el punto de vista de:

El proceso traductor.

La textología contrastiva.

La función comunicativa del texto y su relación con la traducción.

Desde estos puntos de vista, se analizarán, entre otros, los siguientes problemas de traducción:

Acrónimos y siglas.

Nombres propios.

Barbarismos.

Giros y modismos.

Referencias culturales.

Variedades de la lengua.

Metáforas.

Pesos y medidas.

Ortografía técnica.

Uso del soporte icónico en la LO y su adecuación al sistema de la cultura del TT.

Se plantearán soluciones a estos retos mediante la aplicación de diferentes estrategias de traducción. La metodología se basará fundamentalmente en diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otros destinados a potenciar la capacidad traductora del estudiante.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41			30%
Tutorías	2			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
Exámenes	2			
TOTAL	45		105	150

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye los textos de trabajo, textos de apoyo y material complementario.

#### Bibliografía:

- BRAUNS, J. (1981) *comprendre pour traduire*. Paris: la Maison du Dictionnaire.
- COLIN, J.P. (1996) *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Dictionnaires Le Robert.AA.VV.
- DELISLE, J. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University of Ottawa.
- DU CHAZAUD, H.B. (1993). *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- GAILLARD,P.Y C. LAUNAY (1979). *Le résumé du texte. Profil formation*. Paris: Hatier
- GILE, D. (2003). *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF
- GOUADEC, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: AFNOR
- GREVISSE, M. *Le bon usage*. Paris: Duculot. Edición actualizada.
- HATIM, B & MASON, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman. [Trad. Española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra
- Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française*. Dictionnaires Le Robert, Paris. Edición actualizada/última edición.
- LEONARD, L. (1978). *Savoir rédiger. Les voies de l'expression française*. Paris: Bordas.
- Libro de Estilo, El País*. Madrid: El País.
- SECO, M. (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- SECO, M. Y O. ANDRÉS (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- THOMAS, A.V. (1971). *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris: Larousse.
- TRICAS, M. (1995) *Manual de traducción. Francés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

#### Outils:

<http://usuarios.lycos.es/scabanero/traductores.htm>

Traductor virtual: <http://www.worldlingo.com/wl/Translate> + <http://chaines.free.fr/traduction/> + <http://www.traducegratis.com/>

Contador de palabras: <http://www.webbudget.com/>

#### Ressources et services:

<http://www.ampersand.es/es/vinculos.htm>

<http://www.terra.es/personal2/zarcos/>

El rincón del estudiante en traducción: <http://rincondelatradsuccion.tripod.com/index.htm>  
 Página de José Castro: [http://www.xcastro.com/index\\_es.htm](http://www.xcastro.com/index_es.htm)  
 IATE: <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>  
 Revista de traducción "El cuaderno de bitácora": <http://traduccion.rediris.es/cdb/traduweb.htm>  
 Instituto Cervantes "El atril del traductor": [http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril/frances/](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/frances/)  
 Recherches francophones: [http://www.la-toile.com/des\\_toiles/moteurs\\_et\\_annuaires\\_de\\_recherche.html](http://www.la-toile.com/des_toiles/moteurs_et_annuaires_de_recherche.html)  
 Lista de discusión de traducción: <http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/256346>  
 Ressources pour traducteurs et terminologues: <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Accueil.htm>  
 Centro de documentación europea: <http://cde.usal.es/bdatos.htm>  
 Orthotypographie:  
[http://www.synapse-fr.com/typographie/TTM\\_0.htm](http://www.synapse-fr.com/typographie/TTM_0.htm)  
<http://www.orthotypographie.fr.st/>  
**La BD francophone:**  
<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr4.htm>  
**Recettes culinaires:**  
<http://chefsimon.com/>  
<http://www.cuisinons.com> (portail de l'art culinaire)  
<http://www.alyon.org/generale/cuisine/termes/> (+ lexique culinaire)  
**Modes d'emploi:**  
 Glossaire technique:  
[http://www.fxm.ch/Fr/Langues-Traduction/Glossaire/df\\_trad\\_techni.fr.htm](http://www.fxm.ch/Fr/Langues-Traduction/Glossaire/df_trad_techni.fr.htm)  
 Seb: [http://www.seb.fr/seb//database\\_images/use\\_instructions/Seb/Clipsos%20Control\\_4131395\\_FR.pdf?mcsid=XFG7CD8VAR4H8GRF7MKQ54NCA8V32G08](http://www.seb.fr/seb//database_images/use_instructions/Seb/Clipsos%20Control_4131395_FR.pdf?mcsid=XFG7CD8VAR4H8GRF7MKQ54NCA8V32G08)  
 Lexique électroménager: [http://www.boulangier.fr/fr/electromenager/lexique/lexique\\_1.php](http://www.boulangier.fr/fr/electromenager/lexique/lexique_1.php)  
**Règles du jeu:**  
<http://www.hasbro.fr/>  
**Tourisme:**  
[http://www.tourismebretagne.com/document/telechargement/vue\\_large.cfm](http://www.tourismebretagne.com/document/telechargement/vue_large.cfm)  
<http://www.tourism-profession.com/fr/index.html>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema relacionado con la traducción.

Evaluación final constará de un examen final y de la parte correspondiente adjudicada a la evaluación formativa.

### Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

- **Participación** (exposiciones orales): 20%
- **Trabajos escritos** (hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre): 20%



- **Autoevaluación:** 10%
- **Pruebas de control:** 50%
- **(Examen):** aquellos alumnos que hayan superado todas las pruebas de control y entregado todos los trabajos exigidos tienen la opción de no presentarse al examen final

#### Instrumentos de evaluación

Al término de esta asignatura, el alumno debe ser capaz de traducir del español hacia su lengua extranjera un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras en aproximadamente dos horas. La evaluación se basará en parámetros como: comprensión del texto en la LO, expresión en la LT, aplicación de estrategias de traducción, etc. Los detalles concretos del método de evaluación se harán públicos al iniciarse las clases.

#### Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

#### Recomendaciones para la recuperación

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

### 11. Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos exposiciones orales y pruebas de control
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12			
13			Trabajo final Examen (2h)

## TRADUCCIÓN INVERSA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101427	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/~roiss/">http://web.usal.es/~roiss/</a>		
E-mail	<a href="mailto:roiss@usal.es">roiss@usal.es</a>	Teléfono	3091

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura está relacionada con las asignaturas básicas <i>1ª Lengua Extranjera I y II: (Alemán)</i> en las que se han asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales, así como con las asignaturas obligatorias: <i>Fundamentos para la Traducción y Traducción directa</i> . En ellas se han establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos. Por otro lado, esta asignatura servirá de base para la asignatura <i>Traducción Especializada Inversa Alemán</i> de cuarto curso (semestre 7).
Perfil profesional
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

### 3. Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es absolutamente recomendable, en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido el Nivel CII del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* y las demás competencias relacionadas con las asignaturas impartidas en 1er curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

#### Asignaturas que son continuación

### 4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de la traducción hacia una lengua extranjera.

#### Objetivos:

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de Traducción General Directa.
- Iniciar al alumno en la traducción inversa con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursen la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos, adquiridos con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.

### 5. Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales (instrucciones de uso, cartas comerciales, folletos turísticos, etc). Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

- Estudio y aplicación del modelo de análisis textual multinivel
- Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)
- Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva
- Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.
- Estudio pormenorizado del error de traducción

### 6. Competencias a adquirir

#### Básicas/Generales

Específicas
<p><u>Adquisición de las siguientes competencias:</u></p> <p><b>Lingüística:</b>  Profundizar en el conocimiento del alemán estándar  Aproximarse a diferentes áreas terminológicas</p> <p><b>Textual:</b>  Desarrollar una capacidad textual amplia  Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunas clases representativas de las dos lenguas implicadas en la asignatura</p> <p><b>Extralingüística:</b>  Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes  Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente  Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos</p> <p><b>Profesional o de relación:</b>  Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo  Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas  Aproximarse a la realidad profesional  Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos  Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales</p> <p><b>Estratégica:</b>  Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción  Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso  Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.</p>
Transversales
<p><u>Adquisición de las siguientes competencias:</u></p> <p><b>Psicofisiológica:</b>  Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos  Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo  Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno  Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas  Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación  Aprender a ser realista y a planificar el trabajo  Aprender a trabajar de manera ética</p> <p><b>De adaptación:</b>  Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades  Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente  Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)</p>

**7. Metodologías docentes**

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basa la profesora son:

- Clase magistral:
  - Introducción al tema de cada bloque
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje,
  - Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión
- Metodologías basadas en la investigación:
  - Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción
- Aprendizaje basado en problemas:
  - Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción
  - Recopilación de este material y herramientas

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41		41
Tutorías	2		2
Exámenes	2		2
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>	<b>105</b>	<b>150</b>

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

- HÖNIG, H. (1986). "Übersetzen zwischen Reflex und Reflektion - ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse". En: Snell-Hornby, M. (ed.). *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke, 230-252.
- HÖNIGS; F. G. (1990). "Übersetzen und Schreiben in der Fremdsprache: Psycho-linguistische Beziehungen und didaktische Konsequenzen". En: Arntz, R./Thome, G. (Hrsg.). *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 278-288.

- NORD, C. (1991). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos.
- RADERS, M. (1990). "El análisis del texto: Requisito de la enseñanza y de la práctica de la traducción". En: Raders, M./Conesa, J. (eds.). *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Hispagraphis, 237-247.
- REIß, K. (1972). "Texttyp und Übersetzungsmethode". En: *IRAL Sonderband. Kongreßberichte der 3. Jahrestagung der GAL*. Heidelberg, 78-106.
- SPILLNER, B. (1981). "Textsorten im Sprachvergleich: Ansätze zu einer Kontrastiven Textologie". En: Kühlwein, W. (et al.). *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Saarbrücken, 239-250.
- VILDEBRAND, M. (1997). "Die Hin-Übersetzung - Nutzen und Grenzen". En: *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr, 227-233

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Las referencias electrónicas y otros tipos de recurso han de ser elaborados por parte del alumno en relación con los temas tratados.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Inversa (TI). Hay que destacar que el error en la TI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna.
- Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas por tanto están en minoría las soluciones intuitivas.
- En el estudiante de TI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
- Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa.
- Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
- El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- La sobrevaloración del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

### Criterios de evaluación

El enseñante de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes condiciones:

- a. Fijar los criterios de evaluación en base a los conocimientos facilitados por los estudios TAP;
- c. Ser consciente de la gradación de los errores;
- d. Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico;
- e. Manejar procedimientos para el reconocimiento de errores.

Instrumentos de evaluación		
<p>Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Entrega de un dossier de citas apropiadas para errores sistemáticos y recurrentes de la TI.</li> <li>— Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocritica.</li> <li>— Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos.</li> <li>— Por último, el docente será el encargado de proporcionar instrucciones terapéuticas de erradicación de errores incluyendo así estrategias útiles para cada caso.</li> </ul>		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	trabajos entregados	_25_%
	trabajos expuestos en clase	_10_%
	examen escrito después de cada bloque (textos escritos a traducir)	_40_%
Carpeta de aprendizaje		_25_%
	Total	100%
Recomendaciones para la evaluación		
<p>Es muy importante en la fase de la corrección el asesoramiento individual. Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Hacer públicos los criterios de evaluación.</li> <li>— Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero.</li> <li>— Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error.</li> <li>— Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales.</li> </ul>		
Recomendaciones para la recuperación		
En Entrevista individual con el profesor que sirve para la argumentación en relación con el error.		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2	4		
3	4		

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
4	4		Entrega de trabajos
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12		2	
13			
14			
15			
16			
17			
18			

\* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.



## INTRODUCCIÓN A LA ECONOMÍA Y AL DERECHO: CONCEPTOS BÁSICOS Y TERMINOLOGÍA

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101428	Plan	2009	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2	Periodicidad	C1
Área	DERECHO MERCANTIL Y FUNDAMENTOS DE ANÁLISIS ECONÓMICO				
Departamento	DERECHO PRIVADO Y ECONOMÍA E HISTORIA ECONÓMICA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CRISTINA PITA YÁÑEZ	Grupo / s	
Departamento	ECONOMÍA E HISTORIA ECONÓMICA		
Área	ECONOMÍA E HISTORIA ECONÓMICA		
Centro	FACULTAD DE ECONOMÍA Y EMPRESA		
Despacho	220 EDIFICIO FES		
Horario de tutorías	Se solicita horario en la dirección <a href="mailto:pita@usal.es">pita@usal.es</a>		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:pita@usal.es">pita@usal.es</a>	Teléfono	923 294500 Ext. 3129

Profesor Coordinador	MARÍA MERCEDES CURTO POLO	Grupo / s	
Departamento	DERECHO PRIVADO		
Área	DERECHO MERCANTIL		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	165 FACULTAD DE DERECHO		
Horario de tutorías	MARTES Y MIÉRCOLES DE 17 A 20 HORAS		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/~curtopom">http://web.usal.es/~curtopom</a>		
E-mail	<a href="mailto:curtopom@usal.es">curtopom@usal.es</a>	Teléfono	923 29 44 41 Ext. 1687

**2. Sentido de la materia en el plan de estudios**

Bloque formativo al que pertenece la materia

ASIGNATURA OBLIGATORIA.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

La necesidad de manejar con precisión conceptos básicos de la Economía y el Derecho a la hora de interpretar y traducir textos de actualidad hace que el estudio de esta asignatura se configure como insoslayable para desarrollar cualquier actividad profesional específica para un graduado en Traducción e Interpretación.

Perfil profesional

Mediante una combinación de recursos teóricos y prácticos se pretende proporcionar al alumno las herramientas precisas para acometer su actividad profesional.

**3. Recomendaciones previas****4. Objetivos de la asignatura**

1. Formación general sobre los conceptos básicos de la Economía y el Derecho.
2. Formación general en teoría económica y economía aplicada.
3. Formación general sobre las fuentes del Derecho y el sistema jurisdiccional en Derecho español.
4. Formación específica sobre algunas cuestiones de especial trascendencia en relación con la terminología jurídica en el Derecho comparado.
5. Habilitación del alumno para poder enfrentarse a problemas prácticos aplicando los conocimientos adquiridos a fin de alcanzar las soluciones necesarias.
6. Capacitación para el desarrollo de una visión crítica de la materia, proponiendo revisiones o soluciones interpretativas.

**5. Contenidos**

Bloque I: Conceptos y teorías económicas

1. ¿Qué es la Economía? ¿Qué es una economía?
2. Producción y comercio.
3. Mecanismos de asignación de recursos. Funcionamiento de una economía mixta: el flujo circular de la renta.
4. Funcionamiento de los mercados competitivos. Mercados y política económica. Mercados y bienestar. Fallos del mercado.
5. Los agentes económicos: el consumidor, la empresa y el sector público.
6. Mercados de productos. Mercados de recursos. Mercado de trabajo.
7. Macromagnitudes. Datos económicos.
8. Crecimiento económico. Productividad.
9. Ahorro e inversión. Mercados financieros. El sistema monetario. La oferta monetaria.
10. El ciclo económico. Modelo de demanda agregada y oferta agregada.

Bloque II: Cuestiones generales sobre el Derecho. Especial referencia al Derecho Mercantil

1. Concepto de Derecho y de norma jurídica.
2. Las fuentes del Derecho
3. La relación del Derecho español con los Tratados y las Organizaciones internacionales de los que España es parte. Especial referencia al ordenamiento comunitario
4. Organización del sistema jurisdiccional español
5. Introducción al Derecho Privado.

## 6. Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

### Específicas

#### *Cognitivas (saber)*

Los alumnos deberán conocer

1. Los conceptos económicos.
2. Las teorías económicas que explican el comportamiento de los agentes económicos y el funcionamiento de los mercados.
3. Las teorías económicas que explican el crecimiento económico y las fluctuaciones económicas.
4. Los datos económicos más relevantes de la economía española, europea y mundial.
5. Las distintas acepciones del término Derecho y sus fuentes.
6. Los preceptos de la Constitución Española que regulan el sistema económico español
7. La incidencia del Derecho Comunitario en el Derecho Privado español.
8. La relación del Derecho español con los Tratados y las Organizaciones internacionales de los que España es parte.
9. La organización del sistema jurisdiccional español.
10. Nociones básicas sobre el Derecho Privado español

*Instrumentales (saber hacer)* Se pretende que el alumno sea capaz de manejar y traducir la terminología económica y jurídica básica.

Se pretende conseguir que el alumno sepa identificar y, por tanto, traducir adecuadamente las distintas fuentes del Derecho español y comunitario.

#### *Actitudes (ser)*

El alumno debe ser capaz de:

Analizar y sintetizar; planificar y organizar; trabajar de forma autónoma; trabajar en grupo; tomar iniciativas; y obtener información de las distintas fuentes (libros, revistas, Internet).

### Transversales

Aplicación de los conocimientos adquiridos a la resolución de problemas y cuestiones prácticas que se les puedan plantear en su ejercicio profesional.

## 7. Metodologías docentes

La metodología empleada abarcará actividades presenciales y no presenciales. Dentro de las primeras se incluirán:

Clases teóricas.

Clases prácticas.

Exposiciones de trabajos  
 Debates sobre temas actuales  
 Tutorías individuales o grupales y evaluaciones.  
 Las actividades no presenciales serán las siguientes:  
 Preparación de prácticas, debates y trabajos  
 Lecturas de artículos en prensa especializada  
 Estudio personal y preparación de las distintas pruebas teóricas y prácticas que se realizarán a lo largo del curso.  
 Elaboración de un glosario.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Sesiones magistrales	25		25	50
Prácticas	- En aula	10	15	25
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		8	12
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			8,5	8,5
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	4		9	13
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>		<b>67,5</b>	<b>112,5</b>

### 9. Recursos

#### Libros de consulta para el alumno

Mankiw, Gregory: Principios de Economía (cualquier edición).  
 Dasgupta, Partha: Economics: A Brief Introduction. Oxford University Press.  
 Bercovitz A., Apuntes de Derecho Mercantil, Aranzadi, última edición.  
 Bercovitz R., Manual de Derecho de la Propiedad Intelectual, Tirant lo blanch, última edición.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Dictionary of Economics, *The Economist*.

Enciclopedia Jurídica Básica, Civitas.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Al finalizar cada uno de los Bloques temáticos en que se divide la asignatura se realizará un examen teórico- práctico en las fechas señaladas con suficiente antelación.

Se fomentará la presentación en clase de determinados trabajos realizados por el alumno, individualmente o en grupo.

Será preceptiva la entrega de determinadas tareas individuales en las fechas fijadas.

Se valorará la asistencia y la participación en las clases.

Será necesario participar, con al menos dos entradas, en la elaboración del glosario del curso.

### Criterios de evaluación

Evaluación continua (exámenes, participación en clase, entrega de tareas, etc.). 80% de la calificación final

Participación en la elaboración del glosario del curso: 20% de la calificación final.

### Instrumentos de evaluación

Examen teórico de la asignatura

Exposiciones en clase.

Entrega de las tareas individuales que periódicamente se exigirán a los alumnos.

Debates en clase sobre temas de actualidad económica y jurídica.

Lectura de artículos de la prensa económica internacional.

Valoración de la asistencia y participación en las clases, así como en las distintas actividades que se programarán en relación con la asignatura.

### Recomendaciones para la evaluación

Hacer uso de las tutorías.

### Recomendaciones para la recuperación

Tutorías y lecturas recomendadas

## INTRODUCCIÓN AL LENGUAJE CIENTÍFICO Y TÉCNICO

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101429	Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	1º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/my/index.php">https://moodle.usal.es/my/index.php</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Bertha Gutiérrez Rodilla	Grupo / s	1
Departamento	Psiquiatría, Psicología Médica, Medicina Legal e Historia de la Ciencia		
Área	Historia de la Ciencia		
Centro	Facultad de Medicina		
Despacho	Área de Historia de la Ciencia		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web			
E-mail	bertha@usal.es	Teléfono	1896

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Áreas y lenguajes de especialidad: comprende las materias de introducción y formación en aspectos básicos en varios campos con mayor demanda en el momento actual de traducción e interpretación (Derecho, economía, ámbitos científicos y técnicos) y sus textos.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Se presentan las características de los textos científico-técnicos y se explican los aspectos más relevantes de los distintos campos de especialidad que pueden incluirse bajo esta denominación.
Perfil profesional
Traductores e intérpretes.

## 3. Recomendaciones previas

No hay.
---------

#### 4. Objetivos de la asignatura

- Familiarizarse con las principales características que se le atribuyen al lenguaje científico y el de divulgación, así como conocer algunos aspectos relevantes de su historia.
- Distinguir el mecanismo de base utilizado en la formación de los distintos tecnicismos.
- Aprender a construir nuevos términos, a partir de los formantes clásicos.
- Acercarse a algunos aspectos importantes de la traducción y redacción científicas.
- Promover el debate y la comunicación con otros miembros de la comunidad de conocimiento.
- Fomentar el proceso de autoaprendizaje, estimulando el interés por la formación continuada y la adquisición progresiva de nuevo conocimiento.

#### 5. Contenidos

- El discurso científico-técnico y su lenguaje
- Lenguaje especializado y lenguaje común
- Historia del lenguaje científico-técnico
- Caracterización del lenguaje científico-técnico.
- Los diferentes tipos de texto científico
- La terminología especializada
- Problemas en el uso de la terminología especializada
- La formación de nuevos términos
- Las nomenclaturas científicas
- La traducción y el lenguaje especializado
- El discurso y el lenguaje de divulgación

#### 6. Competencias a adquirir

##### Específicas

- Capacidad para distinguir diferentes situaciones comunicativas y analizar textos de todo tipo del ámbito científico-técnico.
- Capacidad y criterios para valorar las características que se le atribuyen al lenguaje especializado.
- Competencia para valorar los principales problemas del lenguaje científico-técnico y toma de decisiones ante ellos.
- Habilidades para distinguir los componentes que forman los términos científico-técnicos y construir nuevos tecnicismos a partir de ellos.
- Habilidad para detectar el uso que se hace en ámbitos diversos (periodismo, publicidad, literatura) del lenguaje científico-técnico y valorar tal utilización.

##### Transversales

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo
- Capacidad de análisis y síntesis

- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

### 7. Metodologías docentes

Se ofrece la posibilidad de hacer la asignatura "a distancia", para aquellos alumnos que no se encuentren en Salamanca (Erasmus). Para el resto, presencial, se utilizará un sistema mixto.

Para el grupo presencial

Materiales de toda la asignatura en Studium y actividades por plataforma

Clases teóricas

Clases prácticas y talleres basados en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación

Realización individual de prácticas y ejercicios

Revisión de las actividades prácticas

Lecturas complementarias

Para el grupo "a distancia"

Materiales de toda la asignatura en Studium y actividades por plataforma

Realización individual de prácticas y ejercicios

Revisión de las actividades prácticas

Lecturas complementarias

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Sesiones magistrales		3	7		10
Prácticas	– En aula	16			16
	– En el laboratorio				
	– En aula de informática				
	– De campo				
	– De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		5			5
Actividades de seguimiento online			15		15
Preparación de trabajos				30	30



	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Otras actividades (detallar) realización individual de prácticas, lecturas obligatorias complementarias			45	45
Exámenes	4	2		6
TOTAL	<b>28</b>	<b>24</b>	<b>77</b>	<b>127</b>

## 9. Recursos

### Bibliografía general de consulta

- Ammon, U. (ed.) (2001): *The Dominance of English as a Language of Science. Effects on Other Languages and Language Communities*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1981): *Trésors des racines latines*, Paris: Belin.
- Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1984): *Trésors des racines grecques*, Paris: Belin.
- Cabré, M. T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Ed. Antártida.
- Cailleux, A. y Komorn, J. (1981): *Dictionnaire des racines scientifiques*, Paris: SEDES-CDU.
- Chuaqui, C. y Dagnino, J. (2000): *Manual de Terminología Médica Latina*, Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.
- Crystal, D. (1997): *English as a Global language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002): *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*, Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1997): "La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico", *Medicina Clínica*, 108(8): 307-313.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2001): "El lenguaje médico en Internet", *Médico Interamericano*, 20(1): 40-43.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005): *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- Kocourek, R. (1991): *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*, 2ème éd. augmentée, Wiesbaden: Brandstetter Verlag.
- Lang, M. F. (1992), *Formación de palabras en español*, Madrid: Cátedra.
- Lerat, P. (1997): *Las lenguas especializadas*, ed. esp., Ariel.
- López Piñero, J. M. y Terrada Ferrandis, M. L. (2005): *Introducción a la terminología médica*, 2 ed., Barcelona: Salvat.
- Marquet i Ferigle, Ll. (1993): *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Col.legi d'Enginyers industrials de Catalunya.
- Montalt Resurrecció, V.: *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo, 2005.
- Montalt Resurrecció, V. y González Davies, M. (2007): *Medical Translation step by step*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing.
- Navarro, F. A. (2001): "El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual", *Médico Interamericano*, 20: 16-24.
- Navarro, X. (1996): *Curs pràctic de terminologia mèdica*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*, Madrid: Dykinson.
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *Introducción etimológica al léxico de la biología*, Madrid: Dykinson.

Quintana Cabanas, J. M. (1990): *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*, Madrid: Dykinson.  
 Rey González, A. y Livianos Aldana, L. (2000), *La Psiquiatría y sus nombres. Diccionario de epónimos*, Madrid: Médica Panamericana.  
 Vivanco Cervero, V. (2006): *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

En las clases presenciales se proporcionarán referencias bibliográficas concretas y enlaces electrónicos sobre los puntos tratados en cada tema.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta las actividades prácticas y talleres realizados en clase, los trabajos individuales pedidos a los alumnos y el examen final.

### Criterios de evaluación

#### Trabajos individuales

Dos trabajos de realización obligatoria, que se entregarán por escrito antes de finalizar la asignatura. Se valorará el contenido, la capacidad crítica, de redacción y de síntesis.

#### Examen final

La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura.

En él se evaluarán todos los temas del programa, las prácticas y talleres realizados y las lecturas obligatorias.

### Instrumentos de evaluación

Trabajos individuales (20%).

Examen final teórico-práctico (80%)

### Recomendaciones para la evaluación

No realizar las prácticas y asistir a los talleres puede dificultar la superación de la asignatura

La presentación copiada, total o parcialmente, de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático de la asignatura.

### Recomendaciones para la recuperación

No se recuperarán los trabajos individuales. Se mantendrá, por tanto, la nota conseguida en este apartado.

Insistir en la parte práctica de la asignatura.

## 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Talleres prácticos
1 (26 sept.)	1		
2			

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Talleres prácticos
3			
4 (17 oct.)	0.5	2.5	
5 (24 oct.)	0.5	2.5	
6			
7 (7 nov.)	0.5	2.5	
8 (14 nov.)	0.5	2.5	
9 (21 nov.)			3
10 (28 nov.)			3
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

## RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101430	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos / Traducción e Interpretación				
Departamento	Informática y Automática				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es">https://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías	Se fijará en función del horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:aldana@usal.es">aldana@usal.es</a>	Teléfono	923294580. Ext: 4595

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se fijará en función del horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:jtortes@usal.es">jtortes@usal.es</a>	Teléfono	

**2. Sentido de la materia en el plan de estudios**

Bloque formativo al que pertenece la materia

Formación instrumental.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

A nivel temporal, es la tercera asignatura de su bloque formativo. Las destrezas y la comprensión de la asignatura "Informática básica" se considera el sustrato tecnológico necesario de ésta. Por otro lado, esta asignatura aporta tanto habilidades como conocimiento conceptual y práctico para las asignaturas "Localización (inglés)", del mismo bloque formativo y optativa que puede cursarse a partir del 5º semestre, y "Gestión terminológica y de proyectos", obligatoria de 4º curso. Destacar que en esta materia se pretende preparar al alumno en el proceso técnico de la traducción de documentos electrónicos simulando, fundamentalmente, la realidad profesional de un "freelance", mientras que en una parte de la obligatoria de 4º el proceso de la traducción se aborda recreando el entorno de trabajo entre un equipo de traductores y un gestor de proyecto.

Perfil profesional

Esta asignatura atiende los siguientes perfiles profesionales:

- traductor generalista.
- lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos.

**3. Recomendaciones previas**

Haber cursado la asignatura "Informática Básica"

**4. Objetivos de la asignatura**

- Comprender el proceso técnico "general" de la traducción de documentos electrónicos con las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (**TAO**)
- Asimilar y sistematizar el flujo de trabajo desde un punto de vista técnico del "e-traductor". Es decir, comprender el esquema conceptual de los procesos de transformación que las herramientas de TAO efectúan a los diferentes tipos de documentos.
- Aprender, a través de ejemplos, de la diferente casuística de los documentos a traducir en función de su formato ("doc", "odt", "ppt", "pdf", "html", "xml"...), la complejidad de la estructura...
- Adquirir habilidades en la gestión, organización y mantenimiento de las memorias de traducción.
- Conocer la estructura de los documentos **XML** y, por tanto, de los formatos estándar propuestos por la industria de la localización: TMX, XLIFF y TBX, SRX
- Empezar adquirir ciertas destrezas en un lenguaje de selección (**XPath**) con el objetivo de ser capaces de filtrar las partes a traducir de los documentos XML.

En suma, preparar al alumno para el uso profesional de las herramientas de traducción asistida por ordenador.

**5. Contenidos****Contenido teórico**

1. Herramientas de TAO: los sistemas de memoria de traducción (SMT).
2. Flujo de la información en el proceso de traducción en los SMT. Organización de los proyectos de traducción.
3. Recuperación de traducciones en los SMT: ideas básicas, casuística y fundamentos básicos de las técnicas de coincidencia ("match") en la actual generación de SMT.
4. Formatos soportados por los SMT y conversiones de formatos. Cómo traspasar el formato. La traducción de documentos en formato PDF. Maquetación después de la traducción.
5. Gestión y mantenimiento de memorias de traducción
6. Introducción a la traducción de sitios "web": "webs" estáticas y dinámicas.
7. Introducción a XML y los estándares en la industria de la localización: TMX, XLIFF, TBX, SRX. Nociones básicas del lenguaje de selección "XPath".

**Contenido práctico**

El programa práctico de esta asignatura estará dedicado al conocimiento del proceso técnico de la traducción utilizando el tipo de software conocido como sistemas de memoria de traducción. La elección del producto o productos con los que se realizarán las prácticas se concretará al inicio del curso, en función de la evolución del mercado y de la disponibilidad de licencias por parte de la Facultad.

1. Toma de contacto con el entorno del producto elegido.
2. Nuestro primer encargo de traducción de un documento utilizando una SMT.
3. Creación de un proyecto de traducción de varios documentos de diferentes formatos
4. Un proyecto de traducción de sucesivas versiones borrador de un documento.
5. Traducción de documentos con estructura y diseño complejo en formato "PDF". La "sobreetiquetación": aprendiendo a traspasar el formato
6. Gestión de memorias de traducción. Importación y exportación.
7. Traducción de un sitio web "estático".
8. Traducción de documentos XML: seleccionando las partes a traducir.

**6. Competencias a adquirir****Específicas**

- Dominio de herramientas informáticas generales
- Dominio de técnicas de traducción asistida.
- Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual
- Capacidad de organizar el trabajo, diseñar, gestionar y coordinar proyectos

**Transversales**

- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Adaptación a nuevas situaciones

**7. Metodologías**

Se utilizará la **metodología orientada a problemas** para la consecución de los objetivos docentes. De forma sucinta, se pretende que, a través de ejemplos de traducción de documentos de diferente tipología y complejidad, el alumno no sólo vaya adquiriendo un mayor dominio de las herramientas y de las técnicas a aplicar, sino también, con ayuda posterior de la documentación y las explicaciones aportadas del profesor, sea capaz de generalizar una cierta tipología de los problemas abordados. En definitiva, abordaremos la traducción de un determinado documento electrónico y, tras comprobar cómo conseguirlo, nos detendremos a reflexionar qué hemos hecho y cómo nos enfrentaríamos a problemas semejantes.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	
	Horas presenciales	Horas no presenciales			
Sesiones magistrales	15			15	
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30	20	20	70
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías (individuales y colectivas)	3			3	
Actividades de seguimiento online		15	15	30	
Preparación de trabajos					
Lectura de material docente y preparación clases magistrales		12	15	27	
Exámenes y pruebas prácticas	5			5	
<b>TOTAL</b>	<b>53</b>	<b>47</b>	<b>50</b>	<b>150</b>	

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.  
 Díaz Fauces, O. y García González, M. (eds.) (2008): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.  
 Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M.J. (eds.) (2003): *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Para cada tema, se ofrecerá en la plataforma qué lecturas y qué recursos se deben de utilizar para completar y ayudar al estudio y comprensión de los conceptos. De igual forma, en función de la disponibilidad, se facilitarán referencias en línea a manuales o tutoriales de las versiones de los productos software seleccionados para las prácticas.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

### Criterios de evaluación

Examen escrito: 35%

Pruebas prácticas en aula de informática y entrega/defensa de prácticas y tareas: 65%

### Instrumentos de evaluación

- Prueba escrita
- Pruebas prácticas en aula de informática
- Valoración de la entrega de ejercicios en las fechas señaladas
- Defensa de las prácticas realizadas

### Recomendaciones para la evaluación

Realizar un seguimiento continuado de la asignatura.

### Recomendaciones para la recuperación

Obtener del profesor información de las carencias que han llevado al alumno a este estado.



## TRADUCCIÓN DIRECTA I: SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101431	Plan	GRADO	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2º	Periodicidad	TRIMESTRAL
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://studium.usal.es">http://studium.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Lengua y Literatura Inglesas y Norteamericana		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:amendez@usal.es">amendez@usal.es</a>	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
TRADUCCIÓN DE SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Iniciar a los alumnos en la traducción de la combinación lingüística inglés-español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas.
Perfil profesional
Traductor generalista.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Segunda Lengua Extranjera: Inglés.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Segunda Lengua Extranjera: Inglés.

Asignaturas que son continuación

Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Seminario de Traducción de la Segunda Lengua Extranjera: Inglés

**4. Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción de textos generales de diversos tipos. En el aula se trabajará fundamentalmente con textos pertenecientes a distintos y representativos de los géneros más comunes, con el objeto de que el alumno adquiera una metodología que le permita, en un futuro, abordar con éxito distintos encargos de traducción y proseguir su formación de manera autónoma.

Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

**5. Contenidos**

El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Este planteamiento se llevará a cabo de acuerdo al siguiente esquema:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas de traducción del texto y pautas para abordarlos
- Edición de la traducción

Esta metodología se aplicará a diferentes géneros textuales en diversos contextos de trabajo: ámbito periodístico, ámbito comunitario, otros contextos de traducción.

**6. Competencias a adquirir**

Básicas/Generales

- Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera
- Competencia sociolingüística
- Conocimiento cultural

<p>Específicas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino.</li> <li>— Saber aplicar un modelo de análisis.</li> <li>— Capacidad para localizar los problemas y aplicar las estrategias de traducción adecuadas en cada caso.</li> <li>— Capacidad para traducir textos Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta.</li> </ul>
<p>Transversales</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Capacidad para reconocer y resolver problemas.</li> <li>— Capacidad para localizar fuentes documentales de apoyo a la traducción.</li> <li>— Razonamiento crítico.</li> <li>— Capacidad para trabajar de forma autónoma y en equipo.</li> </ul>

### 7. Metodologías docentes

Actividades presenciales (el 40% de las 150 totales)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, presentación de tareas, etc.
- Tutorías individuales y en grupo.

No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y elaboración de trabajos, exámenes etc..

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	54			40%
Tutorías*	6			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>100%</b>

### 9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Los libros de consulta de la siguiente lista, además de otros no incluidos en ella, estarán disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos:

Baker, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook On Translation*. London: Routledge.

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.  
 Grupo Iris (1996), *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario  
 Hatim, Basil, Mason, Ian, (1997), *The Translator as Communicator*. London: Longman.  
 Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.  
 LABORDA, X. (1993): *De retórica. La comunicación persuasiva*. Barcelona: Barcanova.  
 LEHTONEN, Mikko (2000): *The Cultural Analysis of Texts*. London: Sage.  
 LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.  
 Nord, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

La siguiente lista de referencias bibliográficas, además de otras no incluidas, estarán asimismo disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al inicio de cada bloque de contenidos.

Instituto Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

Fundación Del Español Urgente: [www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

RAE: [www.rae.es](http://www.rae.es)

Banco de neologismos : [http://cvc.cervantes.es/obref/banco\\_neologismos/busqueda.asp](http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp)

Manual de estilo El País : [http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm)

Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, etc.]: <http://www.efe.es/lenguajes/lenguajes.asp?nivel=ppr>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Evaluación continuada.

### Criterios de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos

Exámenes

### Instrumentos de evaluación

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Participación activa en el aula		30%
Elaboración de trabajos		20%
Exámenes		50%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación
Recomendaciones para la recuperación

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas de sesiones teórico prácticas (incluyendo tutorías)	Exámenes
1	2	4 horas
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	4	
11	4	
12	4	
13	4	
14	2	
15		
16		
17		
18		
19		

## TRADUCCIÓN DIRECTA I SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101432	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	<a href="http://moodle.usal.es">Moodle.usal.es</a>		
E-mail	<a href="mailto:abeledo@usal.es">abeledo@usal.es</a>	Teléfono	923 294 580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Bloque de materias obligatorias.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Se inicia al alumno a la Traducción directa de su segunda lengua extranjera. Se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción.
Perfil profesional
Traductor generalista.

### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua CI

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lengua CII

Asignaturas que son continuación

Traducción CII

### 4. Objetivos de la asignatura

Objetivos:

Desarrollar la competencia traductológica del alumno.

Abordar encargos de traducción con reflexión crítica y deontológica.

Identificar los problemas y utilizar los recursos más adecuados para resolverlos.

Traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

Adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua.

### 5. Contenidos

Los contenidos de la asignatura se centran en varios bloques que atenderán a la variedad temática: textos periodísticos, turísticos y a la diversidad tipológica: textos informativos, apelativos, expresivos, etc.

Se trabajará también con un guión de película que recogerá el lenguaje o jerga juvenil y coloquial.

La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función de su género. El enfoque es eminentemente aplicado y práctico, por tanto, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

- Dificultades de la traducción en distintos tipos de textos generales
- Análisis de aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua
- Aspectos contrastivos y dificultades de la traducción
- Fuentes generales de documentación y selección de los recursos más adecuados.
- Resolución de problemas y uso de estrategias en la traducción.

### 6. Competencias a adquirir

Específicas

Competencias específicas:

Capacidad para analizar textos de distintos tipos.

Adquirir estrategias y destrezas para la búsqueda de información, documentación.

<p>Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Redactar textos escritos en castellano (puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.</li> <li>— Reconocer las interferencias y los calcos.</li> </ul>
<b>Básicas/Generales</b>
<p>Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera          Competencias sociolingüísticas, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad.          Conocimiento cultural ( culturas y civilizaciones francófonas)</p>
<b>Competencias transversales</b>
<p>Capacidad de trabajo en equipo          Capacidad de aprendizaje autónomo y organizar el tiempo disponible.          Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.          Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.          Capacidad de tomar decisiones</p>

### 7. Metodologías docentes

<p>Presenciales: 60 h (el 40% de las horas totales)          Clases teórico-prácticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, etc.</li> <li>• Presentación de tareas, actividades individuales y en grupo</li> </ul> <p>Tutorías: individuales y en grupo          No presenciales:          Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.</p>
---

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico- prácticas	60			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	1			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades				
Exámenes	4			
<b>TOTAL</b>	<b>65</b>		<b>85</b>	<b>150</b>



## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

BASIL, Hatim y MASON, Ian: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, 1995.  
BOSQUE, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.  
DELISLE, J: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa. Universidad de Ottawa, Cahiers de Traductologie 2, 1980.  
HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.  
LÁZARO CARRETER, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Circulo de lectores, 1997.—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003  
MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2ª ed.  
— *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.  
— *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.  
— *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 2003, 3ª ed.  
SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.  
SOL, Ramón, *Manual práctico de estilo*, Barcelona, Urano, 1992.  
La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

**Instituto Cervantes:** [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)  
**Fundación Del Español Urgente:** [www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)  
**RAE:** [www.rae.es](http://www.rae.es)  
**Banco de neologismos:** [http://cvc.cervantes.es/obref/banco\\_neologismos/busqueda.asp](http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp)  
**Manual de estilo El País:** [http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm)  
**Dudas en francés:**  
<http://www.cnrtl.fr/>  
<http://languefrancaise.franceserv.com/>  
[http://www.druide.com/points\\_de\\_langue\\_21.html](http://www.druide.com/points_de_langue_21.html)  
**Foros de traducción:**  
[http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril/fet/](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/fet/)  
<http://www.adlitteram.com/ad/cas/frameset.html>  
<http://www.proz.com/>

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

## 10. Evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

- Participación activa en el aula
- Elaboración de trabajos

<p>Exámenes          La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.</p>		
<p>Consideraciones Generales</p>		
<p>Evaluación continua.</p>		
<p>Criterios de evaluación</p>		
<p>Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Exámenes. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.</p>		
<p>Instrumentos de evaluación</p>		
<p>La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente.</p>		
<p><b>METODOLOGIAS DE EVALUACION</b></p>		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Entrega de trabajos	Escrita	30%
Participación	Oral	10%
Examen 1	Escrita	30%
Examen 2	Escrita	30%
	Total	100%
<p>Recomendaciones para la evaluación</p>		
<p>Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p>		
<p>Recomendaciones para la recuperación</p>		
<p>Véase el apartado anterior.</p>		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
4	4						
5	4						
6	4						
7	4						
8	4						
9	4						
10	4						
11	4						
12	2					2	
13	4						
14	3			1			
15	2					2	
16							
17							
18							

\* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*\* La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

\* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## TRADUCCIÓN DIRECTA I SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101433	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2º	Periodicidad	semestral, 2º semestre
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	17		
Horario de tutorías	sin determinar		
URL Web			
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923294580 (ext. 3097)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias de formación obligatoria (primeros dos años del grado).
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.
Perfil profesional
Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

### 3. Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura orientada hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados, por lo cual para la adquisición de las competencias traductoras básicas resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos para la Traducción  
Lengua Española  
Recursos para la Traducción  
Segunda Lengua Extranjera I: Alemán

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Segunda Lengua Extranjera II: Alemán

#### Asignaturas que son continuación

Traducción Directa II: 2ª Lengua Extranjera Alemán

### 4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversas clases en el par de lenguas alemán-español. Recaerá especial énfasis en el análisis y la comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

Para cumplir con los objetivos mencionados se trabajará con tres clases de texto diferentes:

- el texto periodístico informativo.
- el texto literario.
- el texto publicitario y turístico.

Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad media.

### 5. Contenidos

Esta asignatura tiene la finalidad de introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se trabajará con los tipos de texto abajo relacionados, siguiendo la siguiente estructura:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelo de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas del texto y pautas de actuación del traductor
- Revisión y edición.

El programa constará de tres bloques, cada uno dedicado a una de las clases de texto ya relacionadas (texto periodístico informativo, texto literario, texto publicitario y turístico). Dado el enfoque inminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Para el desarrollo de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

## 6. Competencias a adquirir

De acuerdo con las competencias diseñadas para el Título de Grado en Traducción e Interpretación, esta asignatura aspira a desarrollar las siguientes **competencias**:

### Competencias básicas/generales

- Competencia comunicativa
- Competencia intercultural
- Competencia traductora

### Competencias específicas

- Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino.
- Saber aplicar un modelo de análisis.
- Reconocer problemas y catalogarlos.
- Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
- Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.
- Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.
- Capacidad de entender y analizar textos escritos en la Segunda Lengua Extranjera a nivel avanzado (C1 del Consejo de Europa).
- Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

### Competencias transversales

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Razonamiento crítico.
- Análisis de situaciones y resolución de problemas.
- Búsqueda documental y gestión de la información.
- Toma de decisiones.
- Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.
- Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo.
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua.
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

## 7. Metodologías docentes

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

60 horas (el 40% de las 150 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de la práctica en el aula. Las actividades presenciales se centran principalmente en la trasmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales (2h)

Horas no presenciales:

90 horas para la elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	52		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			60	
Trabajos			30	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	6			
Pruebas orales				
TOTAL	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1991.  
 ELENA, P., *El traductor y el texto*. Barcelona: Ariel, 2001.  
 EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones EL País, 1990.  
 GRIJELMO, Á., *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997  
 LA VANGUARDIA, *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia, 1986.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

#### DICCIONARIOS

##### Monolingües:

- ALVAR, M./A. MIRÓ, *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Alhambra, 1983.
- CORRIPIO PÉREZ, F., *Diccionario Abreviado de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1987.
- DUDEN *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.
- Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, 1999.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. (2 vol.), Madrid: Gredos, 1986.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo I y II. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- SECO, M./O. ANDRES/G. RAMOS, *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar, 1999.
- SECO, M., *Diccionario de dudas de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Aguilar, 1982.
- SOUSA, J. de, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.
- *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. Mosaik Verlag, 1984.

##### Bilingües:

- Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlin/München: Langenscheidt, 1987.
- SLABY, R./J.R. GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache* (2 vol.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1989.

##### Internet:

- Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, reportajes, etc]:  
<http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>



- Diccionarios [monolingües, bilingües, generales, especializados]:
- <http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/diction.html>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de la traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de las distintas clases de texto tratadas.

### Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

### Instrumentos de evaluación

Al final de cada bloque, se hará un examen parcial. La nota final será la media aritmética de los tres bloques en que está dividida la asignatura. Además, se tendrá en cuenta la asistencia a clase y la participación activa en la misma, que se podrá plasmar en la elaboración de una carpeta de aprendizaje.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación final	1 <sup>er</sup> examen parcial	25%
Evaluación final	2 <sup>o</sup> examen parcial	25%
Evaluación final	3 <sup>er</sup> examen parcial	25%
Evaluación formativa	Carpeta de aprendizaje	25%
	<b>Total</b>	<b>100%</b>
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

### Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

### Recomendaciones para la recuperación

El estudiante tendrá que recuperar los bloques que haya suspendido. Para aprobar la asignatura debe alcanzarse la puntuación mínima en todos los bloques.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6				1		2	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11				1		2	
12		4					
13		4					
14		4					
15		4					
16						2	
17							
18							

## TERCER CURSO

## TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA (PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS)

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101434	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Se indicarán oportunamente a principio de curso.		
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción Especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año <i>Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos</i> , en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.
Perfil profesional
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

**3. Recomendaciones previas**

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción jurídico y/o económica, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Las asignaturas obligatorias de lengua española, lengua inglesa y traducción directa e inversa de la primera lengua extranjera. Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente****Asignaturas que son continuación****4. Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las competencias y técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

**5. Contenidos**

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, a través de explicaciones y prácticas en el aula, y de distintos ejercicios, actividades y encargos, se abarcarán de manera transversal los siguientes contenidos básicos:

- Rasgos esenciales de los textos jurídico-económicos
- El sistema jurídico angloamericano: conceptos básicos y rasgos diferenciales frente a los sistemas español y continental
- La traducción de documentos, legislación y en los tribunales
- La traducción en el ámbito de la economía, la empresa, el comercio y las relaciones internacionales

En este sentido, el desarrollo de los contenidos siempre estará ligado al trabajo con textos concretos, elegidos por su representatividad tanto en virtud de su temática como por cuanto compendian de manera paradigmática las dificultades habituales en la práctica de la traducción jurídica y/o económica.

**6. Competencias****Básicas/Generales**

Capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal.

<b>Específicas</b>
Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídico y/o económica.
<b>Transversales</b>
Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

### 7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios oficialmente establecidos.

No presenciales:

Realización de ejercicios y elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de exámenes y pruebas

### 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41 h			30%
Tutorías*	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>		<b>105</b>	<b>100%</b>

## 9. Recursos

## Libros de consulta para el alumno

- ALCARAZ VARÓ, E. (1994): *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1993): *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.
- ALCARAZ VARÓ, E., M. A. CAMPOS y C. GIAMBRUNO (2000): *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
- ÁLVAREZ, M. (1997): *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros.
- BORJA ALBI, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- BORJA ALBI, A. (2007): *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Universitat Jaume I/Edelsa.
- BOSSINI, F. R. y M. GLEESON. (1998): *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Bilingual Dictionary of Legal Terms*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- DELL'AQUILA, E. (1992): *Introducción al Estudio del Derecho Inglés*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones.
- FERIA, M. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- JAMES, P.S. (1989): *Introduction to English Law*. Londres: Butterworth & Co.
- MARTIN, E. et al (1994): *A Dictionary of Law*. Oxford: OUP.
- MAYORAL, R. (2003b). *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.
- SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.
- SARCEVIC, S. ([1997] 2000). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.
- SÉROUSSI, R. (1998): *Introducción al Derecho inglés y norteamericano*. Barcelona: Ariel. Trad.: Enrique Alcaraz Varó.
- TAYLOR, S. (1999): *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.
- WALKER & WALKER (1998): *English Legal System*. Londres: Butterworths.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- (1991): *Black's Law Dictionary*. Minnesota: West Publishing Company.
- (1996): *Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing*. Londres: Robson Books.
- (1997): *Diccionario Espasa/Arthur Andersen de economía y negocios*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1998): *Diccionario Inglés de negocios, comercio y finanzas. Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance*. Londres: Routledge.
- (1999): *Business Spanish Dictionary. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.
- (1999): *Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1999): *Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.

## 10. Evaluación

## Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación		
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.		
Instrumentos de evaluación		
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y, en su caso, el examen final de la asignatura.		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Pruebas realizadas en el aula / examen final de la asignatura	33,3%
	Total	100%
Recomendaciones para la evaluación		
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación		
Véase el apartado anterior.		

### 11. Organización docente semanal\*\*\*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos y pruebas en el aula**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
7	4	2	Entrega de trabajos y pruebas en el aula**
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12			
-			Trabajo final Examen (2 h)

\* La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*\* La entrega de los trabajos y actividades encomendadas, así como la fecha de las distintas pruebas, se determinará oportunamente en el aula.

\*\*\* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.



## TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA (PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS)

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101435	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (semestre 5)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción Especializada.

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios**

Dentro del módulo *TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA*, partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año *Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos*, en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.

**Perfil profesional**

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, *Fundamentos para la Traducción. 1ª Lengua Extranjera: Francés e Introducción a la Economía y al Derecho: Conceptos básicos y terminología*.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Las impartidas en el primer semestre de tercer curso del Grado; en especial, *Terminología aplicada a la traducción*.

**Asignaturas que son continuación**

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción jurídica y/o económica. En este sentido, busca la adquisición de competencias traductoras en ámbitos especializados, que se ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado centradas en la práctica de la traducción especializada.

**4. Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

**5. Contenidos**

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, esta asignatura se articula en dos partes (Parte 1: Traducción Jurídica y Parte 2: Traducción Económica).

Parte 1: Traducción Jurídica.

1. Aproximación a la traducción jurídica:
  - Consideraciones generales y especificidad.

- Familiarización con el lenguaje jurídico (clasificación textual, géneros prototípicos y mecanismos de comprensión).
  - Modelo de análisis y actuación para traducir.
2. Contexto supranacional: Derecho Comunitario (documentos normativos).
  3. Contexto nacional: Derecho francés y Derecho español (documentos judiciales y notariales).
  4. Traducción jurada (documentos administrativos).

Parte 2: Traducción económico-empresarial y financiera

1. Aproximación a la traducción económica:
  - El concepto de economía. Fundamentos
  - El lenguaje de la economía
  - Comprender lo económico / Traducir lo económico
2. La macroeconomía. La microeconomía
  - Los agentes económicos
  - El crecimiento económico
  - El dinamismo cíclico de la economía
  - La coyuntura económica. Principales indicadores
  - Análisis y previsiones. Organismos e instituciones. Textos y documentos
3. La empresa y su entorno
  - ¿Qué es una empresa? Funciones
  - Mercados de productos
  - La comunicación empresarial. Textos y documentos
4. Finanzas
  - El mercado financiero
  - La contabilidad financiera
  - Las finanzas en la prensa
  - La comunicación financiera. Textos y documentos

## 6. Competencias

### Básicas/Generales

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

### Específicas

Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídico y/o económica.

#### Transversales

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

### 7. Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción en los ámbitos de especialidad tratados); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

### 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	39 h			
Tutorías*	2			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>		<b>105</b>	<b>150</b>
<b>Porcentaje</b>	30%		70%	<b>100%</b>

### 9. Recursos

#### Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>), por lo que la siguiente es una mera selección.

## Parte 1: Traducción Jurídica

ALACARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona. Ariel.

GÉMAR, Jean Claude (1995): *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. Tome 2: Application*. Québec: Presses de l'Université du Québec.

GÉMAR, Jean Claude / KASIRER, Nicholas (2005): *Jurilinguistique, entre langues et droit (Jurilinguistic Between Law and Language)*, Bruxelles/ Montréal, Bruylant, Éditions Thémis.

KÖTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho comparado*. Oxford University Press: México.

LEGEAIS, Raymond (2004): *Les grands systèmes de droit contemporains: une approche comparative*. Paris: Litec.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

VANDERLINDEN, Jacques (1995): *Comparer les droits*. Diegem: Kluwer Éditions Juridiques Belgique et E. Story-Scientia.

## Parte 2: Traducción Económico-empresarial y financiera.

BALLARD, M. (ed.) (1990): *La traduction plurielle*. Presses de l'Université de Lille

COCA, César y DIEZHANDINO, Pilar (1997): *Información económica. Teoría y práctica*, Barcelona, CIMS

DANCETTE, Jean (1995) *Parcours de traduction*. Presses Universitaires de Lille

DÍAZ GONZÁLEZ, M<sup>a</sup> Jesús (1996): *Cómo entender las finanzas en la prensa*. Eunsa, Madrid

GOUADEC, Daniel (1989): *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. AENOR Gestion, Paris

MARTÍNEZ ECHEVARRÍA, Miguel Ángel (1983): *Evolución del pensamiento económico*. Espasa-Calpe, Madrid

MOCHÓN MORCILLO, Francisco (2000): *Economía básica*. McGraw-Hill, Madrid

NAREDO, José Manuel (1987): *La economía en evolución. Historia y perspectivas básicas del pensamiento económico*. Siglo XXI, Madrid.

PEÑA, Salvador (1994): *Traductología*. Universidad de Málaga

PLASSARD, Freddie (2007): *Lire pour traduire*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

PULIDO SAN ROMÁN, Antonio (1998): *Guía para entender de economía*. Ediciones Pirámide, Madrid

VARA, Alfonso (2005): *Economía básica para comunicadores*. Eunsa, Pamplona

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

## 10. Evaluación

## Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

## Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación		
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y los dos exámenes de la asignatura.		
METODOLOGIAS DE EVALUACION (Parte de Jurídica)*		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	50%
	Trabajo individual	15%
	Trabajo en equipo	15%
	Participación y encargos puntuales	20%
		__%
	Total	100%
Observaciones: * La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en la parte de jurídica y en la de económica, siempre que ambas estén aprobadas.		
METODOLOGIAS DE EVALUACION (Parte de Económica)*		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajo individual	20%
	Trabajo en equipo	15%
	Participación y encargos	25%
	Pruebas escritas	40%
		__%
	Total	100%
Observaciones: * La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en la parte de jurídica y en la de económica, siempre que ambas estén aprobadas.		
Recomendaciones para la evaluación		
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación		
Véase el apartado anterior.		

**11. Organización docente semanal** (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas*	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
1	4				
2	3'5	30'			
3	4				T1
4	4				
5	3'5	30'			T2
6	2			2	T3
7	4				
8	4				T4
9	3'5	30'			
10	4				T5
11	3'5	30'			T6
12				2	
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

\* Cada profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*\* La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA DE LA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN**
**1. Datos de la Asignatura**

Código	101436	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (1er semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	Pilar ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

**2. Sentido de la materia en el plan de estudios**

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción Especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año <i>Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos</i> , en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.
Perfil profesional
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).



### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos para la traducción: alemán y Traducción general de la 1ª lengua extranjera: alemán

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Terminología.

Asignaturas que son continuación

Traducción especializada inversa.

### 4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

### 5. Contenidos

Con un enfoque eminentemente práctico, esta asignatura se centrará en

La traducción del documento público (administrativo, judicial y notarial)

Se compone de tres bloques dedicados cada uno de ellos a una clase de documentos. Se traducirán textos reales pertenecientes al ámbito del

- documento administrativo,
- documento judicial y
- documento notarial.

El trabajo con cada uno de los textos se compone de los siguientes apartados:

1. Introducción a cada clase de documento
2. Modelo de análisis
3. Fuentes de documentación
4. Problemas microtextuales y actuación del traductor
5. Edición de la traducción

### 6. Competencias a adquirir

Específicas

Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver

problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de a traducción jurídico y/o económica.

#### Transversales

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

### 7. Metodologías docentes

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de la práctica en el aula. Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

Habrà, asimismo, tutorías grupales e individuales (2h)

No presenciales:

105 horas para la elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos (Carpeta de Aprendizaje, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	39		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			75	
Trabajos			30	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	4			
Pruebas orales				
TOTAL	<b>45</b>		<b>105</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

**ABATI GARCÍA-MANSO, E. et al.(reds.),** *Manual de documentos administrativos.* MAP. Madrid: tecnos, 1994.

**ALCARAZ VARÓ, E.,** *El inglés jurídico: textos y documentos.* Barcelona: Ariel, 1994.

**CRUZ MUNDET, J.R./F.MIKELARENA PEÑA,** *Información y documentación administrativa.* Madrid: Tecnos, 1998.

**ELENA, P.,** *La traducción de documentos alemanes.* Granada: Comares, 2001.

MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica.* Madrid: Síntesis, 1998.

MAP, *Manual de documentos administrativos.* Madrid: tecnos, 1995.

MAP, *Manual de estilo del lenguaje administrativo.* Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas, 1993.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

BECHER, H.J., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil II: Deutsch-Spanisch.* München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1989.

**DAUM, U.,** *Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar.* München: Sprachen- und Dolmetscherinstitut, 1994.

**DAUM, U./G.HAENSCH/M. MORAL**, *Terminología jurídica. Español y alemán. München: Hueber, 1970.*  
**RIBÓ DURÁN, L.**, *Diccionario de Derecho. 2ª ed. Barcelona: Bosch, 1995.*

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

### Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

### Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje (en la que se incluyen también los encargos de traducción) y los exámenes de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	70__%
Evaluación final	Pruebas prácticas	30__%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

### Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

### Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4				1		1	
5		4					
6		4					
7		4					
8		4					
9				1		1	
10		4					
11		4					
12		3					
13						2	
14							
15							
16							
17							
18							

## TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101437	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	semestral (1S)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://web.usal.es/gpalacios">http://web.usal.es/gpalacios</a>		
E-mail	<a href="mailto:gpalacios@usal.es">gpalacios@usal.es</a>	Teléfono	3064

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, Lexicografía y Terminología.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Uno de los tres pilares del módulo de "Lingüística, lexicografía y terminología", que sirve de puente entre este módulo y los de Formación instrumental, Áreas y lenguajes de especialidad, y Traducción especializada.
Perfil profesional
Todos los perfiles señalados en la Memoria del Grado excepto el de "Docente de lenguas".

### 3. Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lingüística aplicada a la traducción, Recursos lexicográficos para la traducción, Documentación aplicada a la traducción, Informática básica, Recursos tecnológicos para la traducción, e Introducción al lenguaje científico-técnico.

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada.

#### Asignaturas que son continuación

Gestión terminológica y de proyectos (4º).

### 4. Objetivos de la asignatura

1. Sentar las bases que permitan al futuro traductor conocer y comprender el entramado de los textos especializados y del léxico que en ellos aparece.
2. Proporcionar los fundamentos teóricos de la terminología para aplicarlos a la traducción especializada.
3. Resolver de manera autónoma y satisfactoria, es decir, ajustándose a la norma de la lengua de destino y respetando los criterios que exigen los especialistas en un ámbito determinado de conocimiento, los problemas terminológicos que se presenten en el desarrollo de un trabajo de traducción.
4. Realizar y analizar trabajos terminológicos monolingües y multilingües.
5. Utilizar y analizar herramientas informáticas de gestión terminológica.

### 5. Contenidos

#### Módulo teórico (fundamentos)

- Fundamentos de la terminología y la terminografía.
- Terminología, lenguaje y traducción.
- Las lenguas de especialidad
- Las unidades terminológicas y otras estructuras terminológicas.

#### Módulo práctico (trabajo terminológico del traductor)

- Consultas terminológicas.
- De los textos a los términos.
- Detección y segmentación de términos.
- Información sobre las unidades terminológicas y sobre los conceptos.
- De los términos a las fichas terminológicas.

## 6. Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

### Específicas

- Adquisición de las destrezas propias de un terminólogo, un redactor técnico o un traductor especializado, en lo que se refiere al tratamiento de la terminología.
- Conocimiento y manejo de programas informáticos para la gestión terminológica.
- Coherencia y rigor en la actuación ante una terminología compleja, y en su presentación en un trabajo terminológico.

### Transversales

- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de gestión de la información
- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
- Trabajo en equipo
- Aprendizaje autónomo
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Diseño y gestión de proyectos

## 7. Metodologías docentes

- 1) Clases magistrales y seminarios: 10%
- 2) Prácticas: 20%
- 3) Tutorías individuales o grupales: 3%
- 4) Preparación de trabajos individuales o en grupo: 53%;
- 5) Actividades no pesenciales: 5%
- 6) Estudio personal: 8%
- 7) Realización de exámenes: 1%

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	15			15
Eventos científicos				



		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30			30
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios				7	7
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		5			5
Actividades de seguimiento online			8		8
Preparación de trabajos				80	80
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión				3	3
Pruebas objetivas tipo test		1			1
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		1			1
Pruebas prácticas					
Pruebas orales					
<b>TOTAL</b>		<b>52</b>	<b>8</b>	<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

ARNTZ, R. y PICTH, H. (1995) *Introducción a la terminología* (trad. del alemán, Amelia de Irazazábal et al.). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez - Pirámide.

- AUGER, P. y ROUSSEAU, L. (1984) *Metodología de la recerca terminològica*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- CABRÉ, M.T. (1992) *Terminologia (la teoria, els mètodes, les aplicacions)*. Barcelona: Empúries. Versión en castellano de Carles Tebé: *La terminologia (teoría, metodología, aplicaciones)*. Barcelona: Antàrtida, 1993.
- CABRÉ, M.T. (1999) *La terminologia. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, M.T. (2004) "La terminología en la traducción especializada". En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de documentació y terminologia para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros, 2004, pp. 89-125.
- CABRÉ, M.T. (dir.) [1996] *Terminologia. Selecció de textos d' E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana.
- DUBUC, R. (1993) *Manual práctico de terminología*. Santiago de Chile: RIL editores – Unión Latina.
- GARCÍA PALACIOS, J. y FUENTES MORÁN, M.T. (eds.) [2002] *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Almar.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona: Península.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (2005) *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- KOCOUREK, R. (1991) *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Bandstetter Verlag.
- KRIEGER, M.G. y M.J. BOCORNY (2004) *Introdução à Terminologia*, São Paulo: Contexto.
- LERAT, P. (1995) *Les langues spécialisées*. Paris: P.U.F. Trad. al español, Las lenguas especializadas, Barcelona: Ariel, 1997.
- L'HOMME, M.C. (2004) *La terminologie: principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- MONTERDE REY, A. M. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*, Las Palmas de Gran Canaria: Servivio de Publicaciones de la ULPGC.
- MONTERO, S. y P. FABER (2008) *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada, Ediciones Tragaconto.
- REY, A. (1992) *La terminologie: noms et notions*. Paris: P.U.F.
- REY, A. (1995) *Essays on Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (especialmente capítulos 3 y 4).
- RODRÍGUEZ CAMACHO, E. (2004) *Terminología y Traducción*. Santiago de Cali: Universidad del Valle.
- SAGER, Juan C. (1990) *Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam, John Benjamins. Trad. esp. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993.
- TERMCAT (1990) *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- WÜSTER, E. (1998) *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Edición dirigida por M.T. Cabré. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

#### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- Estación terminológica *Terminus*. IULA, UPF. En [http://melot.upf.edu/Terminus2009/index\\_es.html](http://melot.upf.edu/Terminus2009/index_es.html)
- PAVEL, S. y D. NOLET (2002) *Handbook of Terminology*. Canada: Public Works and Government Services. Trad. al español de Beatriz de Vega. Consulta en línea: <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>
- Rainer E. Hamel El español como lengua de las ciencias frente a la globalización del inglés. Diagnóstico y propuestas de acción para una política iberoamericana del lenguaje en las ciencias

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias y objetivos de aprendizaje anteriormente descritos a partir de la realización de las diferentes fases de un trabajo terminológico.

Criterios de evaluación		
<p>Para la valoración de los trabajos se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas.</p> <p>En el examen de tipo teórico deberá acreditarse la adquisición de los conceptos básicos sobre la terminología y los lenguajes de especialidad.</p>		
Instrumentos de evaluación		
<p>1. Evaluación continua sobre el trabajo terminológico realizado en grupos (80%).</p> <p>2. Examen sobre los contenidos de tipo teórico (20%).</p>		
METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Primeras fases del trabajo: tutoría en grupo. Presentación de un trabajo terminológico realizado en grupo	80%
Prueba objetiva	Examen tipo test	10%
Prueba objetiva	Examen desarrollo de un tema	10%
	Total	100%
<p>Observaciones:</p> <p>1. El alumno deberá acreditar la superación de los distintos hitos que se le marcarán en el desarrollo del trabajo terminológico para la traducción, el último de los cuales será la entrega del trabajo convenientemente editado.</p> <p>2. El tema que tendrá que desarrollar el alumno versará sobre algún aspecto tratado en los seminarios y los foros de discusión.</p>		
Recomendaciones para la evaluación		
<p>Realizar un trabajo continuo a lo largo del curso para ir superando de manera progresiva cada una de las fases de trabajo (para llevar a cabo la evaluación de una fase será necesario tener superada la anterior).</p> <p>Completar los apuntes de las clases teóricas con los documentos que vaya proponiendo el profesor a lo largo del curso para cada tema.</p>		
Recomendaciones para la recuperación		
<p>Realización del trabajo: Seguir todas las indicaciones que estarán recogidas en la página de la asignatura en la plataforma Studium.</p> <p>Parte teórica: estudio de los apuntes de clase, documentos facilitados por el profesor y recomendaciones de lecturas.</p>		

## 11. Organización docente semanal

<p>* El profesores responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.</p> <p>* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.</p> <p>** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.</p> <p>* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción de la misma.</p>
---

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	2	7	5		11
2	1	2				
3	1	2				
4	1	2				
5	1	2				
6	1	2				
7	1	2				
8	1	2				
9	1	2				
10	1	2				
11	1	2				
12	1	2				
13	1	2				
14	1	2				
15	1	2				
16						
17				2		
18						

## FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101438	Plan	GRADO	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	1C
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Leticia Madrid	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	lMadrid@usal.es	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, bilateral y de enlace en la primera lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

### 3. Recomendaciones previas

Tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.

Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

### 4. Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación consecutiva, bilateral y de enlace de inglés a español.

### 5. Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

### 6. Competencias a adquirir

#### Básicas/Generales

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

#### Específicas

- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.</li> <li>— Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.</li> <li>— Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.</li> <li>— Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.</li> <li>— Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.</li> </ul>

### 7. Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en la interpretación de discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema.

Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias	8			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	– En aula	40		
	– En el laboratorio			
	– En aula de informática			
	– De campo			
	– De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Debates				
Tutorías	8			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos			80	
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test	2			
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			
Pruebas orales				
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- HERBERT, Jean. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
- JONES, Roderick. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.
- SELESKOVITCH, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales*, Minard, París 1968.
- SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, París 1989.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- ABC de las Naciones Unidas*, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.
- AA VV *El estado del mundo 2011*. Akal, Madrid 2010-04-09
- Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.
- Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.



**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

**Criterios de evaluación**

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en:

- capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores),
- recuperación del estilo y la forma del discurso original,
- presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del cuaderno, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

**Instrumentos de evaluación**

- Escucha directa de los discursos interpretados
- Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
- Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico, y de su aplicación progresiva de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua		30%
Trabajos de diagnóstico de errores		20%
Prueba final de peso		50%
	Total	100%

**Recomendaciones para la evaluación**

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son:

- la práctica de las destrezas y técnicas de interpretación adquiridas en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma),
- la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno
- y la formación extralingüística continua.

**Recomendaciones para la recuperación**

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

## FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS - GRUPO 1

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101439	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Troncal obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	1 T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	<a href="http://studium.usal.es">http://studium.usal.es</a>			
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso (Grupo 1)	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:iziar@usal.es">iziar@usal.es</a>	Teléfono	923 294580 ext. 3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, de enlace y de traducción a la vista en la primera lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales.

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

La asignatura básica de *Expresión Oral* (2º) u otra similar, y la asignatura obligatoria *Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología* (2º).

Se recomienda tener un excelente dominio de la lengua A (español) y un muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero (francés), especialmente en lo relativo a la comprensión oral, además de buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas Ay B.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente****Asignaturas que son continuación**

*Introducción a la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera* (3º 2T).

Para aquellos que sigan el itinerario de interpretación (4º curso): *Interpretación simultánea 1ª lengua extr.*, *Interpretación simultánea 2ª lengua extr.*, *Modalidades de interpretación*, *Interpretación simultánea avanzada*, *Estudios y tendencias en interpretación*.

**4. Objetivos de la asignatura**

- Conocer los entornos más habituales del ejercicio profesional de la interpretación y los perfiles requeridos.
- Iniciarse en las técnicas básicas de la interpretación consecutiva y de enlace, y de la traducción a la vista en la combinación lingüística francés a español.
- Ofrecer al alumno una panorámica general de las distintas técnicas y modalidades de la interpretación que le permita orientar con los criterios más adecuados la elección de su itinerario de especialización en cuarto curso (traducción/interpretación).

**5. Contenidos****TEÓRICO-PRÁCTICOS**

Se trata de una formación eminentemente práctica basada en ejercicios dirigidos por el profesor en el aula. Incluye sendas exposiciones teóricas en paralelo con los ejercicios prácticos en las que se abordan los siguientes temas:

- Dinámica de la comunicación: el componente oral, aspectos situacionales, el factor intercultural, la intencionalidad comunicativa (teoría funcionalista o *skopos theory*).
- Los contextos de la interpretación: modalidades de interpretación y técnicas más usuales.
- Herramientas básicas de retórica y comunicación en público para intérpretes.
- Principios básicos de análisis del discurso para consecutiva: escucha atenta, análisis y síntesis. Toma de decisiones.
- Memoria a corto plazo (MCP). Funcionamiento y estrategias de memoria para consecutiva.
- Procesos cognitivos (modelo de esfuerzos de Gile) y estrategias de resolución de problemas en interpretación consecutiva.
- Introducción a la toma de notas para consecutiva.
- Introducción a la traducción a la vista

**PARA LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS**

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de la evolución de la actualidad, de las circunstancias sociopolíticas

y/o económicas del momento. No obstante, en el temario está presente de forma habitual una serie de bloques temáticos relacionados con instituciones u organismos que gestionan una gran oferta de servicios lingüísticos –y en concreto de interpretación de conferencias– tales como: la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (FMI, BM, OMC, OCDE), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial), entre otros.

## 6. Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

- Usar con eficacia la capacidad de atención disociada y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

### Específicas

- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Documentarse, seleccionar y gestionar la información en función de su relevancia.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación bilateral y consecutiva.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad básica.
- Reconocer y resolver las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad básica.
- Conocer la técnica de la traducción a la vista.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

### Transversales

- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Evaluar críticamente las tareas encomendadas.
- Capacidad para trabajar en condiciones de tensión y exigencia profesional.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Desarrollar habilidades para el trabajo en equipo.

## 7. Metodologías docentes

### DIRIGIDAS POR EL PROFESOR:

- Actividades introductorias: presentación de la asignatura, del temario de ejercicios y de los trabajos requeridos.
- Prácticas en el aula: ejercicios introductorios relacionados con los contenidos teórico-prácticos de la asignatura (comunicación en público, análisis y síntesis, memoria, etc.); presentación por parte de los alumnos de discursos monológicos o dialógicos en lengua A y/o B, relacionados con el tema previsto para cada semana; ejercicios graduales de síntesis y de interpretación con y sin notas a partir de material de audio y vídeo seleccionado por el profesor; ejercicios de reformulación, paráfrasis y traducción a la vista.

Dichos ejercicios requerirán por parte del alumno un trabajo previo (lingüístico y documental) fuera del aula: lectura semanal de la prensa en sus idiomas de trabajo, búsqueda y selección de documentación específicas para la presentación de discursos, confección de glosarios para cada tema.

- Exposiciones: ejercicios prácticos en parejas o pequeño grupo representando diversas situaciones de interpretación de enlace o bilateral.
- Tutorías: ejercicios complementarios –en pequeño grupo o individuales– con el fin de consolidar las destrezas practicadas en el aula; tutorías de seguimiento individualizado y de evaluación de los trabajos realizados.
- Pruebas orales: prueba final de peso consistente en la interpretación consecutiva con notas de un discurso de aprox. 5 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

Trabajo autónomo:

- Actividades de seguimiento online: a través de la plataforma *Studium*, realización de los ejercicios propuestos (reformulación, revisión de ejercicios del aula, traducción a la vista, entrega de informes).
- Preparación de trabajos: lectura de bibliografía recomendada, documentación temática previa a los ejercicios en el aula.
- Trabajos: confección de glosarios, elaboración de discursos sobre los temas propuestos por el profesor, diseño de situaciones comunicativas bilaterales a partir de las orientaciones del profesor.
- Resolución de problemas: ejercicios individuales a partir de las grabaciones realizadas en el aula; práctica en pequeño grupo de la técnica de toma de notas para consecutiva.
- Pruebas prácticas: a mitad de curso, grabación de la prestación del alumno y trabajo de autodiagnóstico.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias		2			
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	– En aula	38			
	– En el laboratorio				
	– En aula de informática				
	– De campo				
	– De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Exposiciones	10			
Debates				
Tutorías	8			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos			25	
Trabajos			30	
Resolución de problemas			20	
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas			5	
Pruebas orales	2			
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2000. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares, Granada.
- COLLADOS, Á. - FERNÁNDEZ, M. - DE MANUEL, J. 2001. "La interpretación bilateral: características, situaciones comunicativas y modalidades", en COLLADOS, A.-FERNÁNDEZ, M., *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Comares, pp. 61-77.
- GILE, Daniel. 2009 (2005). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia. Edición revisada.
- HERBERT, Jean. 1952. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra.
- ILG, Gérard. 1988. "La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale", *Parallèles*, 9, 9-13.
- JIMENEZ IVARS, Amparo – HURTADO ALBIR, Amparo. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", *Trans* nº 7, 47-57.
- JONES, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- LEDERER, Marianne. 2004. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris, Hachette. Cap. 1.5 "¿Qu'est-ce qu'interpréter?" y cap. 1.8 "L'expression"
- MIKKELSON, Holly. 2009. *Interpreting is Interpreting – Or is IT?* AIIC (diciembre 2009). <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article2470.htm> [consultado el 20 de mayo de 2011]

PISTILO, Giovanna. 2003. „The Interpreter as Cultural Mediator“. <http://www.immi.se/intercultural/nr6/pistillo.htm> [consultado el 20 de mayo de 2011]

PÖCHHACKER, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres.

ROZAN, Jean-François. 1956. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra. En español: *La toma de notas en interpretación consecutiva* (trad. A. Cuadrado). Ed. Universidad del País Vasco, Zarauz 2007.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. 1989. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, París.

A través de la plataforma virtual se facilitará asimismo bibliografía especializada en cada una de las materias principales.

#### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

BAIGORRI, J., ALONSO, I., PASCUAL, M. 2004. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 2). [CD-Rom + guía práctica]

BAIGORRI, J., ALONSO, I., OTERO, C. et al. 2005. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea en alemán, francés e inglés, II*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 6). [CD-Rom + guía práctica].

PHELAN, Mary. 2001. *The Interpreter's Ressource*. Clevendon, Multilingual Matters.

*Bootheando*. El blog de un intérprete de conferencias. <http://www.bootheando.com/>

AiIC. <http://www.aiic.net>

*Interpreter Training Ressources*. <http://interpreters.free.fr/consec.htm>

A través de la plataforma virtual se facilitarán recursos documentales y otros recursos electrónicos útiles como complemento a los ejercicios prácticos. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech Repository* de la Unión Europea.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Esta asignatura es eminentemente práctica y de alta presencialidad. El alumno deberá mostrar en el aula su doble faceta de comunicador como orador (preparación y exposición de discursos orales en su lengua B) y como intérprete de los discursos propuestos por el profesor o presentados por los demás alumnos. La evaluación recogerá el conjunto de las actividades desarrolladas por el alumno en el proceso de aprendizaje y adquisición de competencias.

### Criterios de evaluación

Evaluación continua de la actividad realizada por el alumno en el aula y prueba final oral.

En ambos casos, los criterios de evaluación se centrarán tres aspectos técnicos principales de la interpretación realizada, analizando en todos los casos los aciertos, los errores y las estrategias utilizadas para la resolución de problemas:

- Contenido: recuperación de los contenidos principales del discurso original manteniendo la coherencia lógica, la articulación de las ideas y la intencionalidad del discurso original.
- Estilo: elaboración de un discurso propio, claro y de fácil comprensión, en correcto castellano desde el punto de vista gramatical, sintáctico y léxico.
- Presentación: capacidad comunicativa con el auditorio de acuerdo con las normas básicas de la oratoria y verosimilitud en la exposición del discurso.

### Instrumentos de evaluación

- Presentación de discursos temáticos en lengua B
- Ejercicios prácticos e interpretaciones realizadas en el aula



- Prueba de autodiagnóstico de errores
- Prueba final de peso: prueba oral consistente en la interpretación consecutiva (B→A) con notas de un discurso de aprox. 5 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.
- Ejercicio (opcional) de traducción a la vista durante la prueba final.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
		___%
		___%
Evaluación continua de prácticas en el aula	Ejercicios de interpretación, de traducción a la vista y de presentación de discursos	35%
Prueba práctica	Prueba intermedia: trabajo de grabación, transcripción y autodiagnóstico de errores de un discurso interpretado por el alumno	15%
Prueba oral	Prueba final	50%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

#### Recomendaciones para la evaluación

Se recomienda:

- la lectura/escucha periódica de la prensa/radio/TV en los idiomas de trabajo y el trabajo personal para mejorar el dominio de los idiomas A y B.
- la asistencia a las clases prácticas y a las tutorías individuales y de grupo.
- la práctica regular fuera del aula de los ejercicios desarrollados en el aula y de los ejercicios complementarios propuestos a través de la plataforma virtual.

#### Recomendaciones para la recuperación

Refuerzo de los puntos débiles señalados por el profesor en las tutorías individualizadas y en la revisión de la prueba final, con especial hincapié en los contenidos mínimos y destrezas básicas.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

## FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101439	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Troncal	Curso	3	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a>			

## Datos del profesorado

Profesores Coordinadores	Iciar Alonso (grupo 1) y María Brander de la Iglesia (grupo 2)	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	9 (M.Brande), 20 (I.Alonso)		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	<a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a>		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, bilateral y de enlace en la primera lengua extranjera.
Perfil profesional
Traductores e intérpretes

### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Expresión Oral (3º)

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Expresión Oral (3º)

Asignaturas que son continuación

Iniciación a la interpretación simultánea (3º)

### 4. Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación bilateral o inversa
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

### 5. Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque. La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

### 6. Competencias a adquirir

Básicas/Generales

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):

Habilidades cognitivas

Capacidad de comprensión, análisis y síntesis  
 Capacidades metodológicas  
 Capacidad de organización y planificación  
 Conocimientos de la profesión  
 Análisis de situaciones y resolución de problemas  
 Toma de decisiones  
 Destrezas tecnológicas  
 Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)  
 Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión  
 Destrezas lingüísticas  
 Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua  
 Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)  
 Conocimiento de la propia cultura

#### Específicas

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras  
 Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos  
 Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)  
 Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación  
 Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica  
 Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación  
 Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación)  
 Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos  
 Rigor en la calidad de la mediación lingüística  
 Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos  
 Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)  
 Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

#### Transversales

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):  
 Compromiso social y ético  
 Razonamiento crítico  
 Capacidad de trabajo en equipo  
 Capacidad de trabajo individual  
 Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés  
 Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas  
 Negociación  
 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad  
 Comunicación interpersonal y cooperación  
 Habilidad de trabajar en un contexto internacional  
 Sistémicas

Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones  
 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  
 Gestión de proyectos  
 Motivación por la calidad  
 Habilidades de investigación (documentación, entre otras)  
 Capacidad de aprender (memoria, entre otras)  
 Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada  
 Habilidad para trabajar de forma autónoma  
 Iniciativa, coordinación y liderazgo  
 Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)  
 Iniciativa y espíritu emprendedor  
 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países  
 Motivación de logro

### 7. Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	40		40
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	10			10

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Debates				
Tutorías	8			8
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			90	90
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1			1
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	1			1
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se especificarán en la plataforma Studium.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

#### TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN		
<ul style="list-style-type: none"> <li>A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%</li> <li>El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.</li> <li>Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.</li> <li>No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.</li> </ul>		
INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN		
<p>Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias tuning será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones mediante el uso de recursos y programas como Audacity, You send it, la plataforma Moodle/Studium, listas de distribución, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación</p>		
METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%
RECOMENDACIONES PARA LA EVALUACIÓN		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (<i>glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.</i>) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.</li> <li>Asistencia a clase y tutorías.</li> </ul>		
RECOMENDACIONES PARA LA RECUPERACIÓN		
<p>Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.</p>		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4		2			



SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
3		2	2				
4							
5		4					
6		4					
7		2	2	2			
8							
9		4		2			
10		4					
11		2	2		1		
12							
13		4		2			
14		4					
15		2	2				
16						1	
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

## FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código 101440	Fundamentos de Interpretación primera lengua extranjera Alemán	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria para itinerario interpretación	Curso	3º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción de las técnicas de la interpretación de la primera lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

**3. Recomendaciones previas**

Dominio activo de la lengua alemana. Dominio de las competencias culturales.

**4. Objetivos de la asignatura**

Conocer las principales técnicas de las distintas modalidades de interpretación de alemán a español.

**5. Contenidos**

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

**6. Competencias a adquirir**

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado.  
Capacidad de gestionar un discurso oral especializado con o sin el texto original en cabina.

**Específicas**

Iniciación a las técnicas de interpretación consecutiva, susurrada, bilateral.  
Iniciación a las técnicas de traducción a la vista.  
Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

**Transversales**

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).  
Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.  
Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.  
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

**7. Metodologías**

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística

requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

### 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	30		60	
Seminarios	2			
Exposiciones y debates			8	
Tutorías	6			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades			4,5	
Exámenes	2			
<b>TOTAL</b>	<b>40</b>		<b>72,5</b>	<b>112.5</b>

### 9. Recursos

#### Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.
- SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.
- SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

## 10. Evaluación

## Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

## Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

## Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta durante la producción y la aplicación de las pautas profesionales.

## Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación consecutiva, susurrada, y bilateral en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

## Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## TRADUCCIÓN DIRECTA II: SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101441	Plan	GRADO	ECTS	9
Carácter	OBLIGATORIO	Curso	3º	Periodicidad	ANUAL
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Lengua y Literatura Inglesas y Norteamericana		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	amendez@usal.es	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
TRADUCCIÓN DE SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura es la continuación de la Traducción directa I de segunda lengua extranjera, que se cursa en 2º con carácter obligatorio. Su función se entiende como una progresión en la adquisición del planteamiento metodológico que acompañara el desarrollo de la competencia traductora en la segunda lengua extranjera.
Perfil profesional
Traductor generalista.

## 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Traducción Directa I: Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Segunda lengua extranjera: Inglés
Asignaturas que son continuación
Seminario de Traducción de Segunda Lengua Extranjera: Inglés

#### 4. Objetivos de la asignatura

##### Objetivos:

Profundizar en el planteamiento metodológico introducido por la asignatura que la precede en el plan de estudios, y desarrollar la competencia traductológica del alumno.

Abordar proyectos de traducción con los elementos y condiciones como el ámbito entorno profesional, incluyendo la reflexión y deontológica.

Identificación de los problemas y utilización de los recursos más apropiados para resolverlos

Traducir de manera adecuada los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

#### 5. Contenidos

Los contenidos se centran en la traducción de textos provenientes de los siguientes ámbitos:

- El textos periodístico
- El textos turístico
- El ensayo divulgativo

Los contenidos expuestos tienen un carácter secuencial, calibrado por la dificultad inherente a los textos en función de su género.

#### 6. Competencias a adquirir

##### Básicas/Generales

- Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera
- Competencias sociolingüísticas y reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
- Conocimiento cultural

##### Específicas

- Capacidad para analizar y entender distintos tipos de discurso.
- Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.
- Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta, incluyendo las siguientes habilidades específicas de la materia:
  - Redactar textos escritos en castellano (puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.
  - Reconocer las interferencias y los calcos.

##### Transversales

- Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.
- Capacidad de localización y discriminación de recursos documentales apropiados.

**7. Metodologías docentes**

Actividades presenciales (el 40% de las 225 totales)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, presentación de tareas, etc.
- Tutorías individuales y en grupo.

No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y elaboración de trabajos, exámenes, etc.

No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y preparación de pruebas y exámenes.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	80			40%
Tutorías*	6			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			135	60%
<b>TOTAL</b>	<b>90</b>		<b>135</b>	<b>100%</b>

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

Los libros de consulta de la siguiente lista, además de otros no incluidos en ella, estarán disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos:

Baker, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook On Translation*. London: Routledge.

Cortés Zaborras, C.; Hernández Guerrero, M.J. (eds.) (2005), *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.

Grupo Iris (1996), *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario

Hatim, Basil, Mason, Ian, (1997), *The Translator as Communicator*. London: Longman.

Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

LABORDA, X. (1993): *De retórica. La comunicación persuasiva*. Barcelona: Barcanova.

LEHTONEN, Mikko (2000): *The Cultural Analysis of Texts*. London: Sage.

LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.

Nord, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi



**Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso**

La siguiente lista de referencias bibliográficas, además de otras no incluidas, estarán asimismo disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al inicio de cada bloque de contenidos.

Instituto Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

Fundación Del Español Urgente: [www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

RAE: [www.rae.es](http://www.rae.es)

Banco de neologismos : [http://cvc.cervantes.es/obref/banco\\_neologismos/busqueda.asp](http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp)

Manual de estilo El País : [http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm)

Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, etc.]: <http://www.efe.es/lenguaes/lenguaes.asp?nivel=ppr>

**10. Evaluación**

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos

Exámenes

Exámenes La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

**Consideraciones Generales**

Evaluación continuada.

**Criterios de evaluación**

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos

Exámenes

**Instrumentos de evaluación**

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente

**METODOLOGIAS DE EVALUACION**

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Participación activa en el aula		30%
Elaboración de trabajos		20%
Exámenes		50%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

**Recomendaciones para la evaluación**

Recomendaciones para la recuperación

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas de sesiones prácticas	Exámenes
1	2	4 horas
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	4	
11	4	
12	4	
13	4	
14	4	
15	4	
16	4	
17	4	
18	4	
19	4	
20	4	
21	4	
22	4	
23	4	
24	4	

## TRADUCCIÓN DIRECTA II: SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS (GRUPO 1)

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101442	Plan		ECTS	9
Carácter	O	Curso	3º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Por asignar	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho			
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail		Teléfono	

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la Segunda lengua extranjera.

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios**

Dentro del módulo TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA, esta asignatura es continuación de la materia, cursada en segundo curso, Traducción directa I 2ª lengua extranjera: francés, cuya fundamentación teórico-práctica completa.

**Perfil profesional**

Traductor profesional generalista.

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, Traducción Directa I, 2ª lengua extranjera: Francés.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Las impartidas en tercer curso del Grado.

**Asignaturas que son continuación**

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductoras básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, todas las asignaturas de práctica de la traducción de la segunda lengua extranjera.

**4. Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos en segunda lengua extranjera (francés). Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

**5. Contenidos**

Los contenidos de la asignatura se centran en la traducción de textos no especializados de diversos géneros textuales. Se dividen en varios bloques que atienden a la variedad temática (textos periodísticos, publicitarios, literarios, etc.) y a la diversidad tipológica (textos expositivos, argumentativos, instructivos, etc.).

La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función del género. El enfoque es eminentemente práctico y busca entre otros aspectos:

1. "Profesionalizar" el espacio didáctico en la medida de lo posible.
2. Profundizar en el proceso de comprensión del TO.
3. Consolidar la competencia comunicativa en LT.
4. Ahondar en el conocimiento de aquellos aspectos contrastivos que caracterizan el proceso traslativo en la pareja de lenguas francés-español (convenciones de escritura, elaboración textual y factores socioculturales).
5. Fomentar la competencia textual mediante el trabajo con diferentes tipos textuales con el fin de sistematizar problemas y estrategias traslativas.

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

**Específicas**

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

**Transversales**

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

**7. Metodologías**

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

**8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teóricas / prácticas	82			
Seminarios				
Exposiciones y debates				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Tutorías	4			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades				
Exámenes	4			
<b>TOTAL</b>	<b>90</b>		<b>135</b>	<b>225</b>
<b>Porcentaje</b>	40%		60%	<b>100%</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2*, Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français.* Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.* Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui.* Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas.* Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés.* Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias.* Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos prototípicos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de la pareja lingüística francés-español.

La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en los dos semestres, siempre que ambos estén aprobados.

Criterios de evaluación		
Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.		
Instrumentos de evaluación		
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente. La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en los dos semestres, siempre que ambos estén aprobados.		
METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	60%
	Trabajo individual	15%
	Trabajo en equipo	15%
	Participación	10%
		_%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación		
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación		
Véase el apartado anterior.		

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	** Otras Actividades
5	4						
6	3			1			
7	4						
8	4						
9	4						
10	4						
11	4						
12	2					2	
13	4						
14	4						
15	4						
16	4						
17	3			1			
18	4						
19	4						
20	4						
21	4						
22	4						
23						2	

\* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*\* La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

\* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.



### TRADUCCIÓN DIRECTA II SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

#### 1. Datos de la Asignatura

Código	101443	Plan	Grado	ECTS	9
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

#### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Carlos Fortea	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	--		
E-mail	<a href="mailto:fortea@usal.es">fortea@usal.es</a>	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/bsantana">http://web.usal.es/bsantana</a>		
E-mail	<a href="mailto:bsantana@usal.es">bsantana@usal.es</a>	Teléfono	923 294580

#### 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la segunda lengua extranjera.

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios**

Esta asignatura pertenece a las materias que permiten desarrollar una competencia traductora en el idioma escogido por el alumnado como segunda lengua extranjera, es la continuación de la asignatura de Traducción directa I de la segunda lengua extranjera cursada en 2º y es de carácter obligatorio.

**Perfil profesional**

Traductor profesional generalista.

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Traducción directa I de la segunda lengua extranjera: alemán.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente****Asignaturas que son continuación****4. Objetivos de la asignatura**

Profundizar en la traducción del alemán como segunda lengua extranjera al español y consolidar los procedimientos para resolver los problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Los textos tratados serán de tipo divulgativo, caracterizados por un mayor grado de complejidad conceptual y formal. Recaerá especial énfasis el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

**5. Contenidos**

Los contenidos se centran en la traducción de textos divulgativos de los siguientes ámbitos:

- El texto periodístico (noticia, reportaje periodístico, entrevista, suplemento cultural).
- El texto de divulgación histórica.
- El texto de divulgación artística (folletos, guías).
- El ensayo divulgativo (reportaje, el libro documento, el género biográfico no literario).

Los contenidos expuestos tienen un carácter secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función de su género.

**6. Competencias a adquirir**

Básicas/Generales

<p>Específicas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de entender textos de los géneros mencionados en la primera lengua extranjera.</li> <li>• Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.</li> <li>• Capacidad de traducir los textos de su primera lengua extranjera a su lengua materna.</li> </ul>
<p>Transversales</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.</li> <li>• Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.</li> </ul>

### 7. Metodologías docentes

Actividades presenciales:

90 horas (el 40% de las 225 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases teórico-prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las traducciones individuales o en grupo de los estudiantes y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

Preparación de clases prácticas y elaboración de trabajos: 135 horas.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas	86			
Tutorías				
Pruebas presenciales	4			
<b>TOTAL</b>	<b>90</b>		<b>135</b>	<b>225</b>

### 9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BADENAS, G.: Traducción periodística y literaria. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

CORTÉS ZABORRAS, C./HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (Coord.): La traducción periodística. Cuenca, Ed. Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

ELENA GARCÍA, P.: El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel, 2001.  
 GAMERO PÉREZ, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaume I, 2005.  
 NOBS-FEDERER, M.-L.: La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas? Granada, Comares, 2005.  
 RODRÍGUEZ ROMÁN, M.: Manual de interpretación y traducción. Madrid, Ediciones Luna, 2000.  
 SAINZ, A./SÁNCHEZ, J.: Vocabulario de cultura alemana. Sevilla, Kronos Universidad, 1997.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

- Asistencia y participación activa en el aula
- Entrega de traducciones
- Pruebas presenciales

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

### Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

### Instrumentos de evaluación

Véase apartado Consideraciones Generales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad		_10_%
Intervenciones en clase		_10_%
Prácticas	3 entregas de textos	_60_%
Prueba presencial	Traducción de 1 texto	_20_%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación
Véase apartado Consideraciones Generales.
Recomendaciones para la recuperación
En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.

### 11. Organización docente semanal (por cuatrimestre)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	4	
11	2	2

#### TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por profesor. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

### TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

#### 1. Datos de la Asignatura

Código	101446	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a>			

#### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar a comienzos de curso		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/bsantana">http://web.usal.es/bsantana</a>		
E-mail	<a href="mailto:bsantana@usal.es">bsantana@usal.es</a>	Teléfono	923 294580

#### 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Traducción especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios	El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad, que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas de documentación y terminológicas.
Perfil profesional	Traductor especializado en textos científico-técnicos.

#### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado	Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general, la Introducción al lenguaje científico-técnico y recursos tecnológicos para la traducción.
---	--

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Terminología aplicada a la traducción. Localización.
Asignaturas que son continuación
Gestión terminológica y de proyectos. Localización.

#### 4. Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

#### 5. Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional: medicina, maquinaria industrial, automoción, informática y telecomunicaciones. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, conferencias, patentes, normativas, libros de texto o especializados, etc.). Con cada clase textual se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción. Asimismo, el alumno deberá realizar una exposición oral y un trabajo de traducción comentada de contenido científico-técnico.

#### 6. Competencias a adquirir

Básicas/Generales
Específicas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).</li> <li>• Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.</li> </ul>
Transversales
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de trabajo en equipo.</li> <li>• Capacidad de aprendizaje autónomo.</li> <li>• Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.</li> </ul>

**7. Metodologías docentes**

Actividades presenciales:

60 horas (el 40% de las 150 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán entre 45 y 50 horas como mínimo. La metodología prevista incluye actividades como clases teórico-prácticas que se pueden combinar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Esto también comprende las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

90 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas	56			
Tutorías				
Pruebas presenciales	4			
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estará disponible en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCINA CAUDET, Amparo / GAMERO PÉREZ, Silvia (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*.

Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

BYRNE, Jody (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

DESBLACHE, Lucile (Ed.) (2001): *Aspects of Specialised Translation*. Paris: La maison du dictionnaire.

FREYRE, María Luisa (directora) (1999): *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.

GAMERO PÉREZ, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA TORRES, M. / BUGNOT, M.-A. (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

GASER, Rolf; GUIRADO, Cristina; REY, Joëlle (Eds.) (2004): *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.

GONZALO GARCÍA C.; GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

GÖPFERICH, Susanne (1998): *Fachliches adressatengerecht vermitteln: Interkulturelles Technical Writing. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.



GÖPPERICH, S./ENGBERG, J. (Hrsg.) (2004): *Qualität fachsprachlicher Kommunikation*. Tübingen: Gunter Narr. (FFF=66)  
 HORN-HELF, Brigitte (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke.  
 KRINGS, Hans P.(1996): *Wissenschaftliche Grundlagen der technischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.  
 LEÓN, Mario (2000): *Manual de interpretación y traducción*. Madrid: Luna publicaciones.  
 MONTAL I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Vic : Eumo Editorial.  
 STOLZE, RADEGUNDIS (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Consultar bibliografía actualizada en <http://moodle.usal.es>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de pruebas presenciales. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

### Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

### Instrumentos de evaluación

Prueba/s presencial/es escrita/s  
 Presentación oral  
 Trabajo de traducción comentada  
 Asistencia y participación activa

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Prueba/s presencial/es escrita/s	50%
	Presentación oral	20%
	Trabajo de traducción comentada	20%
	Asistencia y participación	10%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación
La primera semana de clase se asignarán los temas y fechas de las presentaciones orales. Para aprobar la asignatura es imprescindible superar el 50% de la evaluación.
Recomendaciones para la recuperación
En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de pruebas presenciales y trabajos que en la convocatoria ordinaria. La presentación oral no es recuperable.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	2	2
10	4	
11	4	
12	4	
13	4	
14	4	
15	2	2

#### TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total del 2 horas de tutoría programadas. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.
  - En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en trabajos de clase y pruebas presenciales.
- Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## LENGUA ESPAÑOLA I

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101447	Plan		ECTS	6
Carácter		Curso	2º	Periodicidad	4º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Traducción e interpretación			
	URL de Acceso:	Traducción e interpretación			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupo s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	M-X-J 11.30-13.30		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/tfuentes/">http://web.usal.es/tfuentes/</a>		
E-mail	<a href="mailto:tfuentes@usal.es">tfuentes@usal.es</a>	Teléfono	3095

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
LENGUA ESPAÑOLA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Desarrollo de las competencias necesarias para redactar y analizar textos a nivel especializado en español.
Perfil profesional
Traductores e intérpretes.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua española I y II; Lingüística aplicada.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

**4. Objetivos de la asignatura**

- Desarrollar en nivel de competencia escrita de textos en español
- Ampliar el dominio pasivo y activo del léxico culto del español
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos

**5. Contenidos****I. Redacción en ámbitos especializados**

I.1. Redacción en el ámbito científico y académico

I.1.1. Condicionantes formales y funcionales

I.1.2. Estrategias discursivas

I.1.3. Procesos de redacción y revisión

I.2. Redacción en el ámbito empresarial

I.2.1. Condicionantes formales y funcionales

I.2.2. Estrategias discursivas

I.2.3. Procesos de redacción y revisión

I.3. Redacción en el ámbito de la cultura y el ocio

I.3.1. Condicionantes formales y funcionales

I.3.2. Estrategias discursivas

I.3.3. Procesos de redacción y revisión

**II. Taller de redacción****6. Competencias a adquirir**

Básicas/Generales

- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

Específicas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dominio lingüístico: lengua española</li> <li>• Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad</li> <li>• Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas</li> <li>• Capacidad de trabajo en equipo</li> <li>• Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual</li> <li>• Capacidad de tomar decisiones</li> <li>• Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo y razonamiento crítico</li> <li>• Rigor en la revisión y control de calidad</li> </ul>
Transversales
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad crítica y autocrítica</li> <li>• Habilidades de investigación</li> <li>• Capacidad de aprender</li> <li>• Habilidad para trabajar de forma autónoma</li> <li>• Capacidad de análisis y síntesis</li> <li>• Capacidad de organizar y planificar</li> <li>• Toma de decisiones</li> </ul>

## 7. Metodologías docentes

Clases teórico-prácticas

Actividades grupales de análisis de casos y resolución de tareas

Actividades individuales de análisis de casos, resolución de tareas y desarrollo de proyectos

Revisión individual y grupal de las actividades

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

La asignatura se desarrolla en su totalidad de forma virtual. Es indispensable que cada alumno acceda al curso en la plataforma Moodle desde la primera semana de curso (2º Cuatrimestre)

## 9. Recursos

### Referencias bibliográficas

LOUWERSE, M. (2004): «Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión». *Revista Signos*, 37(56), 41-58.

MOGOLLÓN, G. (2003): «Paradigma científico y lenguaje especializado». *Revista de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Central de Venezuela*, 18(3), 5-14.

SANDERS, T, J. Schilperoord y W. Spooren (eds.) (2001): *Text representation: Linguistic and psycholinguistic aspects*. Amsterdam: Benjamins.

TEBEROSKY, A. (2007): «El texto académico». En: M. Castelló (coord.) *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos*. Barcelona: Graó, pp. 17-46.

VAN DIJK, T. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.  
 SERRANO SERRANO, J. (2002): *Guía práctica de redacción*. Madrid: Anaya.  
 Obs: En cada unidad se proporciona a los alumnos la bibliografía específica pertinente.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

### Criterios de evaluación

#### Prácticas obligatorias

Está planificada la realización a lo largo del curso de varias prácticas y lecturas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica o no se realiza un control de lectura, la nota correspondiente es 0.

#### Participación y prácticas no obligatorias

Se valora la participación activa y pertinente en los espacios de Moodle diseñados para ello y la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen.

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso en la asignatura.

### Instrumentos de evaluación

Prácticas obligatorias (75%)

Participación activa prácticas no obligatorias (25%)

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Virtual	Actividades obligatorias	50%
Virtual	Controles de lectura	25%
Virtual	Participación y actividades	25%
	Total	100%

### Recomendaciones para la evaluación

Es imprescindible la participación regular e el curso a lo largo del cuatrimestre.

### Recomendaciones para la recuperación

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación actividades específicas que se asignarán cada alumno

## 11. Organización docente semanal

La asignatura se desarrolla en su totalidad de forma virtual. El calendario de desarrollo se proporcionará la primera semana de curso.

## INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101448	Plan	GRADO	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	2C
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Baigorri y Leticia Madrid Jesús Baigorri y Elena Palacio Profesor por determinar	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20 y 11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:baigorri@usal.es">baigorri@usal.es</a> ; <a href="mailto:lmadrid@usal.es">lmadrid@usal.es</a> <a href="mailto:elenapalacio@usal.es">elenapalacio@usal.es</a>	Teléfono	Ext. 3098 (Baigorri, Palacio) Ext. 3091 (Madrid)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos de interpretación

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Para aquellos que sigan el itinerario de interpretación: Interpretación simultánea, Modalidades de interpretación, Interpretación simultánea avanzada, Estudios y tendencias en interpretación

**4. Objetivos de la asignatura**

Iniciarse en la técnica de la interpretación simultánea de inglés a español desde una fase temprana. Permitir que el profesor y alumno puedan determinar de forma más clara que en el formato de licenciatura el itinerario opcional más adecuado para el alumno en cuarto curso

**5. Contenidos**

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas pertinentes para el proceso de interpretación.

**Específicas**

Entender la complejidad del proceso de la interpretación simultánea.

Desarrollar la atención dividida para escuchar el discurso original, producir el discurso en lengua de llegada y supervisar dicho producto, todo al mismo tiempo.



Desarrollar las técnicas básicas de la oratoria pública.  
 Reconocer los factores contextuales que ayudan al proceso de interpretación.  
 Aplicar tácticas específicas para resolver las dificultades concretas que obstaculizan una buena calidad del proceso de interpretación.  
 Documentarse y gestionar la información en función de su pertinencia para la preparación de los temas sobre los que se ha de interpretar.  
 Tomar decisiones –a menudo en fracciones de segundo– en el marco del proceso de interpretación.  
 Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la interpretación simultánea y también a la traducción a la vista.  
 Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.  
 Entender y poner en práctica los criterios más comunes del código profesional de un intérprete.  
 Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

#### Transversales

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).  
 Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.  
 Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.  
 Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.  
 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.  
 Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

### 7. Metodologías docentes

**La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo. La metodología habitual consistirá en la interpretación de discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema.**

Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias	8			
Sesiones magistrales				

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio	40			
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		8			
Actividades de seguimiento online				10	
Preparación de trabajos				80	
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test		2			
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas		2			
Pruebas orales					
TOTAL		60		90	150

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.  
 JONES, Roderick. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.  
 PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.  
 SELESKOVITCH, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales*, Minard, Paris 1968.  
 SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, Paris 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV *El estado del mundo 2011*. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRE CULTURAS*, *Puentes*.

## 10. Evaluación

### METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua		30%
Trabajos de diagnóstico de errores		20%
Prueba final de peso		50%
	Total	100%

### Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

### Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en:

- capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores),
- recuperación del estilo y la forma del discurso original,
- presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del cuaderno, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

### Instrumentos de evaluación

- Escucha directa de los discursos interpretados
- Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

— Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico, y de su aplicación progresiva de las pautas profesionales.

#### Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son:

- la práctica de las destrezas y técnicas de interpretación adquiridas en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma),
- la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno
- y la formación extralingüística continua.

#### Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

## INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PRIMERA LENGUA FRANCÉS - GRUPO 1

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101449	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	2 T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	<a href="http://studium.usal.es">http://studium.usal.es</a>			
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso Araguás (Grupo 1)	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación en la primera lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales.

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

La asignatura básica de *Expresión Oral* (2º) u otra similar, y las asignaturas obligatorias *Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología* (2º) y *Fundamentos de interpretación 1ª lengua extr.* (3º).

Excelente dominio de la lengua A (español) y un muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero (francés), especialmente en lo relativo a la comprensión oral; buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas Ay B.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

## Asignaturas que son continuación

Para aquellos que sigan el itinerario de interpretación (4º curso): *Interpretación simultánea 1ª y 2ª lengua extr.*, *Modalidades de interpretación*, *Interpretación simultánea avanzada*, *Estudios y tendencias en interpretación*.

**4. Objetivos de la asignatura**

- Conocer los entornos más habituales del ejercicio profesional de la interpretación y los perfiles requeridos.
- Iniciarse en las técnicas básicas de la interpretación simultánea de francés a español.
- Ofrecer al alumno una primera toma de contacto con la práctica de la interpretación simultánea que le permita orientar con los criterios más adecuados la elección de su itinerario de especialización en cuarto curso (traducción/interpretación).

**5. Contenidos**

## TEÓRICO-PRÁCTICOS

Se trata de una formación eminentemente práctica basada en ejercicios dirigidos por el profesor en el laboratorio. Incluye sendas exposiciones teóricas en paralelo con los ejercicios prácticos en las que se abordan los siguientes temas:

- Dinámica de la comunicación en interpretación simultánea: el componente oral, aspectos situacionales, el factor intercultural, la teoría de los juegos y la intencionalidad comunicativa (funcionalismo o *skopos theory*).
- Uso del equipo técnico y modales en cabina. El trabajo en equipo.
- La disponibilidad lingüística y el modelo gravitatorio (Gile). Toma de decisiones.
- Procesos cognitivos (modelo de esfuerzos de Gile) y problemas técnicos más frecuentes.
- Estrategias básicas para la resolución de problemas en simultánea.

## PARA LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de la evolución de la actualidad, de las circunstancias sociopolíticas y/o económicas del momento. No obstante, en el temario está presente de forma habitual una serie de bloques temáticos relacionados con instituciones u organismos que gestionan una gran oferta de servicios lingüísticos –y en concreto de interpretación de conferencias– tales como: la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (FMI, BM, OMC, OCDE), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial), entre otros.

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

- Usar con eficacia la capacidad de atención disociada y la memoria a corto, medio y largo plazo
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

**Específicas**

- Entender la complejidad del proceso de la interpretación simultánea.
- Reconocer los factores contextuales que ayudan al proceso de interpretación.
- Documentarse y gestionar la información en función de su pertinencia para la preparación de los temas sobre los que se ha de interpretar.
- Desarrollar la atención dividida para escuchar el discurso original, producir el discurso en lengua de llegada y supervisar dicho producto, todo al mismo tiempo.
- Gestionar con eficacia la toma rápida de decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la interpretación simultánea y también a la traducción a la vista.
- Desarrollar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Aplicar tácticas específicas para resolver las dificultades concretas que obstaculizan una buena calidad del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Entender y poner en práctica los criterios más comunes del código profesional de un intérprete.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

**Transversales**

- Evaluar críticamente las tareas encomendadas.
- Trabajar eficazmente en equipo (o en parejas).
- Capacidad para trabajar en condiciones de tensión y exigencia profesional.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en un futuro ejercicio de la profesión

**7. Metodologías docentes****DIRIGIDAS POR EL PROFESOR:**

- Actividades introductorias: presentación de la asignatura, del temario de ejercicios y de los trabajos requeridos.
- Prácticas en el aula: ejercicios introductorios relacionados con los contenidos teórico-prácticos de la asignatura (shadowing A/A, B/B, síntesis y reformulación); presentación por parte de los alumnos de discursos monológicos o dialógicos en lengua A y/o B, relacionados con el tema previsto para cada semana; ejercicios de reformulación, paráfrasis y traducción a la vista en sus distintas variantes.

Dichos ejercicios requerirán por parte del alumno un trabajo previo (lingüístico y documental) fuera del aula: lectura semanal de la prensa en sus idiomas de trabajo, búsqueda y selección de documentación específicas para la presentación de discursos, confección de glosarios para cada tema.

- Exposiciones: ejercicios prácticos en parejas simulando formato de mesa redonda o de debate sobre los temas propuestos por el profesor.

- Tutorías: ejercicios complementarios –en pequeño grupo o individuales– con el fin de consolidar las destrezas practicadas en el aula; ejercicios básicos de interpretación inversa A-B; seguimiento individualizado y evaluación de los trabajos realizados.
- Pruebas orales: prueba final de peso consistente en la interpretación simultánea de un discurso de entre 6-8 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

Trabajo autónomo:

- Actividades de seguimiento online: a través de la plataforma *Studium*, realización de los ejercicios propuestos.
- Preparación de trabajos: lectura de bibliografía recomendada, documentación temática previa a los ejercicios en el aula.
- Trabajos: confección de glosarios, elaboración de discursos sobre los temas propuestos por el profesor, diseño de situaciones comunicativas bilaterales a partir de las orientaciones del profesor.
- Resolución de problemas: ejercicios individuales a partir de las grabaciones realizadas en el aula y práctica individual en las cabinas de autoentrenamiento.
- Pruebas prácticas: a mitad de curso, grabación y transcripción de la prestación del alumno, y trabajo de autodiagnóstico.

#### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias	2			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	– En aula			
	– En el laboratorio	38		
	– En aula de informática			
	– De campo			
	– De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	10			
Debates				
Tutorías	8			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos			25	



	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Trabajos			30	
Resolución de problemas			20	
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas			5	
Pruebas orales	2			
TOTAL	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2000. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares, Granada.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2004. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- GILE, Daniel. 2009 (2005). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia. Edición revisada.
- HERBERT, Jean. 1952. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra.
- JONES, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- KRÜGER, Elke. [pendiente de publicación]. "Algunas reflexiones acerca de los malentendidos en interpretación". Contribución al congreso STIAL IV, Salamanca abril 2011.
- PÖCHHACKER, Franz. 1995. "Simultaneous Interpreting. A Functionalist Perspective", *Hermes*, nº 14, 31-53.
- SEEBER, Kilian G. – ZELGER, Christian. 2007. "Betrayal – Vice or Virtue? An Ethical Perspective on Accuracy in Simultaneous Interpreting", *Meta*, 52 nº 2, 290-298.
- SETTON, Robin. 1999. *Simultaneous interpretation. A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- AA VV. 2011 *El estado del mundo 2011. Anuario económico geopolítico mundial*.. Akal, Madrid.
- BAIGORRI, J., ALONSO, I., OTERO, C. et al. 2005. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea en alemán, francés e inglés, II*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 6). [CD-Rom + guía práctica].
- Europa. Salle de presse*. [http://europa.eu/press\\_room/audiovisual/index\\_fr.htm](http://europa.eu/press_room/audiovisual/index_fr.htm)
- Médiathèque de l'Élysée*:  
<http://www.elysee.fr/president/mediatheque/videos/videotheque.10.html>
- PHELAN, Mary. 2001. *The Interpreter's Resource*. Clevedon, Multilingual Matters.
- Bootheando*. El blog de un intérprete de conferencias. <http://www.bootheando.com/>

*Interpreter Training Ressources.* <http://interpreters.free.fr/consec.htm>

AiIC. <http://www.aiic.net>

A través de la plataforma virtual se facilitarán recursos documentales y otros recursos electrónicos útiles como complemento a los ejercicios prácticos. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech Repository* de la Unión Europea.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Esta asignatura es eminentemente práctica y de alta presencialidad. El alumno deberá mostrar en el aula su doble faceta de comunicador como orador (preparación y exposición de discursos orales en su lengua B) y como intérprete de los discursos propuestos por el profesor o presentados por los demás alumnos. La evaluación recogerá el conjunto de las actividades desarrolladas por el alumno en el proceso de aprendizaje y adquisición de competencias.

### Criterios de evaluación

Evaluación continua de la actividad realizada por el alumno en el laboratorio y prueba final oral.

En ambos casos, los criterios de evaluación se centrarán tres aspectos técnicos principales de la interpretación realizada, analizando en todos los casos los aciertos, los errores y las estrategias utilizadas para la resolución de problemas:

- Contenido: recuperación coherente de las ideas principales y ausencia de contrasentidos.
- Estilo: Reformulación correcta en castellano (sintaxis, gramática, léxico).
- Presentación: capacidad comunicativa con el auditorio de acuerdo con las normas básicas de la oratoria y verosimilitud en la exposición del discurso.
- Técnica: uso correcto del equipo técnico, comportamiento adecuado en la cabina, automatismos de escucha-habla y de atención disociada.

### Instrumentos de evaluación

- Presentación de discursos temáticos en lengua B
- Ejercicios prácticos e interpretaciones realizadas en el aula
- Prueba de autodiagnóstico de errores
- Prueba final de peso: prueba oral consistente en la interpretación simultánea (B→A) de un discurso de 6-8 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
		___%
Evaluación continua de prácticas en el aula	Presentación de discursos en lengua B, ejercicios de interpretación en laboratorio.	35%
Prueba práctica	Prueba intermedia: trabajo de grabación, transcripción y autodiagnóstico de errores de un discurso interpretado por el alumno	15%
Prueba oral	Prueba final	50%
		___%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación
Se recomienda: <ul style="list-style-type: none"> <li>— la lectura/escucha periódica de la prensa/radio/TV en los idiomas de trabajo y el trabajo personal para mejorar el dominio de los idiomas A y B.</li> <li>— la asistencia a las clases prácticas y a las tutorías individuales y de grupo.</li> <li>— la práctica regular fuera del aula de los ejercicios desarrollados en el aula y de los ejercicios complementarios propuestos a través de la plataforma virtual.</li> </ul>
Recomendaciones para la recuperación
Refuerzo de los puntos débiles señalados por el profesor en las tutorías individualizadas y en la revisión de la prueba final, con especial hincapié en los contenidos mínimos y destrezas básicas.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

### INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B FRANCÉS

#### 1. Datos de la Asignatura

Código	101449	Plan	GRADO	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	2C
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

#### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Leticia Madrid	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	lMadrid@usal.es	Teléfono	923 294580

#### 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Obligatoria.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios	Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera.
Perfil profesional	Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales.

#### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado	Fundamentos de interpretación
---	-------------------------------

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Para aquellos que sigan el itinerario de interpretación: Interpretación simultánea, Modalidades de interpretación, Interpretación simultánea avanzada, Estudios y tendencias en interpretación

#### 4. Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación simultánea de francés a español desde una fase temprana. Permitir que el profesor y alumno puedan determinar de forma más clara que en el formato de licenciatura el itinerario opcional más adecuado para el alumno en cuarto curso

#### 5. Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

#### 6. Competencias a adquirir

##### Básicas/Generales

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas pertinentes para el proceso de interpretación.

##### Específicas

Entender la complejidad del proceso de la interpretación simultánea.

Desarrollar la atención dividida para escuchar el discurso original, producir el discurso en lengua de llegada y supervisar dicho producto, todo al mismo tiempo.

Desarrollar las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales que ayudan al proceso de interpretación.

Aplicar tácticas específicas para resolver las dificultades concretas que obstaculizan una buena calidad del proceso de interpretación.

Documentarse y gestionar la información en función de su pertinencia para la preparación de los temas sobre los que se ha de interpretar.

Tomar decisiones –a menudo en fracciones de segundo– en el marco del proceso de interpretación.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la interpretación simultánea y también a la traducción a la vista. Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones. Entender y poner en práctica los criterios más comunes del código profesional de un intérprete. Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

#### Transversales

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).  
 Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.  
 Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.  
 Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.  
 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.  
 Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

### 7. Metodologías docentes

La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo. La metodología habitual consistirá en la interpretación de discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias	8			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	40		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	8			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos			80	
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test	2			
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			
Pruebas orales				
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada 2000.  
 BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.  
 HERBERT, Jean. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.  
 GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.  
 JONES, Roderick. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.  
 PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.  
 SELESKOVITCH, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales*, Minard, París 1968.  
 SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, París 1989.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.  
 AA VV *El estado del mundo 2011*. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.  
Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

## 10. Evaluación

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua		30%
Trabajos de diagnóstico de errores		20%
Prueba final de peso		50%
	Total	100%
<b>Consideraciones Generales</b>		
Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.		
<b>Criterios de evaluación</b>		
La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>— capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores),</li> <li>— recuperación del estilo y la forma del discurso original,</li> <li>— presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del cuaderno, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)</li> </ul>		
<b>Instrumentos de evaluación</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Escucha directa de los discursos interpretados</li> <li>— Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)</li> <li>— Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico, y de su aplicación progresiva de las pautas profesionales.</li> </ul>		
<b>Recomendaciones para la evaluación</b>		
En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>— la práctica de las destrezas y técnicas de interpretación adquiridas en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma),</li> <li>— la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno</li> <li>— y la formación extralingüística continua.</li> </ul>		



## Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

## INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PRIMERA LENGUA ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código 101450	Introducción a la Interpretación Simultánea. 1ª Lengua Alemán	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Troncal	Curso	3º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580 ext.3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales.

## 3. Recomendaciones previas

Tener buen nivel de las lenguas A y B. Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.
--

**4. Objetivos de la asignatura**

Iniciarse en la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

**5. Contenidos**

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

**6. Competencias a adquirir**

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

**Específicas**

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.

Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.

Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.

Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

**Transversales**

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.

Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

**7. Metodologías**

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

**8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	42		84	
Seminarios	3,5			
Exposiciones y debates			8	
Tutorías	6			
Actividades no presenciales			5,5	
Preparación de trabajos				
Otras actividades				
Exámenes	2			
<b>TOTAL</b>	<b>52,50</b>		<b>97,50</b>	<b>150</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

<p>PÖCHHACKER, Franz. <i>Introducing Interpreting Studies</i>. Routledge, Londres 2004.</p> <p>SELESKOVITCH, Danica. <i>L'interprète dans les conférences internationales</i>, Minard, Paris 1968.</p> <p>SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier Érudition, Paris 1989.</p>
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
<p>ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.</p> <p>AA VV <i>El estado del mundo 2011</i>. Akal, Madrid 2010-04-09</p> <p>Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.</p> <p>Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al <i>Speech repository</i> de la Unión Europea.</p> <p>Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: <i>Interpreting</i>, <i>Meta</i>, <i>Target</i>, <i>Sendebarr</i>, <i>Trans</i>, <i>REDIT</i>, <i>ENTRECULTURAS</i>, <i>Puentes</i>.</p>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

### Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

### Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

### Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

### Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## CUARTO CURSO

## GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y DE PROYECTOS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101451	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (1S)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://web.usal.es/gplacios">http://web.usal.es/gplacios</a>		
E-mail	<a href="mailto:gpalacios@usal.es">gpalacios@usal.es</a>	Teléfono	ext. 3064

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://web.usal.es/jtorres">http://web.usal.es/jtorres</a>		
E-mail	<a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>	Teléfono	ext. 3095

**2. Sentido de la materia en el plan de estudios**

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lingüística, lexicografía y terminología.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Vínculo del módulo de "Lingüística, lexicografía y terminología" con el módulo de "Formación instrumental", y en particular con los recursos tecnológicos y la localización.

Perfil profesional

Terminólogo/Lingüista. Traductor. Gestor de proyectos.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

"Recursos tecnológicos para la traducción" (2º curso) y "Terminología" (3er curso)

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducciones especializadas.

Asignaturas que son continuación

Localización (optativa)

**4. Objetivos de la asignatura**

- Adquisición de conceptos y destrezas avanzadas de recursos lingüísticos y terminológicos.
- Adquisición de hábitos y destrezas de investigación lingüística con medios informáticos.
- Acercamiento a la gestión de proyectos complejos de traducción de productos en soporte electrónico.

**5. Contenidos**

- Terminología y terminografía
  - Aspectos fundamentales de la práctica terminográfica aplicada a la traducción
  - Fraseología
  - Modelos de descripción terminológica
  - Documentación y terminología
- Gestión de proyectos
  - Evaluación y preparación de proyectos
  - Recursos y herramientas de gestión de proyectos, de documentos y contenidos
  - Fases y división de tareas
  - Control de calidad

- Gestión terminológica asistida por ordenador
  - Terminología y memorias de traducción asistida por ordenador
  - Extracción de candidatos a término
  - Formatos e intercambio de datos terminológicos
  - Elaboración y análisis de corpus lingüísticos

## 6. Competencias a adquirir

### Específicas

- Conocimiento y aplicación de la metodología del trabajo terminológico: constitución de un corpus textual, extracción de términos con información asociada, codificación de la información para un trabajo terminológico.
- Recuperación de la información para el trabajo terminológico: consulta de las principales fuentes de adquisición y documentación terminográfica.
- Manejo de programas de gestión terminológica utilizados habitualmente en terminología y traducción.
- Coherencia y rigor en la actuación ante un subconjunto léxico complejo, y en su presentación dentro de un trabajo terminológico.

### Transversales

- Implicación en los trabajos en grupo.
- Capacidad de valoración crítica y organización de proyectos

## 7. Metodologías docentes

- Clase magistral y seminarios
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje
- Metodología basada en problemas.

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	– En aula				
	– En el laboratorio				
	– En aula de informática	45			45
	– De campo				
	– De visualización (visu)				



	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	1	4		5
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			95	95
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>4</b>	<b>95</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Alcina, Amparo; Valero, Esperanza; Rambla, Elena (eds.) (2009) *Terminología y sociedad del conocimiento*. Bern: Peter Lang.

Esselink, Bert (2000) "Terminology". *A Practical Guide to Localization*. pp. 397-411. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Faber, Pamela; Jiménez, Catalina (eds.) (2002) *Investigar en terminología*. Granada: Comares

L'Homme, Marie-Claude (2008) *Initiation à la traductique*. 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée. Montréal: Linguatex.

Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela (2008) "Terminología aplicada a la traducción e interpretación" (esp. Temas 6 y 7) *Terminología para traductores e intérpretes*, pp. 147-229. Granada: Tragacanto.

Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) "La terminología". *Traducción y tecnologías*, pp. 75-92. Barcelona: Editorial UOC.

Schmitz, Klaus-Dirk (2005) "Gestión terminológica en la localización de software". En: Reineke, Detlef (ed.) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*, 123-141. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

eCoLoRe - Herramientas para la localización. Disponible en: [http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/materials/overview/tools/terminology\\_management.xml?lang=es](http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/materials/overview/tools/terminology_management.xml?lang=es)

Pérez Hernández, M. Chantal (2002) "Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento" (esp. capítulos 4 y 5). *Estudios de Lingüística del Español (EliEs)*, 18. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>

Terminology, Computing and Translation (Attila Görög). Disponible en: <http://exacterm.wordpress.com/>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias y objetivos de aprendizaje anteriormente descritos a partir de la formulación de problemas de organización y gestión terminológica y de proyectos de traducción prototípicos.

### Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

### Instrumentos de evaluación

Ejercicios de asimilación de conceptos y técnicas realizados por los alumnos.  
Trabajos (proyectos) de traducción gestionados  
Seminarios tutoriales

METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	Calificación
Evaluación continua	(seguimiento de las actividades realizadas en clase)	40%
	Presentación del trabajo final	40%
	Informe sobre el trabajo	20%
	Total	100%

### Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

### Recomendaciones para la recuperación

Las mismas que en el apartado anterior.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	3		
2	3		
3	3		
4	3		
5	3		
6	3		
7	3		
8	3		
9	3		
10	3	5	5
11	3		
12	3		
13	3		
14	3		
15	3		
16			
17			
18			

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA: PRIMERA LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101452	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	dlinder	Teléfono	3096

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada; asignatura obligatoria de 4º curso para ambos itinerarios: traducción e interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa hacia el inglés. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa aplicando conocimientos de asignaturas como <i>Fundamentos para la traducción</i> , <i>Terminología aplicada a la traducción</i> , <i>Primera lengua extranjera</i> , <i>Traducción Especializada Directa</i> etc.
Perfil profesional
Traductor / Intérprete.

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Se trata de un curso de traducción especializada hacia el inglés, y por lo tanto no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y la de Traducción Inversa del Inglés de 2º.

Se recomienda haber cursado las siguientes asignaturas del primer, segundo y tercer cursos:

Primer curso:

— Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Inglés 101414

Segundo curso:

— Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología 101428

— Introducción al lenguaje científico-técnico 101429

Tercero:

— Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Inglés, 101434

— Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Inglés, 101444

— Terminología aplicada a la traducción 101437

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Inglés, 101457; Gestión terminológica y de proyectos, 101451.

**Asignaturas que son continuación**

No procede.

**4. Objetivos de la asignatura**

Iniciar al alumnado en la traducción inversa de textos especializados con aplicaciones de bases teóricas, terminológicas y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta direccionalidad en la traducción. Desarrollar un sentido crítico hacia los textos traducidos al inglés desde el español para despertar la conciencia de los aspectos más peligrosos en esta labor profesional.

**5. Contenidos**

Se trata de un curso eminentemente práctico basado en la traducción del español al inglés de textos auténticos. Las clases serán interactivas e incluirán el trabajo en grupo. Además de traducir, el alumnado hará estudios críticos de traducciones existentes. También habrá ejercicios de edición y corrección de textos para demostrar los conocimientos teóricos y prácticos en esta materia.

La enseñanza se basará en distintos campos de especialización. Se indicará con antelación el trabajo que se realizará, así como los textos para estudiar en clase y las lecturas recomendadas para cada tema. Debido a que el profesor para este curso no ha sido contratado a la hora de redactar la Guía, se facilita una lista de los temas que se pueden tratar en la asignatura. Al comienzo del curso se facilitará un programa detallado que indique cuáles de estos se tratarán y con qué extensión.

**Introducción**

Visión general del curso y de los sistemas de evaluación. Repaso de algunos aspectos vistos en Traducción General Inversa en el Segundo curso.

Análisis textual y problemas de no-equivalencia a nivel léxico y supra-léxico.

**Temas previstos:**

1. Traducción de textos especializados del ámbito de la economía y la empresa: Periodismo especializado y correspondencia comercial
2. Traducción de textos especializados del ámbito de la ciencia y la tecnología: Periodismo especializado y turismo industrial
3. Traducción de textos especializados del ámbito de las ciencias sociales y las humanidades: Artículos de investigación publicados en revistas especializadas
4. Traducción oficial: documentos académicos como títulos, expedientes y certificados.

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

- Capacidad de trabajo en equipos interdisciplinarios y multiculturales con aptitudes para el trato interpersonal diplomático
- Capacidad de organización en el trabajo individual y colectivo, con aptitud en la toma de decisiones
- Capacidad de análisis y síntesis y con aptitudes para la investigación
- Capacidad para el aprendizaje rápido, con aptitudes para aplicar conocimientos en la práctica y para ser críticos y autocríticos
- Tener la apertura mental suficiente como para adaptarse a nuevas situaciones
- Conocimiento de la profesión y la ética profesional
- Capacidad de redacción excelente mediante el rigor y la precisión en los textos escrita

**Específicas**

- Saber usar el lenguaje especializado del inglés en determinados ámbitos de especialidad.
- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar en las destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Saber resolver problemas de terminología especializada
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al inglés
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos y cumplir con las especificaciones
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas.

**Transversales**

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

**7. Metodologías**

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, búsqueda de documentación y terminología, estudio personal y preparación de pruebas.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41		41
Tutorías	2		2
Exámenes	2		2
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>	<b>105</b>	<b>150</b>

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

Alcaraz, Enrique and Hughes, Brian. *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*. Barcelona: Ariel, 2004.  
 Ashaley, A. *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1992.  
 Butler, Brian, David Butler y Alan Isaacs. *A Dictionary of Finance and Banking*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1997.  
 Collin, Peter H. *Business Spanish Dictionary*. Middlesex: Peter Collin Publishing, 1998.  
 Henson, María Luisa. *Spanish/English Business Correspondence*, London & New York, Routledge. 2007.  
 Kaplan, Steven M. *Wiley's English-Spanish/Spanish-English Business Dictionary*. New York: John Wiley and Sons, 1997.  
 Mayoral Asensio, Roberto. *Translating Official Documents*, Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.  
 Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 2ª Edición. Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.  
 Pass, C. (et al.): *Collins Dictionary of Economics*. HarperCollins, Glasgow, 1993.  
 Pass, C. (et al.): *Collins Dictionary of Business*. HarperCollins, Glasgow, 1995.  
*Routledge Spanish Technical Dictionary/Diccionario Técnico Ingles*, Vol. 1 (ESP>ING) & Vol. 2 (ING>SPA). London: Routledge (Routledge Bilingual Specialist Dictionaries), 1997.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

*Glossary of Financial and Business Terms*. The New York Times: <http://www.nytimes.com/library/financial/glossary/bfglosa.htm>

*Business A-Z, a Glossary of Business Terms*. The Washington Post: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/business/specials/glossary/index.html>

A-Z Dictionary of Export, Trade and Shipping Terms. Export Bureau: [http://www.exportbureau.com/trade\\_shipping\\_terms/dictionary.html](http://www.exportbureau.com/trade_shipping_terms/dictionary.html)

*Glosario de Términos de Comercio Exterior* (Esp>Ing, con definiciones en español): [http://camara.ccb.org.co/documentos/5201\\_glosario\\_terminos\\_de\\_comercio\\_exterior.pdf](http://camara.ccb.org.co/documentos/5201_glosario_terminos_de_comercio_exterior.pdf)

*Guidelines for the Translation of Social Science Texts*. Social Science Translation Project (SSTP), American Council of Learned Societies (ACLS): [http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp\\_guidelines.pdf](http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guidelines.pdf)

*Translation: Getting it Right* (US Eng). American Translators Association (ATA): [http://www.atanet.org/docs/Getting\\_it\\_right.pdf](http://www.atanet.org/docs/Getting_it_right.pdf)

*Translation: Getting it Right* (UK Eng). American Translators Association (ATA): [http://www.iti.org.uk/pdfs/trans/GIR\\_english.pdf](http://www.iti.org.uk/pdfs/trans/GIR_english.pdf)

*Translation Buying a non-commodity*. American Translators Association (ATA): [http://www.atanet.org/docs/translation\\_buying\\_guide.pdf](http://www.atanet.org/docs/translation_buying_guide.pdf)

*The thirty-nine stops: Questions you need to ask yourself when undertaking a translation*. Institute of Translation & Interpreting (ITI): [http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH\\_39Steps\\_\(02-08\).pdf](http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH_39Steps_(02-08).pdf)

*Code of Professional Conduct. Institute of Linguists (CioL)*: <http://www.iol.org.uk/Charter/CLS/CodeofProfConductCouncil17Nov07.pdf>

## 10. Evaluación

## Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de la didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). El error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en los textos se dan menos que en la traducción directa, porque el texto de partida está redactado en la lengua materna del alumnado.
- En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
- Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
- El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- La excesiva dependencia del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Se procura tener estos aspectos presentes en la docencia de esta asignatura, profundizando en destrezas y competencias vistas en la traducción inversa del segundo curso.

## Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta el trabajo llevado a cabo en las sesiones presenciales y los encargos hechos en casa para ser comentados en esas sesiones o en las tutorías. También se evaluará el cumplimiento de los plazos y condiciones de entrega, incluidas las especificaciones formales, pues éstas son competencias básicas para la actividad profesional. En los trabajos entregados, tanto encargos como pruebas, se valorará: el grado de comprensión del texto original; la adecuada redacción y estructuración de la traducción en lengua inglesa (aspectos gramaticales, sintácticos, y ortotipográficos); el uso de la terminología pertinente; el manejo de fuentes documentales, diccionarios y glosarios especializados.



Instrumentos de evaluación		
La evaluación se hará mediante dos trabajos individuales, un examen final escrito.		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo individual 1	Escrito, traducción de esp>ing (400 palabras)	20%
Trabajo en equipo	Escrito, traducción de esp>ing (2000 palabras)	20%
Trabajo individual 2	Escrito, traducción de esp>ing (3 textos, min 100 palabras/texto)	20%
Examen final	Escrito, traducción de esp>ing (3 textos, 250 palabras/texto)	40%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación		
Se trata de aprobar un curso, no sólo una prueba. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Al tratarse de traducción hacia la lengua extranjera y con textos especializados, el trabajo en grupo, tanto dentro como fuera del aula, y la supervisión del profesor y la corrección entre pares se considera fundamental.		
Recomendaciones para la recuperación		
Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes de la prueba. Al facilitarse información sobre las deficiencias en los trabajos y en la prueba, el alumnado sabrá con antelación qué aspectos debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.		

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Preparación para cada unidad (U)	Entrega de trabajos (T)
1	3	1		U1	
2	2	2		U1	
3	2	1	1	U1	T1
4	3	1		U2	
5	3	1		U2	

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Preparación para cada unidad (U)	Entrega de trabajos (T)
6	2	1		U2	
7	3	1		U2	
8	3	1		U3	T2
9	2	2	1	U3	
10	3	1		U4	
11					
12	2	1		U4	
13					T3
14					
15					
16					
17					
18					

### TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA FRANCÉS

#### 1. Datos de la Asignatura

Código	101453	Plan		ECTS	6
Carácter	Semestre 7	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

#### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/~danielle/">http://web.usal.es/~danielle/</a>		
E-mail	<a href="mailto:danielle@usal.es">danielle@usal.es</a>	Teléfono	3053

#### 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Bloque Lengua B Francés. Traducción y traducción especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Consolidación y ampliación de los conocimientos adquiridos en la asignatura "Traducción especializada directa" del 3er curso en el campo de lo económico-empresarial. Siendo una asignatura del 4º curso, la traducción inversa hacia el francés se apoyará también en los conocimientos adquiridos en otras asignaturas de la carrera como Primera lengua extranjera (Lengua B Francés), Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Prácticas de traducción y Traducción de textos especializados.

Esta asignatura constituye la progresión natural de la asignatura Traducción especializada directa Francés y culmina en el dominio de las destrezas para la traducción y/o de la interpretación para el campo económico empresarial.

Perfil profesional
Traductor y/o intérprete y profesiones afines.

### 3. Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

La competencia lingüística será la del nivel C1 / C2 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>) de modo que las asignaturas que se recomienda haber cursado son las que, a juicio de cada uno, permitan seguir provechosamente la asignatura y resolver correctamente cuestiones de tipo lingüístico, textual, discursivo, cultural, etc. (ver oferta en Filología, Económicas, EOI, y otras universidades, presencial o en línea)

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Sin que sea imprescindible, se recomienda cursar o haber cursado asignaturas relacionadas con la materia económico-empresarial y con la materia jurídica (civil y mercantil)

#### Asignaturas que son continuación

No hay, excepto en el Máster en Traducción de la Universidad de Salamanca.

### 4. Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción económica y empresarial iniciada en el curso anterior, con especial interés por la microeconomía, haciendo hincapié en las actividades habituales de la empresa relacionadas con el idioma y en los escritos y documentos que genera, a la vez que fomentar el espíritu empresarial en la perspectiva del auto empleo o de la creación de empresa dentro del sector de la traducción y mediación lingüística.

Para las tareas académicas: al hilo de las tareas de traducción, se pretende:

- Consolidar las destrezas del nivel C1 adquiridas anteriormente y avanzar hacia el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia, mejorando el nivel de competencia en francés.
- Seleccionar el material no virtual útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Enseñar a resolver problemas de terminología del campo económico empresarial.
- Subsana deficiencias en el manejo del francés. Reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas –propia y extranjera– y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y otros hablantes).
- Aprender a argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- De cara a la labor profesional del traductor: Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción de otras lenguas.

**5. Contenidos**

Las clases son de tipo teórico-práctico.

Los contenidos temáticos exactos de la asignatura varían de un año a otro para evitar la transmisión indebida de los documentos y de su traducción.

A grandes rasgos, se referirán a:

- La empresa: creación de empresa y tipos de sociedades, financiación, producción de bienes y de servicios.
- La distribución y venta (circuitos vinculados a enseñanzas de lengua francesa; técnicas de mercado, la venta en línea).
- La comercialización internacional de productos españoles; transportes internacionales.
- Los aspectos de Derecho mercantil relacionados con la asignatura: contratos comerciales, de seguro, de alquiler, medios de pago, propiedad industrial y patentes.
- La comunicación escrita de la empresa (interna y hacia el exterior).
- La empresa y el trabajo (el CV., contrato laboral, Seguridad Social, etc.)

Otros documentos de uso empresarial (relacionados con Hacienda, bancos, Administración pública, etc.).

**6. Competencias a adquirir**

Las competencias que el estudiante tiene que adquirir son las que corresponden a la práctica de la traducción a nivel profesional: fidelidad al texto fuente, adecuación al tipo de texto, esmero, pulcritud y exactitud en la versión en francés, teniendo en cuenta que este tipo de ejercicio, por razones de direccionalidad inversa para un público hispanohablante, se realiza con el fin de ampliar el abanico de estrategias traductológicas y con vistas a un conocimiento más fino de la lengua francesa como lengua fuente.

Para conseguir estos objetivos, se recomienda encarecidamente que cada uno prepare en su casa las traducciones destinadas al trabajo en clase.

**Básicas/Generales**

Traductológicas en general. Lingüísticas: partiendo del nivel C1 y tendiendo al C2.

**Específicas**

Siempre se trata de competencias específicas para la lengua francesa, tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural, y siempre con vistas a la práctica de la traducción.

**Transversales**

- Aprendizaje del trabajo autónomo y en equipo; de destrezas profesionales (rapidez, puntualidad, calidad y rigor).
- Conocimiento de los aspectos económicos en general y del mercado profesional de la mediación lingüística.
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito francófono para los negocios
- Determinación del posicionamiento lingüística personal.

**7. Metodologías docentes**

Se trata de una metodología orientada a la utilización en la vida real de las tareas efectuadas a lo largo del cuatrimestre. Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se distingue entre clases teóricas y prácticas.

- La actividad presencial (45 horas; 4 por semana aprox.). Las clases son esencialmente prácticas y dedicadas a la traducción inversa. Los textos, propuestos para su preparación en casa y posterior traducción común en clase, están a disposición de todos los estudiantes en la Plataforma Studium desde el principio del cuatrimestre. Los estudiantes que no puedan asistir a clase por la razón que sea, tendrán que valerse dichos documentos para preparar la asignatura por su cuenta, entregar los ejercicios en las fechas indicadas y presentarse al examen final.
  - Actividades no presenciales (105 horas repartidas a lo largo del cuatrimestre): organización y planificación de las tareas encargadas, búsqueda de documentación, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
  - Mediante la Plataforma Studium, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.
  - **Atención tutorial:** además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, se puede contactar con el profesor por correo electrónico. El profesor se reserva la posibilidad de modificar la presente propuesta didáctica y adaptarla según la configuración de cada grupo, sus características, gustos y expectativas.
- Se considera mayoritariamente el español como lengua materna de los estudiantes, sin menoscabo de otras lenguas, también bienvenidas a la asignatura.

#### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	– En aula				
	– En el laboratorio				
	– En aula de informática				
	– De campo				
	– De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>		<b>105</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de la mayoría de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción especializada hacia el francés.

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se proporcionan según los intereses de cada grupo.

## 10. Evaluación

Son elementos fundamentales para obtener una calificación alta la fidelidad al texto fuente y un manejo adecuado del francés para el texto meta. Para los francófonos, se valorará la comprensión exacta del texto fuente y la máxima corrección lingüística en francés.

La nota que aparecerá en el acta es la media entre de la calificación de las traducciones hechas en clase (2 a lo largo del semestre) y la de la traducción hecha en tiempo limitado a finales de cuatrimestre. Las notas de las traducciones hechas en casa y corregidas servirán para matizar la nota final. También se valorará la participación activa en clase así como el interés real por la asignatura. Los casos de asistencia intermitente deberán ser debidamente justificados a principio de cuatrimestre.

#### Consideraciones Generales

La evaluación es en parte continua. Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.

#### Criterios de evaluación

Se evalúa siempre las traducciones desde un punto de vista positivo. Sin embargo, se castiga fuertemente como falta profesional todo atentado contra el sentido común y la lógica, los olvidos, los cortes para evitar dificultades, la dejadez y cualquier estrategia contraria a la deontología del traductor.

En cuanto a la forma, se valora positivamente una buena presentación, el esmero en la lengua meta.

Los estudiantes que no hayan podido asistir a clase y por ende no hacer los ejercicios en clase tendrán que examinarse con sus compañeros en dos horas, de la traducción de un texto parecido a los que se haya manejado durante el cuatrimestre y obtendrán así su nota definitiva.

#### Instrumentos de evaluación

La evaluación se realiza en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., en tiempo limitado. Está prohibido el uso de teléfonos móviles y de cualquier tipo de comunicación con el exterior durante las pruebas.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
		__%
		__%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

#### Recomendaciones para la evaluación

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de tareas en casa es fundamental en la evaluación continua y formativa. El examen final representa sólo una parte de la evaluación.

#### Recomendaciones para la recuperación

Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación.



## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	2			2		2	
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	4						
7	4						
8	4						
9	4						
10	4						
11	3						

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA ALEMÁN B

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101454	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/~roiss/">http://web.usal.es/~roiss/</a>		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

Profesor Coordinador	Petra ZIMMERMANN	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/~pezet/">http://web.usal.es/~pezet/</a>		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3095

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa económica y jurídico-administrativa hacia el alemán. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa aplicando conocimientos de asignaturas como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera, Traducción Especializada Directa etc.
Perfil profesional
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Traducción directa; T. especializada directa; T. inversa general
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que son continuación
Conocimientos gramaticales, tipológicos y de léxico que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto original especializado en diferentes ámbitos. En lo que a la competencia lingüística se refiere se partirá de un nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa ( <a href="http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es">http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es</a> ).

### 4. Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se pretende dar una panorámica general desde el punto de vista de la Traducción jurídico-administrativo-comercial en la que el enfoque central se basará en los estudios sobre tipología textual.

#### Objetivos generales:

- Saber usar el lenguaje especializado alemán en determinados ámbitos de especialidad jurídico-administrativo-comercial
- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado a la lengua extranjera alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción jurídico-administrativo-comercial inversa al alemán
- Saber resolver problemas de terminología jurídico-administrativo-comercial
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción

- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al alemán
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Llegar a conocer sus deficiencias en el dominio de la lengua extranjera alemán y en los conocimientos en las materias de especialidad
- Adquirir técnicas de subsanar con rapidez estas deficiencias específicas
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza

## 5. Contenidos

### PRIMERA PARTE

#### INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA:

- La presentación en un foro
- Características del e-mail privado y comercial

#### BLOQUE 1: La correspondencia comercial

- La Correspondencia en el ámbito de la compraventa comercial
- Procedimientos en operaciones de compraventa comercial internacional
- Convenciones fraseológicas y estilísticas
- Documentación acerca de este bloque de aprendizaje
- Los pasos en la realización de un encargo de traducción hacia la lengua extranjera alemana
- Análisis del texto original y del encargo; estrategias para la traducción de cartas comerciales

#### BLOQUE 2: Los documentos del Registro Civil

- El concepto de "Urkunde" en alemán
- Marco legal en la documentación del Registro Civil alemán
- Variantes de certificados del Registro Civil
- Características del documento del Registro Civil
- Documentación acerca de este bloque de aprendizaje
- Los pasos en la realización de un encargo de traducción hacia la lengua extranjera alemana
- Análisis del texto original y del encargo; estrategias para la traducción de documentos del Registro Civil

### SEGUNDA PARTE

#### BLOQUE 3: La traducción funcional y pragmática

Nuestro **objetivo** en esta unidad consistirá en **asentar los conocimientos** adquiridos en relación con el modelo de **análisis textual multinivel**.

- Discernir las diferentes subcompetencias traductorales involucradas en el proceso traductor.
- Identificar las convenciones textuales en relación con el tipo de texto jurídico.
- Introducir el modelo de análisis textual multinivel.
- Incidir en la importancia de la adaptación pragmático-cultural.
- Ahondar en los aspectos pragmáticos y estructurales.
- Incidir en los aspectos lingüísticos (nivel morfológico, nivel sintáctico, nivel léxico-semántico, nivel retórico)
- Prestar especial atención a las formas verbales (expresiones verbales de orden o mandato, participio, etc.), rutinas lingüísticas, construcción pasiva.

**BLOQUE 4: el lenguaje administrativo alemán**

Ahondar en las características léxicas, estilísticas y sintácticas de manera contrastiva.

Aumentar la capacidad de actuar con autosuficiencia.

Reducir paulatinamente el miedo de los alumnos a cometer errores.

Intensificar la capacidad de análisis de las convenciones comunicativas de los textos.

**BLOQUE 5: el formulario administrativo I**

- Análisis del nivel macroestructural. (el encabezamiento, el cuerpo, el final del contrato);
- Análisis del nivel microestructural. Aspectos grafémicos y ortográficos, empleo de las mayúsculas, abreviaturas, siglas, acrónimos; aspectos léxico-semánticos: extranjerismos, composición, etc.; aspectos morfológicos: nominalización, recursos de despersonalización, gerundio, fórmulas estereotipadas, etc.; aspectos textuales: subordinación múltiple, etc.
- Identificación y análisis de los principales problemas:
  - o **Problemas derivados de la fase de documentación:** traducciones 1 a 1; el aislamiento de términos y la subsiguiente falta de contextualización; la insuficiente comprobación del estilo; la insuficiente abstracción de términos previa a la búsqueda en alemán; la observación sesgada del TO y consiguiente incoherencia textual; acudir a fuentes sólo parcialmente válidas.
  - o **Problemas en el nivel formal-gramatical:** los problemas ortotipográficos propios de esta clase de texto: (mayúsculas, aposiciones en paréntesis, problemas de enumeración); la equivalencia en alemán para la completiva de infinitivo en español; la utilización correcta de sinónimos.
  - o **Problemas en el nivel de contenido semántico:** la construcción administrativa prototípica pasiva del alemán que determina las secuencias instruccionales para esta clase de texto.

**BLOQUE 6: el formulario administrativo II**

- Introducción al método "Aprendizaje basado en problemas" – La ruta de ocho pasos.
- Análisis pormenorizado de los siguientes problemas
  - o **Problemas derivados de la fase de documentación:** la insuficiente familiarización con el estilo prototípico de los ladillos, restar importancia al valor indicativo de los títulos en documentos administrativos; omitir la estrategia de reverbalización; proporcionar un nulo valor informativo mediante la traducción 1 a 1.
  - o **Problemas en el nivel formal-gramatical:** no contrastar la información ofrecida en el ladillo con su ubicación concreta en el formulario; el insuficiente manejo de las abreviaturas; el uso de las comillas.
  - o **Problemas en el nivel de contenido semántico:** el insuficiente desarrollo del 'olfato estratégico' para averiguar las secuencias expositivas e instruccionales típicas del estilo administrativo; no atreverse a efectuar modificaciones en el texto, adaptándolo a los cambios socioculturales, como pueden ser los derivados de la corrección política, o actualizando necesariamente el estilo arcaizante del original.

**6. Competencias a adquirir****Específicas**

- Dominio lingüístico: lenguas extranjeras (escrito y oral)
- Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)
- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas traductivas).
- Dominio de herramientas informáticas generales
- Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
- Destreza para la búsqueda de información/documentación (Identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)

- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de tomar decisiones
- Destreza en el manejo de los distintos agentes implicados en el acto comunicativo, producto de un campo especializado
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual

#### Transversales

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

### 7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basan las profesoras son:

- Clase magistral:
  - o Introducción al tema de cada bloque
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje,
  - o Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas del ámbito jurídico-administrativo y comercial que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión
  - o Realización de encargos de traducción
- Metodologías basadas en la investigación:
  - o Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción
- Aprendizaje basado en problemas:
  - o Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción
  - o Recopilación de este material y herramientas

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo Horas no presenciales	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41		41
Tutorías	2		2

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales	
Exámenes	2		2
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>	<b>105</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Adamzik, K. (2001): *Kontrastive Textologie*. Tübingen: Stauffenburg.

Arntz, R. (2004): "Der Vergleich von Fachsprachen". En: BAUMANN, K. D.; KALVERKÄMPER, H. *Pluralität in der Fachsprachenforschung*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 285-312.

ECKKRAMMER, E. M. (ed.) (2009): *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank& Timme.

Elena García, P. (2001): *La traducción de documentos alemanes: traducción jurada*. Granada: Comares.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kusmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

#### Textos legales

<http://dejure.org/> Alfabética Gesetzesübersicht des juristischen Informationsdienstes des Bundesministerium der Justiz (letzter Zugang: 20.04.10).

#### Terminología jurídica y traducción jurídica

<http://ri.jura.uni-sb.de/portal/arbeitshilfen/on-gl.html> Portal für Rechtsterminologie Übersetzen der Universität Saarbrücken (letzter Zugang: 20.04.10).

<http://www.gitrads.uji.es/?q=es> Portal der Forschungsgruppe juristisches Übersetzen von Anabel Borja y Ester Monzó (Universitat Jaume I de Castellón) (letzter Zugang: 20.04.10).

#### Correspondencia comercial

<http://www.uni-due.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

Schreibtrainer von Ulrike Pospiech (Schreibwerkstatt der Universität Essen) unter Mitwirkung von Karin Müller (Siegener Institut für Sprachen im Beruf an der Universität Siegen).

<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/webiographie/> [letzter Zugang: 20.04.10] Portal des Instituts für Internationale Kommunikation in Zusammenarbeit mit der Heinrich-Heine Universität Düsseldorf e.V. mit Linkliste und Beiträgen zum Thema Wirtschaftsdeutsch.

#### Documentos del Registro Civil

<http://www.berlin.de/standesamt1/> [letzter Zugang: 20.04.10] Portal des Standesamts 1 in Berlin (Auslandsstandesamt)

<http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Startseite.html> [letzter Zugang: 20.04.10] Portal des deutschen Auswärtigen Amtes mit einem Verzeichnis deutscher Auslandsvertretungen und Länderinformationen zu Geografie und Verwaltungsstruktur.

*En el transcurso de la asignatura se darán además referencias bibliográficas pertinentes a los temas concretos que serán tratados.*

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). Hay que destacar que el error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
  - Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna.
  - Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas.
  - En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
  - Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa.
  - Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
  - El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- La sobrevaloración del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

**Criterios de evaluación**

El enseñante de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes condiciones:

- Fijar los criterios de evaluación en base a los conocimientos facilitados por los estudios TAP
- Ser consciente de la gradación de los errores
- Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico
- Manejar procedimientos para el reconocimiento de errores

**Instrumentos de evaluación**

Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TEI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:

- Entrega de un recopilación sistematizada de citas de errores recurrentes en TEI.
- Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocrítica.
- Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos.
- Por último, el docente será el encargado de proporcionar instrucciones terapéuticas de erradicación de errores incluyendo así estrategias útiles para cada caso.



METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	trabajos entregados	_25_%
	trabajos expuestos en clase	_10_%
	examen escrito después de cada bloque (textos escritos a traducir)	_40_%
Carpeta de aprendizaje		_25_%
	Total	100%

#### Recomendaciones para la evaluación

Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:

- Hacer públicos los criterios de evaluación.
- Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero.
- Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error.
- Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales.

#### Recomendaciones para la recuperación

- Entrevistar al alumno, fomentando la argumentación de éste en relación con el error.

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	2
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12			

\* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## ASPECTOS DEONTOLÓGICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101455	Plan	2011-12	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA/ELENA PALACIO	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41 Y 20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es elenapalacio@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
2º cuatrimestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Obligatoria.
Perfil profesional
Asignatura común a todos los perfiles del grado.

## 3. Recomendaciones previas

Conocer los diferentes tipos y modalidades de interpretación, los entornos profesionales en los que se desarrolla cada una de las modalidades y contar con unas nociones básicas de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.

#### 4. Objetivos de la asignatura

Formar a los alumnos en las competencias adyacentes al desempeño profesional propiamente dicho, tales como deontología de la profesión, obligaciones relativas al cumplimiento de la responsabilidad fiscal y con los organismos de previsión social, relación con las empresas e instituciones potenciales clientes, información sobre contratos, estrategias de negociación, etc.

Introducir a los estudiantes en los principios que orientan el comportamiento profesional del intérprete en sus contactos con proveedores y usuarios.

Objetivos específicos:

Conocer las condiciones laborales más habituales en los entornos profesionales de la interpretación (mercados free-lance e institucional, nacionales y extranjeros).

Conocer los principios del código ético del intérprete y sus aplicaciones prácticas en los diversos entornos profesionales.

Familiarizarse con las distintas dificultades que pueden encontrarse en situaciones comunicativas complejas dentro de su ejercicio profesional.

#### 5. Contenidos

Introducción al mercado profesional de la traducción. Marco legal, contratos, seguridad social, circunstancias de mercado.

Introducción al mercado profesional de la traducción: El contraste entre el marco legal y la realidad profesional. El asociacionismo profesional.

La ética del traductor. Código deontológico, líneas de actuación y márgenes del profesional. Igualdad de género en traducción. Casos conflictivos.

Estrategias de negociación en el ámbito profesional de la traducción.

El perfil del intérprete en los distintos entornos profesionales (conferencias, enlace, servicios públicos). Requisitos y actitudes.

Sistemas de acreditación y formación profesional del intérprete. Asociaciones profesionales de intérpretes.

Mercados profesionales de la interpretación y sus condiciones laborales. Negociación de encargos y contratos.

Entornos de trabajo: comportamiento en cabina, trabajo en equipo, gestión de las dificultades.

Principales códigos éticos del intérprete.

#### 6. Competencias a adquirir

##### Específicas

Conocimiento de los aspectos laborales y profesionales relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

Reconocimiento de la calidad y honestidad en el ejercicio profesional.

Capacidad para aplicar los principios del código deontológico del traductor y el intérprete en sus relaciones con proveedores y usuarios de sus servicios.

Capacidad de defender sus derechos laborales en el ámbito de la negociación.

##### Transversales

Habilidades de negociación

Capacidad para el trabajo en equipo.

Capacidad de autocritica y de evaluación constructiva del trabajo de los compañeros

#### 7. Metodologías

Clase magistral acompañada de simulaciones de casos (role playing) que permitan la aplicación de una metodología de trabajo basada en el análisis de situaciones reales o ficticias de traducción e interpretación.

Gestión de encargos de interpretación; trabajos en grupo. Talleres teórico-prácticos.  
Tutorías individuales o en grupo.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	36			36
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online		10		10
Preparación de trabajos			50	50
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos			5	5
Foros de discusión			5	5
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
<b>TOTAL</b>	<b>42</b>	<b>10</b>	<b>60</b>	<b>112</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

García de Toro, C., García Izquierdo, I.: Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. Castellón (Publicacions de la Universitat Jaume I), 2005.

Hortal, A.: Ética profesional de traductores e intérpretes. Vizcaya (Desclee de Brouwer), 2007.

Pym, A.: Pour une éthique du traducteur. Ottawa (Presses de l'Université d'Ottawa), 1997.

VV.AA.: Ética y política de la traducción literaria. Málaga (Ediciones Miguel Gómez), 2004.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

<http://algomasquetraducir.com/>

<http://translationjournal.net>

[www.asetrad.org](http://www.asetrad.org)

[www.acett.org](http://www.acett.org)

- AICC Code of Professional Ethics (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias): <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>
- Código deontológico de la AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España): <http://www.aice-intepretes.com/indexsp.htm>
- Código deontológico de la Aserrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes): <http://www.asetrad.org/index.asp?op=9>
- *Code of Ethics* de CCIIO (Community & Court Interpreters of the Ohio Valley).
- *Standards of Professional Practice for Conference Interpreters* de TAALS (The American Association of Language Specialists)
- *Code of Conduct for Public Service Interpreters* de NRPSI (National Register of Public Service Interpreters, Institute of Linguists, Gran Bretaña).
- *The Vancouver Health Care Interpreter Standards of Practice*.
- Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M., *Liaison Interpreting*, Victoria: Melbourne University Press, 1996.
- Phelan, M., *The Interpreter's Resource*, Cleveland/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.
- *Interpreters and Ideology: From 'Between' to 'Within'* Franz Pöchhacker:  
[http://www.inst.at/trans/16Nr/09\\_4/poechhacker16.htm](http://www.inst.at/trans/16Nr/09_4/poechhacker16.htm)

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

## Criterios de evaluación

La cumplimentación de las actividades del curso dará pie a una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades. Además de esto, deberá tenerse en cuenta que la evaluación se realizará mediante media ponderada entre los dos profesores de la asignatura.

## Instrumentos de evaluación

- Participación activa en el aula
- Elaboración de trabajos en grupo
- Elaboración de trabajos individuales

Informes de las prácticas y pruebas de análisis de casos reales o simulados. Exposiciones orales.  
Elaboración y presentación en grupo de situaciones simuladas

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Participación activa en el aula	30%
	Trabajos individuales	20%
	Trabajos en grupo	50%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

#### Recomendaciones para la evaluación

Se recomienda una actividad continuada a lo largo del curso, que dé pie a una verdadera evaluación continua: participación en clase, implicación en los debates y los foros, lecturas, aportaciones en las actividades grupales fuera del horario presencial, etc.

Leer y asimilar el contenido de las lecturas recomendadas. Documentarse correctamente para elaborar los role playing. Seguir las pautas para la elaboración de los trabajos individuales y participación activa y comprometida en los trabajos de grupo.

#### Recomendaciones para la recuperación

Las condiciones de la recuperación se establecerán de mutuo acuerdo con el profesor, y podrán afectar a la recuperación de determinadas actividades o a la complementación de otras. Se recomienda a este respecto asistir a tutorías individuales.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	2 trad +2 interp						
2	2+2						
3		2+2		1			
4	2+2			1			
5		2+2		1			
6	2+2						

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
7		2+2		1			
8	2+2			1			
9		2+2		1			
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

## SEMINARIO DE TRADUCCIÓN I: PRIMERA LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101457	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria en el itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	12		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3094

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Se inscribe en el bloque de asignaturas de cuarto curso que conforman el itinerario de Traducción (a diferencia del de Interpretación).
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro de ese bloque, pretende dar una formación más específica sobre la labor de traducción de libros (literatura y humanidades) en el mercado, tanto en los aspectos teóricos y la práctica de la traducción como en los de carácter profesional.
Perfil profesional
Traductor/a para editoriales, en los ámbitos literario y de humanidades.



**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

No se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa de Inglés de 1º.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Para Traducción Audiovisual (inglés) es bueno haber cursado esta asignatura.

**4. Objetivos de la asignatura**

Profundizar en la traducción de textos de Humanidades y literarios, con aplicación de fundamentos teóricos, terminología y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta modalidad de traducción. Además de realizar traducciones, se dedicará algún tiempo al análisis crítico de traducciones ya realizadas.

**5. Contenidos**

1. Introducción: la traducción en el sector editorial de Humanidades y literatura. Elementos diferenciadores y tipos de encargos (es un tema transversal)
2. Textos de humanidades: sociología e historia (incluye historia del arte e historia de la lengua): características y necesidades de documentación. Práctica en la traducción de este tipo de textos.
3. La traducción de literatura: conocimientos previos necesarios. Fuentes documentales. Las alusiones y referencias. La intertextualidad. El estilo y el registro. La compensación.
4. Los diálogos en la literatura: verosimilitud de los textos literarios que representan el habla. La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. Los diálogos en la novela. Convenciones tipográficas para la representación del diálogo en inglés y en español. Los diálogos en el teatro.
5. La traducción de la poesía y de canciones.

**6. Competencias a adquirir**

Básicas/Generales

Capacidad de traducir textos de Humanidades y literarios para el mercado editorial.

Específicas

Capacidad de analizar y entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de traducir los textos de este ámbito del inglés a un español correcto e idiomático, adecuado al tipo de texto y el registro, y de revisarlos. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector y a los distintos formatos de trabajo.

## Transversales

Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

## 7. Metodologías

Aproximadamente el 20% de las sesiones serán clases magistrales, expositivas, sobre aspectos teóricos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al comentario de textos y traducciones. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un texto a partir de la exposición hecha por un grupo reducido. Se dedicará parte de las sesiones a la búsqueda de información pertinente o a la presentación de las búsquedas llevadas a cabo por el alumnado.

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Clases magistrales y prácticas	32	26	58	51,7
Seminarios y exposiciones	3	4	7	6,25
Tutorías individuales	1		1	0,90
Preparación de trabajos		32	32	28,5
Exámenes	4	10	14	12,5
<b>TOTAL</b>	<b>40</b>	<b>72</b>	<b>112</b>	<b>100%</b>

## 9. Recursos

## Libros de consulta para el alumnado

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

BLAKE, NORMAN (1981), *Non-Standard Language in English Literature*, London: A. Deutsch.

CARBONELL I CORTÉS, O. (1999). "Sociolingüística. Variedades del lenguaje" en su libro *Traducción y Cultura: de la ideología al texto*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.

CRYSTAL, D. (2004) *The Stories of English*. Harmondsworth: Penguin Books.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, VICENTE (comp.) (2008). *La traducción de la A a la Z*. Córdoba: Berenice.

PAGE, NORMAN (1988) *Speech in the English Novel*. Londres: Macmillan Press (2ª ed.). [1973]

SOL, RAMÓN (1992) *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.

TODA, F. (2002) "Palabras de otras culturas en obras en lengua inglesa: ¿domesticar o extranjerizar?". En Isabel Cómite Naváez y Mercedes Martín Cinto (Eds.) *Traducción y Cultura: El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros ENCASA.

TODA, FERNANDO (2007). "Traducir diálogos para la imprenta y para la pantalla", en Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), *Entre lenguas: traducir e interpretar (Cuadernos de Yuste, 4)*. Pp. 183-203. Yuste: Fundación Academia Europea de Yuste.

WATSON, GEORGE: *The Story of the Novel*. Londres: Macmillan, 1979 (cap. 4, "Dialogue")  
 ZARO VERA, JUAN JESÚS (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de literatura y ensayo*. Granada: Comares.  
 Revistas: *Vasos Comunicantes* (Revista de la Sección de Traductores de la ACE)  
*TRANS: revista de traducción* (Málaga).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

COOKE, JEAN Y T. ROWLAND-ENTWISTLE (1984) *Factbook of British History*. Leicester: Galley Press.  
 PAUL HARVEY (1983). *The Oxford Companion to English Literature*. (4ª edición, revisada por Dorothy Eagle). Oxford: Clarendon Press.  
 TOM McARTHUR (ed.) (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford University Press.

#### Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/>

#### Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

#### Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

#### The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

#### Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen de forma parecida a las pruebas de traducción a las que las editoriales y organizaciones someten a los candidatos para contratarlos.

### Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

**Trabajos escritos de traducción (y documentación)** hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y participación en los ejercicios hechos en clase (40%).

**Examen** (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar el examen, en la convocatoria extraordinaria se podrá repetir sólo una de las traducciones si la otra pasaba. El profesor podrá mandar repetir algún trabajo para la convocatoria extraordinaria.

### Instrumentos de evaluación

Habrà un examen final que consistirà en dos traducciones comentadas (comentarios obligatorios) de textos de literatura y humanidades, con alguna pregunta sobre el contexto. Una de las traducciones, de texto conocido, se hará sin diccionarios. Se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas. Habrà que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación.

METODOLOGÍAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajos individuales o en equipo	30%
Evaluación continua	Participación en las clases	10%
Evaluación sumativa	Examen	60%
	Total	100%
Observaciones: Habrá una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.		
<b>Recomendaciones para la evaluación</b>		
Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.		
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>		
Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a esos aspectos concretos.		

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
1	4				
2	4			T1	
3	4				
4	4	15m			
5	2			T2	P1
6	2				
7	2	15m			P2
8	2			T3	
9	2				P3

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
10	2	15m			
11	2			T4	P4
12	2				
13	2	15m			
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN				
15	Examen escrito				
16					
17	preparación para la recuperación de partes no superadas				
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario				
19	examen			Notas y actas	

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101458	Plan	Grado	ECTS	4.5
Carácter	O	Curso	4	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Http:// moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	923 294 580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada. Itinerario de Traducción: Materia obligatoria.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura del Itinerario de Traducción proporcionará una amplia experiencia al análisis de las especificidades de los textos periodísticos (divulgativos y especializados) y de los textos en el ámbito publicitario así como el perfeccionamiento de la competencia traductora por medio de ellos.
Perfil profesional
Traductor de textos especializados

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

**4. Objetivos de la asignatura**

Esta asignatura tiene dos objetivos básicos: 1) el análisis de las especificidades de los textos periodísticos y publicitarios y el análisis de las dificultades que plantean desde el punto de vista de la traducción. 2) el perfeccionamiento de la competencia traductora por medio de ellos.

Abordar encargos de traducción como si estuviese en el ámbito profesional, incluyendo la reflexión crítica y deontológica.

Identificar los problemas y utilizar los recursos más adecuados para resolverlos.

Traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

**5. Contenidos**

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de los diferentes recursos teóricos que existen a la hora de tomar una decisión por una opción u otra de traducción y otras serán prácticas, a saber ejercicios individuales o en grupo de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

En el primer bloque se trabajará con textos periodísticos de opinión, divulgativos y especializados.

En el segundo bloque se trabajará con textos publicitarios.

**6. Competencias a adquirir**

Capacidad de trabajo en equipo

Capacidad de aprendizaje autónomo y organizar el tiempo disponible.

Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

Capacidad de tomar decisiones

**Básicas/Generales**

Competencias generales:

Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera

Competencias sociolingüísticas, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones francófonas)

**Específicas**

Conocimientos de las pautas del género.

Identificación de la intención comunicativa y la intención retórica.

Identificación de la connotación. Diferenciación de niveles estilísticos. Identificación y resolución de problemas, generales y específicos. Capacidad de razonamiento crítico. Adquirir estrategias y destrezas para la búsqueda de información, documentación. Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta. Esta competencia incluye las siguientes habilidades específicas de la materia: <ul style="list-style-type: none"> <li>— Redactar textos escritos en castellano (puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.</li> <li>— Reconocer las interferencias y los calcos.</li> </ul>
Transversales

### 7. Metodologías docentes

Presenciales: 40 h (el 35.7% de las 112 horas totales)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, etc.
- Presentación de tareas, actividades individuales y en grupo

Tutorías: individuales y en grupo

No presenciales: 72 horas

Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico- prácticas	32h			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades				
Exámenes	6			
<b>TOTAL</b>	<b>40</b>		<b>72</b>	<b>112</b>



**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección

BOIVINEAU, R. 1972. L'a,b,c. de l'adaptation publicitaire. *Meta* 17: 5-28.

BOSQUE, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

CASASÚS, J.M.; Núñez Ladevéze, L. *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel, 1991

CORTÉS ZABORRAS, Carmen, y M<sup>a</sup> José Hernández Guerrero (eds.), *La traducción periodística*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

DELISLE, J: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa. Universidad de Ottawa, Cahiers de Traductologie 2, 1980.

FURONES, Miguel A. 1980. *El mundo de la publicidad*. Colección Salvat TC Temas Clave

GRIJELMO, Alex, 2000. *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus.

GRUNIG, Blanche. 1998. *Les mots de la publicité*. Paris: CNRS Éditions. HAYAKAWA

HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

**Instituto Cervantes:** [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

**Fundación Del Español Urgente:** [www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

**RAE:** [www.rae.es](http://www.rae.es)

**Banco de neologismos :** [http://cvc.cervantes.es/obref/banco\\_neologismos/busqueda.asp](http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp)

**Libros de estilo (prensa escrita)**

Abc, *Libro de estilo*, Barcelona, Ariel, 2007.

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12<sup>a</sup> ed. corr. y aum. <http://www.efes.es>

Mundo, El, *Libro de estilo*, Madrid, Temas de Hoy, 1996.

País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994. [http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/indice_estilos.htm)

Periódico, Libro de estilo, Barcelona, Ediciones B, 2003

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos

Exámenes

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

Criterios de evaluación		
Transmisión de significado		
Transmisión de información		
Transmisión de datos culturales		
Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción		
Errores léxicos y terminológicos		
Errores ortotipográficos		
Edición de la traducción		
Instrumentos de evaluación		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Pruebas presenciales	40%
	Trabajos, traducciones	40%
	Participación y asistencia	20%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación		
Recomendaciones para la recuperación		
En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria 4		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías* Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	3			1			
5						3	

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías* Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
6	4						
7	4						
8	3			1			
9	4						
10						3	
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

\* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*\* La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

\* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101459	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/bsantana">http://web.usal.es/bsantana</a>		
E-mail	<a href="mailto:bsantana@usal.es">bsantana@usal.es</a>	Teléfono	923 294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.
Perfil profesional
Traductor de textos especializados.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Gestión terminológica y de proyectos.

Asignaturas que son continuación

**4. Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de los medios de comunicación, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

**5. Contenidos**

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional. Con cada una de las clases de texto (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia de los bloques.

**6. Competencias a adquirir**

Básicas/Generales

Específicas

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

#### Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

### 7. Metodologías docentes

#### Actividades presenciales:

40 horas (el 35,7% de las 112 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases teórico-prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

#### No presenciales:

72 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de pruebas.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas	36			
Tutorías	2			
Pruebas presenciales	2			
TOTAL	<b>40</b>		<b>72</b>	<b>112</b>

### 9. Recursos

#### Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ADAB, Beverly; VALDÉS, Cristina (eds.): *Key Debates in the Translation of Advertising Material*. The Translator. Special Issue. Volume 10, Number 2, 2004. Manchester: St. Jerome, 2004.

AGOST, Rosa; CHAUME, Federic (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Servicio de comunicación y publicaciones, 2001.

BADENAS, Guillermo. *Traducción periodística y literaria*. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

BUENO GARCÍA, Antonio: *Publicidad y traducción*, VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2, Soria, Diputación Provincial de Soria, 2000.

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel, 1991.

CORTÉS ZABORRAS, Carmen; HERNÁNDEZ GUERRERO, Mª José (eds.), *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

DURO MORENO, Miguel; *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada: Comares, 2002.  
 FERNÁNDEZ MONTES, A.; *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (esp-alemán-inglés)*. Granada: Comares, 2007.  
 FERRAZ MARTÍNEZ, A.; *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco libros, 1993.  
 FURONES, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Colección Salvat TC Temas Clave. 1980.  
 GRIJELMO, Alex. *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus, 2000.  
 VALDÉS RODRÍGUEZ, Cristina. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Universidad de Valencia, 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de prueba/s presencial/es. La nota final se compone de evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

### Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

### Instrumentos de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Asistencia y participación activa en el aula

Elaboración de trabajos, traducciones individuales y/o en grupo

Prueba/s presencial/es

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Prueba/s presencial/es	40%
	Trabajos, traducciones	40%
	Asistencia y participación	20%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación
Recomendaciones para la recuperación
En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	2	2

#### TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por el profesor. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se

conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.



## SEMINARIO DE TRADUCCIÓN (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS)

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101460	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:hyde@usal.es">hyde@usal.es</a>	Teléfono	923 294580 Ext 3053

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la Segunda lengua extranjera.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura tiene como objetivo desarrollar las competencias necesarias para el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación, en la traducción desde el español como lengua materna. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua extranjera de trabajo. En la asignatura se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de análisis textual, resumen y traducción de textos pragmáticos, como competencias específicas para el desempeño profesional.
Se propone la consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el inglés. La asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Segunda lengua extranjera y Traducción Directa.

**Perfil profesional**

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

**3. Recomendaciones previas**

La asignatura se tipifica como traducción desde el español como lengua materna hacia el inglés como segunda lengua extranjera. Se suponen conocimientos de español a nivel de hablante nativo o de bilingüe perfecto, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Se parte de unos conocimientos muy avanzados de inglés, adquiridos en las asignaturas previas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés. La competencia lingüística de partida será el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), progresando hacia el nivel C2 al final de la asignatura. El alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos aspectos del uso de la lengua para la traducción inversa: conocimientos en gramática, léxico y tipología de textos que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto fuente para todo tipo de contexto no especializado.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico de traducción en las dos lenguas de la asignatura para que el alumno sepa en qué destrezas y aspectos de la traducción inversa necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

**4. Objetivos de la asignatura**

A partir de un nivel de conocimientos de inglés que corresponden al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el estudio de esta asignatura tiene como objetivo lograr la competencia para traducir e interpretar hacia la lengua inglesa a nivel general, con un conocimiento lingüístico y cultural muy alto, adecuado para la traducción inversa de textos pragmáticos. Se busca lograr que la competencia lingüística y cultural para la traducción hacia esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

La asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada competencia traductora. Se repasará las tareas del profesional con el fin de que el futuro traductor se sienta capaz de enfrentarse con la variedad de situaciones que pueda encontrar en su quehacer diario.

**Objetivos generales:**

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto no especializado del español al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar los conocimientos en lengua inglesa
- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en inglés
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el inglés
- Saber resolver problemas léxicos de traducción
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el inglés
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas
- Adquirir técnicas de subsanar sus propias deficiencias
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el inglés
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza

- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Adquirir habilidades en el trabajo en equipo

## 5. Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Se tomará especialmente en cuenta la traducción al inglés de textos generales pragmáticos. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual, por ejemplo: artículos de prensa, folletos turísticos, instrucciones de uso, anuncios de casas rurales, recetas de cocina etc. Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen
- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Ejercicios de apoyo (profundización en la redacción de textos en inglés, léxico y fraseología, convenciones estilísticas, etc.)
- Realización individual del encargo
- Revisión y mejora de la traducción
- Dependiendo del volumen del encargo inicial se realiza al menos otro más para consolidar los conocimientos del bloque de aprendizaje
- Prueba de control de aprendizaje.

## 6. Competencias a adquirir

### Específicas

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo)
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del inglés
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Cultura general y civilización.
- Conocimiento de la cultura y civilización angloparlante
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de toma de decisiones

### Transversales

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

## 7. Metodologías

La **presencialidad** de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas individuales y en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.

**Actividad no presencial:** realización de ejercicios y encargos de traducción, elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

### 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas no presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	27	2		29	26 %
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	5			5	4,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	68 %
<b>TOTAL</b>	<b>34</b>	<b>2</b>	<b>76</b>	<b>112</b>	<b>100 %</b>

### 9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa.

### 10. Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el inglés como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países angloparlantes. Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en inglés, como en la compensación de sus deficiencias en lengua inglesa.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos

<ul style="list-style-type: none"> <li>• El uso correcto de la lengua meta (inglés)</li> <li>• La comprensión del texto de origen y la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción</li> <li>• La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la corrección y anotación de errores</li> </ul>
<b>Instrumentos de evaluación</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prueba diagnóstica al principio de la asignatura</li> <li>• Participación en las clases presenciales</li> <li>• Entrega puntual de trabajo de casa: ejercicios y traducciones</li> <li>• Asistencia a tutorías</li> <li>• Superación de pruebas y examen final</li> </ul>
<b>Recomendaciones para la evaluación</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seguir las recomendaciones del tutor</li> <li>• Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de alemán</li> </ul>
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contactar cuanto antes con el profesor.</li> </ul>

**11. Organización docente semanal\***

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4	2	3
7	4		
8	3		

**TUTORÍAS:**

El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.

Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

## SEMINARIO DE TRADUCCIÓN SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101461	Plan		ECTS	4,5
Carácter	Semestre 7	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/~danielle/">http://web.usal.es/~danielle/</a>		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Bloque Lengua B Francés. Traducción inversa 2ª lenguas.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el francés. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y para la redacción de textos no especializados. Asimismo, se propone rentabilizar las enseñanzas, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Primera lengua extranjera (Lengua B Francés), Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, y Traducción Directa, así como otras asignaturas del 4º curso dedicadas a la traducción.
Perfil profesional
Traductor y/intérprete; mediador lingüístico en general.

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

La competencia lingüística será la del nivel C1 / C2 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>) de modo que las asignaturas que se recomienda haber cursado son las que, a juicio de cada uno, permitan seguir provechosamente la asignatura y resolver correctamente cuestiones de tipo lingüístico (conocimientos en lengua francesa), textual, discursivo, cultural, etc.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Teniendo en cuenta que esta asignatura tiene como objetivo la consolidación de las destrezas del nivel C1 con vistas al nivel C2, el estudiante interesado por ella puede cursar simultáneamente cualquier asignatura de lengua francesa, tanto en la Facultad de Traducción como en la Facultad de Filología o en cualquier centro público (EOI u otra universidad) o privado (academias de idiomas) en la modalidad propuesta en cada caso (presencial o en línea) que le permita mejorar su nivel y ampliar sus conocimientos para mejorar sus resultados en traducción inversa..

## Asignaturas que son continuación

No hay.

**4. Objetivos de la asignatura**

Se pretende completar la panorámica de la Traducción iniciada en los cursos anteriores., haciendo hincapié en las actividades habituales de un traductor en el ejercicio cotidiano de sus actividades profesionales.

- **Para las tareas académicas:** Seleccionar el material no virtual útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Saber resolver problemas de terminología corriente.
- Subsana deficiencias en el manejo del francés Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas –propia y extranjera– y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología en cualquier idioma.
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- **De cara a la labor profesional del traductor:** Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

**5. Contenidos**

Traducción al francés de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes.

Las traducciones se clasificarán por tipos de textos: artículos de prensa, entrevistas, resúmenes de conferencia, escritos para la comunicación, panfletos, recensiones, documentos administrativos sencillos, correspondencia, etc.

## 6. Competencias a adquirir

Las competencias que el estudiante tiene que adquirir son las que corresponden la práctica de la traducción a nivel profesional: fidelidad al texto fuente, adecuación al tipo de texto, esmero, pulcritud y exactitud en la versión en francés, teniendo en cuenta que este tipo de ejercicio, por razones de direccionalidad inversa para un público hispanohablante, se realiza con el fin de ampliar el abanico de estrategias traductológicas y con vistas a un conocimiento más fino de la lengua francesa como lengua fuente.

Para conseguir estos objetivos, se recomienda encarecidamente que cada uno prepare en su casa las traducciones destinadas al trabajo en clase.

### Básicas/Generales

Traductológicas en general. Lingüísticas: partiendo del nivel C1 y se tiende al C2.

### Específicas

Siempre se trata de competencias específicas para la lengua francesa, tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural.

### Transversales

- Aprendizaje del trabajo autónomo y en equipo; de destrezas profesionales (rapidez, puntualidad, calidad y rigor).
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito francófono.
- Conocimiento de los aspectos del mercado profesional de la mediación lingüística.
- Determinación del posicionamiento lingüística personal.

## 7. Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la utilización en la vida real de las tareas efectuadas a lo largo del cuatrimestre. Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se distingue entre clases teóricas y prácticas.

- **La actividad presencial** (34 horas; 4 por semana aprox.) de la asignatura corresponde aproximadamente al 30% de las horas totales del creditaje. Las clases son sobre todo prácticas y dedicadas a la traducción inversa. Los textos, propuestos para su preparación en casa y posterior traducción común en clase, están a disposición de todos los estudiantes en la Plataforma Studium desde el principio del cuatrimestre. Los estudiantes que no puedan asistir a clase por la razón que sea, tendrán que valerse de los documentos colgados en Studium para preparar la asignatura por su cuenta, entregando los ejercicios en las fechas indicadas. Se presentarán al examen final.
- **Actividades no presenciales** (78 horas repartidas a lo largo del cuatrimestre): organización y planificación de las tareas encargadas, búsqueda de documentación, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas elaboradas de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- **Mediante la Plataforma Studium**, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.
- **Atención tutorial**: además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, se puede contactar con el profesor por correo electrónico.

El profesor se reserva la posibilidad de modificar la presente propuesta didáctica y adaptarla según la configuración de cada grupo, sus características, gustos y expectativas.

Se considera mayoritariamente el español como lengua materna de los estudiantes, sin menoscabo de otras lenguas, también bienvenidas a la asignatura.



## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
<b>TOTAL</b>	<b>34</b>		<b>78</b>	<b>112</b>

## 9. Recursos

## Libros de consulta para el alumno

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción hacia el francés.

Se les sigue aconsejando que siempre tengan a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario de la lengua española, un diccionario de la lengua francesa, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e. *Le bon usage*), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

También: Guy Rochel y María Nieves Pozas Ortega: *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Ed Ariel, 2001.

Se proporcionarán más títulos conforme se vayan desarrollando las clases.

## 10. Evaluación

Son elementos fundamentales para obtener una calificación alta en traducción inversa la fidelidad al texto fuente y un manejo adecuado del francés para el texto meta. Para los francófonos, se valorará la comprensión exacta del texto fuente y la máxima corrección lingüística en francés, Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.

También se valorará el interés por la asignatura para los casos de asistencia intermitente, debidamente justificada a principio de cuatrimestre.

### Consideraciones Generales

La evaluación es en parte continua. Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.

La nota final es el resultado de las notas obtenidas en los ejercicios hechos en clase y las notas de la prueba escrita final (en tiempo limitado a 2 horas), pero, las traducciones preparadas en casa individualmente o por parejas y revisadas en clase entre todos así como las traducciones entregadas al profesor, (devueltas, corregidas y anotadas, con calificación orientativa) completarán la evaluación global del estudiante.

### Criterios de evaluación

Se evalúa siempre las traducciones desde un punto de vista positivo, Sin embargo, se castiga fuertemente como falta profesional todo atentado contra el sentido común y la lógica, los olvidos, los cortes para evitar dificultades, la dejadez y cualquier estrategia contraria a la deontología del traductor.

En cuanto a la forma, se valora positivamente una buena presentación, el esmero en la lengua meta.

Los estudiantes que no hayan podido asistir a clase y por ende no hacer los ejercicios en clase tendrán que examinarse con sus compañeros en dos horas, de la traducción de un texto parecido a los que se haya manejado durante el cuatrimestre y obtendrán así su nota definitiva.

### Instrumentos de evaluación

Las pruebas se realizan en clase con el material habitual de cada uno, a ordenador.

La prueba final se realiza en el aula de informática con todos los recursos necesarios.

Está prohibido el uso de teléfonos móviles y de cualquier medio de comunicación con el exterior durante las pruebas.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
		___%
		___%
		___%
		___%
		___%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

<b>Recomendaciones para la evaluación</b>
Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase. La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de tareas en casa es fundamental en la evaluación continua y formativa. El examen final representa sólo una parte de la evaluación.
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>
Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación.

**11. Organización docente semanal**

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4			2		2	
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	4						
7	4						
8	4						
9	4						
10							
11							
12							
13							
14							

## SEMINARIO DE TRADUCCIÓN (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN)

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101462	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Petra Zimmermann González	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/~pezet/">http://web.usal.es/~pezet/</a>		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3096

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la Segunda lengua extranjera.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el alemán. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Segunda lengua extranjera y Traducción Directa.
Perfil profesional
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Segunda Lengua extranjera I/II; Traducción directa I/II: 2ª lengua extranjera: Alemán;

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Cocimientos de español a nivel de hablante nativo, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Así mismo se precisan conocimientos muy avanzados de alemán para profundizar con éxito las destrezas de redacción de textos no especializados en lengua extranjera. El nivel de alemán recomendado es el correspondiente a C1 del Marco Común Europeo de Referencia (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

**4. Objetivos de la asignatura**

Esta asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se repasarán las tareas del profesional con el fin de que el futuro traductor se sienta capaz de enfrentarse con la variedad de situaciones que pueda encontrar en su quehacer diario.

**Objetivos generales:**

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto no especializado del español al alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar los conocimientos en lengua alemana
- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en alemán
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el alemán
- Saber resolver problemas léxicos de traducción
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el alemán
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Adquirir técnicas de subsanar sus propias deficiencias
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el alemán
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Adquirir habilidades en el trabajo en equipo

**5. Contenidos**

Traducción al alemán de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual (carta comercial, instrucciones de uso, reglas de juego, recetas de cocina etc.). Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen
- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Ejercicios de apoyo (profundización en la redacción de textos en alemán, léxico y fraseología, convenciones estilísticas etc)
- Realización individual del encargo
- Revisión y mejora de la traducción
- Dependiendo del volumen del encargo inicial se realiza al menos otro más para consolidar los conocimientos del bloque de aprendizaje
- Prueba de control de aprendizaje.

**6. Competencias a adquirir****Específicas**

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo).
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del alemán
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Conocimiento de la cultura germanohablante
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de toma de decisiones

**Transversales**

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

**7. Metodologías docentes**

**La presencialidad** de la asignatura corresponde al 30,35% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas individuales y en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.

**Actividad no presencial:** realización de ejercicios y encargos de traducción, elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales	Horas no presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	30			30	27 %
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	2			2	1,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	70 %
<b>TOTAL</b>	<b>34</b>		<b>78</b>	<b>112</b>	<b>100 %</b>

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

**Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso**

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa.

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el alemán como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países germanohablantes. Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en alemán, como en la compensación de sus deficiencias en lengua alemana.

**Criterios de evaluación**

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos
- El uso correcto de la lengua meta (alemán)
- La comprensión del texto de origen y la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción. La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la corrección y anotación de errores

Instrumentos de evaluación		
Entrega puntual de ejercicios y encargos de traducción		
Participación activa en las sesiones presenciales y en el aula virtual		
Examen al final del curso		
Reflexión sobre el propio aprendizaje por parte del alumno		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua		40%
Examen final		40%
Carpeta de aprendizaje		20%
		__%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estrecha colaboración entre alumnos propios y de intercambio</li> <li>• Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de alemán</li> </ul>		
Recomendaciones para la recuperación		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contactar cuanto antes con el profesor.</li> </ul>		

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2			
3			
4			
5			



SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
6	4	2	2
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			

\* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101463	Plan		ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria del Itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano África Vidal Claramonte	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16 y 21		
Horario de tutorías	Se indicarán oportunamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:mrmr@usal.es">mrmr@usal.es</a> <a href="mailto:africa@usal.es">africa@usal.es</a>	Teléfono	923 29 45 80

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción Especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> , esta asignatura, obligatoria para los alumnos que escojan el itinerario de traducción, aborda la traducción de textos para los medios de comunicación y para el mundo de la publicidad, a la par que permite reflexionar, a partir de los textos y encargos procedentes de estos ámbitos que en nuestros tiempos tienen tanta necesidad de traducción, sobre cuestiones profesionales, éticas e ideológicas que son aplicables en otros ámbitos de especialización.

**Perfil profesional**

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el ejercicio profesional en los ámbitos de especialización que aborda de manera específica y en otros afines y/o relacionados.

**3. Recomendaciones previas**

Se trata de una asignatura que combina la reflexión teórico-metodológica sobre los problemas que plantea el ejercicio de la traducción en el ámbito de los medios de la comunicación y la publicidad con la aplicación práctica a situaciones traductoras reales, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Es una asignatura especialmente recomendada para quienes hayan cursado las materias previas del itinerario de traducción.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Las del itinerario de traducción.

**Asignaturas que son continuación****4. Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional.

Con cada una de las clases de texto, se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

**5. Contenidos**

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, y a partir de diferentes tipos de texto y situaciones traductoras (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se abarcarán los siguientes temas transversales:

- Traducción y los nuevos entornos de la comunicación
- Traducción e identidad
- Traducción y conflicto
- Traducción e ideología
- Traducción y globalización

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia.

## 6. Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

Capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal.

### Específicas

Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa). Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

### Transversales

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.

## 7. Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios convenientemente establecidos.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de pruebas

## 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Sesiones teórico-prácticas	- En aula	35 h		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2h			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			72,5	
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	3h			
Pruebas orales				
TOTAL	<b>40h</b>			<b>112,5</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- BIELSA, Esperança y Susan BASSNETT (2008). *Translation in Global News*. Londres: Routledge.
- CORTÉS ZABORRAS, C. y M<sup>ª</sup>J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández Guerrero, M. José. *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.
- VALDEÓN, Roberto (2005) "The CNN en Español news". *Perspectives* 13 (4), 255-267.
- (2005) "The translated Spanish service of the BBC". *Across Languages and Cultures*, 6, 195-220.
- (2010) *Translating Information*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).

- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) "The Politics of Translation", *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de estos ámbitos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos.

### Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

### Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Pruebas realizadas en el aula	33,3%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

### Recomendaciones para la evaluación

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

### Recomendaciones para la recuperación

Véase el apartado anterior.

## 11. Organización docente semanal\*\*\*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos y pruebas en el aula**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11			
12			
-			

\* Las profesoras responsables de la materia tienen asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparten. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

\*\* La entrega de los trabajos y actividades encomendadas, así como la fecha de las distintas pruebas, se determinará oportunamente en el aula.

\*\*\* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

## SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101465	Plan	2010	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
7º semestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Perfil profesional
Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial en todas sus formas: traducción literaria, de textos académicos, libros de texto destinados a los distintos ciclos formativos, etc.

## 3. Recomendaciones previas

No hay recomendaciones previas.
---------------------------------



#### 4. Objetivos de la asignatura

- Capacidad para traducir textos destinados al sector editorial
- Capacidad para participar en los procesos propios del sector editorial (corrección, edición, difusión, promoción)
- Capacidad para desenvolverse profesionalmente en los ámbitos propios del sector editorial (negociación de contratos, utilización de recursos auxiliares, marco jurídico).

#### 5. Contenidos

Téoricos:

Bloque 1:

El sector editorial. Importancia en el sistema económico español. El sector editorial como ámbito de trabajo.

Bloque 2:

Las peculiaridades del sector editorial respecto a otros ámbitos de la traducción.

Modos de trabajo propios del sector editorial

Bloque 3:

El proceso editorial

Bloque 4

Tipos de texto del sector editorial

Prácticos:

Bloque 1:

Traducción de textos literarios. Los principales géneros.

Bloque 2:

Traducción de textos editoriales no literarios. Tipos principales.

Bloque 3:

Traducción de textos híbridos. Los límites respecto de la traducción especializada.

Bloque 4:

Traducción de textos de edición perecedera (catálogos, folletos, etc.).

#### 6. Competencias a adquirir

Específicas

CE001 Capacidad de entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera.

CE002 Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.

CE003 Capacidad de traducir los textos del ámbito mencionado de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

Transversales

CT001 Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.

CT002 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

CT003 Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector.

CT004 Capacidad de adaptación a los distintos formatos de trabajo.

**7. Metodologías**

- Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:
- Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
  - Encargos de traducción
  - Pruebas presenciales
  - Tutorías

**8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	35			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			72	
Otras actividades				
Exámenes	3			
<b>TOTAL</b>	<b>40</b>		<b>72</b>	<b>112</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

- Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.  
 Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.  
 Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.  
 Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.  
 Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.  
 Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2010).

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

**Criterios de evaluación**

Presencialidad:

Intervenciones en clase:

Prácticas:

**Instrumentos de evaluación**

Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase.

Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración

La asistencia y preparación de las clases es imprescindible.

**METODOLOGIAS DE EVALUACION**

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad		_10_%
Intervenciones en clase		_10_%
Prácticas	3 entregas de textos	_60_%
Prueba presencial	Traducción de 1 texto	_20_%
	Total	100%

**Recomendaciones para la evaluación**

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.

**Recomendaciones para la recuperación**

## INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101466	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para el itinerario de interpretación	Curso	4º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Baigorri Jalón	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	baigorri@usal.es	Teléfono	Ext. 3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación de la técnica de interpretación simultánea de la primera lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales.

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea segunda lengua extranjera y las optativas del itinerario de interpretación (Interpretación simultánea avanzada, Interpretación consecutiva y simultánea (portugués), Estudios y tendencias en interpretación).

## Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación, Interpretación simultánea avanzada, Interpretación consecutiva y simultánea (portugués), Estudios y tendencias en interpretación

**4. Objetivos de la asignatura**

Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de inglés a español. Se enmarca fundamentalmente en el desarrollo del itinerario de interpretación.

**5. Contenidos**

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

**6. Competencias a adquirir**

## Básicas/Generales

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado. Capacidad de gestionar la interpretación de un discurso oral especializado con o sin el texto original en cabina.

## Específicas

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.

Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.

Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

Transversales

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7. Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	32		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas			60	
Seminarios				
Exposiciones			8	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Debates				
Tutorías	6			
Actividades de seguimiento online			4	
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
<b>TOTAL</b>	<b>40</b>		<b>72</b>	<b>112</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.
- SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.
- SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.
- AA VV El estado del mundo 2012. Akal, Madrid 2010-04-09
- Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.  
Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

### Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.).

### Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Rendimiento en clase en las diferentes actividades	60%
Examen final	Oral	40%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

### Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.



## Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1							1
2		3					
3		4	1				
4		3	1	2			
5							
6		4	1				
7		3	1	2			
8		4	1				
9							
10		4	1				
11		3	1	2			
12		4	1				
13							1
14							1
15							1
16						2	
17							
18							

## INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA LENGUA B - FR

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101467	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria – itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	1T
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	Por crear			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	Pendiente de creación		
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923.294 580 ext.3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Profundización de la técnica de simultánea de la primera lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

### 3. Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Modalidades de Interpretación e Interpretación Segunda Lengua Inglés.

#### Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación en el 2º trimestre.

### 4. Objetivos de la asignatura

Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de francés a español.

### 5. Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

### 6. Competencias a adquirir

#### Básicas/Generales

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos. Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina, con o sin texto original.

#### Específicas

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.

Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.

Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

Transversales
Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.
Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

### 7. Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	40		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas			50	
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos			4	
Trabajos				
Resolución de problemas			4	
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
<b>TOTAL</b>	<b>44</b>		<b>68</b>	<b>112</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVTCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968.

SELESKOVTCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

**Criterios de evaluación**

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

**Instrumentos de evaluación**

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		20%
Prueba final de peso		50%
Evaluación continua		30%
		__%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

**Recomendaciones para la evaluación**

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

**Recomendaciones para la recuperación**

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

## INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PRIMERA LENGUA ALEMANA

## 1. Datos de la Asignatura

Código 101468	Interpretación Simultánea. 1ª Lengua Alemán	Plan	Grado	ECTS	4.5
Carácter	Troncal	Curso	4º	Periodi-cidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580 ext.3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

## 3. Recomendaciones previas

Tener buen nivel de las lenguas A y B. Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.
--



**4. Objetivos de la asignatura**

Iniciarse en la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

**5. Contenidos**

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

**6. Competencias a adquirir**

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.  
Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.  
Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

**Específicas**

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.  
Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.  
Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.  
Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)  
Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.  
Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.  
Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.  
Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.  
Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.  
Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

**Transversales**

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).  
Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.  
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.  
Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.  
Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.  
Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

**7. Metodologías**

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

**8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	30		60	
Seminarios	2			
Exposiciones y debates			8	
Tutorías	6			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades			4,5	
Exámenes	2			
<b>TOTAL</b>	<b>40</b>		<b>72,5</b>	<b>112,5</b>

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968. SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía. AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09 Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al <i>Speech repository</i> de la Unión Europea. Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebarr, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

### Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

### Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados  
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)  
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

### Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

### Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101469	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para el itinerario de interpretación	Curso	4º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Baigorri Jalón	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	baigorri@usal.es	Teléfono	Ext. 3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación de la técnica de interpretación simultánea de la primera lengua extranjera.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales.

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea segunda lengua extranjera y las optativas del itinerario de interpretación (Interpretación simultánea avanzada, Interpretación consecutiva y simultánea (portugués), Estudios y tendencias en interpretación)

## Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación, Interpretación simultánea avanzada, Interpretación consecutiva y simultánea (portugués), Estudios y tendencias en interpretación.

**4. Objetivos de la asignatura**

Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de inglés a español. Se enmarca fundamentalmente en el desarrollo del itinerario de interpretación. Aunque en teoría se trata de la segunda lengua extranjera, el nivel que se espera que alcancen es similar al que logren en su primera lengua.

**5. Contenidos**

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

**6. Competencias a adquirir**

## Básicas/Generales

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado. Capacidad de gestionar la interpretación de un discurso oral especializado con o sin el texto original en cabina.

## Específicas

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.

Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.

Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

Transversales
Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).
Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.
Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

### 7. Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	32		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas			60	
Seminarios				
Exposiciones			8	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Debates				
Tutorías	6			
Actividades de seguimiento online			4	
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
<b>TOTAL</b>	<b>40</b>		<b>72</b>	<b>112</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2012. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.  
Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

### Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.).

### Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Rendimiento en clase en las diferentes actividades	60%
Examen final	Oral	40%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

### Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.



## Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1							1
2		3					
3		4	1				
4		3	1	2			
5							
6		4	1				
7		3	1	2			
8		4	1				
9							
10		4	1				
11		3	1	2			
12		4	1				
13							1
14							1
15							1
16						2	
17							
18							

## INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101470	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria itinerario interpretación	Curso	4	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	<a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a>		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria itinerario interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Interpretación simultánea y bilateral de francés lengua C
Perfil profesional
Intérpretes.

### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (3º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Iniciación a la interpretación simultánea (3º). Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

### 4. Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

### 5. Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque. La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

### 6. Competencias a adquirir

Básicas/Generales

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):  
Habilidades cognitivas

Capacidad de comprensión, análisis y síntesis  
 Capacidades metodológicas  
 Capacidad de organización y planificación  
 Conocimientos de la profesión  
 Análisis de situaciones y resolución de problemas  
 Toma de decisiones  
 Destrezas tecnológicas  
 Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)  
 Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión  
 Destrezas lingüísticas  
 Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua  
 Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)  
 Conocimiento de la propia cultura

#### Específicas

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras  
 Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos  
 Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)  
 Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación  
 Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica  
 Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación  
 Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación)  
 Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos  
 Rigor en la calidad de la mediación lingüística  
 Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos  
 Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)  
 Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

#### Transversales

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):  
 Compromiso social y ético  
 Razonamiento crítico  
 Capacidad de trabajo en equipo  
 Capacidad de trabajo individual  
 Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés  
 Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas  
 Negociación  
 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad  
 Comunicación interpersonal y cooperación  
 Habilidad de trabajar en un contexto internacional  
 Sistémicas

Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones  
 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  
 Gestión de proyectos  
 Motivación por la calidad  
 Habilidades de investigación (documentación, entre otras)  
 Capacidad de aprender (memoria, entre otras)  
 Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada  
 Habilidad para trabajar de forma autónoma  
 Iniciativa, coordinación y liderazgo  
 Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)  
 Iniciativa y espíritu emprendedor  
 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países  
 Motivación de logro

### 7. Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	30		30
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	2			2
Exposiciones	4			4

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			68	68
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1			1
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	1			1
<b>TOTAL</b>	<b>48</b>		<b>68</b>	<b>112</b>

### 9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se especificarán en la plataforma Studium

### 10. Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales.

## Criterios de evaluación

- A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

## Instrumentos de evaluación

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias tuning será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones mediante el uso de recursos y programas como Audacity, You send it, la plataforma Moodle/Studium, listas de distribución, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%

## Recomendaciones para la evaluación

- Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (*glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.*) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.
- Asistencia a clase y tutorías.

## Recomendaciones para la recuperación

Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		2					

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
3		2					
4							
5		4		2			
6		2					
7		2					
8							
9		2					
10		4		2			
11		2			1		
12							
13		2					
14		4		2			
15						1	
16							
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.



## INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA SEGUNDA LENGUA ALEMÁN

## 1. Datos de la Asignatura

Código 101471	Interpretación Simultánea. 2ª Lengua Alemán	Plan	Grado	ECTS	4.5
Carácter	Obligatoria para itinerario de interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar con la creación del nuevo curso			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580 ext.3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 2ª lengua extranjera
Perfil profesional
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

## 3. Recomendaciones previas

Tener buen nivel de las lenguas A y B.
Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

**4. Objetivos de la asignatura**

Iniciarse en la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

**5. Contenidos**

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

**6. Competencias a adquirir**

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.  
Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.  
Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

**Específicas**

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.  
Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.  
Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.  
Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)  
Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.  
Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.  
Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.  
Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.  
Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.  
Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

**Transversales**

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).  
Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.  
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.  
Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.  
Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.  
Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

**7. Metodologías**

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

**8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	30		60	
Seminarios	2			
Exposiciones y debates			8	
Tutorías	6			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades			4,5	
Exámenes	2			
<b>TOTAL</b>	<b>40</b>		<b>72,5</b>	<b>112.5</b>

**9. Recursos****Libros de consulta para el alumno**

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, Paris 1968. SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, Paris 1989.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía. AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09 Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al <i>Speech repository</i> de la Unión Europea. Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

## 10. Evaluación

Consideraciones Generales
Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.
Criterios de evaluación
La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)
Instrumentos de evaluación
Escucha directa de los discursos interpretados Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo) Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.
Recomendaciones para la evaluación
En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.
Recomendaciones para la recuperación
Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101472	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	<a href="http://studium.usal.es">http://studium.usal.es</a>			
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso – Elena Palacio Jesús Baigorri – Profesor por determinar	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:itziar@usal.es">itziar@usal.es</a> <a href="mailto:elenapalacio@usal.es">elenapalacio@usal.es</a>	Teléfono	923 294580 ext. 3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Interpretación.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Consolidación y práctica, en entorno real y/o simulado, de las técnicas y destrezas de interpretación ya adquiridas.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales (judicial, servicios públicos, bilateral)

### 3. Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura perteneciente al itinerario de Interpretación deberán haber cursado previamente la asignatura básica de *Expresión Oral* (2º), u otra similar, y las asignaturas obligatorias: *Fundamentos de interpretación* (3º), *Iniciación a la interpretación simultánea* (3º). Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia; la parte no presencial corresponde a actividades preparatorias y evaluadoras de las prácticas realizadas *in situ*.

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

*Interpretación simultánea de primera y segunda lenguas extranjeras* (4º).

#### Asignaturas que son continuación.

### 4. Objetivos de la asignatura

- a) Acercar a los alumnos las condiciones reales de la práctica profesional en sus diversas modalidades y formatos.
- b) Poner en práctica y consolidar las destrezas técnicas y comportamentales ya adquiridas en las demás asignaturas de interpretación.

### 5. Contenidos

- Talleres prácticos:
  1. Documentación para reuniones. Casos prácticos.
  2. Comportamiento profesional: el código deontológico del intérprete. Casos prácticos.
  3. Interpretación bilateral: visitas y reuniones de trabajo, ferias comerciales, entrevistas, etc.
  4. Interpretación en los servicios públicos (I). Entornos y contextos socioculturales. El factor intercultural.
  5. Interpretación en los servicios públicos (II). El ámbito sanitario.
  6. Interpretación en tribunales.
  7. Interpretación consecutiva: ruedas de prensa, ceremonias protocolarias.
  8. Interpretación simultánea: congresos y conferencias.
- Seminarios y charlas: mercados privados e institucionales de la interpretación.
- Prácticas simuladas y reales con dos idiomas de trabajo y en distintas modalidades de interpretación (enlace, consecutiva, simultánea): simulacros de conferencia multilingües, interpretación en cabina muda, prácticas de campo en organizaciones internacionales (ONU), prácticas en eventos organizados por la propia Universidad y por empresas y socios colaboradores.

### 6. Competencias a adquirir

#### Básicas/Generales

Consolidación de las técnicas de interpretación ya adquiridas: bilateral y enlace, consecutiva, simultánea y traducción a la vista.

<p>Específicas</p> <p>Capacidad de recuperación de información procedente de distintas fuentes para la preparación y gestión de encargos de trabajo. Capacidad de adaptación a distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo extranjero(s) y materno(s). Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.</p>
<p>Transversales</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Desarrollo de hábitos de trabajo autónomo y de colaboración en equipo.</li> <li>— Capacidad de autoevaluación crítica y de criticar constructivamente las prestaciones de otros compañeros.</li> <li>— Reconocimiento de la diversidad y de la interculturalidad.</li> </ul>

### 7. Metodologías docentes

Se trata de una asignatura de carácter práctico estructurada en torno a problemas y/o encargos de trabajo, simulados o reales. Se desarrolla en los dos idiomas extranjeros del alumno.

El alumno realizará las tareas propuestas por los profesores en equipos de trabajo multitarea, responsabilizándose de las fases de preparación, documentación, gestión, desarrollo y evaluación de cada encargo. Para ello será asesorado por el equipo docente al inicio de cada tarea y supervisado en las siguientes fases por su profesor-tutor.

Las tareas consistirán en gestionar una serie de encargos –simulados o reales– de interpretación desarrollando en ellos las técnicas de interpretación consecutiva, simultánea (en aula y laboratorio), bilateral y/o de servicios públicos a partir de los dos idiomas extranjeros.

Estas actividades prácticas se combinarán con talleres de apoyo y seminarios especializados a cargo del equipo docente y de otros expertos y profesionales. Al principio del curso se incluirán asimismo juegos de role-play, ejercicios específicos basados en protocolos reales, análisis de casos y práctica con diversas situaciones-modelo previamente grabadas. Para ello los alumnos prepararán con antelación las lecturas y documentación correspondiente a partir del material bibliográfico y multimedia facilitado por el equipo docente.

La plataforma virtual *Studium* es la herramienta básica del curso, tanto para la gestión de talleres y prácticas como para la entrega de trabajos e informes de evaluación.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias		2		
Sesiones magistrales				
Eventos científicos		8		
Prácticas	– En aula	24		
	– En el laboratorio			
	– En aula de informática			
	– De campo			
	– De visualización (visu)			

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	8			
Exposiciones	2			
Debates	2			
Tutorías	6			
Actividades de seguimiento online		4	4	
Preparación de trabajos		8	36	
Trabajos			2	
Resolución de problemas				
Estudio de casos			4	
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
<b>TOTAL</b>	<b>44</b>	<b>22</b>	<b>46</b>	<b>112</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI (dir), ALONSO, CANAS et al. (2006), *Materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito social (Alemán-francés-inglés-italiano-español)*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 11). DVD.
- BISCHOFF et al. (2009) *En otras palabras. Guía para la consulta médica intercultural. Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud*. Ginebra, HUG/UniversalDoktorProjet.
- GRUPO COMUNICA (2009), *Panorama actual de la traducción e interpretación en los servicios públicos y retos futuros*. En: V Congreso Internacional de la AIETI: <http://tv.uvigo.es/es/serial/610.html>
- GRUPO CRIT (2009), *Culturas y atención sanitaria. Guía para la comunicación y la mediación intercultural*. Barcelona, Octaedro.
- HAFFNER, L. (1992), "Translation is not Enough. Interpreting in a Medical Sitting", *Western Journal of Medicine*, 157 (3), 255-259.
- KELLY, D. (ed.) (2000), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada, Comares.



- MARTIN, A. & I. ABRIL (eds) (2004). *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural (4)*. Monográfico sobre traducción e interpretación social.
- MARTIN, A. & ORTEGA, J.M. (2011), "Nuremberg in Madrid. The Role of Interpreting in the Madrid Train Bomb Trail", en *AIIC Webzine*, nº 56. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page3548.htm>
- MIKKELSON, H.(1999), "Interpreting Is Interpreting-Or Is It?". Disponible en: <http://www.acebo.com/papers/INTERP1.HTM>
- ORTEGA ARJONILLA, E. (2008), *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Comares.
- ORTEGA HERRÁEZ, J. M. (2011), *Interpretar para la justicia*. Granada, Comares.
- PÖCHHACKER, F. & M. KADRIC (1999), "The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter. A case study", *The Translator*, vol. 5, nº 2, 161-178.
- SHLESINGER, M. & F. PÖCHHACKER (eds.) (2008), *Doing Justice to Court Interpreting*. Special issue of *Interpreting*, 10:1.
- VALERO, C. (ed.) (2011) *Traducción e interpretación en los servicios públicos en el siglo XXI*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- VALERO, C. & F. RAGA (eds.) (2006), *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España*. Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA), nº monográfico.
- WADENSJÖ, Cecilia (1998), *Interpreting as Interaction*. Longman, Londres/Nueva York.

#### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- Códigos de ética profesional (AIIC, AUSIT, MMIA, entre otros)
- Alfintra: <http://www.mariapinto.es/alfintra/> (alfabetización informacional para la T&I)
- Red Comunica: <http://red-comunica.blogspot.com> (T&ISP)
- Critical Link: <http://www.criticallink.org>
- Salud y Cultura.com: <http://www.saludycultura.uji.es/> (mediación intercultural e interpretación en el ámbito sanitario)
- UniversalDoctorProject: <http://www.universaldocor.com/> (traducción e interpretación en el ámbito sanitario)
- El Gascón Jurado: <http://www.elgasconjurado.com> (Interpretación judicial y jurada)
- Aequitas: <http://www.agisproject.com/> (Access to Justice across Language and Culture in the EU)
- Bootheando: [www.bootheando.com](http://www.bootheando.com) (Interpretación de conferencias)
- SCICNET-DGInterpretation: <http://scic.ec.europa.eu> (Interpretación de conferencias)
- Interpreting for Europe: [http://europa.eu/interpretation/index\\_en.htm](http://europa.eu/interpretation/index_en.htm)
- Speech Repository Portal: <http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html>
- Language Outreach by the United Nations: <http://www.unlanguage.org/default.aspx>
- ETI Génève – Live: <http://live.eti.unige.ch/>
- Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRE CULTURAS*, *Puentes*.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica se evalúa mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias arriba descritas. Para ello se lleva a cabo una evaluación continua, individualizada y plural:

Las actividades prácticas de los alumnos estarán permanentemente tuteladas por el equipo docente, de manera presencial y no presencial (a través de la plataforma Moodle). A cada una de ellas le seguirá una evaluación específica de las condiciones del ejercicio y de la actuación del alumno durante el mismo. Dicha evaluación incluirá:

- una autoevaluación del alumno;
- unas observaciones críticas de su profesor-tutor y del resto de los docentes;
- y, en ocasiones, una evaluación de otros compañeros estudiantes mediante fichas preparadas a tal fin por los profesores.

A cada estudiante se le asignará a principio de curso un profesor-tutor encargado de realizar el seguimiento individualizado de su aprendizaje. La tutoría individual y/o en pequeño grupo es el elemento fundamental de la evaluación.

#### Criterios de evaluación

1. Participación activa y crítica en las actividades prácticas.
2. Gestión correcta de la documentación y del tiempo disponible para preparar sus encargos.
3. Entrega en tiempo y forma de los informes de prácticas.
4. Buen comportamiento profesional en la gestión de los encargos: buenas prácticas en la relación con el posible cliente, responsabilidad y honestidad profesional en el desempeño del encargo, colaboración en su equipo de trabajo.
5. Calidad del trabajo de interpretación realizado.

Para aprobar la asignatura mediante evaluación continua, el alumno deberá:

- Asistir a los talleres y seminarios especializados propuestos (20% de la nota)
- Realizar, obteniendo una evaluación positiva, al menos el 80% de las tareas prácticas propuestas y entregar en los plazos establecidos sus fichas e informes evaluadores (65% de la nota). La no entrega en plazo de dicho informe supondrá la no contabilización de la práctica realizada.
- Entrega de una memoria final de prácticas (15% de la nota).

#### Instrumentos de evaluación

- Informes de autoevaluación del alumno posteriores a cada práctica realizada y entregados vía Moodle dentro del plazo establecidos
- Informes evaluadores de los profesores en aquellas prácticas simuladas o reales que lo permitan
- Informe de usuarios de la interpretación –cuando los haya– distintos de los profesores.
- Memoria final de de prácticas.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
		__%
	Talleres y seminarios	20%
	Pruebas prácticas (2 idiomas)	65%
	Fichas e informes parciales de autoevaluación	10%
	Memoria final	5%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

El alumno se someterá a una prueba final de simultánea en cada uno de sus idiomas de trabajo si no ha completado al menos el 80% de las prácticas propuestas, si su trabajo a lo largo del curso ha obtenido valoraciones parciales negativas o si no cuenta con un número de evaluaciones suficiente en alguno de sus dos idiomas.

<b>Recomendaciones para la evaluación</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Asistencia regular a los talleres y prácticas que integran la asignatura.</li> <li>— Lectura de las recomendaciones bibliográficas propuestas.</li> <li>— Asistencia a las tutorías previstas y aplicación de las recomendaciones de los docentes en la realización de las prácticas posteriores.</li> </ul>
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>
Las evaluaciones continuas y las tutorías individuales y colectivas están encaminadas a orientar al alumno de forma individualizada sobre su proceso de aprendizaje. En dichas tutorías se le indicarán los puntos fuertes y débiles de su actuación, proponiéndole las acciones de mejora para alcanzar los objetivos específicos que le falten por cumplir.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	2						
2			2				
3			2				2
4			2	1		1	
5			2				2
6		2	2	1		1	
7		2					2
8						1	
9		2		2			
10		2				1	2
11		2					
12		2		1		1	8
13		4					
14		2				1	2
15		2	2	1			
16		2				1	2
17		2					
18						2	

## OPTATIVAS

## LENGUA PORTUGUESA IV Y TRADUCCIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101476	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4.º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Gallego y Portugués				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://studium.usal.es">http://studium.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Rebeca Hernández Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Gallego y Portugués		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	<a href="http://www.filologiaportuguesa.es/">http://www.filologiaportuguesa.es/</a>		
E-mail	<a href="mailto:rebecahernandez@usal.es">rebecahernandez@usal.es</a>	Teléfono	Ext. 1791

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
<i>Lengua Portuguesa IV y Traducción</i> es la continuación de las asignaturas <i>Lengua Portuguesa I, II y III</i> . Su finalidad es consolidar el conocimiento lingüístico adquirido en las asignaturas <i>Lengua Portuguesa I, II y III</i> y desarrollar las competencias y estrategias necesarias para traducir textos complejos (pt>es). El carácter de la asignatura <i>Lengua Portuguesa IV y Traducción</i> es optativo.
Perfil profesional
Traducción Corrección Edición

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es recomendable un dominio de la Lengua Portuguesa en sus cuatro destrezas de un nivel B2 como mínimo y conocimientos de Gramática de la Lengua Portuguesa. Es conveniente haber cursado *Lengua Portuguesa I, II y III*.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

## Asignaturas que son continuación

**4. Objetivos de la asignatura**

- Al término de este curso, el alumno de portugués habrá adquirido un nivel de conocimiento de la lengua que le permitirá, dentro de las cuatro destrezas:
  - o Entender y expresar pensamientos, ideas, críticas, juicios, sentimientos diversos o hacer descripciones con una mayor precisión, sutileza y profundidad, sabiendo usar y comprender mínimamente distintos registros de lengua.
  - o Entender textos o discursos complejos (por su especificidad o por pertenecer a registros diferentes del considerado estándar) y ser capaz de reaccionar oralmente o por escrito manteniendo el mismo nivel de lenguaje y utilizando los recursos de cohesión y coherencia apropiados.
  - o Traducir textos complejos de diferentes procedencias

**5. Contenidos**

**Tema 1:** Passagem do discurso directo para o discurso indirecto, transformações; verbos introdutores do discurso indirecto; locuções prepositivas; considerações sobre a tradução pt > es (I)

**Tema 2:** formação do infinitivo pessoal (simplex e composto); usos do infinitivo impessoal vs. Usos do infinitivo pessoal; expressões impessoais mais infinitivo pessoal; considerações sobre a tradução pt > es (II)

**Tema 3:** Preposição mais infinitivo pessoal; sequências de palavras e locuções prepositivas mais infinitivo pessoal; substituição do infinitivo pessoal por conjuntivo; considerações sobre a tradução pt > es (III)

**Tema 4:** o infinitivo pessoal na oração completiva; perífrases regidas por preposição; considerações sobre a tradução pt > es (IV)

**Tema 5:** a oração copulativa (conjunções, valores e usos); a oração adversativa (conjunções, valores e usos); a oração disjuntiva (conjunções, valores e usos); a poética de tradução do grupo Noigandres: Augusto e Haroldo de Campos

**Tema 6:** diminutivos e aumentativos, principais sufixos; conjunções explicativas e conclusivas (conjunções, valores e usos); bordões (usos incorrectos das conjunções conclusivas); verbos de movimento e acções. considerações sobre a tradução pt > es (V)

**6. Competencias a adquirir**

## Específicas

- Conocimiento instrumental de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la gramática de la lengua portuguesa

- Conocimiento de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

#### Transversales

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento proficiente de la lengua portuguesa
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo
- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación básica
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisión
- Habilidades de gestión de la información
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países
- Preocupación por la calidad

#### 7. Metodologías

A través de un enfoque comunicativo en su versión funcional, se trabajarán partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas, así mismo se recurrirá al aprendizaje basado en problemas, mediante la realización y el análisis de traducciones de diverso tipo. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realizará desde una perspectiva contrastiva entre el español y el portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

*Las clases teóricas se desarrollan mediante:*

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones *ad hoc*) para la identificación y resolución de problemas.

*Las clases prácticas se sirven de:*

- Elaboración de traducciones.
- Análisis de textos traducidos ya existentes
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.

- Simulaciones de encargos de traducción.
- Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consiste básicamente en:  
Soporte escrito tradicional:
  - o Realización de traducciones,
  - o actividades de autoevaluación.
 Soporte web:
  - o A través de herramientas web, específicamente mediante el blog y la plataforma Studium, donde se pondrán a disposición del alumno: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

#### 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	12			
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	24		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	2			
Exposiciones	4			
Debates	4			
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online	2			
Preparación de trabajos	10			
Trabajos				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Montero, Hélder Júlio Ferreira e Frederico João Pereira Zagalo: *Português para todos 2*. Luso-Española de Ediciones

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

#### Gramáticas:

Cunha, Celso e Luís Filipe Lindley Cintra (1995). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Sá da Costa.

Vázquez Cuesta, Pilar y M. Albertina Mendes da Luz (1971). *Gramática Portuguesa*. 2 vols. Madrid. Gredos.

#### Diccionarios:

*Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário Português-Espanhol*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário Espanhol-Português*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário dos verbos portugueses*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Objetiva.

*Dicionário Houaiss de verbos da língua portuguesa: conjugação e uso das preposições*. Rio de Janeiro, Objetiva

*Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. São Paulo, Nova Fronteira.

Praça, Afonso, *Novo Dicionário de Calão*. Lisboa, Notícias.

Diccionario online de língua portuguesa: <http://www.priberam.pt/dlpo>

Conversor para o acordo ortográfico: [www.flip.pt/conversor](http://www.flip.pt/conversor)

Glossários, redes de relações, consultório terminológico: <http://cvc.instituto-camoes.pt/traduzir.html>

#### Bibliografía específica de traducción pt>es

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2006) *Babel ibérico : antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España*. Vigo,

Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2005) *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*. Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo



Fernández, María Manuela y José Antonio Sabio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio Ortega (coords.) *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación, pp. 405-408.

García Benito, Ana Belén (2007) "El factor sorpresa en la traducción". *Vasos Comunicantes*. N.º 37. pp.37-42. Disponible en: <http://www.acett.org/documentos/vasos/vasos37.pdf>

Hernández, Rebeca (2007) *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada, Comares.

Hernández, Rebeca (2007) "Translating Mental Images and Sociocultural Models in Plurilingual Discourse: Examples from Translations of Postcolonial Literary Texts in Portuguese". *Translation Review*. N.º 73. The University of Texas at Dallas, pp. 43-52

Hernández, Rebeca (2008) "Desplazamiento y creación en la narrativa de João de Melo. Un ejercicio de traducción". *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética*. Vol. 4 (2008). Universidad de Murcia, pp. 50-57. Disponible en: <http://revistas.um.es/cartaphilus/article/viewFile/45731/43771>

Recursos electrónicos:  
<http://www.instituto-camoes.pt>  
<http://www.portalliteral.terra.com.br>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

La evaluación se basará en el trabajo continuo, en la participación en todas las actividades programadas en la asignatura, en la presentación de un trabajo final, y en la contribución para el buen desarrollo de las clases.

### Criterios de evaluación

- Trabajo final
- Trabajos en clase y tutorías
- Trabajos realizados a través de la plataforma *Studium*

### Instrumentos de evaluación

La evaluación consistirá en la presentación de un trabajo sobre dos lecturas que se indicarán al inicio del curso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Trabajo final	60%
	Trabajos realizados en clase	25%
	Trabajos realizados a través de <i>Studium</i>	15%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos, el acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas.</li> <li>• Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción).</li> </ul>
Recomendaciones para la recuperación
Acudir a la revisión de los trabajos para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos con el fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	3					
2	1	3					
3	1	3					
4		3	1				
5	1	2		1			
6		2	2				
7	1	3					
8	1	2		1			
9		2	2				
10		2	2				
11	1	1		1			
12		2	2				
13	1	3					
14	1	2		1			
15							Preparación para la evaluación
16							Preparación para la evaluación
17							
18							

## LENGUA ITALIANA I

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101477	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Optativo	Curso		Periodicidad	1º semestre
Área	Filología Italiana				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM. Campus Virtual de la USAL			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fabrizia Minetto	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Italiana		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	1ª planta Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías			
URL Web	www.usal.es		
E-mail	minetto@usal.es	Teléfono	1764

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Lengua, literatura y cultura italianas
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios	Optativa
Perfil profesional	Grado en Traducción e Interpretación

## 3. Recomendaciones previas

Ninguna.
----------

**4. Objetivos de la asignatura**

Adquirir una competencia comunicativa básica a través del aprendizaje de unos contenidos lingüístico-funcionales, pragmático, sociolingüísticos, léxicos, gramaticales y sintácticos.

Teniendo en cuenta que la asignatura se dirige principalmente a alumnos de Traducción e Interpretación, el método de aprendizaje se orientará en este sentido para desarrollar especialmente la competencia comunicativa con especial hincapié en las competencias receptoras, sin desdeñar, obviamente las productivas.

Adquirir una competencia cultural básica a través del análisis y el estudio de los principales aspectos de la situación italiana reciente y actual

**5. Contenidos**

Comprensión auditiva y de lectura: palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a su identidad personal y a su entorno inmediato; palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que se encuentran en letreros, carteles y catálogos.

- Interacción y expresión oral: Participación en una conversación de forma sencilla, plantear y contestar preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales; expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde se habita y las personas del entorno.
- Expresión escrita: escribir postales cortas y sencillas, rellenar formularios con datos personales.
- Contenidos gramaticales adaptados al nivel A1

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

Organización del trabajo y planificación del estudio  
 Capacidad de análisis y síntesis  
 Capacidad para buscar materiales e información para el autoaprendizaje  
 Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones.  
 Desarrollo de la capacidad para la expresión oral y escrita.  
 Trabajo en equipo  
 Trabajo autónomo

**Específicas****Transversales**

Capacidad de entender y utilizar expresiones familiares y cotidianas  
 Capacidad de entender y utilizar frases muy simples para satisfacer necesidades concretas.  
 Capacidad de expresar datos sobre la identidad personal y de responder a preguntas referidas a esta misma cuestión.  
 Capacidad de comunicarse en un modo simple, siempre que el interlocutor hable lentamente y de forma clara, intentando ayudar al que habla.

**7. Metodologías docentes**

Actividades presenciales: 60 horas (40% del total)

- Clases teóricas participativas

- Clases prácticas participativas
- Tutorías: presenciales y por correo electrónico

Examen escrito y oral.

Actividades no presenciales: 90 horas (60% total)

- Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc.
- Trabajo autónomo en laboratorio (audio y vídeo)
- Trabajo sobre clases teóricas, manuales y preparación de Exámenes.
- Preparación de exposiciones orales tanto individuales como en grupo
- Lecturas en lengua italiana graduadas

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Sesiones magistrales		4			4
Prácticas	- En aula	44		64	108
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		4		6	10
Tutorías		4			4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos		4		20	24
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
<b>TOTAL</b>		<b>60 h.</b>		<b>90 h.</b>	<b>150 h.</b>

### 9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Danila Piotti e Giulia de Savorgnani, Universitalia, Alma Edizioni.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Susanna Nocchi: Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi. Alma Edizioni-Firenze.

Marco Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi. Guerra Edizioni-Perugia.

Marco Mezzadri: L'italiano essenziale. Guerra Edizioni, Perugia.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se combinarán los siguientes procedimientos:

Examen escrito y oral

Trabajos de curso

Participación en clases teóricas y  
 prácticas o seminarios

### Criterios de evaluación

Combinación de los anteriores procedimientos

### Instrumentos de evaluación

Trabajos de clase, participación en clase, examen escrito + examen oral

### Recomendaciones para la evaluación

Dada la importancia de la participación en las actividades de clase, se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales.

### Recomendaciones para la recuperación

## LENGUA ITALIANA II

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101478	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Optativo	Curso		Periodicidad	2º semestre
Área	Filología Italiana				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM. Campus Virtual de la USAL			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sara Velázquez García	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Italiana		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:svelazquez@usal.es">svelazquez@usal.es</a>	Teléfono	1789

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, Literatura y Cultura Italiana
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Optativa.
Perfil profesional
Traducción e Interpretación

## 3. Recomendaciones previas

Haber superado la Lengua Italiana I.
--------------------------------------

**4. Objetivos de la asignatura**

Comprender frases y expresiones usadas frecuentemente relativas a ámbitos de inmediata relevancia (Ej.: informaciones personales y familiares básicas, hacer la compra, la geografía local, la ocupación). Comunicarse en actividades simples y rutinarias que utilizan un simple intercambio de información sobre argumentos familiares y comunes. Saber describir en términos simples aspectos de su background, saber expresar necesidades inmediatas.

**5. Contenidos**

- Comprensión auditiva y de lectura: frases y vocabulario habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo); captación de la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos. Textos breves y sencillos. Información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios. Cartas personales breves y sencillas.
- Interacción y expresión oral: expresiones y frases para describir con términos sencillos la familia y otras personas, las condiciones de vida, el origen educativo y el trabajo realizado o actual.
- Expresión escrita: Notas y mensajes breves y sencillos relativos a las necesidades inmediatas; cartas personales muy sencillas, por ejemplo de agradecimiento.
- Contenidos gramaticales adecuados al nivel A2

Destrezas orales

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales****Específicas**

Capacidad de entender y utilizar expresiones de uso frecuente relacionadas con la experiencia personal  
 Capacidad de comunicación para llevar a cabo tareas simples y cotidianas.  
 Capacidad para describir en modo simple aspectos del pasado y del entorno.  
 Capacidad de comunicarse para satisfacer necesidades concretas

**Transversales**

Organización del trabajo y planificación del estudio  
 Capacidad de análisis y síntesis  
 Capacidad para buscar materiales e información para el autoaprendizaje  
 Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones.  
 Desarrollo de la capacidad para la expresión oral y escrita.  
 Trabajo en equipo  
 Trabajo autónomo



**7. Metodologías docentes**

Actividades presenciales: 90 horas (40% del total)

- Clases teóricas participativas
- Clases prácticas participativas
- Tutorías: presenciales y por correo electrónico
- Examen escrito y oral

Actividades no presenciales: 135 horas (60% total)

- Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc.
- Trabajo autónomo en laboratorio (audio y vídeo)
- Trabajo sobre clases teóricas, manuales y preparación de Exámenes.
- Preparación de exposiciones orales tanto individuales como en grupo
- Lecturas en lengua italiana graduadas

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Sesiones magistrales		4			4
Prácticas	- En aula	44		64	108
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		4		6	10
Tutorías		4			4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos		4		20	24
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
<b>TOTAL</b>		<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

### 9. Recursos

#### Libros de consulta para el alumno

Daniela Piotti e Giulia de Savorgnani, Universitalia, Alma Edizioni

#### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Susanna Nocchi: Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi. Alma Edizioni-Firenze

Marco Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi. Guerra Edizioni-Perugia

Marco Mezzadri: L'italiano essenziale. Guerra Edizioni, Perugia

AA.VV.: Caffé Italia, Eli Edizioni

AA.VV.: Bar Italia, Eli Edizioni

Diccionario

Páginas web

### 10. Evaluación

#### Consideraciones Generales

Se combinarán los siguientes procedimientos:

Examen escrito y oral

Trabajo de curso

Participación en las clases teóricas y prácticas o seminarios

#### Criterios de evaluación

Combinación de los anteriores procedimientos.

#### Instrumentos de evaluación

Trabajos de clase, participación en clase, examen escrito + examen oral.

#### Recomendaciones para la evaluación

Dada la importancia de la participación en las actividades de clase, se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales.

#### Recomendaciones para la recuperación

## LENGUA ITALIANA III

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101479	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso		Periodicidad	1º SEMESTRE
Área	ÁREA DE ITALIANO				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	YOLANDA ROMANO MARTÍN		Grupo / s	
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA			
Área	ÁREA DE ITALIANO			
Centro	FILOLOGÍA			
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA			
Horario de tutorías				
URL Web	<a href="http://www.usal.es">www.usal.es</a>			
E-mail	<a href="mailto:yromano@usal.es">yromano@usal.es</a>	Teléfono	923294445 (Ext. 1789)	

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Lengua, literatura y cultura italianas.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios	Optativa.
Perfil profesional	Grado en Traducción e Interpretación.

## 3. Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado las optativas del Grado, Italiano I e Italiano II.  
Para poder cursar la asignatura será imprescindible tener un nivel A2 en lengua Italiana.

**4. Objetivos de la asignatura**

Alcanzar el nivel de dominio de la lengua italiana en su nivel superior B1 con el desarrollo de las competencias gramatical, lectora, comunicativa y traductora.

Como objetivos específicos se pretende el perfeccionamiento de las habilidades de producción escrita, expresión oral y ampliación del léxico.

**5. Contenidos****1. GEOGRAFIA. Luoghi d'Italia:****GRAMMATICA E LESSICO**

- magari avverbio ed esclamazione
- il futuro semplice e anteriore
- gli articoli determinativi e indeterminativi
- uso degli articoli con i nomi geografici
- le isole e gli articoli
- la preposizione *in* con i nomi di luogo
- la formazione dei sintagmi *più o meno, al massimo, per la precisione, prima o poi, ogni tanto, un paio d'ore*
- insiemi lessicali (*ambito semantico della geografia*)

**TEMI CULTURALI**

- il sistema dei trasporti in Italia
- geografia fisica e politica d'Italia
- monumenti e specialità culinarie

**2. ARTI. Classico e moderno****GRAMMATICA E LESSICO**

- il condizionale semplice e composto
- *quello*
- la costruzione *è uno di quei*
- collocazioni con i verbi *venire, prendere, tenere, divertirsi*
- insiemi lessicali (*ambito semantico dell'arte*)

**TEMI CULTURALI**

- l'arte italiana classica e contemporanea
- musei e luoghi d'arte in Italia.

**3. SOCIETÀ. Emigrazione e immigrazione:****GRAMMATICA E LESSICO**

- passato: il passato remoto; differenza tra passato prossimo e passato remoto; imperfetto in luogo del condizionale passato come desiderio non realizzato; presente storico
- il discorso diretto
- condizionale composto come futuro nel passato

**TEMI CULTURALI**

- l'emigrazione italiana nel cinema
- l'emigrazione italiana (1860-1970)
- l'immigrazione in Italia
- personaggi: Sacco e Vanzetti, Mc Talibe

**4. STORIA. Tangentopoli:****GRAMMATICA E LESSICO**

- passato: differenza tra passato prossimo e imperfetto
- la punteggiatura, il ritmo e l'intonazione
- sinonimi
- insiemi lessicali (*ambito semantico politico e giudiziario*)

**TEMI CULTURALI**

- la fine del sistema dei partiti in Italia
- i partiti: prima e seconda repubblica
- personaggi: Bettino Craxi, Sergio Cusani, Antonio Di Pietro

**5. SOCIETÀ. Casa:****GRAMMATICA E LESSICO**

- la posizione dell'aggettivo: l'aggettivo qualificativo; gli aggettivi relazionali
- gli alterati (accrescitivi e diminutivi)
- i falsi alterati e gli alterati lessicalizzati
- collocazioni con i verbi *giungere, fissare, porre, uscire, vendere, ostentare, volare*
- *super* e *stra*
- insiemi lessicali (*ambito semantico abitativo*)

**TEMI CULTURALI**

- la casa in Italia
- l'arredamento
- il design italiano
- personaggi: Marco Lodoli

**6. ARTI. Arte contemporanea:****GRAMMATICA E LESSICO**

- *ma* di limitazione e negazione
- costruzione esplicita ed implicita
- la frase scissa
- i numerali
- i segnali discorsivi *come dire, insomma, ah, e dunque, diciamo, cioè, no?, voglio dire, beh, insomma, ecco, sai*

**TEMI CULTURALI**

- provocazioni dell'arte contemporanea
- breve storia dell'arte italiana
- personaggi: Antonio Tabucchi, Maurizio Cattelan

**7. SOCIETÀ. Psicologia:**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- frase principale e secondaria
- congiuntivo: il congiuntivo presente; il congiuntivo in frasi secondarie
- l'imperativo di cortesia
- la posizione dell'aggettivo: l'aggettivo letterale e figurato; un nome con due o più aggettivi
- uso di alcuni sintagmi
- formazione delle parole: nomi, aggettivi, verbi
- insiemi lessicali (*ambito semantico della psicologia*)

**TEMI CULTURALI**

- gli italiani e lo psicologo
- gli italiani e il gioco

**8. LINGUA. Maschio – Femmina:**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- congiuntivo (parte 2): il congiuntivo imperfetto; usi del congiuntivo in frasi indipendenti
- modi per affermare negando: *non fare che, non mancare di + infinito*
- il femminile dei nomi di professione
- collocazioni con i verbi *essere, condurre, imprimere, suscitare, sottoporre, fare, stabilire, intensificare*

**TEMI CULTURALI**

- donne italiane e lavoro
- sessismo della lingua italiana
- personaggi: Dacia Maraini, Niccolò Ammaniti, Italo Calvino, Susanna Tamaro

**9. STORIA. L'era Berlusconi:**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- articoli e preposizioni con le date
- gli avverbi: formazione e posizione
- i contrari
- le formule per prendere tempo e per interrompere *mah, dunque, eh no, va bene, ho capito, ma, sai/sa, si però, vediamo*
- insiemi lessicali (*ambito semantico politico ed economico*)

**TEMI CULTURALI**

- l'Italia negli anni di Berlusconi
- personaggi: Silvio Berlusconi, Alexander Stille, Umberto Eco

**10. ARTI. Giallo italiano:**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- alcune parole composte
- pronomi atoni e tonici
- riferimento anaforico
- il plurale dei nomi composti
- passato (parte 3): il trapassato prossimo
- i modi indefiniti (parte 1): il gerundio modale, il participio passato e presente
- uso dei sintagmi *capace di, fino a, a cavallo tra, in questo senso, in fondo, a discapito di.*

**TEMAS CULTURALES**

- la fortuna del género giallo nella letteratura italiana
- creare suspense
- personaggi: Massimo Carlotto, Giorgio Faletti, Alessandro Lucarelli.

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

- Capacidad de aprender,
- Capacidad de comunicación oral y escrita.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Trabajo autónomo y en equipo.

**Específicas**

- Conocimiento instrumental de la lengua.
- Conocimiento de la gramática de la lengua
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.

**Transversales**

- Habilidades de gestión de la información.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Habilidad para trabajar utilizando las TICs.

**7. Metodologías docentes**

- Actividades presenciales 60 horas (40% del total)
  - Clases teóricas participativas
  - Clases prácticas participativas
  - Tutorías presenciales y por correo electrónico.
- Actividades no presenciales: 90 horas (60% del total)
  - Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios prácticos presenciales y a través de las TIC. etc.
  - Trabajos autónomos en laboratorio
  - Lecturas, redacciones y traducciones.
- Pruebas de evaluación:
  - Pruebas tipo test, pruebas de desarrollo, pruebas orales que contemplen una exposición de contenidos. Pruebas de traducción.

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Sesiones magistrales	4			4
Prácticas	- En aula	44	64	108
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		6	10
Tutorías	4			4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos	4		20	24
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL	<b>60h.</b>		<b>90h.</b>	<b>150h.</b>

## 9. Recursos

## Libros de consulta para el alumno

## Manual básico:

De Giuli A., Guastalla C., Naddeo C.M., **Magari! Corso di lingua e cultura italiana di livello intermedio e avanzato.** (desde la unidad 1 a la 10), Alma Edizioni, Firenze.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- Mezzadri M., Grammatica essenziale delle lingua italiana, Edizioni Guerra, Perugia.
- Iacovoni, G., Persiani N., Fiorentino B., Gramma.it, Grammatica italiana per stranieri, Bonacci Editore, Roma.
- Gatti F., Peyrone S., Grammatica in contesto, Strutture e temi di italiano per stranieri, Loescher Editore, Torino.
- Ercolino E., Pellegrino T.A., L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare, Loescher, Torino.
- Dizionari monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..
- **MATERIAL ON-LINE:**

**EJERCICIOS PARA DISTINTOS NIVELES CON SOLUCIONES**

<http://www.scudit.net/>

**DICZIONARI ITALIANI ON LINE**

<http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/>

[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)



**ENCICLOPEDIA ITALIANA**

<http://www.treccani.it/>

**PRENSA ITALIANA**

<http://www.giornali.it/>

<http://www.funize.com/>

**TELEVISIÓN**

<http://www.ipse.com/tv.html>

**DOCUMENTALES Y DOSSIERS SOBRE TEMAS CULTURALES**

<http://www.mediamente.rai.it/biblioteca/> Rai educational

<http://www.lastoriasiamonoi.rai.it/>

**DATOS Y ESTUDIOS RECIENTES SOBRE LA SOCIEDAD ITALIANA ACTUAL**

<http://www.censis.it/1>

**PLATAFORMA STUDIUM**

**Materiales didácticos específicos de la asignatura**

<https://moodle.usal.es/>

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

**Criterios de evaluación**

Combinación de los procedimientos anteriores.

**Instrumentos de evaluación**

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.

Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción. Preguntas de texto incompleto. Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.

Examen oral y escrito.

**Recomendaciones para la evaluación**

Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados

**Recomendaciones para la recuperación**

## LENGUA ITALIANA IV Y TRADUCCIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101480	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso		Periodicidad	2º SEMESTRE
Área	ÁREA DE ITALIANO				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM: Campus virtual de la Usal			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	YOLANDA ROMANO MARTÍN	Grupo / s	1
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	ÁREA DE ITALIANO		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://www.usal.es">www.usal.es</a>		
E-mail	<a href="mailto:yromano@usal.es">yromano@usal.es</a>	Teléfono	923294445 (Ext. 1789)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Lengua, literatura y cultura italianas.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios	Optativa.
Perfil profesional	Grado en Traducción e Interpretación.

## 3. Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado las optativas del Grado, Italiano I e Italiano II.
--

#### 4. Objetivos de la asignatura

Alcanzar el nivel de dominio de la lengua italiana en su nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, con el desarrollo de las competencias gramatical, lectora, comunicativa y traductora. El nivel B2 contempla:

- entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización, relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores; producir textos claros y detallados sobre temas diversos.

Como objetivos específicos se pretende el perfeccionamiento de las habilidades de producción escrita, expresión oral y ampliación del léxico.

#### 5. Contenidos

##### 11. GEOGRAFIA: Mari e monti

###### GRAMMATICA E LESSICO

- forma riflessiva e forma spersonalizzante
- differenza tra il *si* riflessivo e spersonalizzante
- il *si* spersonalizzante
- i pronomi combinati
- uso dei sintagmi verbali *tenere presente, assumere una posizione, girare a vuoto, cedere alla tentazione, stare alla larga*
- collocazioni con i verbi *valere, avere, guardarsi, rimettere, essere, scatenare, venire, rovesciarsi*
- altre collocazioni
- il ritmo e l'intonazione

###### TEMI CULTURALI

- vivere la montagna
- le isole Eolie
- geografia e cucina italiane
- personaggi: Mauro Corona

##### 12. SOCIETÀ: Periferia e architettura

###### GRAMMATICA E LESSICO

- *che* congiunzione e pronome relativo
- riferimento del pronome relativo
- i pronomi relativi doppi
- altri pronomi relativi e *il che*
- la frase scissa (parte 2): i tempi verbali
- collocazioni con le preposizioni di luogo *in* e *a* precedute da verbi di stato o movimento
- insiemi lessicali (*ambito semantico dell'architettura*)

###### TEMI CULTURALI

- il concetto di periferia
- i progetti architettonici di Roma
- Pisa tra passato e futuro
- l'architettura contemporanea in Italia
- personaggi: Dante Oscar Benini, Nanni Moretti

### 13. ARTI: Cinema

#### GRAMMATICA E LESSICO

- congiuntivo: congiuntivo passato e trapassato
- concordanze: contemporaneità e anteriorità
- il discorso indiretto (parte 1): contemporaneità e anteriorità; il discorso indiretto introdotto da *di*; *venire* e *andare* nel discorso indiretto
- aggettivi attratti dai sostantivi *storia*, *situazione*, *costo*, *colonna*, *lato*, *città*, *mezzo*
- i segnali discorsivi *ah*, *magari*, *oltretutto*, *guarda*, *meno male*, *non un gran che*
- insiemi lessicali (*ambito semantico del cinema*)

#### TEMI CULTURALI

- storia del cinema italiano dal Neorealismo ad oggi
- i volti più rappresentativi del cinema italiano
- personaggi: Vincenzo Mollica, Mario Monicelli, Carlo Verdone, Sergio Leone

### 14. STORIA: Cosa nostra

#### GRAMMATICA E LESSICO

- uso del futuro nella narrazione di fatti passati
- forma passiva con *essere*, *venire*, *andare*
- l'imperativo con i pronomi
- la dislocazione pronominale
- la similitudine
- la punteggiatura, il ritmo e l'intonazione
- insiemi lessicali (*ambito semantico della criminalità*)

#### TEMI CULTURALI

- il fenomeno della mafia: origine, organizzazione, struttura e cronologia degli avvenimenti
- personaggi: Peppino Impastato, Leonardo Sciascia

### 15. LINGUA: Non solo parolacce

#### GRAMMATICA E LESSICO

- i modi indefiniti (parte 2): l'infinito, il participio presente e passato, il gerundio semplice e composto
- i verbi pronominali
- *ma* e *macché*
- collocazioni con i verbi *dare*, *avere*, *ritenere*, *costare*, *ribaltare*
- insiemi lessicali (*ambito semantico giuridico*)

#### TEMI CULTURALI

- la parolaccia, l'imprecazione e la bestemmia: aspetti culturali, sociolinguistici e giuridici
- il cinema italiano e la parolaccia

### 16. SOCIETÀ: Vita d'ufficio

#### GRAMMATICA E LESSICO

- costruzioni spersonalizzanti: il *si*, il passivo, i verbi impersonali, i soggetti generici (*tu*, *uno*...)
- articolo determinativo e indeterminativo
- omissione dell'articolo
- il termine *look* e i suoi sinonimi
- sinonimi

**TEMÍ CULTURALI**

- vestirsi e comportarsi sul posto di lavoro in Italia
- l'amore in ufficio
- il colloquio di lavoro
- personaggi: Stefano Benni

**17. ARTI: Scrittori****GRAMMATICA E LESSICO**

- il discorso indiretto: posteriorità, il discorso indiretto con frase principale al condizionale, interrogativa indiretta
- concordanze: posteriorità
- l'omissione della congiunzione *che*
- *insomma*
- collocazioni con i verbi *protendere* e *oltrepassare*
- uso dei sintagmi *male in gamba*, *a braccia*, *in piedi*

**TEMÍ CULTURALI**

- italiani lettori pigri
- personaggi: Valeria Parrella, Alessandro Baricco, Italo Calvino
- letteratura italiana in pillole

**18. LINGUA: Mode e tic verbali****GRAMMATICA E LESSICO**

- la negazione e il *non* pleonastico
- i tic linguistici *piuttosto che*, *quant'altro*, *come dire*, *un attimino*, *tra virgolette*, *praticamente*, *insomma*, *eccetera*
- il burocratese (strategie di semplificazione dell'italiano burocratico)
- metafore
- collocazioni con i verbi *essere*, *usare*, *farsi*, *buttare*, *sudare*, *fare*
- *finché* / *finché non*
- la frase pseudoscissa (registro familiare)
- il ritmo e l'intonazione

**TEMÍ CULTURALI**

- mode verbali
- le 10 espressioni più odiate dagli italiani
- il burocratese
- personaggi: Pietro Citati, Ritanna Armeni e Giuliano Ferrara

**19. ARTI: Comicità****GRAMMATICA E LESSICO**

- il periodo ipotetico: ipotesi nel presente
- la costruzione *fare* + infinito
- scelta del significato più appropriato di una parola

**TEMÍ CULTURALI**

- giochi di parole e doppi sensi
- la comicità e la satira

- le barzellette
- il teatro comico e la Commedia dell'arte
- personaggi: Stefano Benni, Alessandro Bergonzoni, Daniele Luttazzi, Dario Fo

**20. STORIA: Il fascismo****GRAMMATICA E LESSICO**

- il periodo ipotetico: ipotesi nel passato
- concordanze: il condizionale con il congiuntivo
- stile dell'esposizione orale: livello espressivo, di accuratezza e di complessità del discorso
- insiemi lessicali (*ambito semantico politico e militare*)

**TEMI CULTURALI**

- origini, sviluppo e crollo del regime fascista
- le parole del fascismo
- breve storia d'Italia dal fascismo a oggi
- il fascismo e l'arte
- personaggi: Benito Mussolini, Giacomo Matteotti, Filippo T. Marinetti

**21. LINGUA: Lingua e dialetti****GRAMMATICA E LESSICO**

- aggettivi e pronomi indefiniti
- i nessi correlativi
- la dislocazione del congiuntivo
- significato delle espressioni *pur, appunto, man mano, assai, anzi, a tale proposito*
- vari significati di *addirittura*

**TEMI CULTURALI**

- tradizioni: la pizzica e la taranta
- breve storia della lingua italiana
- l'Italia, i dialetti e le lingue minori
- personaggi: gli Arakne Mediterranea, Gian Luigi Beccaria

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

- Capacidad de aprender,
- Capacidad de comunicación oral y escrita.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Trabajo autónomo y en equipo.

**Específicas**

- Conocimiento instrumental de la lengua.
- Conocimiento de la gramática de la lengua

<ul style="list-style-type: none"> <li>— Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.</li> <li>— Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.</li> </ul>
Transversales
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Habilidades de gestión de la información.</li> <li>— Habilidad para trabajar de forma autónoma.</li> <li>— Habilidad para trabajar utilizando las TICs.</li> </ul>

### 7. Metodologías docentes

<ul style="list-style-type: none"> <li>— Actividades presenciales 60 horas (40% del total) <ul style="list-style-type: none"> <li>Clases teóricas participativas</li> <li>Clases prácticas participativas</li> <li>Tutorías presenciales y por correo electrónico.</li> </ul> </li> <li>— Actividades no presenciales: 90 horas (60% del total) <ul style="list-style-type: none"> <li>Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc.</li> <li>Trabajos autónomos en laboratorio</li> <li>Lecturas, redacciones y traducciones.</li> </ul> </li> <li>— Pruebas de evaluación: <ul style="list-style-type: none"> <li>Pruebas tipo test, pruebas de desarrollo, pruebas orales que contemplen una exposición de contenidos. Pruebas de traducción.</li> </ul> </li> </ul>
--

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Sesiones magistrales		4			4
Prácticas	— En aula	44		64	108
	— En el laboratorio				
	— En aula de informática				
	— De campo				
	— De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		4			10
Tutorías		4		6	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos		4		20	24
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
<b>TOTAL</b>		<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

## Manual básico:

De Giuli A., Guastalla C., Nadeo C.M., **Magari! Corso di lingua e cultura italiana di livello intermedio e avanzato.** (desde la unidad 11 a la 21), Alma Edizioni, Firenze.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- Mezzadri M., **Grammatica essenziale delle lingua italiana**, Edizioni Guerra, Perugia.
- Iacovoni, G., Persiani N., Fiorentino B., **Gramma.it, Grammatica italiana per stranieri**, Bonacci Editore, Roma.
- Gatti F., Peyronel S., **Grammatica in contesto, Strutture e temi di italiano per stranieri**, Loescher Editore, Torino.
- Ercolino E., Pellegrino T.A., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare**, Loescher, Torino.

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

## Criterios de evaluación

Combinación de los procedimientos anteriores.

## Instrumentos de evaluación

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento. Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción. Preguntas de texto incompleto. Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase, participación en clase, examen oral y escrito.

## Recomendaciones para la evaluación

Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.

## Recomendaciones para la recuperación



## AUDIODESCRIPCIÓN

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101481	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	3º-4º	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/login/index.php">https://moodle.usal.es/login/index.php</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupos	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	M-X-J 11.15-13.15		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/ffuentes/">http://web.usal.es/ffuentes/</a>		
E-mail	ffuentes@usal.es	Teléfono	3095

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua española.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Desarrollo de competencias específicas en el ámbito de la traducción.
Perfil profesional
Traductores e intérpretes.

## 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Lengua española I y II. Lingüística Aplicada a la Traducción.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que son continuación

#### 4. Objetivos de la asignatura

Desarrollo de la capacidad narrativa y descriptiva así como la de análisis pragmático y síntesis para redactar en lengua española información a la que no puede acceder mediante la imagen el sector de la población con discapacidad visual.

#### 5. Contenidos

1. Panorama social. Discapacidad y accesibilidad
2. Panorama legal. *Accesibilidad universal*. Ámbitos de desarrollo
3. Historia de la audiodescripción
4. Principios del guión audiodescriptivo
5. Elaboración del guión audiodescriptivo

#### 6. Competencias a adquirir

##### Básicas/Generales

- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

##### Específicas

- Instrumentales
  - Desarrollo del dominio de la lengua española
  - Capacidad de análisis y síntesis
  - Capacidad de organizar y planificar
  - Toma de decisiones
- Interpersonales
  - Capacidad crítica y autocrítica
  - Conciencia de la necesidad de la accesibilidad como garantía de igualdad
- Sistémicas
  - Habilidades de investigación
  - Capacidad de aprender
  - Habilidad para trabajar de forma autónoma

Transversales
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dominio especializado de la lengua española</li> <li>• Dominio de las estrategias de comunicación en lengua española</li> <li>• Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad</li> <li>• Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de conocimientos y destrezas lingüísticas</li> </ul>

### 7. Metodologías docentes

Clases teórico-prácticas  
 Actividades grupales de análisis de casos y resolución de tareas  
 Actividades individuales de análisis de casos, resolución de tareas y desarrollo de proyectos  
 Revisión individual y grupal de las actividades

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones teórico prácticas	12			12
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	12		12
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Tutorías individuales y grupales	4			4
Preparación de trabajos			20	20
Lecturas y estudio		6	12	18
Visionado de materiales	3	3		6
Examen final	3			3
<b>TOTAL</b>				<b>75</b>

### 9. Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso  
 AENOR (2005): *Norma UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.

- BALLESTER CASADO, A. (2007): «La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación». *Tradterm* (Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia FFLCH – USP) 13, 151-169.
- BOURNE, J. y C. Jiménez Hurtado (2007): «From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audiodescription of *The Hours* in English and Spanish». En J. Díaz Cintas, P. Orero y A. Remael: *Proceedings Media for all. Accessibility in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi, 175-188.
- GARCÍA CASTILLEJO, Á. (2005): «Accesibilidad de personas con discapacidad a los servicios audiovisuales de televisión digital». En Á. Pérez-Ugena y Coromina y F. Utray Delgado (Coords.) *TV Digital e integración ¿TV para todos?* Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, 15-38.
- GRAU SABATÉ, Xavier (coord.) (2004): *Tecnología y discapacidad visual. Necesidades tecnológicas y aplicaciones en la vida diaria de las personas con ceguera y deficiencia visual*. Madrid: ONCE.
- HERNÁNDEZ NAVARRO, M. y E. Montes López (2002): «Accesibilidad de la cultura visual: límites y perspectivas». *Integración* 40, 21-28.
- JIMÉNEZ HURTADO (ed.) (2007): *Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- HYKS, V. (2005): «Audio Description and Translation. Two related but different skills». *Translating Today* 4: 6-8.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. (2007): «De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento». En G. Wotjak *Quo vadis Translatologie?* Leipzig: Frank und Timme, 143-160.
- LAKRITZ, J. y A. Salway (2006): «The semi-automatic generation of audio description from screenplays». *Dept. of Computing Technical Report CS-06-05*, University of Surrey.
- MONTESINOS, C. (1995): «Fin de los susurros: servicio ONCE de audiodescripción de películas». *Perfiles* 104 (febrero 1995), 24-25.
- NAVARRETE, J. (1999): «La atención al espectador ciego: la audiodescripción aplicada al teatro». *ADE Teatro: Revista de la Asociación de Directores de Escena de España* 76, 105-107.
- NAVARRETE, J. (1997a): «Sistema AUDESC: el arte de hablar en imágenes». *Integración* 23, 70-82.
- NAVARRETE, J. (1997b): «Aplicación al teatro del sistema AUDESC». *Integración* 24, 26-29.
- ORERO, P. (2005a): «La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual». *Quaderns. Revista de Traducció* 12: 173-185.
- ORERO, P. (2005b): «Teaching Audiovisual Accessibility». *Translating Today* 4: 12-15.
- ORERO, P. (2005c): «Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain». *Translation Watch Quarterly* 1: 7-18.
- PÉREZ-UGENA y COROMINA, Á. y F. Utray Delgado (coords.) (2005): *TV Digital e integración ¿TV para todos?* Madrid: Universidad Rey Juan Carlos.
- PÉREZ DE SILVA, J. y P. Jiménez Hervás (2002): *La televisión contada con sencillez*. Madrid: Maeva.
- <http://www.discapnet.es/castellano/paginas/default.aspx>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

### Criterios de evaluación

#### Prácticas obligatorias

Está planificada la realización a lo largo del curso de tres prácticas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0.

**Examen final**

La superación del examen final es imprescindible para aprobar la asignatura.

**Participación en clase y prácticas no obligatorias**

Se valora la participación activa y pertinente en clase, y la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen.

**Instrumentos de evaluación**

Prácticas obligatorias

Examen final

Participación activa en clase y prácticas no obligatorias

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencial	Control de lectura	
No presencial	Actividades	
Presencial	Actividades	
	Participación en clase	
	Total	100%

**Recomendaciones para la evaluación**

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso en la asignatura

**Recomendaciones para la recuperación**

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación de una actividad específica que se asignará a cada alumno

**11. Organización docente semanal**

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Control de lecturas obligatorias	Entrega de prácticas
1	1,5	1,5		
2	1,5	1,5		PV1
3	1,5	1,5	1	P01
4	1,5	1,5		PV2
5	1,5	1,5	2	PV3
6	1,5	1,5		
7	1,5	1,5	3	P02
8	1,5	1,5		

En la primera sesión se entregará a los alumnos el calendario concreto de sesiones. La práctica obligatoria 3 (PO3) se puede entregar hasta el día del examen.

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101483	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	3º o 4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:hyde@usal.es">hyde@usal.es</a>	Teléfono	923 294580 Ext 3053

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura es la última parte de una materia que abarca en su totalidad dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. La Segunda Lengua Extranjera: Inglés III constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés: II, que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete.

### 3. Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en las asignaturas previas Segunda Lengua Extranjera Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés II, el alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros y variedad de tipos de texto en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

### 4. Objetivos de la asignatura

Se propone la consolidación de las destrezas del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2, incidiendo en todos los aspectos de la producción oral y escrita, así como la recepción oral y escrita. El estudio de esta asignatura tiene como objetivos lograr, por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde la lengua inglesa (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

### 5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II.

### 6. Competencias a adquirir

#### Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Desarrollo en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Desarrollo en técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas. Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos. Inicio y desarrollo en el manejo de una documentación básica.

#### Transversales

##### Competencias transversales instrumentales (CTI):

Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera. Capacidad de organización y planificación. Resolución de problemas. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de gestión de la información.

##### Competencias transversales personales (CTP):

Razonamiento crítico. Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad. Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar.

##### Competencias transversales sistémicas (CTS):

Aprendizaje autónomo. Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera. Creatividad.

## 7. Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por tareas implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas, y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

##### Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

##### Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, el profesor está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.



**8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales y prácticas	50		40	90
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		4	8
Tutorías individuales	2		2	4
Actividades no presenciales			15	15
Preparación de trabajos			14	14
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

Para la consulta de problemas puntuales con la gramática de la lengua inglesa:  
Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.  
Utilización de los fondos de consulta de la biblioteca.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Medios disponibles on-line, como por ejemplo:  
One look dictionary search: <http://www.onelook.com/>  
American corpus: <http://www.americancorpus.org/>

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera a sabiendas de que esta asignatura parte de un nivel avanzado de conocimiento.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

<b>Evaluación final:</b> La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.
<b>Criterios de evaluación</b>
La calificación final de la asignatura se basará en: 1. <b>Trabajos orales y/o escritos</b> hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%) 2. <b>Examen escrito</b> (40%, siempre que esté aprobado). 3. <b>Examen oral</b> (25%), que forma parte de la nota total del examen. En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo realizado. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. <i>Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.</i> <b>Composición de la calificación.</b> La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.
<b>Instrumentos de evaluación</b>
Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará: — uso de la lengua/gramática — comprensión auditiva — comprensión de lectura — composición escrita — expresión oral.
<b>Recomendaciones para la evaluación</b>
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante. Es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase
2	4		
3	4		
4	4		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales	
5	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase	
6	4			
7	4			
8	4			
9	4			
10	4			
11	4			
12	4			
13	4			
14	2			
15				
16				Examen final (4 horas)
17				
18				
19				

**TUTORÍAS:**

El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.

Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

## SEGUNDA LENGUA III FRANCÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101484	Plan		ECTS	6
Carácter	Semestre 7	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	<a href="http://web.usal.es/~danielle/">http://web.usal.es/~danielle/</a>		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la rama de Artes y Humanidades.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Es la última parte de una materia que abarca dos semestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda lengua extranjera Francés I y II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas, se incide principalmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen, orientadas a la traducción así como competencias específicas para el desempeño del trabajo profesional.
Perfil profesional
Traductor y/o intérprete.

### 3. Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

A partir de su conocimiento avanzado del francés, adquirido en las asignaturas previas (Segunda Lengua Extranjera Francés I y Segunda Lengua Extranjera Francés II), el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Teniendo en cuenta que esta asignatura tiene como objetivo la consolidación de las destrezas del nivel C1 con vistas al nivel C2, el estudiante interesado por ella puede cursar simultáneamente cualquier asignatura de lengua francesa, tanto en la Facultad de Traducción como en la Facultad de Filología o en cualquier centro público (EOI u otra universidad) o privado (academias de idiomas) en la modalidad propuesta en cada caso (presencial o en línea) que le permita mejorar su nivel y ampliar sus conocimientos.

#### Asignaturas que son continuación

No hay para Lengua C

### 4. Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel C1, adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia. El estudio de esta asignatura tiene como objetivo lograr mejorar el nivel de competencia en francés como lengua fuente tanto para traductores como para intérpretes. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua se aproxime a la de la primera lengua extranjera del alumno.

### 5. Contenidos

Los contenidos generales desarrollados a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

- Dominio a nivel alto (C1→ C2) en estructuras sintácticas, características morfológicas y fonéticas, léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.
- Capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual.
- Capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
- Competencia comunicativa, a nivel escrito y oral y competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va desarrollando partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II.

### 6. Competencias a adquirir

- Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en francés.
- Desarrollo en técnicas de expresión escrita y de las estrategias para la producción autónoma de textos pragmáticos.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollo de estrategias comunicativas con especial interés para la modalidad escrita.</li> <li>• Desarrollo de la conceptualización de los aspectos lingüísticos del francés en contraste con la lengua materna.</li> <li>• Desarrollo de aspectos extralingüísticos, socioculturales y temáticos.</li> <li>• Desarrollo de las competencias en el manejo de la documentación pertinente a nivel lingüístico.</li> </ul>
<b>Básicas/Generales</b>
Se parte de un nivel C1.
<b>Específicas</b>
Siempre se trata de competencias específicas para la lengua francesa, tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural, y siempre con vistas a la práctica de la traducción.
<b>Transversales</b>
<p><b>Competencias transversales instrumentales:</b> Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera. Capacidad de organización y planificación. Resolución de problemas. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de gestión de la información.</p> <p><b>Competencias transversales personales:</b> Razonamiento crítico. Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad. Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar. Reflexión personal sobre el concepto de lengua materna.</p> <p><b>Competencias transversales sistémicas:</b> Aprendizaje autónomo. Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera. Creatividad.</p>

## 7. Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la comunicativa y a su utilización en la vida real a la hora de cumplir tareas. Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se distingue entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con supervisión del profesor.

**Horas presenciales: 60 horas (cuatro horas semanales).** Las actividades previstas son: un dictado semanal (con fines pedagógicos y sin finalidad sancionadora, con corrección personal en el aula y aprovechamiento común), traducción pedagógica relacionada con la exposición de contenidos morfosintácticos (con preparación personal previa), comprensión de textos (1000-1100 palabras) con redacción consecutiva en clase (cada 15 días), lectura-traducción comentada de textos de prensa (con preparación previa o sin ella).

**Horas no presenciales: 90 horas** dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas (unas 6 horas de trabajo personal semanal durante el cuatrimestre).

**Atención tutorial.** Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, se puede contactar con el profesor a través del correo electrónico para concertar tutorías personalizadas. El profesor se reserva la posibilidad de adaptar la presente propuesta didáctica según la configuración de cada grupo, sus características, gustos y expectativas.

Se considera mayoritariamente es español como lengua materna de los estudiantes, sin menoscabo de otras lenguas, también bienvenidas a la asignatura.

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de la mayoría de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción especializada hacia el francés (diccionarios electrónicos)

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se proporcionan según los intereses de cada grupo.

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

La evaluación es en parte continua. La nota final que figura en las actas es la suma de la calificación de las tareas hechas en clase con la nota de los ejercicios hechos en tiempo limitado a finales de cuatrimestre. También se valorará la nota de los trabajos hechos en casa, la participación activa en clase así como el interés por la asignatura para los casos de asistencia intermitente, debidamente justificada.

## Criterios de evaluación

1. Trabajos escritos hechos en clase y entregados (al menos un 80% de ellos)
  2. Examen escrito (final de cuatrimestre): un dictado y un ejercicio de traducción gramático-pedagógica.
- Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota media de los ejercicios realizados, según se indica arriba.
- Los estudiantes que no hayan podido asistir a clase y por ende no hacer los ejercicios en clase tendrán que examinarse en dos horas, de dictado, traducción gramático-pedagógica y redacción sobre un tema de actualidad. La nota definitiva será la suma de la calificación de cada ejercicio.

## Instrumentos de evaluación

Las pruebas escritas, se realizan en el aula, a mano, sin diccionario ni auxiliares lingüísticos, cualesquiera que sean. Está prohibido el uso de teléfonos móviles y de cualquier tipo de comunicación con el exterior durante las pruebas.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
		__%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):



<b>Recomendaciones para la evaluación</b>
La asistencia tanto a las clases junto con la entrega de los trabajos y la realización de tareas en casa para los debates orales en clase, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación.
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>
Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación. Los estudiantes que no pertenezcan al actual plan de estudio, deberán exponer su situación al profesor a principio de curso con el fin de solucionar la cuestión de la evaluación final.

**11. Organización docente semanal**

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4			2		2	
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	4						
7	4						
8	4						
9	4						
10	4						
11	4						
12	4						
13	4						
14	4						
15							
16							
17							
18							

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN III

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101485	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Es la última parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete.

### 3. Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, adquirido en las asignaturas previas (Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II), el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

### 4. Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel C1, adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER): producción escrita y oral, recepción escrita y oral. Al aprobar las tres asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

### 5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

## 6. Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

1. Conocimiento declarativo (saber)
  - conocimiento del mundo
  - conocimiento sociocultural
  - consciencia intercultural
2. Destrezas y habilidades (saber hacer)
  - Destrezas y habilidades prácticas
  - Destrezas y habilidades interculturales
3. Competencia existencial (saber ser)
4. Capacidad de aprender (saber aprender)
  - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
  - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
  - Destrezas del estudio
  - Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

### Específicas

#### Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

#### Competencias específicas (en general):

- Cultura general y civilización
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo
- Contar con conocimientos transversales

### Transversales

#### Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

#### Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

#### Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo

- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

### 7. Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Las actividades de comprensión y expresión orales y escritas se practican con un propósito claro: el solicitado por la tarea. Los recursos lingüísticos necesarios se aprenden unidos a la función que expresan, y el conocimiento del contexto favorece la adecuación sociolingüística.

La finalidad ha de ser no enseñar lengua, sino enseñar a comunicarse en ella dentro del contexto o contextos culturales que abarca. Por ello, la práctica diaria de clase está orientada hacia la adquisición de la competencia comunicativa, que incluye la competencia lingüística, la competencia sociolingüística, la competencia pragmática y la competencia estratégica.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio vía Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Teórico/ Prácticas	– En aula	54		58	112
	– En el laboratorio				
	– En aula de informática				
	– De campo				
	– De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2		2	4

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

#### Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.

SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

#### Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENGSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

— <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>

— <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>

- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el periodo de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final, serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

### Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total)
2. **Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

### Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.
Recomendaciones para la recuperación
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

### 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

#### TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

\*\* La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.



## PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS)

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101486	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://web.usal.es/jtorres">http://web.usal.es/jtorres</a>		
E-mail	<a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Laura González Fernández	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:laurago@usal.es">laurago@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Anne Barr	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:abarr@usal.es">abarr@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Lesley Murphy	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:lmurphy@usal.es">lmurphy@usal.es</a>	Teléfono	923294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

## 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).

Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

“Gestión terminológica y de proyectos”

Asignaturas que son continuación

#### 4. Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

#### 5. Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
  - o Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
  - o Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
  - o Informe final de prácticas
  - o Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.

### 6. Competencias a adquirir

#### Básicas/Generales

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

#### Específicas

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

#### Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

### 7. Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas		10	95	100
Seminarios	20			20
Exposiciones				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	45	10	95	150

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las reuniones obligatorias de seguimiento (aproximadamente cada 3 semanas)
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.

- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

#### Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

#### Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informe del alumno
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informe de entidad	25%
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25%
	Glosario y/o memoria de traducción	25%
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación
Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.
Recomendaciones para la recuperación
Las mismas que para la evaluación

**11. Organización docente semanal**

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10	20	20	5
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (FRANCÉS)

1. Datos de la Asignatura

Código	101487	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://web.usal.es/jtorres">http://web.usal.es/jtorres</a>		
E-mail	<a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:angela@usal.es">angela@usal.es</a>	Teléfono	923294580



Profesor Tutor	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:danielle@usal.es">danielle@usal.es</a>	Teléfono	923294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Teoría y práctica de la traducción"

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.

Perfil profesional

Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

## 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).

Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

"Gestión terminológica y de proyectos".

Asignaturas que son continuación

#### 4. Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

#### 5. Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
  - o Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
  - o Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
  - o Informe final de prácticas
  - o Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.

#### 6. Competencias a adquirir

##### Básicas/Generales

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

##### Específicas

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

##### Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

**7. Metodologías docentes**

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas		10	95	100
Seminarios	20			20
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	<b>45</b>	<b>10</b>	<b>95</b>	<b>150</b>

### 9. Recursos

#### Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

### 10. Evaluación

#### Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las reuniones obligatorias de seguimiento (aproximadamente cada 3 semanas)
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (**pero siempre antes de la conclusión del semestre académico**), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

#### Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores

- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

## Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informe del alumno
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

## METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informe de entidad	25%
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25%
	Glosario y/o memoria de traducción	25%
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

## Recomendaciones para la evaluación

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

## Recomendaciones para la recuperación

Las mismas que para la evaluación.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

## PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (ALEMÁN)

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101488	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://web.usal.es/jtorres">http://web.usal.es/jtorres</a>		
E-mail	<a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:bsantana@usal.es">bsantana@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Petra Zimmermann	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://web.usal.es/pezet">http://web.usal.es/pezet</a>		
E-mail	<a href="mailto:pezet@usal.es">pezet@usal.es</a>	Teléfono	923294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

## 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas). Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso). Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas. Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
"Gestión terminológica y de proyectos"



Asignaturas que son continuación

#### 4. Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

#### 5. Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
  - o Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
  - o Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
  - o Informe final de prácticas
  - o Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.

#### 6. Competencias a adquirir

##### Básicas/Generales

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

##### Específicas

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

##### Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

### 7. Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Clases teórico-prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas			10	95	100
Seminarios		20			20
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		5			5
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Foros de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	<b>45</b>	<b>10</b>	<b>95</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las reuniones obligatorias de seguimiento (aproximadamente cada 3 semanas)
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

### Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores

<ul style="list-style-type: none"> <li>• resolución efectiva de problemas</li> <li>• realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)</li> <li>• calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas</li> <li>• calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción</li> <li>• trabajo en equipo</li> <li>• informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno</li> <li>• calidad de las traducciones y progresión</li> </ul>		
<b>Instrumentos de evaluación</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual</li> <li>• reuniones de seguimiento colectivas</li> <li>• tutorías en equipo o individuales</li> <li>• informe del alumno</li> <li>• informe de la Entidad</li> <li>• glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos</li> <li>• aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.</li> <li>• Muestra de traducciones reales</li> </ul>		
<b>METODOLOGIAS DE EVALUACION</b>		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informe de entidad	25%
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25%
	Glosario y/o memoria de traducción	25%
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
<b>Recomendaciones para la evaluación</b>		
Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.		
<b>Recomendaciones para la recuperación</b>		
Las mismas que para la evaluación.		

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

## LOCALIZACIÓN INGLÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101489	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://web.usal.es/jtorres">http://web.usal.es/jtorres</a>		
E-mail	<a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:aldana@usal.es">aldana@usal.es</a>	Teléfono	923294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada"

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Asignatura optativa de formación específica, que combina la formación instrumental a nivel avanzado con la traducción especializada (traducción de géneros electrónicos)
Perfil profesional
Traductor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización.

### 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
"Informática básica" y "Recursos tecnológicos para la traducción".
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
"Gestión terminológica y de proyectos".
Asignaturas que son continuación

### 4. Objetivos de la asignatura

En ella se aborda la traducción y adaptación técnica, cultural y lingüística de tipos de productos y documentos avanzados (sitios web, programas informáticos, videojuegos, sistemas de ayudas y documentación), y se emplean procedimientos y herramientas técnicas acordes con su complejidad. Se pretende hacerse con los principios teórico-prácticos de la localización; aproximarse a la gestión de proyectos complejos de traducción de productos electrónicos, y en particular programas informáticos y sitios web; y profundizar en el conocimiento y manejo de herramientas básicas de localización, traducción asistida por ordenador, bases de datos lingüísticos y gestión y publicación de sitios web.

### 5. Contenidos

- Principios de la localización y la internacionalización
- Herramientas de traducción y localización asistidas por ordenador
- Localización de sitios web
- Localización de software, documentación y videojuegos
- Gestión de proyectos de localización
- Estándares de localización

### 6. Competencias a adquirir

Básicas/Generales
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de aprendizaje autónomo</li> </ul>

<b>Específicas</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencia instrumental profesional</li> <li>• Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística</li> <li>• Dominio de técnicas de traducción asistida por ordenador, localización, maquetación y gestión terminológica</li> <li>• Comprensión y gestión de objetos lingüísticos avanzados y sus propiedades</li> </ul>
<b>Transversales</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instrumentales: conocimiento de la estructura de objetos digitales avanzados y su funcionamiento básico</li> <li>• Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico</li> <li>• Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones</li> </ul>

### 7. Metodologías docentes

#### Presenciales

- Teóricas: Clase magistral, seminarios:
- Prácticas: de aula, aula de informática, etc
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones, defensa de trabajos individuales o en grupo

#### No presenciales (4 créditos)

- Preparación y coordinación de seminarios, portafolios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación
- Estudio personal y lectura documental

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	45		
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				



	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Seminarios	2			
Exposiciones y control de lecturas	3			
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			50	
Trabajos			48	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL				

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chandler, Heather Maxwell (2004) *The Game Localization Handbook*. Hingham, Massachusetts: Charles River Media
- Corpas Pastor, Gloria; Varela Salina, M<sup>a</sup> José (eds.) (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.
- Mata Pastor (2005) "Localización y traducción de contenidos web". En: Detlef Reineke, pp. 187-252.
- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.
- Reineke, Detlef (ed.) (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.
- Savourel, Yves (2001) *XML Internationalization and Localization*. Indianapolis: SAMS.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Dohler, Per N. (1997) "Facets of Software Localization. A Translator's View". *Translation Journal*, 1 (1). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>

Gow, Francie (2003) *Metrics for Evaluating Translation Memory Software*. Thesis, MA Translation. University of Ottawa, Canada. Disponible en: <http://www.chandos.ca/thesis.html>.

Gross, Steffen (2006). *Internationalization and Localization of Software*. Proyecto de Máster. Eastern Michigan University. Disponible en: [http://www.emich.edu/compsci/projects/steffen\\_gross\\_thesis.pdf](http://www.emich.edu/compsci/projects/steffen_gross_thesis.pdf)

*La linterna del traductor*. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/>. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>

*Multilingual Computing & Technology*. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.

*Tradumática*. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>.

**10. Evaluación**

## Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

## Criterios de evaluación

- Realización habitual de ejercicios de localización y evaluación
- Debate sobre lecturas introductorias
- Trabajo de localización de software, videojuego o web
- Exposición sobre lecturas/herramientas/procedimientos
- Portafolios final, con CV Europass, reflexión personal y muestras de aprendizaje

## Instrumentos de evaluación

- Prácticas y ejercicios virtuales en Studium
- Seminarios y exposiciones
- Foros de discusión en Studium
- Trabajo final en grupo, con memoria individual
- portafolios digital

## METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Proyecto (individual o grupo)	Trabajo final de localización	30%
Reflexión teórico-aplicada	Memoria individual sobre trabajo final	20%
Evaluación continua y cooperativa	Talleres de entrega y evaluación (Studium)	20%
Portafolios de reflexión sobre los logros y muestra de aprendizaje	Portafolios digital	10%
Reflexión teórico-metodológica	Debates y exposiciones	10%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación
Seguimiento continuado de las tareas y colaboración con los compañeros.
Recomendaciones para la recuperación
Seguimiento continuado de las tareas y colaboración con los compañeros.

**11. Organización docente semanal**

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas exposiciones, debates y Control de lecturas obligatorias
1	3			
2	3			
3	3			
4	3			
5	3			
6	3			
7	3			
8	3			
9	3			
10	3	2	2	3
11	3			
12	3			
13	3			
14	3			
15	3			
16				
17				
18				

## TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (INGLÉS)

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101490	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	12		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3094

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas optativas, como formación especializada dentro del itinerario de Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Pensada sobre todo para quienes cursen el itinerario de Traducción, esta asignatura se basa en algunos aspectos vistos en el Seminario de Traducción de la primera lengua extranjera (inglés) del primer cuatrimestre en cuanto a la representación literaria del habla (diálogos). Se centra en el carácter especial de la traducción audiovisual en cuanto a modalidad de traducción 'constreñida' por los condicionamientos de tiempo, imagen y espacio (en el caso de la subtitulación) y requiere formación en aspectos técnicos referidos a los productos audiovisuales y los programas informáticos para la subtitulación.
Perfil profesional
Traductores, traducción de textos audiovisuales.

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

En el caso de alumnado con inglés como primera lengua extranjera, no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa del Inglés de 1º. En el caso de alumnado con inglés como segunda lengua, deben tener aprobadas las asignaturas de segunda lengua I y II.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Para el alumnado con inglés como segunda lengua se recomienda elegir como optativa la Segunda Lengua Extranjera (Inglés) III.

## Asignaturas que son continuación

No procede.

**4. Objetivos de la asignatura**

Al final del curso, el alumnado, a partir de los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos sobre TAV deberá ser capaz de: realizar el pautado para el subtítulo y redactar y distribuir correctamente las líneas dentro del bloque de subtítulos, ajustando los parámetros según el encargo. Reunir información para la traducción de documentales, redactar un primer guión traducido y ajustarlo para la duración, en equipo. Llevar a cabo, en equipo, la grabación de la voz superpuesta para un clip de un documental. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Preparar, en equipo, la traducción de un guión de cine o TV, y hacerle los ajustes necesarios para el doblaje. Grabar, en equipo, una escena doblada cuidando la sincronización. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas para el doblaje en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Deberá aplicar los conocimientos sobre traducción y traductología adquiridos a lo largo de la carrera a la adecuada traducción de los textos audiovisuales.

**5. Contenidos**

## TEMARIO

1. El habla de los diálogos audiovisuales. Características de la lengua hablada y su reflejo en los textos audiovisuales. Verosimilitud de los textos que representan el habla. La "oralidad prefabricada". La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. (Este tema es transversal, y se habrá presentado en el Seminario de Traducción I)
2. La Traducción audiovisual (TAV) como una variedad de traducción subordinada. La traducción de diálogos para cine y televisión.
3. La traducción para el subtítulo. Técnicas básicas de subtitulación. Normas y parámetros: velocidad de lectura, número de caracteres, formato. Prácticas de subtítulo.
4. La traducción para narravoz superpuesta. Documentales y noticiarios. Documentación, redacción ajustada al tiempo. Locución y supervisión de la locución. Prácticas de narración y voz superpuesta.
5. El doblaje. La primera traducción y el ajuste. Normas y criterios básicos del ajuste. Prácticas de doblaje.

**6. Competencias a adquirir**

## Básicas/Generales

Capacidad de traducir textos audiovisuales contando con las restricciones y parámetros técnicos propios del medio y de aplicar las normas en uso en el mercado.

<p><b>Específicas</b></p> <p>Capacidad de analizar y entender textos audiovisuales en inglés. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de realizar un pautado y de ajustarse a una plantilla de subtítulos ajena. Capacidad de traducir guiones de cine o televisión del inglés a un español idiomático, teniendo presentes las limitaciones inherentes a esta modalidad, ortotipográficamente correcto en el subtítulo. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo del sector audiovisual y a los distintos formatos. Capacidad de defender las decisiones de traducción adoptadas.</p>
<p><b>Transversales</b></p> <p>Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.</p>

### 7. Metodologías

Aproximadamente el 30% de las sesiones serán clases expositivas, sobre aspectos teóricos, técnicos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al aprendizaje de las técnicas de subtitulación, al ajuste o adaptación de guiones y al comentario de textos originales y traducciones propuestas. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios/talleres, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un *clip* o fragmento de película, o bien de un capítulo de serie televisiva o documental. Habrá sesiones "de estudio" en las que se harán grabaciones de voz superpuesta y/o doblaje.

### 8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Clases magistrales y prácticas	36	26	62	41,3
Seminarios y exposiciones	4	6	10	6,6
Tutorías individuales	1		1	0,66
Preparación de trabajos		60	60	40
Exámenes	4	13	17	11,3
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>	<b>105</b>	<b>150</b>	<b>100%</b>

### 9. Recursos

#### Obras de consulta para el alumno

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

DÍAZ CINTAS, JORGE (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel (Contiene un DVD con ejercicios, con una versión demo del programa *Subtitul@m*).

DÍAZ CINTAS, JORGE Y ALINE REMAEL (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester (UK): St. Jerome.

DURO, MIGUEL (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

GÖTTLIEB, HENRIK (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Center for Translation Studies and Lexicography, Univ. de Copenhagen.

IVARSSON, JAN (1992). <i>Subtitling for the Media: a handbook of an art</i> . Estocolmo: Transedit. (trad. al inglés de Robert F. Crofts).
MAYORAL, ROBERTO (1993). "La traducción cinematográfica: el subtítulo", en <i>Sendebarr</i> , 4: 45-68.
MAYORAL, ROBERTO (2003). "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". <i>Sendebarr</i> , 14: 107-205.
TITFORD, CHRISTOPHER (1982). "Sub-titling: constrained translation". <i>Lebende Sprachen</i> , 3: 113-116.
TODA, FERNANDO (2005). "Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)". <i>Quaderns. Revista de traducció</i> , 12: 119-132.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen que incluye partes similares a las que las empresas de subtítulo proponen como pruebas a sus potenciales traductores.

### Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

**Trabajos de traducción (y documentación)** hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y ejercicios hechos en y para las clases prácticas (subtitulado, voz superpuesta, doblaje (40%).

**Examen** (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar, habrá que repetirlo en la convocatoria extraordinaria.

### Instrumentos de evaluación

Se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas con los programas para subtítulo, voces superpuestas y/o doblaje. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación. El examen incluirá la realización de una serie de subtítulos en la que se demuestre que se conocen y aplican las nociones técnicas básicas; habrá preguntas relacionadas con aspectos lingüísticos, culturales y mediáticos de los textos originales, y con las restricciones referidas a subtítulo, voz superpuesta y doblaje.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajos individuales o en equipo	30%
Evaluación continua	Participación en las clases	10%
Evaluación sumativa	Examen	60%
	Total	100%

Observaciones:

Habrà una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.

### Recomendaciones para la evaluación

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

## Recomendaciones para la recuperación

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos o supervisados presencialmente los trabajos prácticos, lo que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

## 11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
1	4				
2	4			T1	
3	4				
4	4	15m		T2	
5	4				P1
6	2				P1/P2
7	2	15m			P2
8	2			T3	P2/P3
9	2				P3
10	2	15m			P3/P4
11	2			T4	P4
12	2				P5
13	2	15m			P6
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN				
15	Examen escrito				
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas				
17	preparación para la recuperación de partes no superadas				
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario				
19	examen			Notas y actas	

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.



## TRADUCCIÓN LITERARIA, SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA ALEMÁN

### 1. Datos de la Asignatura

Código	101492	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a>			

### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

### 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	
8º semestre.	
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios	
Perfil profesional	
Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial en la forma específica de la traducción literaria.	

### 3. Recomendaciones previas

Haber superado todas las asignaturas de traducción de la 2ª lengua extranjera cursadas en los semestres anteriores.
---

**4. Objetivos de la asignatura**

- Capacidad para traducir textos destinados al sector editorial
- Capacidad para participar en los procesos propios del sector editorial (corrección, edición, difusión, promoción)
- Capacidad para desenvolverse profesionalmente en los ámbitos propios del sector editorial (negociación de contratos, utilización de recursos auxiliares, marco jurídico).

**5. Contenidos****Téoricos:**

Bloque 1:

El sector editorial. Importancia en el sistema económico español. El sector editorial como ámbito de trabajo.

Bloque 2:

Las peculiaridades del sector editorial respecto a otros ámbitos de la traducción.

Modos de trabajo propios del sector editorial

Bloque 3:

El proceso editorial

Bloque 4

Tipos de texto en traducción literaria

**Prácticos:**

Bloque 1:

Traducción de textos literarios. Los principales géneros.

Bloque 2:

Traducción de textos literarios. Los subgéneros.

Bloque 3:

Traducción de textos literarios. La literatura infantil y juvenil

Traducción de textos literarios. Los clásicos

**6. Competencias a adquirir****Específicas**

CE001 Capacidad de entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera.

CE002 Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.

CE003 Capacidad de traducir los textos del ámbito mencionado de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

**Transversales**

CT001 Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.

CT002 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

CT003 Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector

CT004 Capacidad de adaptación a los distintos formatos de trabajo

**7. Metodologías**

- Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:
- Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
- Encargos de traducción
- Pruebas presenciales
- Tutorías

**8. Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases magistrales				
Clases prácticas	52			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			94	
Otras actividades				
Exámenes				
<b>TOTAL</b>	<b>54</b>		<b>96</b>	<b>150</b>

**9. Recursos**

## Libros de consulta para el alumno

Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.  
 Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.  
 Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.  
 Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.  
 Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.  
 Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2010).

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

**Criterios de evaluación**

Presencialidad:

Intervenciones en clase:

Prácticas

Práctica presencial

**Instrumentos de evaluación**

Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase.

Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración

La asistencia y preparación de las clases es imprescindible.

**METODOLOGIAS DE EVALUACION**

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad		_10_%
Intervenciones en clase		_10_%
Prácticas	3 entregas de textos	_60_%
Prueba presencial	Traducción de 1 texto	_20_%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

**Recomendaciones para la evaluación**

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.

**Recomendaciones para la recuperación**

## INTERPRETACIÓN AVANZADA

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101494	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4	Periodicidad	2T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	<a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a>		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Optativa (itinerario de traducción e itinerario de interpretación)
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Interpretación simultánea y bilateral de inglés.
Perfil profesional
Traductores e intérpretes (ambos itinerarios)

**3. Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (3º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Iniciación a la interpretación simultánea (3º) con resultados óptimos (hayan elegido después el itinerario de interpretación o no).

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente****Asignaturas que son continuación****4. Objetivos de la asignatura**

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación bilateral o inversa
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

**5. Contenidos**

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque.

- Interpretación bilateral (consecutiva ing-es-ing),
- Interpretación simultánea directa avanzada en distintos entornos profesionales Introducción a la interpretación simultánea inversa

La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

**6. Competencias a adquirir****Básicas/Generales**

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):

Habilidades cognitivas

Capacidad de comprensión, análisis y síntesis

Capacidades metodológicas

Capacidad de organización y planificación

Conocimientos de la profesión

Análisis de situaciones y resolución de problemas

Toma de decisiones

Destrezas tecnológicas

Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)

Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión

Destrezas lingüísticas

Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua

Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)

Conocimiento de la propia cultura

**Específicas**

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras

Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos

Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)

Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación

Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica

Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación

Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación)

Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos

Rigor en la calidad de la mediación lingüística

Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos

Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)

Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

**Transversales**

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):

Compromiso social y ético

Razonamiento crítico

Capacidad de trabajo en equipo

Capacidad de trabajo individual

Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés

Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas

Negociación  
 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad  
 Comunicación interpersonal y cooperación  
 Habilidad de trabajar en un contexto internacional  
 Sistémicas  
 Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones  
 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  
 Gestión de proyectos  
 Motivación por la calidad  
 Habilidades de investigación (documentación, entre otras)  
 Capacidad de aprender (memoria, entre otras)  
 Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada  
 Habilidad para trabajar de forma autónoma  
 Iniciativa, coordinación y liderazgo  
 Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)  
 Iniciativa y espíritu emprendedor  
 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países  
 Motivación de logro

### 7. Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	4			4
	- En el laboratorio	38			38
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				



	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	8			8
Debates				
Tutorías	8			8
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			90	90
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1			1
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	1			1
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.  
 GILLIES, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting. St Jerome, 2005  
 JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.  
 PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se especificarán en la plataforma Studium.

**10. Evaluación****Consideraciones Generales****TUTORÍAS:**

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales.

**Criterios de evaluación**

- A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

**Instrumentos de evaluación**

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias tuning será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones mediante el uso de recursos y programas como Audacity, You send it, la plataforma Moodle/Studium, listas de distribución, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%

**Recomendaciones para la evaluación**

- Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (*glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.*) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.
- Asistencia a clase y tutorías.

**Recomendaciones para la recuperación**

Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		2					
2		4		2			
3		4	2				
4							
5		2	2		1		
6		4		2			
7		4					
8							
9		4	2				
10		4		2			
11		4					
12							
13		2	2				
14		4		2			
15		4					
16						1	
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

ESTUDIOS Y TENDENCIAS EN INTERPRETACIÓN

1. Datos de la Asignatura

Código	101495	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Optativa de formación específica	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Icár Alonso y Jesús Baigorri	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es baigorri@usal.es	Teléfono	Ext. 3098

2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Opcional.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Formación inicial en investigación en el ámbito de la interpretación.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias y otros perfiles profesionales.

**3. Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos en interpretación, Introducción a la interpretación simultánea.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

La continuación de esta asignatura podría ser una investigación inicial, como el trabajo de fin de grado, como paso previo a un trabajo de fin de máster o a un postgrado de investigación en interpretación.

**4. Objetivos de la asignatura**

1. Iniciarse en las bases metodológicas y en las herramientas de investigación en el ámbito de la interpretación.
2. Permitir al alumno ampliar su abanico de opciones de cara a su salida profesional tras completar el grado, incluyendo en este caso no solo la opción profesionalizante sino también la investigadora.

**5. Contenidos**

Este curso ofrecerá una panorámica general de los estudios en interpretación y de las tendencias actuales de la investigación en sus diversos ámbitos. Se partirá de unas bases teóricas generales sobre la investigación en interpretación para pasar a presentar las tendencias actuales en el panorama de la investigación en interpretación y, en particular, las relacionadas con las líneas que vienen desarrollando los profesores que imparten la asignatura, a saber, la historia de la interpretación, la interpretación en los servicios públicos, la didáctica de la interpretación, los intérpretes como personajes de ficción, la alteridad, el multilingüismo y el diálogo intercultural, entre otras.

**6. Competencias a adquirir**

Básicas/Generales

Conocimiento de las bases científicas de la investigación aplicada a la interpretación. Conocimiento de métodos de investigación aplicados a los distintos objetos de estudio.

Específicas

Competencia documental en el campo de la investigación en interpretación.

Recuperación y selección de información pertinente para un tema específico de estudio a partir de un abanico amplio de recursos especializados. Análisis crítico y síntesis de la información obtenida.

Capacidad de aplicar de forma práctica las competencias generales a un tema específico de estudios de interpretación.

Transversales

Trabajo en equipo

Competencia comunicativa, escrita y oral, para la presentación de los resultados de la investigación en un formato adecuado para su divulgación.

**7. Metodologías docentes**

Método expositivo en las primeras clases de introducción.

Resolución de ejercicios prácticos asignados a cada grupo de estudiantes:

Una primera parte del trabajo consistirá en fases de lectura y recopilación de información sobre un tema concreto de investigación a partir de las orientaciones de los profesores y fases de puesta en común formato de seminario de los resultados de esas lecturas.

Otra parte del trabajo consistirá en la elaboración de un proyecto de investigación sobre un tema convenido entre el alumno –o alumnos, en el caso de que se trate de una investigación en equipo– y los profesores, en el que se aplicarán las herramientas metodológicas adquiridas, con vistas a la presentación de los resultados de forma oral y también escrita.

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias	5			
Sesiones magistrales	4			
Eventos científicos				
Prácticas	– En aula			
	– En el laboratorio			
	– En aula de informática			
	– De campo			
	– De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	10			
Exposiciones			15	
Debates			5	
Tutorías	6			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos	10		70	
Trabajos				
Resolución de problemas	10			
Estudio de casos				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	5			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	<b>50</b>		<b>100</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- ALONSO ARAGUÁS, Iciar. "Historia, historiografía e interpretación. Propuestas para una historia de la mediación lingüística oral", en PEGENAUTE, L. et al. (eds.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. II*. Barcelona, PPU/AIETI, 2008: 427-438. También en Bastin, G. L. (2009). HISTAL - Historia de la Traducción en América Latina. Université de Montréal: <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/documentos.htm>
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar. - BAIGORRI, J. - FERNÁNDEZ, Mª M. (en prensa) "Las fuentes para la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos", en VV.AA. (eds.) *Traducir en la frontera*. Vigo, Ed. Atrio. CD-Rom. También en: <http://tv.uvigo.es/gl/serial/610.html>
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De Paris a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Perspectives on the History of Interpretation: Research Proposals", en Bastin, G.L. & Bandia, P.F. (eds.) *Charting the Future of Translation History*, University of Ottawa Press, Ottawa 2006, págs. 101-110.
- GAMBIER, Y. - GILE, D. - TAYLOR, C. (eds.) *Conference Interpreting: Current trends in Research*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins, 1997.
- GARZONE, G., VIEZZI, M. *Interpreting in the 21<sup>st</sup> Century: Challenges and opportunities*. Amsterdam/Nueva York, J. Benjamins, 2003.
- GILE, Daniel. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Presses de l'Université de Lille, 1995.
- GILE, Daniel. "Interpreting Research. What you never wanted to ask but may like to know", *AiIC* (abril 2001). Disponible en <http://www.aiic.net>.
- GRUPO ALFAQUEQUE *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2010.
- LAMBERT. S. - MOSER-MERCER, B. (ed.) *Bringing the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins, 1994.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio et al. (eds.) *Panorama actual de investigación en Traducción e Interpretación (3 vols. en CD-Rom)*, Granada, Atrio, 2010 (3ª edición corregida y aumentada).
- ORTEGA ARJONILLA, E. y P. SAN GINÉS AGUILAR. *Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada (1996-2010)*, *Entreculturas*, 3, 2010. Disponible en versión electrónica en <http://www.entreculturas.uma.es/>

PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.

SALES, D. "Panorama de la mediación intercultural.", *Accurapid. Translation Journal* 9 (1). <http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>, 2005.

SETTON, Robin. *Simultaneous interpretation. A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins, 1999.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRE CULTURAS*, *Puentes*.

Consulta de referencias en la base de datos BITRA y en el portal ALFINTRA, entre otros.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Se comprobará la adquisición de las bases del método científico.

### Criterios de evaluación

Rigor científico

Participación en las actividades

### Instrumentos de evaluación

Trabajos presentados en clase y trabajo de investigación final

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Ejecución de trabajos en grupo y proyectos individuales en clase	Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas	45%
Trabajo de fin de curso	Trabajo escrito con posible defensa oral	55%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

### Recomendaciones para la evaluación

La participación activa en las actividades presenciales y el cumplimiento de las tareas encomendadas de trabajo autónomo son fundamentales para un buen aprovechamiento de la asignatura.

### Recomendaciones para la recuperación

Remediar los defectos en el planteamiento, metodología y presentación de los trabajos en el caso de que los haya.



## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1							
2	2						
3	2						
4		2					
5		2					
6	2		2	2			
7	2					1	
8		2	2			1	
9		2				1	
10		2	2	2			
11	2						
12	2		2				
13	2					1	
14			2	2		1	
15						2	
16							
17						3	
18							

## INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA PORTUGUÉS

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101496	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Optativa – itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	Por crear			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	Pendiente de creación		
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923.294 580, ext. 3098

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Profundización de las técnicas de consecutiva y simultánea de una tercera lengua de trabajo.
Perfil profesional
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales.

**3. Recomendaciones previas**

## Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

## Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Modalidades de Interpretación.

## Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación

**4. Objetivos de la asignatura**

Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de francés a español.

**5. Contenidos**

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

**6. Competencias a adquirir**

## Básicas/Generales

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos. Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina y con toma de notas.

## Específicas

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.

Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.

Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

## Transversales

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

### 7. Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

### 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio	54			120
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas				70	
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		4			
Actividades de seguimiento online				10	
Preparación de trabajos					
Trabajos				6	
Resolución de problemas				4	

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>120</b>

## 9. Recursos

### Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua

extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

#### Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

#### Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		20%
Prueba final de peso		50%
Evaluación continua		30%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

#### Recomendaciones para la evaluación

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

#### Recomendaciones para la recuperación

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

## 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		4					
7		4					
8		2				2	
9		4					
10		4					
11		4					
12		4					
13		4					
14		4					
15		2				2	
16							
17							
18							

## ALEMÁN B COMPLEMENTARIO

## 1. Datos de la Asignatura

Código	101497	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia optativa	Curso	1º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia Roiss / M <sup>a</sup> Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10 / 17		
Horario de tutorías	Por especificar		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:roiss@usal.es">roiss@usal.es</a> <a href="mailto:recio@usal.es">recio@usal.es</a>	Teléfono	923-29-45-80

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Esta asignatura constituye la preparación complementaria a la asignatura de Primera Lengua Extranjera Alemán I.
Perfil profesional
Traductor/a e Intérprete.

## 3. Recomendaciones previas

A partir de un conocimiento avanzado de alemán, el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua.



El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

#### 4. Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel B2, avanzando hacia el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). El objetivo prioritario es alcanzar un nivel gramatical suficiente para poder cursar de forma óptima y adecuada la primera lengua de trabajo. En esta asignatura se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de adquisición de la gramática necesaria para poder desarrollar las estrategias de escritura y análisis textual exigidas en la asignatura Primera Lengua Extranjera Alemán.

#### 5. Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

##### CONTENIDOS GRAMATICALES

- Deklination des Substantivs (n-Deklination)
- Trennbare u. untrennbare Verben (Verben, die trennbar u. untrennbar sind)
- Reflexive Verben
- Bildung des Perfekts mit „haben“ oder „sein“
- Transitive u. intransitive Verben, die schwer zu unterscheiden sind
- Modalverben
- Modalverben der subjektiven Aussage
- Das Passiv
- Futur I u. II. zum Ausdruck der Vermutung
- Nebensätze (Temporale, Kausale, Konditionale, Konsekutive, Konzessive, Modale, Finale, Relativsätze...)
- Indefinite Pronomen
- Deklination des Adjektivs
- Komparation des Adjektivs
- Adjektive u. Partizipien als Substantive
- Adverbien
- Zustandspassiv
- Partizipialkonstruktionen
- Partizipialsätze
- „Haben“ und „sein“ mit „zu“
- Das Gerundivum
- Konjunktiv I. u. II.
- Präpositionen

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por temas gramaticales.

## 6. Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

Reflexión sobre el sistema de la lengua

### Específicas

#### Competencias disciplinares específicas:

- Competencia en el fomento de las cuatro destrezas: a) escuchar- b) leer- c) comentar- d) escribir
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

#### Competencias específicas (en general):

- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de organizar el trabajo

### Transversales

#### Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

#### Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

#### Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Creatividad

## 7. Metodologías docentes

Método audiolingüe + audiovisual

Método directo

Método comunicativo

La finalidad ha de ser no sólo enseñar lengua, sino también enseñar a comunicarse en ella dentro del contexto o contextos culturales que abarca. Por ello, la práctica diaria de clase está orientada fundamentalmente hacia la competencia gramatical.

## 8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			60%
Tutorías	2			
Exámenes	3			40%
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>150</b>	<b>100%</b>

## 9. Recursos

## Libros de consulta para el alumno

## Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por las profesoras (*Studium*).

## Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V. Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENSCHIEDT Diccionario Moderno Alemán. '2002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENSCHIEDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. '2006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

**10. Evaluación****Consideraciones Generales**

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, redacciones (Aufsätze) se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final, serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

**Criterios de evaluación**

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total)
2. **Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

**Instrumentos de evaluación**

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10 %
	Total	100%

**Recomendaciones para la evaluación**

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

**Recomendaciones para la recuperación**

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

**11. Organización docente semanal** (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	8	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	8		
3	8		
4	8		
5	8		
6	8		
7	7 +(3)		

**TUTORÍAS:**

• Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

\*\*La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

## PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (TERCERA LENGUA EXTRANJERA: ITALIANO / PORTUGUÉS / NEERLANDÉS)

## 1. Datos de la Asignatura

Código	104617	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

## Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	<a href="http://web.usal.es/jtorres">http://web.usal.es/jtorres</a>		
E-mail	<a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:laurago@usal.es">laurago@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Anne Barr	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:abarr@usal.es">abarr@usal.es</a>	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Lesley Murphy	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:lmurphy@usal.es">lmurphy@usal.es</a>	Teléfono	923294580

## 2. Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Teoría y práctica de la traducción"

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios

Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios. Terceras lenguas extranjeras: italiano, portugués, neerlandés.

Perfil profesional

Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

## 3. Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).

Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

“Gestión terminológica y de proyectos”

Asignaturas que son continuación

#### 4. Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

#### 5. Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
  - o Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
  - o Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
  - o Informe final de prácticas
  - o Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.



**6. Competencias a adquirir**

## Básicas/Generales

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades.

## Específicas

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

## Transversales

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

**7. Metodologías docentes**

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

**8. Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas		10	95	100
Seminarios	20			20
Exposiciones				

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	<b>45</b>	<b>10</b>	<b>95</b>	<b>150</b>

## 9. Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

## 10. Evaluación

### Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las reuniones obligatorias de seguimiento (aproximadamente cada 3 semanas)
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.

- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

#### Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

#### Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informe del alumno
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

#### METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informe de entidad	25%
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25%
	Glosario y/o memoria de traducción	25%
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación
Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.
Recomendaciones para la recuperación
Las mismas que para la evaluación.

### 11. Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

## CALENDARIO DE EXÁMENES DE TITULACIONES A EXTINGUIR

**CURSO 2011-2012**  
**CALENDARIO DE EXÁMENES - ASIGNATURAS SIN DOCENCIA**  
**LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**1º CURSO**

<b>CÓDIGO</b>	<b>ASIGNATURA</b>	<b>1ª Convocatoria</b>	<b>2ª Convocatoria</b>
13206	Documentación aplicada a la traducción	14 junio	28 junio
13206	Lengua española I	23 enero	26 marzo
13214	Lingüística aplicada a la traducción	27 enero	28 marzo
13208	Primera lengua extranjera I: inglés	25 enero	27 marzo
13209	Primera lengua extranjera I: francés	25 enero	27 marzo
13210	Primera lengua extranjera I: alemán	25 enero	27 marzo
13207	Lengua española II	4 junio	29 junio
13211	Primera lengua extranjera II: inglés	8 junio	2 julio
13212	Primera lengua extranjera II: francés	8 junio	2 julio
13213	Primera lengua extranjera II: alemán	8 junio	2 julio
13215	Traducción directa 1ª lengua extranjera: inglés	12 junio	27 junio
13216	Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés	12 junio	27 junio
13217	Traducción directa 1ª lengua extranjera: alemán	12 junio	27 junio
13218	Recursos para la traducción	31 enero	29 marzo

## 2º CURSO

CÓDIGO	ASIGNATURA	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13219	Segunda lengua extranjera I: inglés	24 enero	27 marzo
13220	Segunda lengua extranjera I: francés	24 enero	27 marzo
13221	Segunda lengua extranjera I: alemán	24 enero	27 marzo
13225	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: inglés	27 enero	29 marzo
13226	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: francés	27 enero	29 marzo
13227	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: alemán	27 enero	29 marzo
13231	Lengua española III	26 enero	28 marzo
13222	Segunda lengua extranjera II: inglés	12 junio	25 junio
13223	Segunda lengua extranjera II: francés	12 junio	25 junio
13224	Segunda lengua extranjera II: alemán	12 junio	25 junio
13228	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: inglés	15 junio	28 junio
13229	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: francés	15 junio	28 junio
13230	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: alemán	15 junio	28 junio

## 3º CURSO

CÓDIGO	ASIGNATURA	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13233	Técnicas interpretación consecutiva 1ª leng. extranjera: inglés	24 enero	29 marzo
13234	Técnicas interpretación consecutiva 1ª lengua extranji: francés	24 enero	29 marzo
13235	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: alemán	24 enero	29 marzo
13236	Terminología	26 enero	3 marzo
13237	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: inglés	30 enero	2 marzo
13238	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: francés	30 enero	2 marzo
13239	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: alemán	30 enero	2 marzo
13240	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: inglés	8 junio	25 junio
13241	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: francés	8 junio	25 junio
13242	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: alemán	8 junio	25 junio
	Informática aplicada a la traducción	20 junio	3 julio

## 4º CURSO

CÓDIGO	ASIGNATURA	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: inglés	6 junio	2 julio
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: francés	6 junio	2 julio
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: alemán	6 junio	2 julio
13246	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: inglés	24 enero	28 marzo
13247	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: francés	24 enero	28 marzo
13248	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: alemán	24 enero	28 marzo
13253	Segunda lengua extranjera III: inglés	14 junio	3 julio
13254	Segunda lengua extranjera III: francés	2 febrero	29 marzo
13255	Segunda lengua extranjera III: alemán	2 febrero	29 marzo
13257	Tercera lengua extranjera: Italiano	19 junio	28 junio
13249	Tercera lengua extranjera: Portugués avanzado y traducción	14 junio	29 junio
13272	Técnicas de traducción I científico-técnica	11 junio	28 junio
13273	Técnicas de traducción I (inglés): jurídica-económica	30 enero	2 marzo
13274	Técnicas de traducción I (inglés): localización y gestión proy.	3 febrero	30 marzo
17300	Técnicas de traducción I (francés): turismo	3 febrero	30 marzo
17301	Técnicas de traducción I (alemán): literaria	6 febrero	27 marzo
17302	Técnicas de traducción II (inglés): literaria y audiovisual	13 junio	28 julio
13250	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: inglés	30 enero	2 abril
13251	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: francés	30 enero	2 abril
13252	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: alemán	30 enero	2 abril
17303	Técnicas de traducción II (francés): jurídica	8 febrero	4 abril
17304	Técnicas de traducción II (alemán): jurídica/económica	8 febrero	4 abril
13265	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: inglés	25 enero	30 marzo
13266	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: francés	25 enero	30 marzo
13267	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: alemán	25 enero	30 marzo
13268	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: inglés	1 febrero	30 marzo
13269	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: francés	1 febrero	30 marzo
13270	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: alemán	1 febrero	30 marzo
13271	Ejercicios de interpretación	12 junio	29 junio

